叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 广秋府谭哲夸的解释(an Explanatory Discourse By Tan Chet-qua Of) 000001

2. 广秋府谭哲夸的解释(an Explanatory Discourse By Tan Chet-qua Of) 000002

3. 广秋府谭哲夸的解释(an Explanatory Discourse By Tan Chet-qua Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

广秋府谭哲夸的解释(An Explanatory Discourse by Tan Chet-qua of) 第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ɪkˈsplænət(ə)ri]
EXPLANATORY
解释性

解释性说明

[ˈdɪskɔːs]
DISCOURSE
话语

论述

[baɪ]
BY
经过

经过

[tæn] [tʃet] - [kweɪ; kwɑː] ,
Tan Chet - qua ,
谭 切特 - qua ,

Tan Chet-qua，

[ɒv; əv]
of
的

的

[kwɑːŋ] - [tʃuː] - [ˈfuː] , [dʒent] .
Quang - chew - fu , Gent .
广 - 嚼 - 福 , 根特 .

光秋富，绅士。

[sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [ˈtʃeɪmbəz] (-)
SIR WILLIAM CHAMBERS (1773)
先生 威廉 房间 (-)

威廉·钱伯斯爵士（1773 年）

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ]
Introduction by
介绍 经过

引言

['rɪtʃəd] [iː] . ['kweɪntəns] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
Richard E . Quaintance , Jr .
理查德 E . 昆坦斯 , 小 .

理查德·E·昆坦斯，小

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['nʌmbə(r)] -
Publication Number 191
发布 数字 -

出版物编号 191

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
WILLIAM ANDREWS CLARK MEMORIAL LIBRARY
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] Angeles1978
University of California , Los Angeles1978
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1978

加州大学洛杉矶分校，1978年

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['dʒen(ə)rəl] ['edɪtə(r)]
GENERAL EDITOR
一般的 编辑

总编辑

['deɪvɪd] ['stjuːət] [rəʊd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
David Stuart Rodes , University of California , Los Angeles
大卫 斯图尔特 罗德斯 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

大卫·斯图尔特·罗兹，加州大学洛杉矶分校

['editəz]
EDITORS
编辑

编辑们

[tʃɑːlz] [el] . ['bætn] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Charles L . Batten , University of California , Los Angeles
查尔斯 L . 板条 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

查尔斯·L·巴顿，加州大学洛杉矶分校

['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
William E . Conway , William Andrews Clark Memorial Library
威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
George Robert Guffey , University of California , Los Angeles
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Maximillian E . Novak , University of California , Los Angeles
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY EDITORS
咨询 编辑

顾问编辑

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfəd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

James	L	.	Clifford	,	Columbia	University
詹姆斯	L	.	克利福德	,	哥伦比亚	大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf] ['koʊən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][və'dʒɪniə]

Ralph	Cohen	,	University	of	Virginia
拉尔夫	科恩	,	大学	的	弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vɪntən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːθə(r)] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['læn.də] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːl] ['maɪnə(r)] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

Earl	Miner	,	Princeton	University
伯爵	矿工	,	普林斯顿	大学

厄尔·迈纳，普林斯顿大学

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [mɔːr] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

Everett	T	.	Moore	,	University	of	California	,	Los	Angeles
埃弗雷特	T	.	摩尔	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɒrəns] [klɑːk] ['paʊəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Lawrence	Clark	Powell	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɒbət] ['vɑːspər] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Robert	Vosper	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
罗伯特	沃斯珀	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['bevəli] [dʒeɪ] . ['ɒnli] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Beverly J . Onley , William Andrews Clark Memorial Library
贝弗利 J . 奥尼 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

贝弗利·J·昂利，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'sɪstənt]
EDITORIAL ASSISTANT
社论 助手

编辑助理

['frɑːnsɪs] [em] . [riːd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Frances M . Reed , University of California , Los Angeles
弗朗西丝 M . 芦苇 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

弗朗西丝·M·里德，加州大学洛杉矶分校

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] " [ɪk'splænət(ə)ri] ['dɪskɔːs] " [fɜːst] [ə'pɪəd] , [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][pɑːt][ɒv; əv] [mɑːtʃ] - ,
This " Explanatory Discourse " first appeared , in the latter part of March 1773 ,
这 " 解释性 话语 " 第一的 出现 , 在 这 后者 部分 的 行进 - ,

这篇"解释性论述"最早发表于1773年3月下旬。

['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][lɑːst][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['tʃeɪmbəz] -
annexed to the second and last edition of Sir William Chambers '
附件 到 这 第二 和 最后的 版 的 先生 威廉 钱伯斯 -
[ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['gɑːdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [meɪ] .
Dissertation on Oriental Gardening of the preceding May .
论文 在 东方 园艺 的 这 前 可能 .

附于威廉·钱伯斯爵士前一年五月出版的《东方园艺论》第二版（也是最后一版）之后。

[æz; əz][æn; ən] ['efət] , ['kjʊəriəsli] [hedʒd] ,
As an effort , curiously hedged ,
作为 一个 努力 , 奇怪的是 对冲 ,

作为一种努力，奇怪的是，

[tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['spəʊksmən] [ˌaɪ 'tiː] [siːk] [tuː; tə][ɪk'splɔɪt][ðə; ði][sə'tɪrɪk] ['vɑːntɪdʒ]
to impersonate a Chinese spokesman it seeks to exploit the satiric vantage
到 模仿 一个 中国人 发言人 它 寻找 到 开发 这 讽刺的 优势
[pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [naɪ'iːvəti][ænd; ənd] ['trentʃənt] ['kændə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['goʊldˌsmɪθs] [əb'zɜːvə(r)]
points of philosophic naivety and trenchant candor enjoyed by Goldsmith's observer
积分 的 哲学 天真 和 尖锐的 坦率 享受 经过 金匠的 观察员
['liːən][kaɪ] - [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] .
Lien Chi Altangi in London a dozen years earlier .
留置权 奇 - 在 伦敦 一个 打 年 早些时候 .

它模仿中国发言人的口吻，试图利用十二年前伦敦戈德史密斯学院的观察家连志·阿尔坦吉所享有的哲学上的天真和尖锐的坦率的讽刺视角。

[bʌt; bət] ['tʃeɪmbəz] - [ven'trɪləkwɪzəm][ɪz][bəuθ][mɔː(r)] [dɪ'fensɪv] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'gresɪv] [ðæn; ðən]
But Chambers ' ventriloquism is both more defensive and more aggressive than
但 钱伯斯 - 腹语术 是 两个都 更多的 防守 和 更多的 挑衅的 比
[wɒt] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
what we find in The Citizen of the World ;
什么 我们 寻找 在 这 公民 的 这 世界 ;

但钱伯斯的腹语术既更具防御性，又更具攻击性，这与《世界公民》中的腹语术截然不同；

[ðə; ði] ['prefəs] [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [əd'mit] [ˌsensə'tɪvəti][tu:; tə][ðə; ði] " [ə'bju:s] " [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	Preface	here	in	his	own	voice	admits	sensitivity	to	the	"	abuse	"	which	the
这	前言	这里	在	他的	自己的	嗓音	承认	敏感性	到	这	"	虐待	"	哪个	这

[ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'kɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['si:nɪk] ['fæntəsi] ,

Dissertation	had	incurred	for	its	scenic	fantasy	,
论文	有	已发生	为了	它是	风景优美	幻想	,

他在序言中以自己的口吻承认，他很在意这篇论文因其虚构的场景而遭受的"谩骂"。

[ɪts] [bri:f] ['əʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kləʊzɪŋ] [ə'tæks] [ɒn] " [ˌkeɪpə'bɪləti] " [braʊn] ,

its	brief	opening	and	closing	attacks	on	"	Capability	"	Brown	,
它是	简短的	开幕	和	结束	攻击	在	"	能力	"	棕色的	,

它简短地对"能力"布朗发起了开头和结尾的攻击，

[ænd; ənd][ɪts] [pə'veɪsɪv] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['blændnəs] [ɒv; əv] [brauniən] ['lændskeɪpɪŋ] .

and	its	pervasive	criticism	of	the	blandness	of	Brownian	landscaping	.
和	它是	普遍的	批评	的	这	平淡无味	的	布朗运动	景观设计	.

以及它对布朗式景观平淡无奇的普遍批评。

[baɪ] [ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][tæn] [tʃet] - [kweɪ; kwɑ:] ['tʃeɪmbəz] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə]

By	assuming	the	voice	of	Tan	Chet	-	qua	Chambers	is	able	to	pretend	to
经过	假设	这	嗓音	的	谭	切特	-	qua	钱伯斯	是	有能力的	到	假装	到

[mɔ:(r)] [ɔ:'θɒrətətɪv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['æktʃuəl] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ga:dnz] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [di'plɔ:] [hɪz; ɪz]

more	authoritative	familiarity	with	actual	Chinese	gardens	even	as	he	deplores	his
更多的	权威性	熟悉	和	实际的	中国人	花园	甚至	作为	他	痛惜	他的

['ridər] - [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [leɪ] ['meɪnli] [ɪn][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] ,

readers	'	misapprehension	that	his	interest	lay	mainly	in	masquerade	,
读者	-	误解	那	他的	兴趣	躺	主要	在	化装舞会	,

通过假扮谭哲夸，钱伯斯得以假装对真正的中国园林有更权威的了解，同时又对读者误以为他的兴趣主要在于化装舞会而感到惋惜。

[ˌentə'teɪnmənt] , [ɔ:(r)] " [ðə; ði][mɪə(r)][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævələrz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] " ([pi:] . -) .

entertainment	,	or	"	the	mere	recital	of	a	traveller's	observation	"	(	p	.	113	)	.
娱乐	,	或者	"	这	仅仅	独奏会	的	一个	旅行者的	观察	"	(	p	.	-	)	.

娱乐，或者说"仅仅是对旅行者观察的复述"（第 113 页）。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ][strə'ti:dʒɪk]['erə(r)][tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn]

It	was	probably	a	strategic	error	to	entrust	the	substance	of	his	genuine
它	曾是	大概	一个	战略	错误	到	委托	这	物质	的	他的	真的

[ænd; ənd][kwaɪt] [rɪ'spektəbl] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] [brauniən] [staɪl] ,

and	quite	respectable	challenging	of	Brownian	style	,
和	相当	可敬	具有挑战性的	的	布朗运动	风格	,

将他对布朗运动方式真诚而又相当值得尊敬的挑战的实质内容委托给他，可能是一个战略错误。

[tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [tɜ:mz] [ðə; ði] " ['vi:əkl] " [ɒv; əv] [ə'ledʒd] [fɜ:st] - [hænd] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv] ['prefrəb(ə)l] "

to	what	he	terms	the	"	vehicle	"	of	alleged	first	-	hand	reports	of	preferable	"
到	什么	他	条款	这	"	车辆	"	的	据称	第一的	-	手	报告	的	优选	"

[ˌtʃaɪ'ni:z] " [leɪ] - [aʊts] .

Chinese	"	lay	-	outs	.
中国人	"	躺	-	出局	.

他称之为"载体"，即所谓关于更受欢迎的"中国式"布局的第一手报告。

[baɪ] [ðɪs] [deɪt] , [sʌm; səm] [tu:] ['dekeɪdz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ʃɪn'wɑ:zəri] [fæd][hæd; həd] ['krestɪd] [ɪn] ['ɪŋgləənd]

By	this	date	,	some	two	decades	after	the	chinoiserie	fad	had	crested	in	England
经过	这	日期	,	一些	二	几十年	后	这	中国风	时尚	有	冠状	在	英格兰

,

,

,

到那时，距离中国风热潮在英国达到顶峰已经过去了大约二十年。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] [mait] ['feəli] [bi:; bi] [tɜ:rmd] ['rɑ:ðə(r)]['dʒeɪdɪd] .

most	of	his	readers	might	fairly	be	termed	rather	jaded	.
最多	的	他的	读者	可能	相当	是	称为	相当	厌倦	.

他的大多数读者或许可以被恰当地称为相当厌世。

[ðeɪ] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ˌəʊvəri'ækt][tu:; tə][ðə; ði] [frɪ'vɒləti] [ænd; ənd] ['wɪmzi] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

They	preferred	to	overreact	to	the	frivolity	and	whimsey	they	had	come
他们	首选	到	反应过度	到	这	轻浮	和	奇思妙想	他们	有	来

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɪ'senʃəli] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

to	think	essentially	Chinese	,
到	思考	本质上	中国人	,

他们宁愿对那些他们认为本质上属于中国式的轻浮和古怪行为做出过激反应。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə]['pɒndə(r)] [wɒt] ['tʃeɪmbəz] ['sɪəriəsli] ['ɜ:rdʒɪz][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['sɪlkən]

rather	than	to	ponder	what	Chambers	seriously	urges	from	behind	his	silken
相当	比	到	思考	什么	钱伯斯	严重地	敦促	从	在后面	他的	丝

" [skri:n] " :

"	screen	"	:
"	屏幕	"	:

与其费心思去思考钱伯斯在他那层丝绸般的"屏风"背后认真敦促的是什么：

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['veərɪəgeɪtɪd][ɪ'məʊʃən(ə)l] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] [dɪ'lɪbərətli] ['veərɪəgeɪtɪd]['læ ndskeɪp] .

his	interest	in	a	variegated	emotional	response	to	deliberately	variegated	landscape	.
他的	兴趣	在	一个	斑	情绪	回复	到	故意地	斑	景观	.

他对刻意营造的丰富多彩的景观所带来的丰富多彩的情感反应很感兴趣。

[æn; ən][ədˈmaɪərə(r)][ɒv; əv] [bɜ:rks] [sə'blaɪm] , ['tʃeɪmbəz] [sɔ:] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɪn] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

An	admirer	of	Burke's	Sublime	,	Chambers	saw	advantage	in	complicating	the
一个	仰慕者	的	伯克的	升华	,	钱伯斯	锯	优势	在	并发	这

['swɑ:vəti][ɒv; əv] [braʊnz] ['dʒent(ə)l] ['kɒntʊəz] ,

suavity	of	Brown's	gentle	contours	,
温文尔雅	的	布朗的	温和的	轮廓	,

作为伯克崇高论的仰慕者，钱伯斯认为，将布朗柔和的线条描绘得复杂一些，反而能带来优势。

['ʃeɪvn] [lɔ:nz] , [fri:] - [fɔ:m] [rɪ'flektɪŋ] [leɪks] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃɔ:t] [tri:] - [klʌmps] ,

shaven	lawns	,	free	-	form	reflecting	lakes	,	and	still	short	tree	-	clumps	,
剃光	草坪	,	自由的	-	形式	反思	湖泊	,	和	仍然	短的	树	-	团块	,

修剪整齐的草坪、形态各异的倒影湖和依然矮小的树丛，

[θru:] [ə; eɪ]['prəʊgræm][ɒv; əv] ['lændskeɪpt] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kən'trɑ:stɪŋ] [ə'səʊsiətɪv] [mu:dz] .

through	a	program	of	landscaped	stimulation	of	contrasting	associative	moods	.
通过	一个	程序	的	景观设计	刺激	的	对比	联想	情绪	.

通过精心设计的景观刺激方案，激发对比鲜明的联想情绪。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑ:gjumənt] [wɪtʃ] ['tʃeɪmbəz] " [kloʊðd] . . . [ɪn][ðə; ði][gɑ:b]

This	is	the	essence	of	that	argument	which	Chambers	"	cloathed	.	.	.	in	the	garb
这	是	这	本质	的	那	争论	哪个	钱伯斯	"	穿着衣服	.	.	.	在	这	外衣

[ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

of	fiction	,
的	小说	,

这就是钱伯斯"用虚构的外衣包裹起来"的论点的本质。

[tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪərɪŋ] " ([pi:] . -) [ɪn] [θri:] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ə'piəriŋ] ['əʊvə(r)]

to	secure	it	a	patient	hearing	"	(	p	.	112	)	in	three	publications	appearing	over
到	安全的	它	一个	病人	听力	"	(	p	.	-	)	在	三	出版物	出现	超过

[ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] .

sixteen	years	.
十六	年	.

为了确保它得到耐心倾听"（第 112 页），在十六年间发表的三篇出版物中。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [θru:] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] "
There **is** **no** **evidence** **that** **he** **was** **better** **understood** **through** **publication** **of** **this** **"**
那里 是 不 证据 那 他 曾是 更好的 理解 通过 发布 的 这 "
['dɪskɔ:s] ,
Discourse **,**
话语 ,

没有证据表明，通过发表这篇"演讲"，人们能更好地理解他。

" [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] . [[wʌn]]
" **the** **last** **of** **the** **three** **.** **[** **1** **]**
" 这 最后的 的 这 三 . [1]

"三者中的最后一个。[1]

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[**Pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['sætərɪst] , [æn; ən][i:sθə'tɪʃ(ə)n; es-][ɒv; əv] ['lændskeɪp] ,
Of **course** **,** **it** **is** **not** **as** **a** **satirist** **,** **an** **aesthetician** **of** **landscape** **,**
的 课程 , 它 是 不是 作为 一个 讽刺作家 , 一个 美容师 的 景观 ,

当然，他并非以讽刺作家或风景美学家的身份出现。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:skə'reɪdɪŋ] [ˌɔ:ri'entəlɪst] [ðæt] [sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['tʃeɪmbəz] (- - -)
or **even** **as** **a** **masquerading** **orientalist** **that** **Sir** **William** **Chambers** **(** **1723** **-** **96** **)**
或者 甚至 作为 一个 伪装 东方主义者 那 先生 威廉 钱伯斯 (- - -)
[hæz; həz] [bi:n] [best] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd] [sɪns] :
has **been** **best** **known** **in** **his** **time** **and** **since** **:**
有 到过 最好的 已知 在 他的 时间 和 自从 :

或者，威廉·钱伯斯爵士（1723-96）甚至以伪装成东方学家的身份而闻名于世，这在他所处的时代以及之后都广为人知：

[wɪð] ['rɒbət] ['ædəm] ,
with **Robert** **Adam** **,**
和 罗伯特 亚当 ,

与罗伯特·亚当一起

[hi:; hi][led][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [prə'feʃn] ['vɜ:tʃuəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [ˌʌndə'tʊk]
he **led** **the** **British** **architectural** **profession** **virtually** **from** **the** **time** **he** **undertook**
他 引领 这 英国 建筑 职业 几乎 从 这 时间 他 承担
[hɪz; ɪz][fɜ:st] [kə'mɪʃnz] [ə'raʊnd] - .
his **first** **commissions** **around** **1757** **.**
他的 第一的 佣金 大约 - .

从 1757 年左右他开始承接第一个项目起，他就几乎引领了英国建筑界的发展。

[ðə; ði] [tu:] ['bɪldɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz]['dʒʌstli][best] [rɪ'membəd] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]
The **two** **buildings** **for** **which** **he** **is** **justly** **best** **remembered** **are** **the** **Chinese**
这 二 建筑物 为了 哪个 他 是 公正地 最好的 记得 是 这 中国人
[pə'gəʊdə][æt; ət] [kju:] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['sʌməset] [haʊs] ,
Pagoda **at** **Kew** **Gardens** **and** **Somerset** **House** **,**
宝塔 在 邱园 花园 和 萨默塞特郡 房子 ,

他最令人难忘的两座建筑分别是邱园的中国宝塔和萨默塞特府。

[bɪ'twi:n] ['lʌndənz] [strænd][ænd; ənd] [ˌwɔ:tə'lu:] [brɪdʒ] .
between **London's** **Strand** **and** **Waterloo** **Bridge** **.**
之间 伦敦的 斯特兰德 和 滑铁卢 桥 .

位于伦敦斯特兰德大街和滑铁卢桥之间。

[jet] [frɒm; frəm] [ðæt] ['sɒlɪd] [pə'leɪdɪən] ['strʌktʃə(r)] [naʊ] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['redʒɪstə(r)] ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	from	that	solid	Palladian	structure	now	housing	the	General	Register	Office	it
然而	从	那	坚硬的	帕拉第奥式	结构	现在	住房	这	一般的	登记	办公室	它

[teɪks] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʌz(ə)n][maɪlz] [ʌp] [temz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][pə'gəʊdə] [wɪtʃ] [ɪn] -

takes	more	than	the	dozen	miles	up	Thames	to	reach	the	pagoda	which	in	1762
需要	更多的	比	这	打	英里	向上	泰晤士河	到	抵达	这	宝塔	哪个	在	-

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] ['eɪti] [braɪt] [wɪŋ] - [dɪ'spleɪɪŋ] ['drægənz][ɒn][ten] [sək'sesɪv] [ruːfs] ,

reared	its	eighty	bright	wing	-	displaying	dragons	on	ten	successive	roofs	,
饲养	它是	八十	明亮的	翼	-	显示	龙	在	十	连续	屋顶	,

然而，从现在作为总登记处所在地的坚固的帕拉第奥式建筑出发，沿着泰晤士河逆流而上十几英里，就能到达那座宝塔。这座宝塔在 1762 年曾在十个屋顶上连续矗立着八十条色彩鲜艳、展翅飞舞的巨龙。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['miːtə(r)z] [flæʃt] [ɪts] [gleɪzd] [taɪlz] [ə'krɒs] [sə'bɜːbiə] .

and	from	the	height	of	fifty	meters	flashed	its	glazed	tiles	across	suburbia	.
和	从	这	高度	的	五十	米	闪光灯	它是	釉面	瓷砖	穿过	郊区	.

从五十米高处，它闪亮的釉面瓦片照耀着郊区。

['tʃeɪmbəz] [dɪ'veləpt] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [θruː] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [tuː]

Chambers	developed	simultaneously	and	maintained	through	his	career	two
钱伯斯	发达	同时地	和	维持	通过	他的	职业	二

['kɔntræstid] [ˌsensi'biliti] .

contrasted	sensibilities	.
对比	感性	.

钱伯斯在其职业生涯中同时发展并保持了两种截然不同的感性。

[ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] [taʊn] [haʊs] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn] - ['frʌntɪd] ['bɜːrnərz]

The	dignified	town	house	he	designed	for	his	family	in	1764	fronted	Berners
这	凝重	镇	房子	他	设计	为了	他的	家庭	在	-	正面	伯纳斯

[striːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['rʌstɪˌkeɪtɪd] ['dɔːweɪ] ,

Street	with	a	massive	rusticated	doorway	,
街道	和	一个	大量的	乡村风格	门口	,

1764年，他为家人设计了一座庄严的联排别墅，面向伯纳斯街，门廊是一个巨大的粗面石砌成的。

[jet] [hæd; həd][ɪn'tɪərɪə(r)] ['tʃɪmni] - ['piːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪə(r)][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['mɒd(ə)ld] [ɪn] " ['fænsɪf(ə)l] "

yet	had	interior	chimney	-	pieces	and	a	rear	elevation	modelled	in	"	fanciful	"
然而	有	内部的	烟囱	-	件	和	一个	后部	海拔	建模	在	"	奇幻的	"

[pæ'pɪeɪ] - - [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][baɪ'ɒgrəfə(r)][dʒɒn] ['hærɪs] [sə'pəuz] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd]

papier	-	mâché	which	his	biographer	John	Harris	supposes	was	painted	and
纸张	-	-	哪个	他的	传记作家	约翰	哈里斯	假设	曾是	绘	和

['vɑːrnɪʃt] [ʃɪn'wɑːzəri] .

varnished	chinoiserie	.
涂漆	中国风	.

然而，它的内部壁炉架和后立面是用"奇特的"纸浆制成的，他的传记作者约翰·哈里斯认为它是涂有油漆和清漆的中国风装饰。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ænd; ənd] [ɜːnd] ['rɔɪəl]

He	made	his	way	to	the	top	of	his	profession	and	earned	royal
他	制成	他的	方式	到	这	顶部	的	他的	职业	和	获得	皇家

[ˌrekəg'nɪʃn] [θruː] [tek'tɒnɪk] ['skɪlz] [ðæt] [əb'zɔːbd] [hɪm] [wɪð] ['sʌməset] [haʊs] ,

recognition	through	tectonic	skills	that	absorbed	him	with	Somerset	House	,
认出	通过	构造	技能	那	吸收	他	和	萨默塞特郡	房子	,

他凭借在建筑领域的精湛技艺，一步步攀升至行业顶峰，并赢得了皇室的认可，而这种技艺也让他全身心投入到萨默塞特宫的工作中。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['dekeɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	instance	,	during	the	last	two	decades	of	his	life	.
为了	实例	,	期间	这	最后的	二	几十年	的	他的	生活	.

例如，在他生命的最后二十年里。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [ðə; ði]['straɪkɪŋ] ['præktɪs] — ['stændəd] [baɪ]
But **as** **early** **as** **1752** **he** **had** **ventured** **the** **striking** **practice** **—** **standard** **by**
但 作为 早期的 作为 - 他 有 冒险 这 引人注目 实践 — 标准 经过
[ðə; ði] ['sɛntʃəriz] [end] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌpaɪə'nɪərɪŋ] [ænd; ənd]['ædəmz] — [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ˌelə'veɪʃənz]
the **century's** **end** **through** **his** **pioneering** **and** **Adam's** **—** **of** **drawing** **elevations**
这 世纪的 结尾 通过 他的 开创性的 和 亚当的 — 的 绘画 海拔
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [prə'pəʊzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪf] [ɔːl'redi] [kən'dɪʃ(ə)nd] [baɪ][taɪm] ,
of **a** **building** **proposed** **as** **it** **would** **appear** **if** **already** **conditioned** **by** **time** **,**
的 一个 建筑 建议的 作为 它 会 出现 如果 已经 条件反射 经过 时间 ,

但早在 1752 年，他就尝试了一种引人注目的做法——到本世纪末，这种做法经由他和亚当的开创性努力而成为标准做法——即绘制拟建建筑的立面图，展现其在时间的影响下会呈现出的样子。

[dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] [baɪ][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] . [[ˌtuː'tuː]] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv]
decaying **and** **overgrown** **by** **vegetation** **.** **[** **2** **]** **Deciding** **what** **to** **make** **of**
腐烂的 和 长得太茂盛了 经过 植被 . [2] 决定 什么 到 制作 的
[hɪz; ɪz] [θriː] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gaːdnz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [iːzd] [baɪ]['poʊləraɪzɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɔːsɪz]
his **three** **publications** **on** **Chinese** **gardens** **will** **not** **be** **eased** **by** **polarizing** **his** **sources**
他的 三 出版物 在 中国人 花园 将要 不是 是 缓解 经过 偏振 他的 来源
[ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [kən'sain] [hɪz; ɪz][laɪf]['ɪntuː] ['stretʃɪz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt]
of **inspiration** **or** **consigning** **his** **life** **into** **stretches** **during** **which** **the** **dominant**
的 灵感 或者 寄售 他的 生活 进入 伸展 期间 哪个 这 主导的
['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['prɒdʌkt] [ɔː(r)]['prəʊses] ,
interest **was** **product** **or** **process** **,**
兴趣 曾是 产品 或者 过程 ,

腐朽且被植被覆盖。[2] 要决定如何看待他的三部关于中国园林的著作，不能仅仅通过对他的灵感来源进行两极分化，或者将他的一生划分为主要关注产品或过程的时期。

['strʌktʃə(r)] [ɔː(r)] [ə'fekt] .
structure **or** **affect** **.**
结构 或者 影响 .

结构或影响。

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ] ['skɪtsɔɪd] [ɔː(r)] [frʌ'streɪtɪd] ['priː] - [rəʊ'mæntɪk] — [ə; eɪ] ['tʃætətn] [huː] ['sʌmhaʊ]
Here **is** **no** **schizoid** **or** **frustrated** **Pre** **-** **Romantic** **—** **a** **Chatterton** **who** **somehow**
这里 是 不 分裂型 或者 沮丧的 预 - 浪漫的 — 一个 查特顿 WHO 不知何故
[sə'vaivd] [hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd] [ə'tempt] [tuː; tə]['edɪt]['kɒpi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'ziːn] —
survived **his** **suicide** **attempt** **to** **edit** **copy** **for** **the** **Gentleman's** **Magazine** **—**
幸存下来 他的 自杀 试图 到 编辑 复制 为了 这 绅士的 杂志 —
[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'sʌmət] [prə'feʃən(ə)l] . [[θriː]]
but **a** **consummate** **professional** **.** **[** **3** **]**
但 一个 完善 专业的 . [3]

这里没有精神分裂症患者或受挫的前浪漫主义者——查特顿在自杀未遂后奇迹般地活了下来，转而为《绅士杂志》编辑稿件——而是一位技艺精湛的专业人士。[3]

[ðə; ði] ['mɪθɪk] " ['saɪnə] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] " ['dɪskɔːs] " [wɒz; wəz] ['tʃeɪmbəz] - ['leɪtɪst] [ə'kaʊnt] [gruː]
The **mythic** **"** **Cina** **"** **of** **which** **this** **"** **Discourse** **"** **was** **Chambers** **'** **latest** **account** **grew**
这 神话 " 中国 " 的 哪个 这 " 话语 " 曾是 钱伯斯 - 最新的 帐户 生长
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːst] - [hænd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]['kæntɒn][æt; ət][ðə; ði]
and **changed** **with** **him** **from** **his** **first** **-** **hand** **experience** **of** **Canton** **at** **the**
和 已更改 和 他 从 他的 第一的 - 手 经验 的 广州 在 这
[eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] ,
age **of** **twenty** **,**
年龄 的 二十 ,

钱伯斯在这篇"论述"中对神话般的"中国"的最新描述，随着他二十岁时亲身经历广州而不断发展变化。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['treɪnɪŋ] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [rəʊm] ,
through **his** **architectural** **training** **in** **Paris** **and** **Rome** **,**
通过 他的 建筑 训练 在 巴黎 和 罗马 ,

他在巴黎和罗马接受的建筑学训练

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd] [səkˈses] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ˈɑːkɪtekt] [ɒv; əv]
and **throughout** **his** **practice** **and** **success** **as** **the** **Establishment** **architect** **of**
和 自始至终 他的 实践 和 成功 作为 这 建立 建筑师 的
[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪn] [ˈɪŋglənd] .
his **age** **in** **England** **.**
他的 年龄 在 英格兰 .

在他的整个职业生涯中，他一直是英国当时最杰出的建筑师之一，并取得了巨大的成功。

[ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ˈθʌrə] [ˈhærɪs] [baɪˈɒgrəfi] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈprəʊpriət] [hɪə(r)][ˈəʊnli][tuː; tə] [ˈsɜːveɪ] [ðə; ði]
The **recent** **thorough** **Harris** **biography** **leaves** **it** **appropriate** **here** **only** **to** **survey** **the**
这 最近的 彻底 哈里斯 传 树叶 它 合适的 这里 仅有的 到 民意调查 这
[fækts][məʊst] [ˈpɜːtɪnənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɒn] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ədˈvɑːns]
facts **most** **pertinent** **to** **his** **publications** **on** **Chinese** **gardens** **and** **to** **advance**
事实 最多 相关 到 他的 出版物 在 中国人 花园 和 到 进步
[ə; eɪ] [fjuː] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
a **few** **speculations** **.**
一个 很少 猜测 .

最近出版的哈里斯传记内容详尽，因此这里只适合概述与他关于中国园林的出版物最相关的事实，并提出一些推测。

[ðə; ði][fɜːst] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [ˈskɒtɪʃ] [ˈsʌtlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːmiz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]
The **first** **son** **of** **a** **well** **-** **to** **-** **do** **Scottish** **sutler** **to** **the** **armies** **of** **Charles**
这 第一的 儿子 的 一个 出色地 - 到 - 做 苏格兰 军需官 到 这 军队 的 查尔斯
[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ɒv; əv][ˈswiːd(ə)n] ,
XII **of** **Sweden** **,**
十二 的 瑞典 ,

他是瑞典国王查理十二世军队中一位富裕的苏格兰军需官的长子。

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

[ˈtʃeɪmbəz] [ˈɜːli] [left][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈgɔθənbɜːg] [fɔː(r); fə(r)] [ˈskuːlɪŋ] [ˈsʊpərvaɪz] [baɪ] [ˈrelətɪvz] [ɪn]
Chambers **early** **left** **his** **native** **Gothenburg** **for** **schooling** **supervised** **by** **relatives** **in**
钱伯斯 早期的 左边 他的 本国的 哥德堡 为了 学校教育 受监督 经过 亲属 在
[ˈjɔːrkʃər] .
Yorkshire **.**
约克郡 .

钱伯斯很早就离开家乡哥德堡，前往约克郡，在亲戚的监督下接受教育。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [ˈrɪərɪŋ] [prəˈsiːdid] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Between **the** **ages** **of** **17** **and** **26** **his** **cosmopolitan** **rearing** **proceeded** **with** **his**
之间 这 年龄 的 - 和 - 他的 国际化 饲养 继续 和 他的
[əˈprentɪʃɪp] [tuː; tə]['sjuːpəˌkɑːgəu][ɔː(r)]['eɪdʒənts] [əˈbɔːd] [θriː] [sək'sesɪv] ['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]
apprenticeship **to** **supercargoes** **or** **agents** **aboard** **three** **successive** **vessels** **of** **the**
学徒制 到 超级货物 或者 代理人 船上 三 连续 船只 的 这
['swiːdɪʃ] [iːst] [ˈɪndiə] [ˈkʌmpəni] [ˈtreɪdɪŋ] [ɪn] [pɔːts] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈɪndiən] [kəʊst] [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)]
Swedish **East** **India** **Company** **trading** **in** **ports** **along** **the** **Indian** **coast** **and** **as** **far**
瑞典 东方 印度 公司 贸易 在 端口 沿着 这 印度 海岸 和 作为 远的
[iːst] [æz; əz]['kæntɒn] .
east **as** **Canton** **.**
东方 作为 广州 .

从 17 岁到 26 岁，他在瑞典东印度公司的三艘船上先后担任货运主管或代理人的学徒，接受了国际化的教育，这些船只在印度沿海港口以及远至广州的港口进行贸易。

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['sketʃbʊk] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['ɜːli] ['bizi] [wɪð] [ˌɔːri'ent(ə)l] [saɪts] ,
Although **his** **eye** **and** **sketchbook** **were** **thus** **early** **busied** **with** **oriental** **sights** **,**
虽然 他的 眼睛 和 素描本 是 因此 早期的 忙碌 和 东方 景点 ,

虽然他的眼睛和素描本很早就被东方风光所吸引，

[wɒt] ['tʃeɪmbəz] ['leɪtə(r)] [rəʊt] [ɒv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] ([ɔː(r)] [mʌtʃ] [els] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɒks] [ɒv; əv]
what **Chambers** **later** **wrote** **of** **Peking** **(** **or** **much** **else** **Chinese** **beyond** **the** **docks** **of**
什么 钱伯斯 之后 写道 的 北京 (或者 很多 别的 中国人 超过 这 码头 的
['kæntɒn]) [wɒz; wəz] ,
Canton **)** **was** **,**
广州) 曾是 ,

钱伯斯后来对北京（或者说广州码头以外的大部分中国地区）的描述是：

[æz; əz][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
as **he** **admitted** **,** **based** **upon** **the** **observations** **of** **others** **.**
作为 他 承认 , 基于 之上 这 观察 的 其他的 .

正如他所承认的，这是基于他人的观察。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [reə(r)][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæt] [wen]
Yet **it** **must** **have** **been** **rare** **and** **significant** **enough** **in** **those** **days** **that** **when**
然而 它 必须 有 到过 稀有的 和 重要的 足够的 在 那些 天 那 什么时候
[ðɪs] ['westənə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]
this **Westerner** **determined** **to** **devote** **his** **earnings** **from** **the** **final** **voyage** **to**
这 西方人 决定 到 奉献 他的 收益 从 这 最终的 航程 到
[æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
an **education** **in** **architecture** **,**
一个 教育 在 建筑学 ,

然而，在当时，这必定是一件非常罕见且意义非凡的事情，以至于这位西方人决定将他最后一次航行的收入用于建筑学教育。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [prə'pɔːʃənətli] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][nɒn] - [ˌjʊərə'piːən] ['bɪldɪŋ] .
he **had** **seen** **proportionately** **so** **much** **of** **non** **-** **European** **building** **.**
他 有 已见 按比例 所以 很多 的 非 - 欧洲的 建筑 .

他所见到的非欧洲建筑比例相当高。

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ɪn'rəʊlɪŋ] [ɪn][dʒeɪ] . - [ef] . - [eɪ'koʊl][dez] [aːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - -
Even **before** **enrolling** **in** **J** **.** **-** **F** **.** **Blondel's** **Ecole** **des** **Arts** **for** **the** **1749** **-** **50**
甚至 前 报名 在 J . - F . - 学校 德斯 艺术 为了 这 - - -
['wɪntə(r)] ,
winter **,**
冬天 ,

甚至在1749-50年冬季入学J.-F. Blondel的艺术学院之前，

['tʃeɪmbəz] [meɪ] [hæv; həv] [met] ['fredrɪk] , [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [biːn]
Chambers **may** **have** **met** **Frederick** **,** **Prince** **of** **Wales** **,** **in** **London** **,** **and** **been**
钱伯斯 可能 有 遇见 弗雷德里克 , 王子 的 威尔士 , 在 伦敦 , 和 到过
[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] ['frɛdrɪks] [ɪg'zɒtɪk] ['ɪntrəsts] . [[fɔːr]
encouraged **by** **Frederick's** **exotic** **interests** **.** **[** **4**
鼓励 经过 弗雷德里克的 异域风情 兴趣 . [4

钱伯斯可能在伦敦结识了威尔士亲王弗雷德里克，并受到了弗雷德里克异域风情兴趣的启发。[4]

] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['sekənd][ɒv; əv][faɪv] [sprɪŋz] [ɪn] [rəʊm] ,
] **It** **was** **during** **his** **second** **of** **five** **springs** **in** **Rome** **,**
] 它 曾是 期间 他的 第二 的 五 弹簧 在 罗马 ,

那是在他于罗马度过的五个春天中的第二个春天。

['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ˌpiərə'neizi:] ,
living **with** **his** **English** **wife** **over** **the** **shop** **of** **Piranesi** **,**
活的 和 他的 英语 妻子 超过 这 店铺 的 皮拉内西 ,

和他的英国妻子住在皮拉内西商店楼上，

[ðæt] ['tʃeɪmbəz] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] ['frɛdrɪks] [deθ] [ɪn] [mɑːtʃ] - [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
that Chambers learned of Frederick's death in March 1751 and designed for him
那 钱伯斯 学习 的 弗雷德里克的 死亡 在 行进 - 和 设计 为了 他
[ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['niːəʊ] - ['klæsɪk(ə)l] [ʃeɪps] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
a mausoleum based on the ancient and neo - classical shapes before his eyes ;
一个 陵 基于 在 这 古老的 和 新 - 古典 形状 前 他的 眼睛 ;

钱伯斯于 1751 年 3 月得知弗雷德里克去世的消息后，根据他眼前的古代和新古典主义造型，为他设计了一座陵墓；

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sekʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hiː; hi] [di'pikt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'keɪɪŋ] [laɪk]
in one of his sections for this project he depicted it decaying like
在 一 的 他的 部分 为了 这 项目 他 描绘 它 腐烂的 喜欢
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
some of them ,
一些 的 他们 ,

在他为这个项目创作的其中一个章节中，他把它描绘成像其中一些一样腐朽的样子。

[wɪð] ['saɪprəs] [triːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌbl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
with cypress trees beginning to grow out of the rubble that was to have
和 柏 树木 开始 到 生长 出去 的 这 瓦砾 那 曾是 到 有
[biːn] [ɪts] [ruːf] !
been its roof !
到过 它是 屋顶 !

柏树开始从原本是屋顶的废墟中生长出来！

[ðəʊ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['eksɪkjuːtɪd] ,
Though this design was never executed ,
尽管 这 设计 曾是 绝不 执行 ,

虽然这个设计从未被实施，

['tʃeɪmbəz] [dɪd] [miːt] [wɪð] ['rɔɪəl] ['pætrənɪdʒ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd]
Chambers did meet with royal patronage upon his return to London and dedicated
钱伯斯 做过 见面 和 皇家 赞助 之上 他的 返回 到 伦敦 和 投入的
[tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] — [suːn] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɪn] ['drɔːɪŋ] ,
to the new Prince of Wales — soon his pupil in drawing ,
到 这 新的 王子 的 威尔士 — 很快 他的 瞳孔 在 绘画 ,

钱伯斯回到伦敦后确实获得了皇室的赞助，并将自己献给了新任威尔士亲王——不久后，威尔士亲王成为了他的绘画学生。

[ænd; ənd] [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [dʒɔːdʒ] [θriː] — [hɪz; ɪz][fɜːst] [bʊk] , [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['bɪldɪŋz]
and three years later , George III — his first book , Designs of Chinese Buildings
和 三 年 之后 , 乔治 三、 — 他的 第一的 书 , 设计 的 中国人 建筑物
, ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
, Furniture ,
, 家具 ,

三年后，乔治三世——他的第一本书，《中国建筑、家具设计》，

[dresɪz] , [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][juː'tensɪlz][ɪn] - .
Dresses , Machines and Utensils in 1757 .
连衣裙 , 机器 和 餐具 在 - .

1757 年的服装、机器和用具。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['tʃeɪmbəz] - [dɪ'zaɪnz]
The opening sentences which Samuel Johnson contributed to Chambers ' Designs
这 开幕 句子 哪个 塞缪尔 约翰逊 贡献 到 钱伯斯 - 设计

[skɔ:nd] [ðə; ði] " ['paʊə(r)] " [wɪð] [wɪtʃ] " ['nɒv(ə)lti] [ə'trækt] [rɪ'gɑ:d] " [[faɪv]] — [ə; eɪ] [graʊnd] - [nəʊt]
scorned the " power " with which " novelty attracts regard " [5] — a ground - note
被鄙视 这 " 力量 " 和 哪个 " 新奇 吸引 看待 " [5] — 一个 地面 - 笔记

[də'rektli] ['kɒntrəri] [tu:; tə] ['tʃeɪmbəz] - [sɑ:'kæstɪk][ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)] " [ðə; ði]['mɒnstə(r)]['nɒv(ə)lti] " [hɪə(r)]
directly contrary to Chambers ' sarcastic apology for " the monster Novelty " here
直接地 相反 到 钱伯斯 - 讽刺的 道歉 为了 " 这 怪物 新奇 " 这里

[ɪn][hɪz; ɪz] - ['prefəs] .
in his 1773 Preface .
在 他的 - 前言 .

塞缪尔·约翰逊为钱伯斯的《设计》一书撰写的开篇几句，对"新奇事物吸引眼球的力量"[5]嗤之以鼻——这与钱伯斯在 1773 年序言中对"新奇事物"的讽刺性辩护截然相反。

[bʌt; bət][ɪn] - [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][hɪz; ɪz][krɪsp][tekst][ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [pleɪts] [tu:; tə]
But in 1757 he could expect his crisp text and twenty - one plates to
但 在 - 他 可以 预计 他的 脆 文本 和 二十 - 一 盘子 到

[ədˈmɪnɪstə(r)][ə; eɪ] ['kaːmɪŋ] [dəʊs][ɒv; əv] [ˌɔːθen'tɪsəti] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪn'wɑ:zəri] ['fi:və(r)] [ðen] ['reɪdʒɪŋ] .
administer a calming dose of authenticity to the chinoiserie fever then raging .
管理 一个 平静 剂量 的 真实性 到 这 中国风 发烧 然后 愤怒 .

但到了 1757 年，他可以期待自己简洁明了的文字和 21 幅插图能给当时盛行的中国风热潮带来一丝冷静的真实感。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðɪs] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['vɒlju:m] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:kɪt]
this large and handsome volume appears to have driven from the market
这 大的 和 英俊的 体积 出现 到 有 驱动 从 这 市场

[ðə; ði]['pæt(ə)n] - [bʊks] [ɒv; əv] " ['wɪljəm] ['hɑ:fpeni] " [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,
the pattern - books of " William Halfpenny " and others ,
这 图案 - 图书 的 " 威廉 半便士 " 和 其他的 ,

这本精美的大开本画册似乎已经将"威廉·哈夫彭尼"等人的图案集挤出了市场。

[wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'dɪkjələs] ['drægən] - [fˈɪnɪəlz][ə'tɒp] ['dʒɔ:dʒən] [hɪp] - [ru:fs] [ænd; ənd] [və'ni:ʃ(ə)n] ['wɪndəʊz]
with their ridiculous dragon - finials atop Georgian hip - roofs and Venetian windows
和 他们的 荒谬的 龙 - 顶饰 顶部 格鲁吉亚 时髦的 - 屋顶 和 威尼斯 视窗

['bɔ:dəd] [baɪ] ['krɒkɪt] — [ðə; ði] ['kɑ:pəntri] [treɪd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)]
bordered by crockets — the carpentry trade trying to sustain a mood for
带边框 经过 火箭 — 这 木工 贸易 尝试 到 维持 一个 情绪 为了

[ɹˌɛnəv'eɪʃənz] ['weɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:li] ['fifti] .
renovations waning by the early fifties .
翻新 减弱 经过 这 早期的 五十年代 .

乔治亚式斜脊屋顶上装饰着滑稽的龙形尖顶，威尼斯式窗户周围饰有尖顶——木工行业试图维持 20 世纪 50 年代初逐渐消退的翻新热潮。

['tʃeɪmbəz] [həʊpt] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp] " [tu:; tə][ðə; ði][ik'strævəgəns,-gənsi] [ðæt] ['deɪli] [ə'pɪə(r)] ['ʌndə(r)]
Chambers hoped to put a stop " to the extravagancies that daily appear under
钱伯斯 希望 到 放 一个 停止 " 到 这 奢侈 那 日常的 出现 在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,
the name of Chinese ,
这 姓名 的 中国人 ,

钱伯斯希望阻止"每天以中国人的名义出现的铺张浪费"。

[ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][mɪə(r)] [ɪn'venʃnz] , [ðə; ði][rest] ['kɒpiz]
though most of them are mere inventions , the rest copies
尽管 最多 的 他们 是 仅仅 发明 , 这 休息 副本

虽然其中大部分只是发明，其余的都是抄袭之作。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪm] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [faʊnd] [ɒn] ['pɔːsəlɪn] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] - ['hæŋɪŋ] .
from 从 | the 这 | lame 瘸 | representations 表现形式 | found 成立 | on 在 | porcelain 瓷 | and 和 | paper 纸 | - - | hangings 绞刑 | .

从瓷器和墙纸上那些拙劣的描绘中。

" [ðɪs] ['snɪfi] [prə'feʃənəlɪzəm] [wʊd] ['brɔːdn] [baɪ] - ['ɪntuː] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɪtʃɪn]
" 这 | This 嗅嗅 | sniffy 专业精神 | professionalism 会 | would 扩大 | broaden 经过 | by 1772 - | into 进入 | mockery 嘲讽 | of 的 | the 这 | " 厨房 | kitchen
['gɑːdnəz] ,
gardeners 园丁 | , ,

这种傲慢的职业态度到 1772 年会演变成对"家庭园丁"的嘲讽。

[wel] [skɪld] [ɪn][ðə; ði]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv] ,
well 出色地 | skilled 熟练 | in 在 | the 这 | culture 文化 | of 的 | sallads 沙拉 | , ,

精通沙拉文化，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ˌɔːnə'ment(ə)l] ['gɑːdnɪŋ] " [[sɪks]] — [wɪtʃ]
but 但 | little 小的 | acquainted 熟人 | with 和 | the 这 | principles 原则 | of 的 | Ornamental 装饰 | Gardening 园艺 | " " | [[| 6 6 |]] | — — | which 哪个
['evriwʌn] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][swaɪp][æt; ət] ['lɑːnslət] " [ˌkeɪpə'bɪləti] " [braʊn] ,
everyone 每个人 | took 采取 | for 为了 | a 一个 | swipe 滑动 | at 在 | Launcelot 兰斯洛特 | " " | Capability 能力 | " " | Brown 棕色的 | , ,

但他对观赏园艺的原则却知之甚少[6]——大家都认为这是在暗讽兰斯洛特·"能手"·布朗。

" [jɒn] ['steɪtli] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [blæk] - " ([piː] . - [bɪ'ləʊ]) .
" 远 | yon 远 | stately 庄严 | gentleman 绅士 | in 在 | the 这 | black 黑色的 | perriwig - | " " | ((| p p | . . | 157 - | below 以下 |)) | . .

"那位戴着黑色假发的庄严绅士"（见下文第 157 页）。

[jet] ['prɒbəbli] [ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['məʊtɪv] ['prɒmptɪd] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə] [buːst]
Yet 然而 | probably 大概 | a 一个 | more 更多的 | general 一般的 | and 和 | generous 慷慨的 | motive 动机 | prompted 提示 | Chambers 钱伯斯 | to 到 | boost 促进
[ɪn] [ðɪs] ['pʌblɪk] [weɪ] ,
in 在 | this 这 | public 民众 | way 方式 | , ,

然而，或许是更普遍、更慷慨的动机促使钱伯斯以这种公开的方式进行宣传。

[ɒn][ðə; ði][lɑːst][faɪv]['peɪdʒɪz] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,
on 在 | the 这 | last 最后的 | five 五 | pages 页面 | introducing 介绍 | his 他的 | Designs 设计 | , ,

在最后五页介绍他的设计时，

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] - [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][tuː; tə]['eksəsaɪz][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ɔː(r)]
a 一个 | landscape 景观 | - - | style 风格 | in 在 | which 哪个 | he 他 | could 可以 | hardly 几乎 | expect 预计 | to 到 | exercise 锻炼 | his 他的 | training 训练 | or 或者
[bɪld] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .
build 建造 | the 这 | career 职业 | just 只是 | beginning 开始 | . .

在这种风景画风格中，他几乎不可能运用自己的训练成果，或者建立他刚刚起步的职业生涯。

[ðə; ði] [leɪ] - [aʊts] [ɒv; əv] [kent] [ænd; ənd] [braʊn] [tʊk] [ɪn'spaɪəd] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [tə'pɒgrəfi] ,
The 这 | lay 躺 | - - | outs 出局 | of 的 | Kent 肯特 | and 和 | Brown 棕色的 | took 采取 | inspired 灵感 | advantage 优势 | of 的 | topography 地形 | , ,

肯特和布朗的布局巧妙地利用了地形。

[plɑ:nts][ænd; ənd]['klaɪmət][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]['ɪŋglənd] ,

plants	and	climate	peculiar	to	the	south	of	England	,
植物	和	气候	奇特	到	这	南	的	英格兰	,

英格兰南部特有的植物和气候

[bʌt; bət][tu:; tə]['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] [laɪk] ['tʃeɪmbəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ga:dnz] [ɪn][ænd; ənd][nɪə(r)]['pærɪs]

but	to	anyone	coming	like	Chambers	from	the	gardens	in	and	near	Paris
但	到	任何人	未来	喜欢	钱伯斯	从	这	花园	在	和	靠近	巴黎

[ænd; ənd] [rəʊm] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'pɪə(r)] [baɪ] - [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] [risk] [pə'rəʊkiəl] [self] -

and	Rome	it	might	appear	by	1757	that	the	English	style	risked	parochial	self	-
和	罗马	它	可能	出现	经过	-	那	这	英语	风格	冒险	教区	自己	-

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ɔ:l][ˌænɪk'dəʊt(ə)l]['hju:mən] ['ɪntrəst] [wʊd] [bi:; bi] [sə'prest]

exaggeration	to	the	point	where	all	anecdotal	human	interest	would	be	suppressed
夸张	到	这	观点	在哪里	全部	轶事	人类	兴趣	会	是	被抑制

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['neɪtʃə(r)] " ['lɪtərəli] ['aɪsəleɪtɪd] .

in	the	name	of	a	"	Nature	"	literally	isolated	.
在	这	姓名	的	一个	"	自然	"	字面上地	孤立	.

但对于像钱伯斯这样来自巴黎和罗马附近花园的人来说，到 1757 年，英国的风格可能会显得过于狭隘的自我夸张，以至于所有轶事性的人文趣味都会以“自然”的名义被压制，而自然本身却被孤立了。

[ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm] , [mɔ:(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

Cosmopolitanism	,	more	enlightened	than	ever	,
世界主义	,	更多的	开明	比	曾经	,

世界主义，比以往任何时候都更加开明。

[bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ]['brɪt(ə)n][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [pɪts] " [greɪt] [wɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] " [wɪtʃ] [wʊd]

befitted	a	Britain	engaged	in	Pitt's	"	Great	War	for	the	Empire	"	which	would
合适的	一个	英国	已订婚的	在	皮特的	"	伟大的	战争	为了	这	帝国	"	哪个	会

[ɪk'stend][ɪts]['hoʊldɪŋz][frɒm; frəm][ˌmɒntri'ɔ:l][tu:; tə][mə'dræs; mə'drɑ:s] .

extend	its	holdings	from	Montreal	to	Madras	.
延长	它是	控股	从	蒙特利尔	到	马德拉斯	.

这与英国参与皮特的“帝国大战”相符，这场战争将把英国的势力范围从蒙特利尔扩展到马德拉斯。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nɒt][æn; ən]['ɜ:lɪə(r)]['empaɪə(r)] [hu:z] ['li:də(r)][hæd; həd][left]['vɪzəb(ə)l]['təukənz][ɒv; əv]

Was	there	not	an	earlier	empire	whose	leader	had	left	visible	tokens	of
曾是	那里	不是	一个	早些时候	帝国	谁	领导者	有	左边	可见的	代币	的

[hɪz; ɪz][ɪ'klektɪsɪzəm] ?

his	eclecticism	?
他的	折衷主义	?

难道之前就没有哪个帝国的统治者留下过明显体现其博采众长的痕迹吗?

" [[eɪtʃ]] ['eɪdriən] , [hu:] [wɒz; wəz][hɪm'self][æn; ən] ['ɑ:kɪtekt] ,

"	[	H	]	Adrian	,	who	was	himself	an	architect	,
"	[	H	]	阿德里安	,	WHO	曾是	他自己	一个	建筑师	,

[H]阿德里安本人也是一名建筑师，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['gri:ʃn] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪ'sti:m] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

at	a	time	when	the	Grecian	architecture	was	in	the	highest	esteem	among	the
在	一个	时间	什么时候	这	希腊	建筑学	曾是	在	这	最高	尊重	之中	这

['rəʊmənz] ,

Romans	,
罗马书	,

在希腊建筑在罗马人中备受推崇的时期，

[ɪ'rektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪlə] , [æt; ət]['ti:vəʊli] ,

erected	in	his	Villa	,	at	Tivoli	,
竖立	在	他的	别墅	,	在	蒂沃利	,

建于他在蒂沃利的别墅中，

['sɜːt(ə)n] ['bɪldɪŋz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz][ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] . " [
certain **buildings** **after** **the** **manner** **of** **the** **Egyptians** **and** **of** **other** **nations** **.** **"** **[**
肯定 建筑物 后 这 方式 的 这 埃及人 和 的 其他 国家 . " [
['sɛvən]]
7 **]**
7]

一些建筑仿照埃及和其他民族的风格。[7]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['taɪmli] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ə; eɪ][pjʊə(r)] " [ə'rɪdʒən(ə)l] " [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] ['neɪtɪv]
It **was** **timely** **to** **identify** **a** **pure** **"** **original** **"** **example** **of** **culture** **native**
它 曾是 及时 到 确认 一个 纯的 " 原来的 " 例子 的 文化 本国的
[tuː; tə][kwaɪt][ə'nʌðə(r)][ɔː'gænɪk] [həʊl] ,
to **quite** **another** **organic** **whole** **,**
到 相当 其他 有机的 所有的 ,

及时地发现了一个完全属于另一个有机整体的、纯粹的"原始"文化范例。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][træns'plɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tækt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [siːn] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and **then** **to** **transplant** **it** **intact** **to** **a** **British** **scene** **large** **enough** **to**
和 然后 到 移植 它 完好无损的 到 一个 英国 场景 大的 足够的 到
[sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
sustain **it** **.**
维持 它 .

然后将其完整地移植到足以容纳它的英国环境中。

[bə'tænɪkli] [vjuː] ,
Botanically **viewed** **,**
植物学 已查看 ,

从植物学角度来看，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] ['ɑːdʒuəs] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərəl] [ɪk'sperɪm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]
this **is** **the** **principle** **on** **which** **arduous** **horticultural** **experiments** **were** **being**
这 是 这 原则 在 哪个 艰巨 园艺 实验 是 存在
[pə'fɔːmd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪn] ['ɪŋgləndz] [ɪm'pɪərɪəl]['hɪstri; 'hɪstərɪ] :
performed **at** **this** **stage** **in** **England's** **imperial** **history** **:**
执行 在 这 阶段 在 英格兰的 帝国 历史 :

这就是英国帝国历史上这一阶段进行艰苦园艺实验所依据的原则：

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] [kjuː] [ɒv; əv] [ˌlebə'niːz] ['siːdəz] , [ˌɔːri'ent(ə)l]['giŋk(g)əu] , [pə(ː)'simənz] [ænd; ənd]
the **removal** **to** **Kew** **of** **Lebanese** **cedars** **,** **oriental** **Ginkgoes** **,** **persimmons** **and**
这 移动 到 邱园 的 黎巴嫩人 雪松 , 东方 银杏 , 柿子 和
,
Sophoras **,**
槐树 ,

将黎巴嫩雪松、银杏、柿子和槐树移至邱园。

[ɔː(r)] [ə'merɪkən] ['ləʊkəsts][ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] 1750s , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ,
or **American** **locusts** **in** **the** **earlier** **1750s** **,** **and** **later** **,**
或者 美国人 蝗虫 在 这 早些时候 1750s , 和 之后 ,

或者18世纪50年代早期及之后的美洲蝗虫，

[ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['baʊnti] ['ventʃə(r)][tuː; tə][træns'plɑːnt][ɪn][dʒə'meɪkə] ['bredfruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]
the **infamous** **Bounty** **venture** **to** **transplant** **in** **Jamaica** **breadfruit** **from** **the** **South**
这 臭名昭著的 赏金 风险投资 到 移植 在 牙买加 面包果 从 这 南
['siːz] .
Seas **.**
海域 .

臭名昭著的"赏金号"计划，将南太平洋的面包果移植到牙买加。

[ˌɑːkɪ'tektʃərəli] [ə'plaɪd] ,
Architecturally **applied** **,**
建筑学上 应用 ,

建筑应用，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] ['tʃeɪmbəz] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz]
it **would** **seem** **to** **be** **the** **principle** **on** **which** **Chambers** **developed** **his** **designs**
它 会 似乎 到 是 这 原则 在 哪个 钱伯斯 发达 他的 设计
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] ,
for **a** **score** **of** **buildings** **after** **the** **manner** **of** **the** **Romans** **,**
为了 一个 分数 的 建筑物 后 这 方式 的 这 罗马书 ,

这似乎就是钱伯斯设计二十多座罗马风格建筑的原则。

[ˌtʃaɪ'niːz] , [mʊrz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ,
Chinese **,** **Moors** **,** **and** **of** **other** **nations** **,**
中国人 , 沼泽地 , 和 的 其他 国家 ,

中国人、摩尔人以及其他民族的人，

[ɪ'rektɪd] [æt; ət] [kjuː] ['gaːdnz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv]['pærɪs][wɒz; wəz] [saɪnd] [ɪn] - . [
erected **at** **Kew** **Gardens** **by** **the** **time** **the** **Treaty** **of** **Paris** **was** **signed** **in** **1763** **.** **[**
竖立 在 邱园 花园 经过 这 时间 这 条约 的 巴黎 曾是 签名 在 - . [
[eit]]
8 **]**
8]

1763 年《巴黎条约》签署时，邱园已竖立起这座纪念碑。[8]

[ɪn] [ðɪs] [kən'sɜːn] [hiː; hi] ['sekəndid] [bʌt; bət] [went] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['hɒrəs] ['wɔːlpəul]
In **this** **concern** **he** **seconded** **but** **went** **beyond** **the** **hopes** **of** **Horace** **Walpole**
在 这 忧虑 他 附议 但 去 超过 这 希望 的 贺拉斯 沃尔波尔
[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['meɪs(ə)n] [ðæt] " [ðɪs] [həʊl] ['kɪŋdəm] [mait] [suːn] [bɪ'kʌm] [wʌn]['mæg'nɪfɪkənt]
and **William** **Mason** **that** **"** **this** **whole** **kingdom** **might** **soon** **become** **one** **magnificant**
和 威廉 石匠 那 " 这 所有的 王国 可能 很快 变得 一 壮丽的
[vɑːst]['gɑːd(ə)n] ,
vast **Garden** **,**
广阔的 花园 ,

在这一点上，他赞同霍勒斯·沃波尔和威廉·梅森的愿望，但又超越了他们的期望，即"整个王国可能很快就会变成一个壮丽广阔的花园"。

['baʊndɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [siː] " ([bɪ'ləʊ] , [peɪdʒ] -) .
bounded **only** **by** **the** **sea** **"** **(** **below** **,** **page** **133** **)** **.**
有界 仅有的 经过 这 海 " (以下 , 页 -) .

仅以大海为界"（见下文，第 133 页）。

[ðə; ði]['sɪntæks][ɒv; əv] ['luːɪs] ['mʌmfərd] [siːm]
The **syntax** **of** **Lewis** **Mumford** **seems**
这 句法 的 刘易斯 芒福德 似乎

刘易斯·芒福德的语法似乎

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

['æpəzɪt] : [ɒv; əv] ['fredrɪk] [lɔː] ['ɑːmˌstɛd] , [ðə; ði][dɪ'zaɪnə(r)][ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] ['sentrəl] [pɑːk] [dʒʌst]
apposite **:** **of** **Frederick** **Law** **Olmsted** **,** **the** **designer** **of** **New** **York's** **Central** **Park** **just**
适当 : 的 弗雷德里克 法律 奥姆斯特德 , 这 设计师 的 新的 约克的 中央 公园 只是
[ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] ,
a **century** **later** **,**
一个 世纪 之后 ,

恰如其分：这与一百年后纽约中央公园的设计者弗雷德里克·劳·奥姆斯特德如出一辙。

['mʌmfərd] [hæz; həz] [ri'mɑ:k] [ðæt] " [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [ɜ:'beɪn] [hi:; hi]['nætʃ(ə)rəlaɪzd][ðə; ði] ['sɪti] . "

Mumford	**has**	**remarked**	**that**	**"**	**By**	**making**	**nature**	**urbane**	**he**	**naturalized**	**the**	**city**	**.**	**"**
芒福德	有	评论	那	"	经过	制作	自然	彬彬有礼	他	归化	这	城市	.	"

[[naɪn]]

[	**9**	**]**
[	9	]

芒福德曾说过："通过使自然变得都市化，他使城市自然化了。"[9]

[æt; ət] [kju:] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ,

At	**Kew**	**,**	**by**	**making**	**the**	**garden**	**cosmopolitan**	**,**
在	邱园	,	经过	制作	这	花园	国际化	,

在邱园，通过打造国际化花园，

['tʃeɪmbəz] [helpt] [tu:; tə]['gləʊbəlaɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv]['empaɪə(r)][ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [wɜ:ld]

Chambers	**helped**	**to**	**globalize**	**the**	**capital**	**of**	**empire**	**and**	**proposed**	**the**	**world**
钱伯斯	帮助	到	全球化	这	首都	的	帝国	和	建议的	这	世界

[æz; əz] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['i:dn] .

as	**Enlightened**	**Eden**	**.**
作为	开明	伊甸园	.

钱伯斯帮助帝国的首都走向全球化，并提出世界是开明的伊甸园。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

It	**was**	**not**	**,**	**of**	**course**	**,**
它	曾是	不是	,	的	课程	,

当然，事实并非如此。

[sʌtʃ] ['næʃ(ə)nəl][ɔ:(r)]['gləʊb(ə)l] [ɪ'denɪk] ['vɪʒnz] [wɪtʃ] ['tʃi:fli] ['eksəd] ['ridər] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] -

such	**national**	**or**	**global**	**edenic**	**visions**	**which**	**chiefly**	**exercised**	**readers**	**of**	**Chambers**	**'**
这样的	国家的	或者	全球的	伊甸园	愿景	哪个	主要	锻炼	读者	的	钱伯斯	-

- ['eseɪ] " [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['ga:dnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] " [ænd; ənd]

1757	**essay**	**"**	**Of**	**the**	**Art**	**of**	**Laying**	**Out**	**Gardens**	**Among**	**the**	**Chinese**	**"**	**and**
-	散文	"	的	这	艺术	的	躺下	出去	花园	之中	这	中国人	"	和

[brɔ:t] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] - [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['rɪdɪkju:l] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] "

brought	**down**	**upon**	**his**	**1772**	**Dissertation**	**the**	**ridicule**	**which**	**prompted**	**the**	**"**
带来	向下	之上	他的	-	论文	这	嘲笑	哪个	提示	这	"

[ɪk'splænət(ə)ri] ['dɪskɔ:s] .

Explanatory	**Discourse**	**.**
解释性	话语	.

这种国家或全球伊甸园般的愿景主要激发了钱伯斯 1757 年的文章《论中国人的园林布局艺术》的读者，并导致他在 1772 年的论文中遭到嘲笑，从而引发了"解释性论述"。

" ['rɑ:ðə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['lʊərɪd]['di:teɪlz] [θru:] [wɪtʃ] [bəuθ] [ə'kaʊnts] [meɪn'teɪnd] [ðæt] "

"	**Rather**	**,**	**it**	**was**	**the**	**lurid**	**details**	**through**	**which**	**both**	**accounts**	**maintained**	**that**	**"**
"	相当	,	它	曾是	这	骇人的	细节	通过	哪个	两个都	账户	维持	那	"

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ɑ:tɪsts] ,

The	**Chinese**	**artists**	**,**
这	中国人	艺术家	,

"相反，正是通过那些耸人听闻的细节，这两个说法都坚持认为'中国艺术家'

['nəʊɪŋ] [haʊ] ['paʊəfəli] ['kɒntrɑ:st] ['ɔpəreɪts] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] , ['kɒnstəntli] ['præktɪs] ['sʌd(ə)n]

knowing	**how**	**powerfully**	**contrast**	**operates**	**on**	**the**	**mind**	**,**	**constantly**	**practise**	**sudden**
会心	如何	强大的	对比	运作	在	这	头脑	,	不断地	实践	突然

[træn'zɪʃnz] ,

transitions	**,**
过渡	,

了解对比对心理的强大作用，要不断练习突然的转变。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔ:mz] , [ku:lʊɜ-z] , [ænd; ənd] [ʃeɪdz] .

and	**a**	**striking**	**opposition**	**of**	**forms**	**,**	**coulours**	**,**	**and**	**shades**	**.**
和	一个	引人注目	反对	的	表格	,	颜色	,	和	色调	.

以及形状、颜色和色调的鲜明对比。

" [ðəʊ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [ɜːnd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] ['θiərists] [laɪk] [bɜːk] [ænd; ənd]
" **Though this principle earned sympathetic response from theorists like Burke and**
" 尽管 这 原则 获得 交感神经 回复 从 理论家 喜欢 伯克 和
[kɑːrnz] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [də'liːl] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
Karnes at home and Delille on the Continent ,
卡恩斯 在 家 和 德利勒 在 这 大陆 ,

"尽管这一原则在国内赢得了伯克和卡恩斯等理论家以及欧洲大陆的德利勒等人的同情回应，

['tʃeɪmbəz] [prest] [hɪz; ɪz] [lʌk] [tuː] [fɑː(r)] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wɒt] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə]
Chambers pressed his luck too far when he described what he claimed to
钱伯斯 按下 他的 运气 也 远的 什么时候 他 描述 什么 他 声称 到
[hæv; həv] [əb'zɜːvd] ,
have observed ,
有 观察到 ,

钱伯斯在描述他声称观察到的现象时，玩弄了太多感情。

[ɔː(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ˌtʃaɪ'niːz] [əb'zɜːrvər] , [ɒv; əv] " [θriː] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [siːnz] ,
or heard from Chinese observers , of " three different species of scenes ,
或者 听到 从 中国人 观察员 , 的 " 三 不同的 物种 的 场景 ,

或者从中国观察者那里听说，"三种不同的场景，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [æpə'leɪʃnz] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] , ['hɒrɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪd] .
to which they give the appellations of pleasing , horrid , and enchanted .
到 哪个 他们 给 这 名称 的 令人愉悦 , 可怕的 , 和 迷人的 .

他们分别给它们起了令人愉悦的、可怕的、迷人的名字。

" [pə'tɪkjələli] ['vʌlnərəbl] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['prəʊgræmd] ['friːsɒ̃] [ɒv; əv] " [ðeə(r)] [siːnz] [ɒv; əv]
" **Particularly vulnerable were the programmed frissons of " their scenes of**
" 特别 易受伤害的 是 这 程序 颤栗 的 " 他们的 场景 的
['hɒrə(r)] " :
horror " :
恐怖 " :

"尤其容易受到'他们恐怖场景'中预设的颤栗感的影响":

" [sʌm; səm] ['mɪzrəbl] [hʌt] [dɪ'spɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [sɜːv] ,
" **some miserable huts dispersed in the mountains serve ,**
" 一些 悲惨的 小屋 分散的 在 这 山脉 服务 ,

"一些散落在山中的简陋小屋为人们提供服务，

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .
at once to indicate the existence and wretchedness of the inhabitants .
在 一次 到 表明 这 存在 和 悲惨 的 这 居民 .

立即表明了居民的存在和悲惨境遇。

" [-] [baɪ] - [ðə; ði] ['ʃɑːdnfrɔɪdə] [hæz; həz] ['diːpənd] : " [ðeə(r)] [siːnz] [ɒv; əv] [tɛər]
" **[10] By 1772 the Schadenfreude has deepened : " Their scenes of terrour**
" [-] 经过 - 这 幸灾乐祸 有 加深 : " 他们的 场景 的 恐怖
[ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['gluːmi] [wʊdz] ,
are composed of gloomy woods ,
是 由 的 阴沉 树林 ,

[10] 到 1772 年，幸灾乐祸的情绪更加强烈："他们的恐怖场景由阴森的树林构成，

& [siː] . ['dʒibit] , [krɔːsɪz] , [wiːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [siːn]
& c . gibbets , crosses , wheels , and the whole apparatus of torture are seen
& c . 绞刑架 , 十字架 , 车轮 , 和 这 所有的 设备 的 酷刑 是 已见
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊdz] .
from the roads .
从 这 道路 .

从道路上可以看到绞刑架、十字架、刑轮和各种酷刑刑具。

[hɪə(r)] [tuː] [ðeɪ] [kən'siːl] [ɪn] ['kævətiz] , [ɒn][ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['maʊntənz] ,

Here	too	they	conceal	in	cavities	,	on	the	summits	of	the	highest	mountains	,
这里	也	他们	隐藏	在	空腔	,	在	这	峰会	的	这	最高	山脉	,

它们也藏身于最高山峰的山顶洞穴中。

['faʊndriz] , [laɪm] - ['kɪlnz] , [ænd; ənd] [glɑːs] - [wɜːks] , [wɪtʃ] [send] [fɔːθ] [lɑːdʒ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [fleɪm]

foundries	,	lime	-	kilns	,	and	glass	-	works	,	which	send	forth	large	volumes	of	flame
铸造厂	,	酸橙	-	窑炉	,	和	玻璃	-	作品	,	哪个	发送	前进	大的	卷	的	火焰

, [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['kɒləms] [ɒv; əv] [θɪk] [sməʊk] ,

,	and	continued	columns	of	thick	smoke	,
,	和	持续	列	的	厚的	抽烟	,

铸造厂、石灰窑和玻璃厂会喷出大量火焰和持续不断的浓烟。

[ðæt] [gɪv] [tuː; tə] [ðiːz] ['maʊntənz] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][vɒlk'eɪnəʊz] .

that	give	to	these	mountains	the	appearance	of	volcanos	.
那	给	到	这些	山脉	这	外貌	的	火山	.

这使得这些山脉看起来像火山。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪljəm] ['meɪs(ə)n] [ɪk'splɔɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk]

"	This	was	the	sort	of	opening	which	William	Mason	exploited	in	his	Heroic
"	这	曾是	这	种类	的	开幕	哪个	威廉	石匠	被利用	在	他的	英勇

[ɪ'pɪsl] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , - :

Epistle	to	Sir	William	Chambers	of	March	,	1773	:
书信	到	先生	威廉	钱伯斯	的	行进	,	-	:

“威廉·梅森在1773年3月写给威廉·钱伯斯爵士的英雄书信中，正是利用了这种开场白：

[naʊ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːnz] [ɒv; əv] ['dæliəns] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

Now	to	our	lawns	of	dalliance	and	delight	,
现在	到	我们的	草坪	的	调戏	和	喜	,

现在，让我们来到我们嬉戏玩乐的草坪上吧！

[dʒɔɪn][wiː; wi][ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] ;

Join	we	the	groves	of	horrour	and	affright	;
加入	我们	这	小树林	的	恐怖	和	恐惧	;

我们加入恐怖和惊悚的树林；

[ðɪs] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [nəʊ] ['fɒrən] [eɪdz][wiː; wi][traɪ] ,

This	to	achieve	no	foreign	aids	we	try	,
这	到	达到	不	外国的	艾滋病	我们	尝试	,

为了实现不接受外国援助的目标，我们尝试这样做。

[ðaɪ] ['dʒibit] , ['bægˌʃɑːt] !

Thy	gibbets	,	Bagshot	!
你的	绞刑架	,	巴格肖特	!

你的绞刑架，巴格肖特！

[ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)]['wɒnts] [sə'plaɪ] ;

shall	our	wants	supply	;
将	我们的	想要	供应	;

能否满足我们的需求?

[haʊnzləʊ] , [huːz] [hiːθ] [sə'blaɪmər] [tɛər] [fɪlz] ,

Hounslow	,	whose	heath	sublimer	terrour	fills	,
豪恩斯洛	,	谁	希思	升华	恐怖	填充	,

豪恩斯洛，其荒原壮丽的地形令人叹为观止，

[ʃæl; ʃəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒibit] [lend][hɜː(r); hə(r)]['paʊdə(r)] [mɪlz] . [-]

Shall	with	her	gibbets	lend	her	powder	mills	.	[	11	]
将	和	她	绞刑架	借	她	粉末	磨坊	.	[	-	]

她将用绞刑架借给她火药磨。[11]

['meɪsənz] [hə'rəʊɪk] [ɪ'pɪsl] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɛntʃəriz] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['poʊəmz] [ænd; ənd] ,

Mason's	**Heroic**	**Epistle**	**was**	**one**	**of**	**the**	**century's**	**most**	**popular**	**poems**	**and**	**,**
石匠的	英勇	书信	曾是	一	的	这	世纪的	最多	受欢迎的	诗歌	和	,

[tʃɪəd] [ɒn] [baɪ] ['wɔ:lpəul] ,

cheered	**on**	**by**	**Walpole**	**,**
欢呼	在	经过	沃尔波尔	,

梅森的《英雄书信》是本世纪最受欢迎的诗歌之一，并得到了沃尔波尔的赞扬。

[ə; eɪ] ['vɪskəsli:] [sək'sesf(ə)l] ['efət] [tu:; tə] [tɑ:(r)] [wɪð] ['tʃeɪmbəz] - ['lævɪʃ] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] [dʒɔ:dʒ]

a	**viscously**	**successful**	**effort**	**to**	**tar**	**with**	**Chambers**	**'**	**lavish**	**brush**	**his**	**patron**	**George**
一个	粘稠地	成功的	努力	到	焦油	和	钱伯斯	-	奢华的	刷子	他的	赞助人	乔治

[bju:t] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

Bute	**and**	**other**
比尤特	和	其他

钱伯斯用他那华丽的画笔，成功地抹黑了他的赞助人乔治·比尤特和其他人。

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪtθ]]

[	**Pg**	**viii**	**]**
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ə'sɔ:tɪd] [skɒts] , ['eni] ['krɪtɪk] [ɒv; əv] [braʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔ:ri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] [lɑ:dʒ] .

assorted	**Scots**	**,**	**any**	**critic**	**of**	**Brown**	**,**	**and**	**the**	**Tory**	**establishment**	**at**	**large**	**.**
各种各样的	苏格兰人	,	任何	评论家	的	棕色的	,	和	这	保守党	建立	在	大的	.

形形色色的苏格兰人、布朗的任何批评者以及整个托利党建制派。

[jet] [bɪ'haɪnd] ['tʃeɪmbəz] - [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [skri:n] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] , [ɪn'djʊərɪŋ] ['ɪntrəst] ,

Yet	**behind**	**Chambers**	**'**	**oriental**	**screen**	**the**	**novelty**	**,**	**enduring**	**interest**	**,**
然而	在后面	钱伯斯	-	东方	屏幕	这	新奇	,	持久	兴趣	,

然而，在钱伯斯的东方屏风背后，却蕴藏着新奇和持久的兴趣。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ˌpræktɪ'kæləti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] [kæn; kən] [bi:; bi] [əb'zɜ:vd] .

and	**even**	**the**	**practicality**	**of**	**some**	**of**	**his**	**ideas**	**can**	**be**	**observed**	**.**
和	甚至	这	实用性	的	一些	的	他的	想法	能	是	观察到	.

甚至他的某些想法也具有实用性。

[ðæt] [kən'sɜ:n] [tu:; tə] ['nætʃ(ə)rəlaɪz] [ðə; ði] ['sməʊki] [mɪlz] [ɒv; əv] [ɪnˌdʌstriəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'veləpɪŋ]

That	**concern**	**to**	**naturalize**	**the**	**smoky**	**mills**	**of**	**industrialization**	**may**	**be**	**developing**
那	忧虑	到	自然化	这	烟	磨坊	的	工业化	可能	是	发展

[ə; eɪ] [hɪnt] ([kən'sɜ:nɪŋ] ['mɪdltən] [deɪl] ,

a	**hint**	**(**	**concerning**	**Middleton**	**Dale**	**,**
一个	暗示	(	有关	米德尔顿	戴尔	,

这种将工业化烟雾弥漫的工厂自然化的担忧可能正在酝酿某种迹象（关于米德尔顿戴尔，

[ɪn] [ðə; ði] [pi:k] ['dɪstrɪkt]) [ɒn] [peɪdʒ] - [ɒv; əv] ['tɒməs] - [su:'pri:mli; sju:'pri:mli] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]

in	**the**	**Peak**	**District**	**)**	**on**	**page**	**94**	**of**	**Thomas**	**Whately's**	**supremely**	**influential**
在	这	顶峰	区	)	在	页	-	的	托马斯	-	至高无上	有影响

[ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒn] ['mɒd(ə)n] ['gɑ:dnɪŋ] (-) .

Observations	**on**	**Modern**	**Gardening**	**(**	**1770**	**)**	**.**
观察	在	现代的	园艺	(	-	)	.

在 Thomas Whately 极具影响力的《现代园艺观察》（1770 年）第 94 页中提到了峰区。

[ɪf] ['tʃeɪmbəz] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [nɔ:(r)] [lɑ:st] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð] [wɒt] "

If	**Chambers**	**'**	**generation**	**was**	**neither**	**the**	**first**	**nor**	**last**	**to**	**grapple**	**with**	**what**	**"**
如果	钱伯斯	-	一代	曾是	两者都不	这	第一的	也不	最后的	到	抓钩	和	什么	"

['prəʊgres] " [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [lænd] ,

progress	**"**	**had**	**done**	**to**	**the**	**land**	**,**
进步	"	有	完毕	到	这	土地	,

如果说钱伯斯那一代人既不是第一批也不是最后一批思考"进步"对土地造成的影响的人，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪpɪŋ] ['muːvmənt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [njuː] [steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn'kaʊntə(r)] .

the	English	landscaping	movement	presented	a	new	stage	for	that	encounter	.
这	英语	景观设计	移动	呈现	一个	新的	阶段	为了	那	遇到	.

英国园林运动为这种相遇提供了一个新的舞台。

[waɪl] [tʃet] - - [prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] ['drɪəri] [trækts] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] " ['ɪntuː]

While	Chet	-	qua's	proposal	to	frame	the	dreary	tracts	around	a	metropolis	"	into
尽管	切特	-	-	提议	到	框架	这	凄凉	小册子	大约	一个	都会	"	进入

[siːnz] [ɒv; əv]['terə(r)] " [siːm] [les] [ðæn; ðən]['helpf(ə)l] ,

scenes	of	terror	"	seems	less	than	helpful	,
场景	的	恐怖	"	似乎	较少的	比	有帮助	,

切特夸提出的将大都市周围阴郁的地区描绘成"恐怖场景"的提议似乎没什么帮助;

[haʊ] ['niːtli] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] [seɪ'zɑːnz] [træns'fɜː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bændənd]

how	neatly	he	anticipates	Cézanne's	transfer	of	his	easel	into	the	abandoned
如何	整齐地	他	预计	塞尚的	转移	的	他的	画架	进入	这	弃

- ['kwɒri] ([ˌpiː 'piː] . - - -) .

Bibémus	Quarry	(	pp	.	130	-	132	)	.
-	采石场	(	pp	.	-	-	-	)	.

他多么巧妙地预见了塞尚将画架搬到废弃的比贝穆斯采石场（第 130-132 页）。

[fɔːˈʃædəʊɪŋ] ['wɪljəm] ['kaʊpərz] ['sætaɪə(r)][ɒv; əv] " ['ti 'eɪtʃ] - [ɒm'nɪpətənt] [mə'dʒɪʃn] , [braʊn] " [ɪn]

Foreshadowing	William	Cowper's	satire	of	"	Th	'	omnipotent	magician	,	Brown	"	in
铺垫	威廉	考珀的	讽刺	的	"	钍	-	无所不能	魔术师	,	棕色的	"	在

[ðə; ði][tɑːsk] ,

The	Task	,
这	任务	,

预示着威廉·考珀在《任务》中对"无所不能的魔术师布朗"的讽刺，

['tʃeɪmbəz] [hæd; həd] [wɔːnd] [ðæt] [ɪ'steɪt] - " [ɪm'pruːvmənt] " [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə] [ɪ'repərəb(ə)l]

Chambers	had	warned	that	estate	-	"	improvement	"	could	lead	to	irreparable
钱伯斯	有	警告	那	财产	-	"	改进	"	可以	带领	到	无法弥补的

[ˌdevə'steɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['wʊdlənd] .

devastation	of	the	nation's	woodland	.
毁灭	的	这	国家的	林地	.

钱伯斯曾警告说，庄园"改良"可能会对国家的林地造成不可挽回的破坏。

['sevrəl] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] - [miːnz] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [ɪ'fekts] [saʊnd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['præktɪkl]

Several	of	Chambers	'	means	to	certain	effects	sound	more	like	a	practical
一些	的	钱伯斯	-	方法	到	肯定	效果	声音	更多的	喜欢	一个	实际的

['lændskeɪp] ['ɑːkɪtekt] [æt; ət] [wɜːk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪznɪlænd] [ˌɪmprɪ'sɑːrioʊ] [pə'reid] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪst]

landscape	architect	at	work	than	a	Disneyland	impressario	parading	his	promised
景观	建筑师	在	工作	比	一个	迪士尼乐园	经纪人	游行	他的	承诺

[θril] :

thrills	:
刺激	:

Chambers的几种手段在某些方面取得的效果，听起来更像是务实的景观设计师在工作，而不是迪士尼乐园的经营者在炫耀他所承诺的刺激：

[wen] [hiː; hi]['ɜːrdʒɪz][daɪˌvɜːsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mə'tɪəriəl] ['relətɪv] [tuː; tə] ['siːzən(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)]['hjuːmən]

when	he	urges	diversification	of	material	relative	to	seasonal	change	or	human
什么时候	他	敦促	多样化	的	材料	相对的	到	季节性	改变	或者	人类

[entə'teɪnmənts] ,

entertainments	,
娱乐	,

当他呼吁根据季节变化或人类娱乐活动来丰富材料种类时，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔː(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['waɪə(r)] ['fensɪŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)]

for	instance	,	or	the	use	of	wire	fencing	and	other	substitutes	for
为了	实例	,	或者	这	使用	的	金属丝	击剑	和	其他	替代品	为了

[ðə; ði][hɑː] - [hɑː] .

the	ha	-	ha	.
这	哈	-	哈	.

例如，或者使用铁丝网和其他替代品来代替壕沟。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːs] [bʌt; bət] [mæst] [hjʊ] [ænd; ənd] ['tekstʃər]

His	interest	in	the	harmonizing	of	diverse	but	massed	hues	and	textures
他的	兴趣	在	这	和谐	的	各种各样的	但	大量	色调	和	纹理

[hæz; həz] [biːn] ['rekəg'naɪzd][æz; əz][æn; ən] ['ɜːli] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] " [ɪ'fekts] [sɪ'kjʊəd]

has	been	recognized	as	an	early	glimpse	of	the	"	English	"	effects	secured
有	到过	认可	作为	一个	早期的	一瞥	的	这	"	英语	"	效果	安全

[baɪ] ['gɜːtruːd] ['dʒɪkɪl][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['leɪtə(r)] . [-]

by	Gertrude	Jekyll	a	century	and	a	quarter	later	.	[	12	]
经过	格特鲁德	杰基尔	一个	世纪	和	一个	四分之一	之后	.	[	-	]

他对各种不同但大量的色调和纹理的和谐运用的兴趣，被认为是格特鲁德·杰基尔一个多世纪后所实现的"英国"效果的早期体现。[12]

[ðəʊ] [ɪk'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] - ['læŋgwɪdʒ] [dɪ'stræktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Though	extravagances	of	Chambers	'	language	distracted	attention	from	the
尽管	奢侈	的	钱伯斯	-	语言	愣	注意力	从	这

['lɪbərəlɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [v'juːz] ,

liberalism	of	his	views	,
自由主义	的	他的	浏览	,

尽管钱伯斯语言中的夸张之处分散了人们对他自由主义观点的注意力，

[sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌpiː 'piː] .

such	passages	of	the	Dissertation	as	pp	.
这样的	段落	的	这	论文	作为	pp	.

论文中的某些段落，例如第 10 页。

- - - [riːd] [laɪk][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] ['wɪljəm] ['gɪlpɪn] , ['juːdəl,'juːvdeil][praɪs] ,

49	-	50	read	like	the	Picturesque	identified	by	William	Gilpin	,	Uvedale	Price	,
-	-	-	读	喜欢	这	如画	已识别	经过	威廉	吉尔平	,	尤维代尔	价格	,

49-50 读起来就像威廉·吉尔平（William Gilpin）所认定的风景如画的尤维代尔·普莱斯（Uvedale Price）的作品。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [peɪn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] 1780s [ænd; ənd] - 90s .

and	Richard	Payne	Knight	in	the	1780s	and	'	90s	.
和	理查德	佩恩	骑士	在	这	1780s	和	-	90s	.

以及 18 世纪 80 年代和 90 年代的理查德·佩恩·奈特。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] (['saɪnəʊ] - ['brɪtɪʃ]) [ɪm'pɪəriəl]['prɪvəti] [wɪtʃ] ['meɪs(ə)n] ['tɑːtli] [mɒkt] [ɑː(r); ə(r)]

Far	from	the	(	Sino	-	British	)	imperial	privity	which	Mason	tartly	mocked	are
远的	从	这	(	中原	-	英国	)	帝国	隐私	哪个	石匠	酸涩的	嘲笑	是

[tʃet] - - [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] ['əʊnə(r)][drɒp][hɪz; ɪz] [peiliŋz] [ænd; ənd]['əʊpən]

Chet	-	qua's	suggestions	that	the	country	-	house	owner	drop	his	palings	and	open
切特	-	-	建议	那	这	国家	-	房子	所有者	降低	他的	栅栏	和	打开

[hɪz; ɪz] [graʊndz] [tuː; tə] " ['həʊli] - [deɪ] [fəʊks] ,

his	grounds	to	"	Holy	-	day	folks	,
他的	理由	到	"	圣	-	天	各位	,

与梅森尖刻嘲讽的（中英）帝国特权截然相反的是，切特夸建议乡村别墅的主人拆除栅栏，向"过节的人们"开放他的庄园。

" [æz; əz][hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz][pɑːk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] .

"	as	he	opens	his	Park	to	his	kitchen	-	garden	.
"	作为	他	打开	他的	公园	到	他的	厨房	-	花园	.

他将公园与菜园连接起来。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɒfə(r)] " [miːts] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['pælət] ,

More	than	this	,	he	should	offer	"	meats	for	every	palate	,
更多的	比	这	,	他	应该	提供	"	肉类	为了	每一个	味蕾	,

不仅如此，他还应该提供"适合各种口味的肉类"。

" [plæn][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli][ɔː(r)] ['ɒnəd] [gests] [ə'ləʊn] ,

"	plan	not	for	his	family	or	honored	guests	alone	,
"	计划	不是	为了	他的	家庭	或者	荣幸	客人	独自的	,

"不要只为家人或尊贵的客人做计划，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] [mɔː(r)][sə'septəb(ə)l][tuː; tə] [sə'praɪz] [ðæn; ðən] [ðeəz] .

but	for	tastes	more	susceptible	to	surprise	than	theirs	.
但	为了	口味	更多的	易受影响的	到	惊喜	比	他们的	.

但却是更易受惊喜影响的口味。

['laɪkwaɪz] [ðə; ðɪ] ['sɜːkɪt] [plæn] [wʊd] [biː; bi] [wel] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə'nʌðə(r)] [les] [kəʊ'ɜːsɪv] . [-]

Likewise	the	circuit	plan	would	be	well	replaced	by	another	less	coercive	.	[	13	]
同样地	这	电路	计划	会	是	出色地	替换	经过	其他	较少的	强制性的	.	[	-	]

同样，电路方案也可以被另一种强制性较小的方案所取代。[13]

[pɔɪnts] [laɪk] [ðiːz] [rɪ'viːl] [ɪn] ['tʃeɪmbəz] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk]

Points	like	these	reveal	in	Chambers	a	solicitude	on	behalf	of	a	general	public
积分	喜欢	这些	揭示	在	钱伯斯	一个	关怀	在	代表	的	一个	一般的	民众

[ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] - ['strəʊləz] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌnesə'serəli] ['lændhəʊldɪŋ] ,

of	garden	-	strollers	not	at	all	necessarily	landholding	,
的	花园	-	婴儿车	不是	在	全部	一定	土地所有权	,

诸如此类的观点表明，钱伯斯对广大在花园里散步的公众（他们未必拥有土地）抱有关切。

[nɔː(r)][self] - ['kɒnʃəs] [æz; əz] " [ˌkɔnə'sə:] .

nor	self	-	conscious	as	"	connoisseurs	.
也不	自己	-	有意识的	作为	"	鉴赏家	.

也不觉得自己是"鉴赏家"。

" [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] ,

"	Perhaps	this	is	why	,
"	也许	这	是	为什么	,

"或许这就是原因，"

[wen] [ðə; ðɪ] [p'lænəz] [gruːpt] [ə'raʊnd] ['nɪkəˌlaʊs] ['pɛvznər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [rɪ'vjuː]

when	the	planners	grouped	around	Nikolaus	Pevsner	and	his	Architectural	Review
什么时候	这	规划者	分组	大约	尼古拉斯	佩夫斯纳	和	他的	建筑	审查

['sɜrˌveɪd] [ðeə(r)][tɑːsk]

surveyed	their	task
调查	他们的	任务

当规划者们聚集在尼古拉斯·佩夫斯纳及其《建筑评论》周围时，他们审视了自己的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[ɪn][pəʊst] - [wɔː(r)] ['ɪŋglənd] ,

in	post	-	war	England	,
在	邮政	-	战争	英格兰	,

在战后英国，

[ðeɪ]	[wʊd]	[faɪnd]	[freʃ]	[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[tɜːm]	"	[ˌpɪktʃə'resk]	"	[ænd; ənd]	[freʃ]
they	**would**	**find**	**fresh**	**applications**	**for**	**the**	**term**	**"**	**picturesque**	**"**	**and**	**fresh**
他们	会	寻找	新鲜的	应用程序	为了	这	学期	"	如画	"	和	新鲜的

['reləvəns]	[ɪn]	[ðɪs]	['tɔːriz]	"	[ˌtʃaɪ'niːz]	"	['gaːdnz]	.	[	-	]	[saɪ'nɒlədʒɪst]	[ænd; ənd]	['lændskeɪp]	-
relevance	**in**	**this**	**Tory's**	**"**	**Chinese**	**"**	**gardens**	**.**	**[**	**14**	**]**	**Sinologists**	**and**	**landscape**	**-**
关联	在	这	保守党的	"	中国人	"	花园	.	[	-	]	汉学家	和	景观	-

[hɪ'stɔːriənz]	[hæv; həv]	[lɒŋ]	['rekəg'naɪzd]	,
historians	**have**	**long**	**recognized**	**,**
历史学家	有	长的	认可	,

他们会发现"风景如画"一词在这位托利党人的"中国式"园林中具有新的应用价值和新的意义。[14] 汉学家和景观史学家早已认识到，

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	,
to	**be**	**sure**	**,**
到	是	当然	,

当然，

[ðæt]	['tʃeɪmbəz]	-	[dɪskɹ'ɪpʃənz]	(	[laɪk]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ðə; ði]	[west]	[hæz; həz]	[rɔːt]	[ɪn]	[ðə; ði]
that	**Chambers**	**'**	**descriptions**	**(**	**like**	**most**	**of**	**what**	**the**	**West**	**has**	**wrought**	**in**	**the**
那	钱伯斯	-	描述	(	喜欢	最多	的	什么	这	西方	有	锻	在	这

[neɪm]	[ɒv; əv]	[ˌtʃaɪ'niːz]	['gɑːdnɪŋ]	[sɪns]	[sɜː(r)]	['wɪljəm]	['temp(ə)l]	[ɪ'nʌnsiːeɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	['ʃædəʊi]
name	**of**	**Chinese**	**gardening**	**since**	**Sir**	**William**	**Temple**	**enunciated**	**his**	**shadowy**
姓名	的	中国人	园艺	自从	先生	威廉	寺庙	清晰的	他的	阴暗的

[ˌʃaːɹə'waːdʒi]	['prɪnsəp(ə)l]	[ɪn]	-	)	,
sharawadgi	**principle**	**in**	**1685**	**)**	**,**
沙拉瓦吉	原则	在	-	)	,

钱伯斯的描述（就像自威廉·坦普尔爵士于 1685 年阐述他那晦涩的"沙拉瓦吉"原则以来，西方以中国园林的名义所做的大部分事情一样），

[waɪl]	[ðeɪ]	[meɪ]	[kə'rektli]	['selɪbreɪt]	[spə'sɪfɪk]	['diːteɪlz]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['prɪnsəp(ə)lz]	[ɒv; əv]
while	**they**	**may**	**correctly**	**celebrate**	**specific**	**details**	**,**	**or**	**the**	**general**	**principles**	**of**
尽管	他们	可能	正确	庆祝	具体的	细节	,	或者	这	一般的	原则	的

[sə'praɪz]	[ænd; ənd]	[və'raɪəti]	,
surprise	**and**	**variety**	**,**
惊喜	和	种类	,

虽然他们可能正确地赞扬了某些具体细节，或者赞扬了惊喜和多样性的总体原则，

['redʒɪstə(r)]	[nəʊ]	[ˌsensə'tɪvəti]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['daʊɪst; 'taʊɪst]	[ɔː(r)]	['bʊdɪst]	[ˌtiːli'ɒlədʒi]	['kruːʃ(ə)l]	[tuː; tə]
register	**no**	**sensitivity**	**to**	**the**	**Taoist**	**or**	**Buddhist**	**teleology**	**crucial**	**to**
登记	不	敏感性	到	这	道教	或者	佛教徒	目的论	至关重要的	到

[ˌɔːri'ent(ə)l]	['plænɪŋ]	.
oriental	**planning**	**.**
东方	规划	.

对道教或佛教中对东方规划至关重要的目的论没有丝毫敏感性。

[wɒt]	[tʃet]	-	[kweɪ; kwɑː]	[kɔːlz]	"	[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]	['siːnəri]	"	[ɪz]	[hens]	"	[ɪn'tʃɑːntɪd]	"	[baɪ]
What	**Chet**	**-**	**qua**	**calls**	**"**	**supernatural**	**scenery**	**"**	**is**	**hence**	**"**	**enchanted**	**"**	**by**
什么	切特	-	qua	呼叫	"	超自然	风景	"	是	因此	"	迷人的	"	经过

[ðə; ði]	[seɪm]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[daɪ'vɜːʃ(ə)n]	['ænɪmeɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['druːɪd]	[ɔː(r)]	[dɑːk]	[wɔːk]	[ænd; ənd]	[ˌsʌbtə'reɪniən]
the	**same**	**spirit**	**of**	**diversion**	**animating**	**the**	**Druid**	**or**	**Dark**	**Walk**	**and**	**subterranean**
这	相同的	精神	的	导流	动画	这	德鲁伊	或者	黑暗的	走	和	地下

['feəri]	['mjuːzɪk]	[ɒv; əv]	['vɒksˌhɔːl]	['gaːdnz]	,
Fairy	**Music**	**of**	**Vauxhall**	**Gardens**	**,**
仙女	音乐	的	沃克斯豪尔	花园	,

Chet-qua 所说的"超自然景色"因此也"着迷"于与沃克斯豪尔花园的德鲁伊或黑暗漫步以及地下仙女音乐相同的消遣精神。

[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[temz]	[frɒm; frəm]	['sʌməset]	[haʊs]	.	[	-	]
across	**the**	**Thames**	**from**	**Somerset**	**House**	**.**	**[**	**15**	**]**
穿过	这	泰晤士河	从	萨默塞特郡	房子	.	[	-	]

泰晤士河对岸是萨默塞特府。[15]

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌsekjələraɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['ɪmənəns] [ænd; ənd]
Enlightened **secularization** **of** **the** **genuine** **oriental** **principles** **of** **immanence** **and**
开明 世俗化 的 这 真的 东方 原则 的 内在 和
[ə'fekt] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
affect **may** **,** **however** **,**
影响 可能 , 然而 ,

然而，对东方内在性和情感的真正原则进行开明的世俗化可能会.....

[bi:; bi][ɪg'zæktli] [wɒt] [meɪks] [ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [ɒn][peɪdʒ] - [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [saʊnd] [səʊ]
be **exactly** **what** **makes** **a** **paragraph** **on** **page** **52** **of** **the** **1773** **Dissertation** **sound** **so**
是 确切地 什么 制作 一个 段落 在 页 - 的 这 - 论文 声音 所以
[mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [graʊnd] - [plæn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri][ɒv; əv] ['strəʊləz] - [ˌɪntə'wəʊvən][ænd; ənd]
much **like** **a** **ground** **-** **plan** **for** **a** **short** **story** **of** **strollers** **'** **interwoven** **and**
很多 喜欢 一个 地面 - 计划 为了 一个 短的 故事 的 婴儿车 - 交织 和
[ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd][ɪn'tɪəriə(r)] ['mɔnəlɔgz] ,
inconsequential **conversations** **and** **interior** **monologues** **,**
无关紧要的 对话 和 内部的 独白 ,

正是这一点使得1773年《论著》第52页的一段话听起来如此像是一个短篇故事的框架，讲述的是漫步者之间交织的、无关紧要的对话和内心独白。

[və'dʒɪniə] [wʊlfs] " [kju:] ['ga:dnz] .
Virginia **Woolf's** **"** **Kew** **Gardens** **.**
弗吉尼亚州 伍尔夫的 " 邱园 花园 .

弗吉尼亚·伍尔夫的《邱园》。

" [ɪf] [ə'laʊənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [træn'skraɪbɪŋ] [ˌtʃaɪ'ni:z]
" **If** **allowances** **are** **made** **for** **the** **persistent** **difficulty** **of** **transcribing** **Chinese**
" 如果 津贴 是 制成 为了 这 执着的 困难 的 转录 中国人
[f'əʊni:mz] ,
phonemes **,**
音素 ,

“如果考虑到汉语音素转写一直存在的困难，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃeɪmbəz] - [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [ˌkæntə'ni:z] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['mændərɪn]['daɪəlekt]
and **for** **Chambers** **'** **dependence** **upon** **Cantonese** **rather** **than** **Mandarin** **dialect**
和 为了 钱伯斯 - 依赖性 之上 广东话 相当 比 普通话 方言
,
,
,

以及钱伯斯依赖粤语而不是普通话方言这一点，

[ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔ:s] [ɪz] [les] ['bəʊgəs][ðæn; ðən] [mait] [bi:; bi] [ə'sju:md] .
the **oriental** **dress** **of** **the** **Discourse** **is** **less** **bogus** **than** **might** **be** **assumed** **.**
这 东方 裙子 的 这 话语 是 较少的 虚假 比 可能 是 假定 .

《论说》的东方外衣并不像人们想象的那样虚假。

['tʃeɪmbəz] - ['veərɪɪŋ] ['spelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] ['reɪnɪŋ] ['ɛmpərərz] [neɪm] [wʊd] [ɪg'zemplɪfaɪ]
Chambers **'** **varying** **spellings** **of** **the** **then** **reigning** **emperor's** **name** **would** **exemplify**
钱伯斯 - 变化 拼写 的 这 然后 统治 皇帝的 姓名 会 举例说明
[ðə; ði][fɜ:st] ['prɒbləm] ,
the **first** **problem** **,**
这 第一的 问题 ,

钱伯斯对当时在位皇帝名字的不同拼写方式，就体现了第一个问题。

[maɪ]['feɪljə(r)][tu:; tə] [ɔ:'θentɪkeɪt] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɒn]['peɪdʒɪz] - - - [ðə; ði]['sekənd] .
my **failure** **to** **authenticate** **the** **poem** **on** **pages** **118** **-** **119** **the** **second** **.**
我的 失败 到 认证 这 诗 在 页面 - - - 这 第二 .

第二点，我未能鉴定第 118-119 页上的诗歌。

(['əʊvə(r)] - , - [ˌʌn'indekst] ['poʊəmz][ɪn]['mændərɪn][ɑ:(r); ə(r)] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['empərə(r)] , [naʊ]
(Over 42 , 000 unindexed poems in Mandarin are attributed to this emperor , now
(超过 - , - 未索引 诗歌 在 普通话 是 归因于 到 这 皇帝 , 现在
[nəʊn] [hɪə(r)][æz; əz] - - [lʌŋ] .)
known here as Ch'ien - lung .)
已知 这里 作为 - - 肺 .)

（有超过42000首未编入索引的汉语诗歌被认为是这位皇帝所作，他现在在这里被称为乾隆。）

['pɹu:stɪ.ən] [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [si:m] [tu:; tə] ['westənəz] ,
Proustian though they may seem to Westerners ,
普鲁斯特 尽管 他们 可能 似乎 到 西方人 ,

虽然在西方人看来他们可能很有普鲁斯特风格，

[ðə; ði] [ˌsɪnɪs'θetɪk] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ti:] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vɑ:kətɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sents]
the synesthetic effects of tea - taking and the evocativeness of the scents
这 联觉 效果 的 茶 - 采取 和 这 唤起性 的 这 气味
[ænd; ənd] [hjʊ] [ɒv; əv] " [ˌem i: 'aɪ] - [həu] " ([plʌm] - ['blɒsəm]) ,
and hues of " Mei - hoa " (plum - blossom) ,
和 色调 的 " 梅 - 花 " (李子 - 开花) ,

饮茶的通感效应以及梅花的香气和色泽所唤起的联想，

" [ˌef 'əʊ] - - " ([krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm]) , [ænd; ənd][paɪn][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]
" fo - cheou " (chrysanthemum) , and pine are indeed celebrated in
" fo - - " (菊花) , 和 松树 是 的确 著名 在
[mʌtʃ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['pəʊətri] . [-]
much Chinese poetry . [16]
很多 中国人 诗 . [-]

"佛花"和松树在中国诗歌中确实受到赞颂。[16]

[hu:'evə(r)] [rəʊt] [ðə; ði]['pəʊɪm] ,
Whoever wrote the poem ,
谁 写道 这 诗 ,

无论这首诗是谁写的，

[ˌaɪ 'ti:]['æptli] ['dræmətaiz][ðə; ði] [sə'dʒestəbl] ['i:θɒs] [wɪtʃ] ['tʃeɪmbəz] [ˌrekə'mendz] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ]
it aptly dramatizes the suggestible ethos which Chambers recommends to English
它 恰当地 戏剧化 这 易受暗示的 精神气质 哪个 钱伯斯 建议 到 英语
['ɑ:tɪsts] [ænd; ənd][ðeə(r)]['pʌblɪk] .
artists and their public .
艺术家 和 他们的 民众 .

它恰如其分地戏剧化地展现了钱伯斯向英国艺术家及其公众推荐的易受暗示的精神。

[ðɪs] " ['dɪskɔ:s] " [ɪz] [ə'pri:ʃəbli] [mɔ:(r)] ['pʌkɪʃ] [ɪn] [təʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [tu:] - [θɜ:dz]
This " Discourse " is appreciably more puckish in tone than the earlier two - thirds
这 " 话语 " 是 明显地 更多的 顽皮的 在 语气 比 这 早些时候 二 - 三分之一
[ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] - ['pʌblɪʃt] " [ˌtʃaɪ'ni:z] " [wɜ:k] .
of Chambers ' published " Chinese " work .
的 钱伯斯 - 已发布 " 中国人 " 工作 .

与钱伯斯已出版的"中国"作品的前三分之二相比，这篇"论述"的语气明显更加诙谐幽默。

[ðə; ði][hɑ:f] - ['taɪt(ə)l][hɪə(r)] , [peɪdʒ] [-] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
The half - title here , page [109] of the second edition ,
这 一半 - 标题 这里 , 页 [-] 的 这 第二 版 ,

此处的半标题页，第二版第[109]页，

[hi:ps] ['tʃeɪmbəz] - [əʊn] [ɪ'nɪʃəl] ['ɑ:nərz] [-] [ə'pɒn][ðə; ði]['kæntɒn] " [dʒent] .
heaps Chambers ' own initialed honors [17] upon the Canton " Gent .
堆积如山 钱伯斯 - 自己的 首字母缩写 荣誉 [-] 之上 这 广州 " 根特 .

Chambers 本人将自己的名字缩写荣誉[17]堆砌在广州"绅士"之上。

" [tʃet] - [kweɪ; kwɑ:] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['aiərəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prefəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət]

"	Chet	-	qua	,	and	with	the	ironies	of	his	Preface	and	elaborate
"	切特	-	qua	,	和	和	这	讽刺	的	他的	前言	和	精心制作的

['kə:tisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

courtesies	of	the	Introduction	,
礼貌	的	这	介绍	,

“切特夸，以及他序言中的讽刺和引言中精心措辞的客套话，

[ðə; ði] [fʌn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .

the	fun	has	begun	.
这	乐趣	有	开始	.

好戏开始了。

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ɔ:ltə(r)]['i:gəʊ] [i'neibl] ['tʃeɪmbəz] [tu:; tə][kleɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

Identification	of	a	Chinese	alter	ego	enables	Chambers	to	claim	a	kind	of
鉴别	的	一个	中国人	改变	自我	启用	钱伯斯	到	宣称	一个	种类	的

[ˌdɪplə'mætɪk] [ɪ'mju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][hɪz; ɪz][in'θju:ziæzəm, in'θu:-][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts]

diplomatic	immunity	for	both	his	enthusiasms	and	his	judgments
外交	免疫	为了	两个都	他的	热情	和	他的	判决

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .

against	the	English	style	.
反对	这	英语	风格	.

通过识别一个中国化身，钱伯斯可以声称，他对英国风格的热情和批评都享有某种外交豁免权。

[baɪ][hɑ:f] - ['hɑ:rtɪdli] [ə'skraɪbɪŋ][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] - ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n]

By	half	-	heartedly	ascribing	the	preceding	107	pages	of	Dissertation
经过	一半	-	衷心地	归因	这	前	-	页面	的	论文

敷衍地将前107页的论文归于.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [tʃet] - [kweɪ; kwɑ:] , [ænd; ənd] [ri'si:dɪŋ] [æz; əz][mɪə(r)] " ['edɪtə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəbl]

also	to	Chet	-	qua	,	and	receding	as	mere	"	Editor	"	of	the	lovable
还	到	切特	-	qua	,	和	消退	作为	仅仅	"	编辑	"	的	这	可爱的

[əʊld] ['gʊrmeɪts] [rɪ'mɑ:rks] ([peɪdʒ] 148n) ,

old	gourmet's	remarks	(	page	148n	)	,
老的	美食家	评论	(	页	148n	)	,

也致谢切特夸，并退居幕后，成为这位可爱的老美食家评论的“编辑”（第 148 页脚注）。

[hi:; hi] [trʌsts] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn][step] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪg] ['ædvəs(ə)riz] .

he	trusts	to	keep	one	step	ahead	of	his	Whig	adversaries	.
他	信托	到	保持	一	步	前方	的	他的	辉格党	对手	.

他相信自己能够始终领先于辉格党对手一步。

[wɪð] [ɪg'zempləri] ['tɒlərəns] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ɪn'hɑ:nst] [ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ən] ['steriətaɪp] [ɒv; əv]

With	exemplary	tolerance	such	as	had	enhanced	the	European	stereotype	of
和	典范	宽容	这样的	作为	有	增强型	这	欧洲的	刻板印象	的

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [seɪdʒ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sentʃəri] ,

the	Chinese	sage	throughout	the	century	,
这	中国人	圣人	自始至终	这	世纪	,

凭借着堪称典范的宽容精神，这种精神在过去一个世纪里强化了欧洲人对中国圣人的刻板印象。

[tʃet] - [kweɪ; kwɑ:][faindz][mɔ:(r)][tu:; tə] [kə'mend] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['ga:dnz] , [mɔ:(r)][tu:; tə]

Chet	-	qua	finds	more	to	commend	in	French	and	Italian	gardens	,	more	to
切特	-	qua	发现	更多的	到	表彰	在	法语	和	意大利语	花园	,	更多的	到

[ti:z] [dɪs'ɑ:mɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] ,

tease	disarmingly	in	the	Dutch	,
逗	令人意想不到地	在	这	荷兰语	,

Chet-qua认为法国和意大利的花园更值得称道，而荷兰的花园则更令人忍俊不禁。

[ðæn; ðən] ['tʃeɪmbəz] [hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)] .

than	Chambers	had	earlier	.
比	钱伯斯	有	早些时候	.

比钱伯斯之前拥有的还要多。

['faɪnəli] , [sɪns] [æn; ən]['æktʃuəl] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɑːtɪst] - [ə'baʊt] - [taʊn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nəʊn] [æz; əz] -

Finally	,	since	an	actual	Chinese	artist	-	about	-	town	usually	known	as	Chitqua	-
最后	,	自从	一个	实际的	中国人	艺术家	-	关于	-	镇	通常	已知	作为	-	

[hæd; həd]['əʊnli]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['kæntɒn] ,

had	only	recently	returned	to	Canton	,
有	仅有的	最近	返回	到	广州	,

最后，由于一位名叫奇特夸的中国街头艺术家不久前才回到广州，

['tʃeɪmbəz] [meɪ] [hæv; həv] [həʊpt] [hɪz; ɪz][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][kʊd; kəd][stɜː(r)] ['brɪtɪʃ] [ˌhɒspɪ'tæləti]

Chambers	may	have	hoped	his	masquerade	could	stir	British	hospitality
钱伯斯	可能	有	希望	他的	化装舞会	可以	搅拌	英国	热情好客

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] .

for	his	ideas	.
为了	他的	想法	.

钱伯斯或许希望他的伪装能激发英国人对他的思想的热情。

[wɪ'ðɪn] [wiːks] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] ['lʌndən] [ɪn] ['ɔːgəst] - , - [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

Within	weeks	of	reaching	London	in	August	1769	,	Chitqua	had	had	a	royal
之内	周	的	到达	伦敦	在	八月	-	,	-	有	有	一个	皇家

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

1769 年 8 月，奇特夸抵达伦敦几周后，就觐见了皇室成员。

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pɔːtreɪt] [bʌst] [hiː; hi] ['mɒd(ə)ld] [ɪn] [kleɪ] [æt; ət] [ten] ['gini] [ə'piːs] ,

The	miniature	portrait	busts	he	modelled	in	clay	at	ten	guineas	apiece	,
这	微型	肖像	半身像	他	建模	在	黏土	在	十	几内亚	一块	,

他用黏土制作的微型肖像胸像，每个售价十几尼。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['mænəz] [ænd; ənd] [fɪ'ziːk] (" [ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] ['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz]

as	well	as	his	delicate	manners	and	physique	(	"	the	eyelashes	almost	always
作为	出色地	作为	他的	精美的	礼仪	和	体质	(	"	这	睫毛	几乎	总是

[ɪn] ['məʊʃn] ") [ɜːnd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɛdʒwʊdz] [frend] ['tɒməs] ['bentli] .

in	motion	"	)	earned	the	admiration	of	Wedgwood's	friend	Thomas	Bentley	.
在	运动	"	)	获得	这	钦佩	的	韦奇伍德的	朋友	托马斯	宾利	.

此外，他优雅的举止和体格（"睫毛几乎总是动个不停"）也赢得了韦奇伍德的朋友托马斯·本特利的赞赏。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌst] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] - ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

One	of	his	busts	was	shown	in	the	1770	Royal	Academy	exhibition	,
一	的	他的	半身像	曾是	所示	在	这	-	皇家	学院	展览	,

他的一尊半身像曾在1770年的皇家艺术学院展览中展出。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [jɪə(r)][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['ɒksfəd] , [met] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['pɜːrsi] ,

and	during	that	year	he	visited	Oxford	,	met	Chambers	and	Bishop	Percy	,
和	期间	那	年	他	到访	牛津	,	遇见	钱伯斯	和	主教	珀西	,

那一年他访问了牛津，会见了钱伯斯和珀西主教。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] ['hɒrəs] ['wɔːlpəul] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'kædəmi]

and	sat	down	with	Horace	Walpole	among	others	at	the	first	official	Academy
和	卫星	向下	和	贺拉斯	沃尔波尔	之中	其他的	在	这	第一的	官方的	学院

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

在学院第一次正式晚宴上，他与霍勒斯·沃波尔等人同席而坐。

['læʃɪz] [ænd; ənd][ɔːl] , [hiː; hi] ['fɪgəz] [ɪn] - " [laɪf] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , "
Lashes **and** **all** **,** **he** **figures** **in** **Zoffany's** **"** **Life** **School** **of** **the** **Royal** **Academy** **,** **"**
睫毛 和 全部 , 他 数据 在 - " 生活 学校 的 这 皇家 学院 , "
['peɪntɪd] [ɪn] - .
painted **in** **1771** **.**
绘 在 - .

他甚至连睫毛都清晰可见，出现在佐法尼于 1771 年创作的《皇家艺术学院生活画》中。

[bʌt; bət] [wɒt] [pɪ'kjuːliəli] [ˌrekə'mendz] - [tuː; tə] ['tʃeɪmbəz] - [p'ɜːpəsɪz] [hɪə(r)][ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ]
But **what** **peculiarly** **recommends** **Chitqua** **to** **Chambers** **'** **purposes** **here** **is** **perhaps** **a**
但 什么 奇特地 建议 - 到 钱伯斯 - 目的 这里 是 也许 一个
[mɑːbz] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['kæntɒn] [ðæt] [sprɪŋ] ,
mob's **intervention** **at** **the** **start** **of** **his** **homeward** **voyage** **to** **Canton** **that** **spring** **,**
暴民的 干涉 在 这 开始 的 他的 回家 航程 到 广州 那 春天 ,

但奇特夸之所以特别符合钱伯斯的研究目的，或许是因为那年春天他回广州的途中，遭到了暴民的干预。

[wen] [ˌzenə'fəʊbiə] [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪnəz] " [fɔːst] [hɪm][tuː; tə]
when **xenophobia** **and** **"** **the** **superstitious** **fears** **of** **the** **mariners** **"** **forced** **him** **to**
什么时候 仇外心理 和 " 这 迷信的 恐惧 的 这 水手们 " 强制 他 到
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] .
return **to** **London** **for** **another** **ship** **.**
返回 到 伦敦 为了 其他 船 .

当仇外情绪和"水手们的迷信恐惧"迫使他返回伦敦换乘另一艘船时。

[ɒn][peɪdʒ] - ['tʃeɪmbəz] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'ziːn] [rɪ'pɔːtə(r)] [huː] [hæd; həd]
On **page** **141** **Chambers** **differs** **from** **the** **Gentleman's** **Magazine** **reporter** **who** **had**
在 页 - 钱伯斯 不同 从 这 绅士的 杂志 记者 WHO 有
- " [ˌæksɪ'dentəli] . . . [fɔːl] ['əʊvəbɔːd] " [æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] ,
Chitqua **"** **accidentally** **.** **.** **.** **fall** **overboard** **"** **at** **Gravesend** **,**
- " 偶然 . . . 落下 落水 " 在 格雷夫森德 ,

在第 141 页，钱伯斯的说法与《绅士杂志》的记者不同，后者称奇特夸在格雷夫森德"意外……落水"。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][fækts] ,
but **whatever** **the** **facts** **,**
但 任何 这 事实 ,

但无论事实如何，

[ðə; ði] ['pærəlel] [tuː; tə]['dʒəʊnə][æt; ət]['dʒɑːpə] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][klɪə(r)][tuː; tə] [tʃet] - -
the **parallel** **to** **Jonah** **at** **Joppa** **might** **be** **as** **clear** **to** **Chet** **-** **qua's**
这 平行线 到 约拿 在 约帕 可能 是 作为 清除 到 切特 - -
['ædvəs(ə)riz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'pɔːtə(r)] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] " ['dɪskɔːs] " [ə; eɪ]
adversaries **as** **it** **was** **to** **that** **reporter** **and** **win** **the** **"** **Discourse** **"** **a**
对手 作为 它 曾是 到 那 记者 和 赢 这 " 话语 " 一个
[mɔː(r)]['kændɪd] ['hɪərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] . [-] [tuː; tə][æn; ən]
more **candid** **hearing** **than** **the** **Dissertation** **had** **enjoyed** **.** **[** **18** **]** **To** **an**
更多的 坦率 听力 比 这 论文 有 享受 . [-] 到 一个
[ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd]['riːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['tʃeɪmbəz] [hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd] [sʌtʃ] ['ɑːrtfəlnəs] ,
unidentified **reader** **of** **his** **first** **edition** **Chambers** **had** **justified** **such** **artfulness** **,**
身份不明 读者 的 他的 第一的 版 钱伯斯 有 合理的 这样的 精巧的 ,

切特夸的对手或许能像那位记者一样清楚地看出这与约拿在约帕的故事之间的相似之处，并可能使《论述》比《论文》获得更坦诚的聆听。[18] 钱伯斯曾向一位身份不明的读者解释过这种巧妙手法，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] " [ˌtʃaɪ'niːz] " [mɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
and **his** **entire** **"** **Chinese** **"** **myth** **for** **the** **promotion** **of** **a** **change** **in**
和 他的 全部的 " 中国人 " 神话 为了 这 晋升 的 一个 改变 在
['lændskeɪpɪŋ] - [staɪl] ,
landscaping **-** **style** **,**
景观设计 - 风格 ,

以及他为了推广园林风格变革而构建的整个"中国式"神话，

[ðɪs] [wei] : " [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] [sfɪə(r)] .

this	way	:	"	I	thought	it	necessary	to	move	in	an	exalted	sphere	.
这	方式	:	"	我	想法	它	必要的	到	移动	在	一个	崇高	领域	.

这样说："我认为有必要进入一个崇高的领域。"

['aʊə(r)] ['gɑ:dnəz] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)]['aʊə(r)] [ˌkɔnə'sə:] [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [teɪm] ['ænɪmlz] ,

Our	Gardeners	,	and	I	fear	our	Connoisseurs	too	,	are	such	tame	animals	,
我们的	园丁	,	和	我	害怕	我们的	鉴赏家	也	,	是	这样的	驯服	动物	,

我们的园丁，恐怕我们的鉴赏家们也是如此，都太温顺了。

[ðæt] [mʌtʃ] ['spɑ:rɪŋ] [ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] [ɒn][ðeə(r)] [hɔ:ntʃ] . " [-]

that	much	sparring	is	necessary	to	keep	them	properly	on	their	haunches	.	"	[	19	]
那	很多	陪练	是	必要的	到	保持	他们	适当地	在	他们的	臀部	.	"	[	-	]

需要进行大量的对抗训练才能让他们保持正确的姿势。[19]

[sʌtʃ] [kwɪk'sɒtɪk] ['enədʒi] ['i:v(ə)n]['meɪs(ə)n][hæd; həd][tu:; tə] [sə'lu:t] , [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Such	quixotic	energy	even	Mason	had	to	salute	,	in	the	last	line	of	his
这样的	堂吉诃德式的	活力	甚至	石匠	有	到	礼炮	,	在	这	最后的	线	的	他的

[hə'rəʊɪk] [ɪ'pɪsl] .

Heroic	Epistle	.
英勇	书信	.

就连梅森也不得不在《英雄书信》的最后一行中，对这种不切实际的热情表示敬意。

['dʌgləs] ['kɒlɪdʒ]

Douglass	College
道格拉斯	大学

道格拉斯学院

['rʌtgərz] [ˌju:nɪ'vɜ:səti]

Rutgers	University
罗格斯大学	大学

罗格斯大学

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[nəʊts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [[wʌn]]

NOTES	TO	THE	INTRODUCTION	[	1	]
笔记	到	这	介绍	[	1	]

引言注释[1]

[ðə; ði] " [ɪk'splænət(ə)ri] ['dɪskɔ:s] " [ɪz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] - [wɜ:ks] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:'ɪʃu:d] [ɪn]

The	"	Explanatory	Discourse	"	is	the	last	of	Chambers	'	works	to	be	reissued	in
这	"	解释性	话语	"	是	这	最后的	的	钱伯斯	-	作品	到	是	重新发行	在

20th - ['sentʃəri] [fæk'sɪməli] .

20th	-	century	facsimile	.
20th	-	世纪	传真	.

《解释性论述》是钱伯斯最后一部以 20 世纪影印本重新发行的作品。

['tʃeɪmbəz] - [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['bɪldɪŋz] (['lʌndən] , -) , ['ɑ:r'pi:'ti:] .

Chambers	'	Designs	of	Chinese	Buildings	(	London	,	1757	)	,	rpt	.
钱伯斯	-	设计	的	中国人	建筑物	(	伦敦	,	-	)	,	重复	.

Chambers 的《中国建筑设计》（伦敦，1757 年），重印。

[ɪn]['fækˌsɪm] .

in	facsim	.
在	传真	.

在传真中。

([njuː] [jɔːk] : ['bendʒəmɪn] [blɒm] , -) ,
(New York : Benjamin Blom , 1968) ,
(新的 约克 : 本杰明 布洛姆 , -) ,

（纽约：本杰明·布洛姆，1968 年）

[kən'kluːdz] [ɪts] [tekst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['gaːdnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
concludes its text with his essay " Of the Art of Laying Out Gardens Among the
结束 它是 文本 和 他的 散文 " 的 这 艺术 的 躺下 出去 花园 之中 这
[ˌtʃaɪ'niːz] ,
Chinese ,
中国人 ,

文章以他的文章《论中国人的园林设计艺术》结尾。

" [ˌpiː 'piː] .
" pp .
" pp .

页。

- - - , ['ɑːr'piː'tiː] .
14 - 19 , rpt .
- - - , 重复 .

14-19，重复。

[ɪn] [dʒɒn] ['dɪksən] [hʌnt] [ænd; ənd] ['piːtə(r)] ['wɪlis] , [edz] . , [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ([njuː] [jɔːk]
in John Dixon Hunt and Peter Willis , eds . , The Genius of the Place (New York
在 约翰 迪克森 打猎 和 彼得 威利斯 , 编辑 . , 这 天才 的 这 地方 (新的 约克
:
:
:

约翰·迪克森·亨特和彼得·威利斯编，《场所的天才》（纽约：

['hɑːpə(r)] & [rəʊ] , -) , [ˌpiː 'piː] . - - - .
Harper & Row , 1975) , pp . 283 - 288 .
哈珀 & 排 , -) , pp . - - - .

Harper & Row，1975 年），第 283-288 页。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['gɑːdnɪŋ] (['lʌndən] , -) , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iləs] .
A Dissertation on Oriental Gardening (London , 1772) , of which the illus .
一个 论文 在 东方 园艺 (伦敦 , -) , 的 哪个 这 插图 .

《东方园林论》（伦敦，1772 年），其中插图。

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [,riːə'piə] [ɪn] [ðə; ði] 2nd [ed] .
title - page reappeared in the 2nd ed .
标题 - 页 再次出现 在 这 2nd 编辑 .

标题页在第二版中重新出现。

(['lʌndən] , -) , [hens] [hɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['ɑːr'piː'tiː] .
(London , 1773) , hence here , was rpt .
(伦敦 , -) , 因此 这里 , 曾是 重复 .

（伦敦，1773 年），因此在这里被转载。

[ɪn] ['fækˌsɪm] .
in facsim .
在 传真 .

在传真中。

[ed] .
ed .
编辑 .

编辑

[dʒɒn] ['hærɪs] ([fɑːnbərə] , [hænts] . :
John Harris (Farnborough , Hants . :
约翰 哈里斯 (法恩伯勒 , 汉普郡 . :

约翰·哈里斯（汉普郡法恩伯勒：

[grɛg] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] , -) .
Gregg International , 1972) .
格雷格 国际的 , -) .

Gregg International，1972 年）。

[ai] [kwəʊt] [frɒm; frəm] [ˌpiː 'piː] .
I quote from pp .
我 引用 从 pp .

我引用第 pp.

[-] - - [ɒv; əv] " [æn; ən] [ɪk'splænət(ə)ri] ['dɪskɔːs] " ; [tʃet] - [kweɪ; kwɑː] [drɒps] [hɪz; ɪz] [mɑːsk] [ɒn]
[111] - 113 of " An Explanatory Discourse " ; Chet - qua drops his mask on
[-] - - 的 " 一个 解释性 话语 " ; 切特 - qua 滴 他的 面具 在
[piː] . - [bɪ'ləʊ] .
p . 159 below .
p . - 以下 .

[111]-113 摘自《解释性论述》；切特夸在下面的第 159 页摘下了面具。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [fæd] [siː] [hjuː] ['ɒnə(r)] , [ʃɪn'wɑːzəri] : [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [kæ'θeɪ] (['lʌndən] :
Concerning the fad see Hugh Honour , Chinoiserie : The Vision of Cathay (London :
有关 这 时尚 看 休 荣誉 , 中国风 : 这 想象 的 国泰 (伦敦 :
[dʒɒn] ['mʌri] , -) , [ˌiː es 'piː] .
John Murray , 1961) , esp .
约翰 默里 , -) , 特别 .

关于这种风尚，请参阅 Hugh Honour 的《中国风：契丹的愿景》（伦敦：John Murray，1961 年），尤其是其中的章节。

[tʃeɪtʃ] .
ch .
ch .

章节

['sɪksθ] . [[ˌtuː'tuː]]
vi . [2]
六 . [2]

vi.[2]

[dʒɒn] ['hærɪs] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['tʃeɪmbəz] , [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] [stɑː(r)] ([ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pɑːk] :
John Harris , Sir William Chambers , Knight of the Polar Star (University Park :
约翰 哈里斯 , 先生 威廉 钱伯斯 , 骑士 的 这 极性 星星 (大学 公园 :
[ˌpensl'veɪniə] [steɪt] ['juːnɪv] .
Pennsylvania State Univ .
宾夕法尼亚州 状态 大学 .

约翰·哈里斯，威廉·钱伯斯爵士，北极星骑士（大学园：宾夕法尼亚州立大学）

[pres] , -) ,
Press , 1970) ,
按 , -) ,

出版社，1970 年），

[piː] . - [ænd; ənd] [ˌpiːˌɛl'ɛs] . ['sɛvən] ,
p . 24 and pls . 7 ,
p . - 和 请 . 7 ,

第24页和图7，

- ([nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ək'septɪd] ['præktɪs] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['ruːɪnz] :
94 (not to be confused with the earlier accepted practice of designing ruins :
- (不是 到 是 使困惑 和 这 早些时候 公认 实践 的 设计 废墟 :
[ˌpiːˌɛl'ɛs] . - , -) .
pls . 31 , 81) .
请 . - , -) .

94（不要与早期公认的废墟设计做法混淆：图 31、81）。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['fænsɪf(ə)l] " ['æspekts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] [siː] [ˌpiː 'piː] . - , - . [[θriː]]
For the " fanciful " aspects of his town house see pp . 11 , 217 . [3]
为了 这 " 奇幻的 " 方面 的 他的 镇 房子 看 pp . - , - . [3]

有关他城镇住宅的"奇特"之处，请参阅第 11 页、第 217 页。[3]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ˌiː es 'piː] .
For the evidence of correspondence esp .
为了 这 证据 的 一致 特别 .

特别是通信证据。

[frɒm; frəm] - - - [siː] ['heðə(r)] [mɑːrʃənsən] , " ['tʃeɪmbəz] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] , "
from 1770 - 74 see Heather Martienssen , " Chambers as a Professional Man , "
从 - - - 看 希瑟 马蒂恩森 , " 钱伯斯 作为 一个 专业的 男人 , "
[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [rɪ'vjuː] , - , [ˌtuː'tuː] (-) , - - - . [[fɔːr]]
Architectural Review , 135 , 2 (1964) , 277 - 283 . [4]
建筑 审查 , - , 2 (-) , - - - . [4]

有关 1770-74 年的资料，请参阅 Heather Martienssen，"Chambers 作为一名专业人士"，《建筑评论》，135，2（1964 年），277-283。[4]

['hærɪs] ['gæðəz] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['fredrɪk] , [ˌpiː 'piː] .
Harris gathers evidence for the meeting with Frederick , pp .
哈里斯 聚集 证据 为了 这 会议 和 弗雷德里克 , pp .

哈里斯收集了与弗雷德里克会面的证据，第 10 页。

- - - , [ænd; ənd][ɒn][ˌpiː 'piː] .
33 - 35 , and on pp .
- - - , 和 在 pp .

33-35，以及第 33-35 页。

- - - , ['sɜːmaɪz, sɜː'maɪz] [ðæt] - ['tiːtʃɪŋ] " [meɪ] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]
18 - 19 , surmises that Blondel's teaching " may well have been the foundation
- - - , 推测 那 - 教学 " 可能 出色地 有 到过 这 基础
[ɒv; əv] ['tʃeɪmbərzɪz] [ɪ'klektɪsɪzəm] . . . .
of Chambers's eclecticism . . . .
的 钱伯斯 折衷主义 . . . .

第 18-19 页推测，布隆德尔的教学"很可能就是钱伯斯折衷主义的基础……"。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'rɪziən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌʌndə'laɪnz] ['tʃeɪmbəz] - [ˌjʊərə'piːən]['kærəktə(r)] . " [
The choice of a Parisian education underlines Chambers ' European character . " [
这 选择 的 一个 巴黎人 教育 下划线 钱伯斯 - 欧洲的 特点 . " [
[faɪv]]
5]
5]

钱伯斯选择在巴黎接受教育，凸显了他的欧洲性格。[5]

['bɒzwɛlz] [laɪf] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] , [ed] .
Boswell's Life of Johnson , ed .
博斯韦尔的 生活 的 约翰逊 , 编辑 .

博斯韦尔的《约翰逊传》，编辑。

[dʒɔ:dʒ] ['bɜ:rkˌbɛk] [hɪl] [ænd; ənd][el] . [ef] . ['paʊəl] (['ɒksfəd] : ['klærəndən] [pres] , -) , [ˌaɪ 'vi:] , -
George **Birkbeck** **Hill** **and** **L** **.** **F** **.** **Powell** **(** **Oxford** **:** **Clarendon** **Press** **,** **1934** **)** **,** **IV** **,** **188**
乔治 伯克贝克 爬坡道 和 L . F . 鲍威尔 (牛津 : 克拉伦登 按 , -) , 第四 , -
. [[sɪks]]
. **[** **6** **]**
. [6]

George Birkbeck Hill 和 LF Powell（牛津：克拉伦登出版社，1934 年），第四卷，第 188 页。[6]

[dɪ'zaɪnz] , [fɜ:st][peɪdʒ][ɒv; əv][ʌn'pædʒəˌneɪtɪd] ['prefəs] ; [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] (-) , [pi:] . [θri:] .
Designs **,** **first** **page** **of** **unpaginated** **Preface** **;** **Dissertation** **(** **1773** **)** **,** **p** **.** **iii** **.**
设计 , 第一的 页 的 无页码 前言 ; 论文 (-) , p . 三、 .

设计，无页码序言的第一页；论文（1773 年），第 iii 页。

[ˌsi: 'ef] .
Cf **.**
cf .

参见。

" ['wɪljəm] [ænd; ənd][dʒɒn] ['hɑ:fpeni] " [['maɪk(ə)l] [hɔ:r]] , [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] ['gɒθɪk] ['ɑ:kɪtektʃə(r)]
" **William** **and** **John** **Halfpenny** **"** **[** **Michael** **Hoare** **]** **,** **Chinese** **and** **Gothic** **Architecture**
" 威廉 和 约翰 半便士 " [迈克尔 霍尔] , 中国人 和 哥特 建筑学
['prɒpəli] ['ɔ:nəmentɪd] (['lʌndən] , -) , [i:] . [dʒi:] . [ˌpi: 'el] . [ˌtu:'tu:] . [['sɛvən]]
Properly **Ornamented** **(** **London** **,** **1752** **)** **,** **e** **.** **g** **.** **pl** **.** **2** **.** **[** **7** **]**
适当地 装饰 (伦敦 , -) , e . 克 . pl . 2 . [7]

"威廉和约翰·哈夫彭尼"[迈克尔·霍尔]，《中国和哥特式建筑的正确装饰》（伦敦，1752 年），例如图版 2。[7]

[dɪ'zaɪnz] , ['sekənd][peɪdʒ][ɒv; əv][ʌn'pædʒəˌneɪtɪd] ['prefəs] . [[eit]]
Designs **,** **second** **page** **of** **unpaginated** **Preface** **.** **[** **8** **]**
设计 , 第二 页 的 无页码 前言 . [8]

设计，无页码序言的第二页。[8]

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [bi:n] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bə'tænɪk] ['ga:dnz] , [kju:] (['lʌndən] : ['kæsəl] , -) , [ˌpi: 'pi:] .
W **.** **J** **.** **Bean** **,** **The** **Royal** **Botanic** **Gardens** **,** **Kew** **(** **London** **:** **Cassell** **,** **1908** **)** **,** **pp** **.**
W . J . 豆 , 这 皇家 植物 花园 , 邱园 (伦敦 : 卡塞尔 , -) , pp .
- - - ,
194 **-** **195** **,**
- - - ,

WJ Bean，《皇家植物园，邱园》（伦敦：Cassell出版社，1908年），第194-195页，

['fɒləʊɪŋ] [sɜ:(r)][dʒɒn] [hɪl] , ['hɔ:rtəs][kju:'wɛnsɪs] (['lʌndən] , -) ; ['tʃeɪmbəz] , [plænz] , [ˌelə'veɪʃənz]
following **Sir** **John** **Hill** **,** **Hortus** **Kewensis** **(** **London** **,** **1768** **)** **;** **Chambers** **,** **Plans** **,** **Elevations**
下列的 先生 约翰 爬坡道 , 花园 基文西斯 (伦敦 , -) ; 钱伯斯 , 计划 , 海拔
,
,
,

根据约翰·希尔爵士的《基文西斯花园》（伦敦，1768 年）；房间、平面图、立面图，

['sekʃənz] [ænd; ənd] [pə'spektɪv] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] [kju:] (
Sections **and** **Perspective** **Views** **of** **the** **Gardens** **and** **Buildings** **at** **Kew** **(**
部分 和 看法 浏览 的 这 花园 和 建筑物 在 邱园 (
['lʌndən] , -) . [[naɪn]]
London **,** **1763** **)** **.** **[** **9** **]**
伦敦 , -) . [9]

邱园及建筑剖面图和透视图（伦敦，1763 年）。[9]

" ['fredrɪk] [lɔ:] ['ɑ:mˌstɛdz] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] , " [ru:ts] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [ə'merɪkən] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,
" **Frederick** **Law** **Olmsted's** **Contribution** **,** **"** **Roots** **of** **Contemporary** **American** **Architecture** **,**
" 弗雷德里克 法律 奥姆斯特德的 贡献 , " 根 的 当代的 美国人 建筑学 ,
[ed] .
ed **.**
编辑 .

《弗雷德里克·劳·奥姆斯特德的贡献》，载于《当代美国建筑的根源》

['luːɪs] ['mʌmfərd] ([njuː] [jɔːk] : ['rainhəuld] , -) , [piː] . - .
Lewis Mumford (New York : Reinhold , 1952) , p . 111 .
刘易斯 芒福德 (新的 约克 : 莱因霍尔德 , -) , p . - .

刘易斯·芒福德（纽约：莱因霍尔德出版社，1952 年），第 111 页。

[ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] (-) ,
Dissertation (1773) ,
论文 (-) ,

论文（1773 年），

[piː] . - [ænd; ənd][ˌsiː 'ef] .
p . 103 and cf .
p . - 和 cf .

第 103 页及相关内容。

[hɪz; ɪz]['letə(r)][ɒv; əv] - [meɪ] - [ɪn]['hærɪs] (-) , [piː] . - ; ['wɔːlpəul] , [ɒn]['mɒd(ə)n] ['gɑːdnɪŋ] , [ed] .
his letter of 13 May 1772 in Harris (1970) , p . 192 ; Walpole , On Modern Gardening , ed .
他的 信 的 - 可能 - 在 哈里斯 (-) , p . - ; 沃尔波尔 , 在 现代的 园艺 , 编辑 .

他在 1772 年 5 月 13 日的信，见 Harris (1970)，第 192 页；Walpole，《论现代园艺》，编辑。

['dʌbljuː] . [es] . ['luːɪs] ([njuː] [jɔːk] : [jʌŋ] [bʊks] , -) , [piː] . - ; ['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːd(ə)n] ,
W . S . Lewis (New York : Young Books , 1931) , p . 66 ; Mason , The English Garden ,
W . S . 刘易斯 (新的 约克 : 年轻的 图书 , -) , p . - ; 石匠 , 这 英语 花园 ,

W.S. Lewis（纽约：Young Books出版社，1931年），第66页；Mason，《英国花园》，

[bʊk] [ai] (-) , ['faɪn(ə)l][laɪn] . [-]
Book I (1772) , final line . [10]
书 我 (-) , 最终的 线 . [-]

第一卷（1772 年），最后一行。[10]

[dɪ'zaɪnz] , [piː] . - ([ed] .
Designs , p . 15 (ed .
设计 , p . - (编辑 .

设计，第 15 页（编辑）

[hʌnt] [ænd; ənd] ['wɪlis] , [piː] . -) . [-]
Hunt and Willis , p . 284) . [11]
打猎 和 威利斯 , p . -) . [-]

Hunt 和 Willis，第 284 页）。[11]

['tʃeɪmbəz] - [prəʊz][ɪz]['saɪtɪd]['dʌnsiˌæd] - ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , ['maɪnə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , - - - :
Chambers ' prose is cited Dunciad - fashion in the Epistle , Minor English Poets , 1660 - - :
钱伯斯 - 散文 是 引用 邓西亚德 - 时尚 在 这 书信 , 次要的 英语 诗人 , - - - :

在《英国小诗人集，1660-1780》一书中，钱伯斯的散文以《愚人颂》的形式被引用：

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['t͡ʃɑːməz] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] [-] , [ed] . :
A Selection from Alexander Chalmers ' The English Poets [1810] , ed .
一个 选择 从 亚历山大 查尔默斯 - 这 英语 诗人 [-] , 编辑 .

选自亚历山大·查尔默斯的《英国诗人》（1810 年），编辑。

['deɪvɪd][piː] . [frentʃ] ([njuː] [jɔːk] : ['bendʒəmɪn][blɒm] , -) , [eɪtθ] , - .
David P . French (New York : Benjamin Blom , 1967) , VIII , 108 .
大卫 P . 法语 (新的 约克 : 本杰明 布洛姆 , -) , 八 , - .

David P. French（纽约：Benjamin Blom，1967 年），VIII，108。

[siː] ['ɪzəbel]['dʌbljuː] . [tʃeɪs] , " ['wɪljəm] ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['tʃeɪmbəz] - [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n]
See Isabel W . Chase , " William Mason and Sir William Chambers ' Dissertation
看 伊莎贝尔 W . 追赶 , " 威廉 石匠 和 先生 威廉 钱伯斯 - 论文
[ɒn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['gɑːdnɪŋ] ,
on Oriental Gardening ,
在 东方 园艺 ,

参见伊莎贝尔·W·蔡斯，《威廉·梅森和威廉·钱伯斯爵士关于东方园艺的论文》，

" - , - (-) , - - -
" JEGP , 35 (1936) , 517 - 530
" - , - (-) , - - -

JEGP，35（1936），517-530

; [ɑː(r)] . [siː] . [bɔːld] , " [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gɑːd(ə)n] , " [dʒiː] , - (-
; R . C . Bald , " Sir William Chambers and the Chinese Garden , " JHI , 11 (1950
; 拉 . C . 秃 , " 先生 威廉 钱伯斯 和 这 中国人 花园 , " 吉 , - (-
) , - - - .
) , 287 - 320 .
) , - - - .

; RC Bald，“威廉·钱伯斯爵士与中国花园”，JHI，11（1950），287-320。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]] [-]
[Pg xii] [12]
[页 十二] [-]

[第十二页][12]

['kuːpə] , [bʊk] [θriː] , " [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , " [wʌn] . - , [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz]
Cowper , Book III , " The Garden , " 1 . 766 , in A Collection of English Poems
考珀 , 书 三、 , " 这 花园 , " 1 . - , 在 一个 收藏 的 英语 诗歌
- - - , [ed] .
1660 - 1800 , ed .
- - - , 编辑 .

考珀，《第三卷》，“花园”，1.766，载于《1660-1800 年英国诗歌集》，编者：

['rɑːnld] [es] . [kreɪn] ([njuː] [jɔːk] : ['hɑːpə(r)] , -) , [piː] . - ; [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] (-) , [ˌpiː 'piː] .
Ronald S . Crane (New York : Harper , 1932) , p . 998 ; Dissertation (1773) , pp .
罗纳德 S . 起重机 (新的 约克 : 哈珀 , -) , p . - ; 论文 (-) , pp .

Ronald S. Crane（纽约：Harper，1932 年），第 998 页；论文（1773 年），第 998 页。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , - - - , - - - , - - - ; [ˌsiː 'ef] .
xi , 23 - 30 , 37 - 39 , 91 - 99 ; cf .
十一 , - - - , - - - , - - - ; cf .

xi，23-30，37-39，91-99；参见。

['derɪk] ['klɪfəd] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [dɪ'zaɪn] , [rev] . [ed] .
Derek Clifford , A History of Garden Design , rev . ed .
德里克 克利福德 , 一个 历史 的 花园 设计 , 修订 . 编辑 .

Derek Clifford，《园林设计史》，修订版。

([njuː] [jɔːk] :
(New York :
(新的 约克 :

（纽约：

['preɪgər] , -) , [ˌpiː 'piː] . - - - . [-]
Praeger , 1966) , pp . 211 - 212 . [13]
普雷格 , -) , pp . - - - . [-]

Praeger，1966 年），第 211-212 页。[13]

" ['dɪskɔːs] , " [ˌpiː 'piː] . - - - , - , - - - , - , - - - ; [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] (-) ,
" Discourse , " pp . 125 - 128 , 133 , 137 - 138 , 143 , 155 - 156 ; Dissertation (1773) ,
" 话语 , " pp . - - - , - , - - - , - , - - - ; 论文 (-) ,
[ˌpiː 'piː] .
pp .
pp .

《论述》，第 125-128、133、137-138、143、155-156 页；论文（1773 年），第 125-128、133、137-138、143、155-156 页。

['sɪksθ] , - ; ['hærɪs] , [piː] . - . [-]
vi , 53 ; Harris , p . 192 . [14]
六 , - ; 哈里斯 , p . - . [-]

vi，53；Harris，第 192 页。[14]

['pɛvznər] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃeɪmbəz] , " [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [rɪ'vjuː] , - (-) , - - - . [-]
Pevsner , " The Other Chambers , " Architectural Review , 101 (1947) , 195 - 198 . [15]
佩夫斯纳 , " 这 其他 钱伯斯 , " 建筑 审查 , - (-) , - - - . [-]

Pevsner，《其他房间》，《建筑评论》，101（1947），195-198。[15]

['temp(ə)l] , " [ə'pɒn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ˌepɪ'kjʊərəs] , " [ed] .
Temple , " Upon the Gardens of Epicurus , " ed .
寺庙 , " 之上 这 花园 的 伊壁鸠鲁 , " 编辑 .

Temple，《论伊壁鸠鲁的花园》，编。

[hʌnt] [ænd; ənd] ['wɪlis] , [piː] . - ; ['ɒzvæld] - ,
Hunt and Willis , p . 99 ; Osvald Sirén ,
打猎 和 威利斯 , p . - ; 奥斯瓦尔德 - ,

Hunt 和 Willis，第 99 页；Osvald Sirén，

['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ([njuː] [jɔːk] : ['rɑːnld] ,
China and Gardens of Europe of the Eighteenth Century (New York : Ronald ,
中国 和 花园 的 欧洲 的 这 第十八 世纪 (新的 约克 : 罗纳德 ,
-) ,
1950) ,
-) ,

十八世纪的中国和欧洲花园（纽约：罗纳德出版社，1950年），

[piː] . [ˌaɪ 'viː] ; " ['dɪskɔːs] , " [ˌpiː 'piː] . - - - . [-]
p . iv ; " Discourse , " pp . 155 - 156 . [16]
p . 四 ; " 话语 , " pp . - - - . [-]

第 iv 页；“论述”，第 155-156 页。[16]

[ai] [əʊ] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][prɒf] . [tʃɪŋ] - [ai][ˌtiː 'juː][ɒv; əv] ['lɪvɪŋstən] [kɑːl] .
I owe this information to Prof . Ching - I Tu of Livingston Coll .
我 欠 这 信息 到 教授 . 程 - 我 图 的 利文斯顿 科尔 .

这条信息来自利文斯顿学院的涂庆义教授。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['nelsn] [ʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['eɪʒ(ə)n] [lɪb] . , [bəuθ][æt; ət] ['rʌtgərz] ['juːnɪv]
and Dr . Nelson Chou of the East Asian Lib . , both at Rutgers Univ
和 博士 . 纳尔逊 周 的 这 东方 亚洲 图书馆 . , 两个都 在 罗格斯大学 大学
.
:
.

以及罗格斯大学东亚图书馆的周纳尔逊博士。

['laɪkwaɪz] ['helpf(ə)l][bʌt; bət][ɪn][nəʊ] [wei] ['bleɪmwɜːðɪ] [ɪn][maɪ][rɪ'mɑːrks][ɒn] ['mætəz] [ˌtʃaɪ'niːz]
Likewise helpful but in no way blameworthy in my remarks on matters Chinese
同样地 有帮助 但 在 不 方式 应受谴责的 在 我的 评论 在 事情 中国人
[wɜː(r); wə(r)][prɒf] . [kɪŋ] - [luːi][wuː][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['æntəni] [mɑːr][ɒv; əv] [jeɪl] ['juːnɪv] .
were Prof . King - Lui Wu and Mr . Antony Marr of Yale Univ .
是 教授 . 国王 - 刘 吴 和 先生 . 安东尼 马尔 的 耶鲁大学 大学 .

同样有帮助的，但对我在中国问题上的评论没有任何过错的，还有耶鲁大学的吴景路教授和安东尼·马尔先生。

[ænd; ənd][prɒf] . ['ændru:] [plæks][ɒv; əv] ['prɪnstən] ['ju:nɪv] .

and	Prof	.	Andrew	Plaks	of	Princeton	Univ	.
和	教授	.	安德鲁	普拉克斯	的	普林斯顿	大学	.

以及普林斯顿大学的安德鲁·普拉克斯教授。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] [nems] [tʃet] - [kweɪ; kwɑ:]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [ɪ'lu:did] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Though	some	of	the	proper	names	Chet	-	qua	uses	eluded	verification	,
尽管	一些	的	这	恰当的	姓名	切特	-	qua	用途	躲避	确认	,

[ðə; ði] [wɜ:st] ['blʌndə(r)]['nəʊtɪd][wɒz; wəz] " [taɪ; ti] ,

the	worst	blunder	noted	was	"	Ty	,
这	最差	错误	著名的	曾是	"	泰	,

尽管切特夸使用的一些专有名词难以核实，但最严重的错误是"Ty，

" [wɪtʃ] [mi:nz] " ['empərə(r)] , " [æt; ət][pi:] . 139n .

"	which	means	"	emperor	,	"	at	p	.	139n	.
"	哪个	方法	"	皇帝	,	"	在	p	.	139n	.

"意思是'皇帝'"，见第 139 页脚注。

[in'dau] [tʃet] - [kweɪ; kwɑ:] [wɪð] " [naɪn] ['wɪskəs] " [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [faɪv] [bɪrdz]

Endowing	Chet	-	qua	with	"	nine	whiskers	"	instead	of	the	traditional	five	beards
捐赠	切特	-	qua	和	"	九	胡须	"	反而	的	这	传统的	五	胡须

[sɔ:rts] [wɪð] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['nærəʊ] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['nju:mərəs] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði]

sorts	with	the	unusually	narrow	proportions	and	numerous	stories	of	the
排序	和	这	异常地	狭窄的	比例	和	很多的	故事	的	这

[kju:] [pə'gəʊdə] .

Kew	Pagoda	.
邱园	宝塔	.

赋予切特夸"九根胡须"而不是传统的五根胡须，这与邱园宝塔不寻常的狭窄比例和众多故事相符。

[raɪmz] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] [sɪn'tæktɪk] ['gru:pɪŋz] [ɪn][ɪ'tælɪks] , [ˌpi: 'pi:] .

Rhymes	and	short	syntactic	groupings	in	italics	,	pp	.
韵律	和	短的	句法	分组	在	斜体	,	pp	.

斜体字的韵脚和简短句法组合，第 10 页。

- , - , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kən'fju:ʃən] ; [ðə; ði] 28th [jɪə(r)][ɒv; əv] - - [lʌŋz] [reɪn] ([pi:] . [-])

141	,	158	,	are	not	Confucian	;	the	28th	year	of	Ch'ien	-	lung's	reign	(	p	.	[	115	]	)
-	,	-	,	是	不是	儒家	;	这	28th	年	的	-	-	肺的	在位	(	p	.	[	-	]	)

[wʊd] [bi:; bi] - .

would	be	1764	.
会	是	-	.

第 141、158 段不是儒家的；乾隆统治的第 28 年（第 [115] 页）是 1764 年。

[jet] [ðə; ði]['ɪdiəm][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][en] . , [pi:] . - , [ɪz] [ɔ:'θentɪk] . [-]

Yet	the	idiom	in	the	final	n	.	,	p	.	163	,	is	authentic	.	[	17	]
然而	这	成语	在	这	最终的	n	.	,	p	.	-	,	是	真正的	.	[	-	]

但第 163 页最后一个名词中的习语是真实的。[17]

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [stænd][fɔ:(r); fə(r)] ['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [səʊʃ] . [ɒv; əv]['swi:d(ə)n] ;

The	initials	stand	for	Fellow	of	the	Royal	Soc	.	of	Sweden	;
这	首字母	站立	为了	同伴	的	这	皇家	社会	.	的	瑞典	;

该缩写代表瑞典皇家学会会员；

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['eɪˌkæd] . [ɒv; əv] [a:ts] , ['pærɪs] ; ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tælɪən]['eɪˌkæd] .

Member	of	the	Royal	Acad	.	of	Arts	,	Paris	;	Member	of	the	Italian	Acad	.
成员	的	这	皇家	学院	.	的	艺术	,	巴黎	;	成员	的	这	意大利语	学院	.

[ɒv; əv] [a:ts] ,

of	Arts	,
的	艺术	,

巴黎皇家艺术学院院士；意大利艺术学院院士

['flɒrəns] ; ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['eɪˌkæd] . ; [kən'trəʊlə(r)] ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]
Florence ; Treasurer of the Royal Acad . ; Comptroller General of His Majesty's
佛罗伦萨 ; 财务主管 的 这 皇家 学院 . ; 审计长 一般的 的 他的 陛下的
[wɜːks] ; [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['tjuːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
Works ; Architectural Tutor to the Queen .
作品 ; 建筑 导师 到 这 女王 .

佛罗伦萨；皇家学院财务主管；国王陛下工程总监；女王的建筑导师。

['tʃeɪmbəz] - [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɒn]['sɪv(ə)l]
Chambers ' international reputation was assured by his Treatise on Civil
钱伯斯 - 国际的 名声 曾是 保证 经过 他的 论文 在 民用
['ɑːkɪtektʃə(r)] (-) . [-]
Architecture (1759) . [18]
建筑学 (-) . [-]

钱伯斯凭借其《土木建筑论》（1759 年）[18] 获得了国际声誉。

" [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['krɒnɪk(ə)l] , " [dʒiː] . [em] . , - (-) , - - - ; ['wɪljəm] [tiː] . ['wɪtli] , ['ɑːtɪsts]
" Historical Chronicle , " G . M . , 41 (1771) , 237 - 238 ; William T . Whitley , Artists
" 历史 编年史 , " G . M . , - (-) , - - - ; 威廉 T . 惠特利 , 艺术家
[ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]
and their Friends in England ,
和 他们的 朋友们 在 英格兰 ,

《历史编年史》，GM，41（1771），237-238；威廉·T·惠特利，《英国的艺术家及其朋友》，

- - - (['bɒstən] : ['medətʃiː][sə'saɪəti] , -) , [ai] , - - - ; " ['dʒɒnsn] , ['pɜːrsi] , [ænd; ənd]
1700 - 1799 (Boston : Medici Society , 1928) , I , 269 - 272 ; " Johnson , Percy , and
- - - (波士顿 : 美第奇家族 社会 , -) , 我 , - - - ; " 约翰逊 , 珀西 , 和
[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['tʃeɪmbəz] ,
Sir William Chambers ,
先生 威廉 钱伯斯 ,

1700-1799（波士顿：美第奇学会，1928 年），第一卷，第 269-272 页；"约翰逊，珀西和威廉·钱伯斯爵士，

" [bɒd'liːən] ['laɪbrəri]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [fɔːr] (- - -) , - - - . [-]
" Bodleian Library Record , 4 (1952 - 53) , 291 - 292 . [19]
" 博德利图书馆 图书馆 记录 , 4 (- - -) , - - - . [-]

"博德利图书馆记录，4（1952-53），291-292。[19]

['hærɪs] , [piː] . - (['tʃeɪmbəz] - ['emfəsɪs]) .
Harris , p . 193 (Chambers ' emphasis) .
哈里斯 , p . - (钱伯斯 - 强调) .

Harris，第 193 页（Chambers 强调）。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]
[Pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði][fæk'sɪməli][ɒv; əv] " [æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] ['dɪskɔːs] " [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒpi] (
The facsimile of " An Explanatory Discourse " is reproduced from a copy (
这 传真 的 " 一个 解释性 话语 " 是 复制品 从 一个 复制 (
[ʃelf] [mɑːk] :
Shelf Mark :
架子 标记 :

《解释性论述》的影印本是根据一份副本复制的（书架号：

[ˌpiːˌɛmˈɛl] -) " ['ænekst; ə'nekst][tuː; tə] " [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][lɑːst][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

PML	53026	)	"	annexed	to	"	the	second	and	last	edition	of	A
PML	-	)	"	附件	到	"	这	第二	和	最后的	版	的	一个

[ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['gɑːdnɪŋ] (-) [ɪn][ðə; ði]['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːgən] ['laɪbrəri] .

Dissertation	on	Oriental	Gardening	(	1773	)	in	The	Pierpont	Morgan	Library	.
论文	在	东方	园艺	(	-	)	在	这	皮尔庞特	摩根	图书馆	.

PML 53026）附于皮尔庞特·摩根图书馆的《东方园艺论》（1773 年）第二版也是最后一版。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [taɪp] - [peɪdʒ] ([piː] . -) ['meʒəz] - × - [əm əm] .

The	total	type	-	page	(	p	.	113	)	measures	208	×	127	mm	.
这	全部的	类型	-	页	(	p	.	-	)	措施	-	×	-	毫米	.

整页文字（第 113 页）尺寸为 208 × 127 毫米。

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n]

DISSERTATION
论文

论文

[ɒn]

ON
在

在

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['gɑːdnɪŋ] ;

ORIENTAL	GARDENING	;
东方	园艺	;

东方园林；

[baɪ]

BY
经过

经过

[ˌes 'ɑː(r)] : ['wɪljəm] ['tʃeɪmbəz] , [nʌnt] :

Sr	:	WILLIAM	CHAMBERS	,	Knt	:
先生	:	威廉	房间	,	克恩特	:

先生：威廉·钱伯斯，爵士：

[kən'trəʊlə(r)] ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [wɜːks] .

Comptroller	General	of	his	Majesty's	Works	.
审计长	一般的	的	他的	陛下的	作品	.

皇家工程总管。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['grɪfɪn] , ['prɪntə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ; [səʊld][baɪ][hɪm][ɪn] ['kæθərin] -
Printed by W . Griffin , Printer to the Royal Academy ; sold by Him in Catharine -
打印 经过 W . 格里芬 , 打印机 到 这 皇家 学院 ; 卖 经过 他 在 凯瑟琳 -
[striːt] :
Street :
街道 :

由皇家艺术学院印刷商 W. Griffin 印制；由他在 Catharine 街出售：

[ænd; ənd][baɪ][tiː] . ['deɪvɪs] , ['bʊkselə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [ɪn] ['rʌsəl] - [striːt] ,
and by T . Davies , Bookseller to the Royal Academy , in Russel - Street ,
和 经过 T . 戴维斯 , 书商 到 这 皇家 学院 , 在 拉塞尔 - 街道 ,

以及位于罗素街的皇家艺术学院书商 T. Davies，

['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] : ['ɔːlsəʊ][baɪ][dʒeɪ] . ['dɑːdzli] , [pɔːl][mɔːl; mæl] : ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['nɪkəl] , [strænd] :
Covent Garden : also by J . Dodsley , Pall Mall : Wilson and Nicoll , Strand :
科文特 花园 : 还 经过 J . 多兹利 , 帕尔 购物中心 : 威尔逊 和 尼科尔 , 斯特兰德 :

科文特花园：还有 J. Dodsley 的作品，帕尔马尔：威尔逊和尼科尔，斯特兰德：

[dʒeɪ] . ['wɔːltə] , ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] : [ænd; ənd][piː] . ['ɛlmzliː] , [strænd] . - .
J . Walter , Charing Cross : and P . Elmsley , Strand . 1772 .
J . 沃尔特 , 查令 叉 : 和 P . 埃尔姆斯利 , 斯特兰德 . - .

J. Walter，查令十字街；以及 P. Elmsley，斯特兰德街。1772 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]
[Pg xvii]
[页 十七]

[第十七页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n]
DISSERTATION
论文

论文

[ɒn]
ON
在

在

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['gɑːdnɪŋ] ;
ORIENTAL GARDENING ;
东方 园艺 ;

东方园林；

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌes 'ɑː(r)] ['wɪljəm] ['tʃeɪmbəz] ,
SR WILLIAM CHAMBERS ,
SR 威廉 房间 ,

SR WILLIAM CHAMBERS，

[kən'trəʊlə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [wɜːks] , & [siː] .
Comptroller - General of his Majesty's Works , & c .
审计长 - 一般的 的 他的 陛下的 作品 , & c .

国王陛下工程总监等

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə'dɪʃən] .
the SECOND EDITION , with ADDITIONS .
这 第二 版 , 和 新增内容 .

第二版，新增内容。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz]['ænekst; ə'nekst] ,
TO WHICH IS ANNEXED ,
到 哪个 是 附件 ,

附于其后，

[æn; ən] [ɪk'splænət(ə)ri] ['dɪskɔːs] ,
AN EXPLANATORY DISCOURSE ,
一个 解释性 话语 ,

一篇解释性论述

[baɪ]
BY
经过

经过

[tæn] [tʃet] - [kweɪ; kwɑː] , [ɒv; əv] [kwɑːŋ] - [tʃuː] - ['fuː] , [dʒent] .
Tan Chet - qua , of Quang - chew - fu , Gent .
谭 切特 - qua , 的 广 - 嚼 - 福 , 根特 .

Tan Chet-qua，来自绅士广州府。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['grɪfɪn] , ['prɪntə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ; [səʊld][baɪ][hɪm][ɪn]
Printed by W . Griffin , Printer to the Royal Academy ; sold by Him in
打印 经过 W . 格里芬 , 打印机 到 这 皇家 学院 ; 卖 经过 他 在

由皇家艺术学院印刷商W. Griffin印刷；由他出售

['kæθərin] - [striːt] ; [ænd; ənd][baɪ][tiː] . ['deɪvɪs] , ['bʊkselə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [ɪn]
Catharine - street ; and by T . Davies , Bookseller to the Royal Academy , in
凯瑟琳 - 街道 ; 和 经过 T . 戴维斯 , 书商 到 这 皇家 学院 , 在

凯瑟琳街；以及皇家艺术学院书商 T. Davies 的作品，

['rʌsəl] - [striːt] , ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] : ['ɔːlsəʊ][baɪ][dʒeɪ] . ['dɑːdzli] , [pɔːl] - [mɔːl; mæl] ; ['wɪlsn] [ænd; ənd]
Russel - street , Covent - Garden : also by J . Dodsley , Pall - Mall ; Wilson and
拉塞尔 - 街道 , 科文特 - 花园 : 还 经过 J . 多兹利 , 帕尔 - 购物中心 ; 威尔逊 和

罗素街，科文特花园：还有 J. Dodsley，帕尔马尔；威尔逊和

['nɪkəl] , [strænd] ; [dʒeɪ] . ['wɔːltə] , ['tʃaːrɪŋ] - [krɒs] ; [ænd; ənd][piː] . ['ɛlmzliː] , [strænd] . - .
Nicoll , Strand ; J . Walter , Charing - Cross ; and P . Elmsley , Strand . 1773 .
尼科尔 , 斯特兰德 ; J . 沃尔特 , 查令 - 叉 ; 和 P . 埃尔姆斯利 , 斯特兰德 . - .

Nicoll，Strand；J. Walter，Charing-Cross；以及 P. Elmsley，Strand。1773 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'ɛks]]
[Pg xix]
[页 十九]

[第十九页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ɪk'splænət(ə)ri] ['dɪskɔːs] ,
EXPLANATORY DISCOURSE ,
解释性 话语 ,

解释性论述，

[baɪ]
BY
经过

经过

[tæn] [tʃet] - [kweɪ; kwɑː] ,
TAN CHET - QUA ,
棕褐色 切特 - qua ,

谭哲夸

[ɒv; əv]
OF
的

的

[kwɑːŋ] - [tʃuː] - ['fuː] , [dʒent] .
Quang - Chew - fu , Gent .
广 - 嚼 - 福 , 根特 .

光秋富，绅士。

[ˌɛfˌɑːrˌɛs'ɛs] , - ;
FRSS , MRAAP ;
FRSS , - ;

FRSS，MRAAP；

['ɔːlsəʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还，

- , [trə] , - [ænd; ənd] - .
MIAAF , TRA , CGHMW and ATTQ .
- , TRA , - 和 - .

MIAAF、TRA、CGHMW 和 ATTQ。

[weər'ɪn]
WHEREIN
其中

其中

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ]
The Principles laid down in the Foregoing
这 原则 铺设 向下 在 这 前文

前述原则

[ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd]
Dissertation , are illustrated and
论文 , 是 插图 和

论文中配有插图，

[ə'plaɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] .
applied to Practice .
应用 到 实践 .

应用于实践。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['evri] [nju:] ['sɪstəm] ['nætʃ(ə)rəli] [mi:ts] [wɪð] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ; [wen] [ðə; ði]['mɒnstə(r)]['nɒv(ə)lti] [ə'pɪəz] ,

Every	new	system	naturally	meets	with	opposition	;	when	the	monster	Novelty	appears	,
每一个	新的	系统	自然	满足	和	反对	;	什么时候	这	怪物	新奇	出现	,

[ɔ:l] ['pɑ:tiz] ,

all	parties	,
全部	各方	,

任何新制度都必然会遭到反对；当"新奇"这个怪兽出现时，各方都会.....

[ə'lɑ:md] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [ju'naɪt][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['klæmə(r)] : [i:tʃ] ['kævil][æt; ət] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]

alarmed	at	the	danger	,	unite	to	raise	a	clamour	:	each	cavils	at	what	it
惊慌	在	这	危险	,	团结	到	增加	一个	叫嚣	:	每个	吹毛求疵	在	什么	它

[dʌθ] [nɒt] [laɪk] ,

doth	not	like	,
确实	不是	喜欢	,

因危险而惊慌失措，联合起来大声疾呼：每个人都对自己不喜欢的东西吹毛求疵，

[ɔ:(r)] [dʌθ] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] , [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] ['pʊld] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

or	doth	not	comprehend	,	till	the	whole	project	is	pulled	to	pieces	,
或者	确实	不是	理解	,	直到	这	所有的	项目	是	拉	到	件	,

或者直到整个项目彻底崩溃才明白。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'dʒektə(r)][stændz] [plu:md] [ɒv; əv] ['evri] ['feðə(r)] ;

and	the	projector	stands	plumed	of	every	feather	;
和	这	投影仪	站立	羽毛	的	每一个	羽毛	;

投影仪的工作人员浑身羽毛丰满；

[nɒt]['əʊnli] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] [preɪz] [dju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

not	only	robbed	of	the	praise	due	to	his	labour	and	good	intentions	,
不是	仅有的	被抢劫	的	这	称赞	到期的	到	他的	劳动	和	好的	意图	,

他不仅被剥夺了因其辛勤劳动和良好意愿而应得的赞扬，

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɒmən] ['enəmi] , ['brændɪd] [wɪð] [skɔ:n] [ænd; ənd][ə'bju:s] .

but	,	like	a	common	enemy	,	branded	with	scorn	and	abuse	.
但	,	喜欢	一个	常见的	敌人	,	品牌	和	轻蔑	和	虐待	.

但是，就像共同的敌人一样，被贴上了蔑视和辱骂的标签。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['hʌri] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , ['evri] [ˌdi:vi'eɪʃn] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [æn; ən]['erə(r)] ; ['evri]

In	the	first	hurry	of	criticism	,	every	deviation	is	accounted	an	error	;	every
在	这	第一的	匆忙	的	批评	,	每一个	偏差	是	已记录	一个	错误	;	每一个

[ˌsɪŋgju'lærəti][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] ;

singularity	an	extravagance	;
奇点	一个	奢侈	;

在最初的批评中，任何偏差都被视为错误；任何特殊之处都被视为过分；

['evri] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] [vɪʒənɛri:z] [dri:m] : [wɔ:m] [wɪð] [rɪ'zentmənt] , ['baɪəst] [baɪ] ['ɪntrəsts]

every	difficulty	a	visionary's	dream	:	warm	with	resentment	,	biassed	by	interests
每一个	困难	一个	有远见的	梦	:	温暖的	和	怨恨	,	有偏见的	经过	兴趣

[ænd; ənd]['predʒədɪsɪz] ,

and	prejudices	,
和	偏见	,

每一个困难都是梦想家的梦想：充满怨恨，受利益和偏见的影响，

[ðə; ði]['æŋgri] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , ['reəli] [ʃəʊ] ['mɜ:si] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] ;

the	angry	champions	of	the	old	,	rarely	show	mercy	to	the	new	;
这	生气的	冠军	的	这	老的	,	很少	展示	怜悯	到	这	新的	;

旧秩序的愤怒拥护者，很少会对新秩序表现出怜悯；

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] [ɪn'vɪdɪəsli] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd] [tu:] ['ɒf(ə)n][ˌʌn'dʒʌstli] [kən'demd] .

which	is	almost	always	invidiously	considered	,	and	too	often	unjustly	condemned	.
哪个	是	几乎	总是	恶意地	经过考虑的	,	和	也	经常	不公正的	谴责	.

这种观点几乎总是受到歧视，而且常常受到不公正的谴责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] ,
Sensible **of** **these** **difficulties** **,** **the** **Author** **of** **the** **foregoing** **Dissertation** **,**
明智的 的 这些 困难 , 这 作者 的 这 前文 论文 ,

鉴于这些困难，前述论文的作者，

['rɪt(ə)n] [ɪn][də'rekt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
written **in** **direct** **opposition** **to** **the** **stream** **of** **fashion** **,**
书面 在 直接的 反对 到 这 溪流 的 时尚 ,

这篇文章的写作风格与当时的时尚潮流截然相反。

['hɑːbə(r)] [nəʊ] ['sæŋgwɪn] [həʊps][ɒv; əv] [feɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] : [fɑː(r)][frɒm; frəm]
harboured **no** **sanguine** **hopes** **of** **fame** **from** **his** **Publication** **:** **far** **from**
窝藏 不 乐观 希望 的 名声 从 他的 发布 : 远的 从
[ɪk'spektɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ,
expecting **at** **the** **first** **,**
期待 在 这 第一的 ,

他对自己的出版并没有抱有任何成名的乐观期望：远非一开始就抱有期待，

['aɪðə(r)] [ə'plɔːz] [ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [dʒʌdʒd] ['ɑːtɪfɪs] ['nesəsəri] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm]
either **applause** **or** **encouragement** **,** **he** **even** **judged** **artifice** **necessary** **to** **screen** **him**
任何一个 掌声 或者 鼓励 , 他 甚至 评判 技巧 必要的 到 屏幕 他
[frɒm; frəm] [rɪ'zentmənt] ;
from **resentment** **;**
从 怨恨 ;

无论是掌声还是鼓励，他都认为有必要采取一些手段来掩饰自己的不满；

[ænd; ənd] [kloʊðd] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪərɪŋ] .
and **cloathed** **truth** **in** **the** **garb** **of** **fiction** **,** **to** **secure** **it** **a** **patient** **hearing** **.**
和 穿着衣服 真相 在 这 外衣 的 小说 , 到 安全的 它 一个 病人 听力 .

并将真相披上虚构的外衣，以确保它能被耐心地倾听。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːk] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][wʌn] [sens] , [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] :
The **success** **of** **his** **little** **work** **,** **however** **,** **in** **one** **sense** **,** **far** **exceeded** **expectation** **:**
这 成功 的 他的 小的 工作 , 然而 , 在 一 感觉 , 远的 超出 期待 :

然而，从某种意义上说，他的这项小作品的成功远远超出了预期：

[æt; ət][ɪts] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri]
at **its** **first** **appearance** **here** **,** **it** **found** **not** **only** **a** **patient** **,** **but** **a** **very**
在 它是第一的 外貌 这里 , 它 成立 不是 仅有的 一个 病人 , 但 一个 非常
[ɪn'dʌldʒənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
indulgent **reception** **;**
放纵的 接待 ;

它首次在这里亮相时，不仅得到了耐心，还得到了非常宽容的接待；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [biːn] ['iːkwəli] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv]
and **it** **has** **since** **been** **equally** **fortunate** **in** **France** **,** **and** **other** **parts** **of**
和 它 有 自从 到过 同样地 幸运 在 法国 , 和 其他 部分 的
['jʊərəp] ;
Europe **;**
欧洲 ;

此后，它在法国和欧洲其他地区也同样幸运；

[weə(r)] [mə'sjɜː] - ['elɪgənt] [trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] .
where **Monsieur** **Delarochette's** **elegant** **translation** **has** **made** **it** **known** **.**
在哪里 先生 - 优雅的 翻译 有 制成 它 已知 .

德拉罗谢特先生的优美译本使它广为人知。

[jet] ['flætərɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] ['sʌfrɪdʒ] [meɪ] [si:m] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ri'æləti] ['rɑ:ðə(r)] ['mɔ:tɪfaɪɪŋ]
Yet **flattering** **as** **this** **extensive** **suffrage** **may** **seem** **,** **it** **is** **in** **reality** **rather** **mortifying**
然而 奉承 作为 这 广泛的 选举权 可能 似乎 , 它 是 在 现实 相当 令人羞愧
[tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ;
to **the** **Author** **;**
到 这 作者 ;

虽然这种广泛的选举权看起来很令人受宠若惊，但实际上却让作者感到相当难堪；

[hu:] [faindz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][en'kəumiəm] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
who **finds** **,** **from** **the** **nature** **of** **the** **encomiums** **bestowed** **upon** **his**
WHO 发现 , 从 这 自然 的 这 赞誉 授予 之上 他的
[pə'fɔ:məns] ,
performance **,**
表现 ,

他从人们对他表演的赞扬中发现：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [mɔ:(r)]['dʒen(ə)rəli] [laɪkt] [ðæn; ðən] [ˌʌndə'stʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [waɪlst] [ə; eɪ]
that **it** **has** **been** **more** **generally** **liked** **than** **understood** **;** **and** **that** **,** **whilst** **a**
那 它 有 到过 更多的 一般来说 喜欢 比 理解 ; 和 那 , 而 一个
[fju:] [hæv; həv] ['ɒnəd] [ˌaɪ 'ti:]
few **have** **honoured** **it**
很少 有 荣幸 它

它更受人喜爱，但鲜为人知；而且，尽管少数人对其推崇备至。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vi:əkl] [ɪn]
with **a** **deliberate** **reading** **,** **and** **separated** **the** **substance** **from** **the** **vehicle** **in**
和 一个 商榷 阅读 , 和 分开 这 物质 从 这 车辆 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'teɪnd] ,
which **it** **was** **contained** **,**
哪个 它 曾是 包含 ,

仔细阅读后，将该物质从盛装它的载体中分离出来。

[fɑ:(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ði][mɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ri'æləti] ,
far **the** **greater** **number** **have** **mistaken** **the** **mask** **for** **the** **reality** **,**
远的 这 更大的 数字 有 错误 这 面具 为了 这 现实 ,

绝大多数人把面具误认为是现实。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [teɪl] ; [æz; əz][ðə; ði][mɪə(r)][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv]
and **considered** **it** **simply** **as** **a** **pleasing** **tale** **;** **as** **the** **mere** **recital** **of**
和 经过考虑的 它 简单地 作为 一个 令人愉悦 故事 ; 作为 这 仅仅 独奏会 的
[ə; eɪ] ['trævələrz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;
a **traveller's** **observation** **;**
一个 旅行者的 观察 ;

并认为它只是一个令人愉快的故事；仅仅是旅行者的所见所闻的叙述；

[ɔ:(r)] , [æz; əz][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:taɪl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɪktʃə(r)]
or **,** **as** **the** **luxuriant** **effusions** **of** **a** **fertile** **imagination** **,** **a** **splendid** **picture**
或者 , 作为 这 茂盛的 渗出液 的 一个 沃 想像力 , 一个 灿烂 图片
[ɒv; əv] ['vɪʒənri] ['eksələns] .
of **visionary** **excellence** **.**
的 有远见的 卓越 .

或者，作为丰富想象力的奔涌之作，一幅展现远见卓识的卓越景象。

['weðə(r)] [ði:z] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌpɜ:spɪ'kju:əti][ɪn][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,
Whether **these** **misapprehensions** **arose** **from** **want** **of** **perspicuity** **in** **the** **writer** **,**
无论 这些 误解 出现 从 想 的 明晰 在 这 作家 ,

这些误解是否源于作者缺乏洞察力，

[ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ridər] , [əd'mit] [ɒv; əv] [nəʊ] [dɪ'spjuːt] ;

or	want	of	attention	in	the	readers	,	admits	of	no	dispute	;
或者	想	的	注意力	在	这	读者	,	承认	的	不	争议	;

或者读者注意力不集中，这一点毋庸置疑；

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [wɒz; wəz] [məʊst] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [keɪs] .

the	former	was	most	probably	the	case	.
这	以前的	曾是	最多	大概	这	案件	.

前者的可能性最大。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['ðeəfɔː(r)] , [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] ,

The	Author	therefore	,	who	wishes	to	be	perfectly	understood	,
这	作者	所以	,	WHO	愿望	到	是	完美	理解	,

因此，作者希望自己的观点能够被完全理解，

[ænd; ənd] [ɪz] [mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌentə'teɪnɪŋ] , ['hʌmbli] [beg] [liːv]

and	is	more	ambitious	of	being	useful	than	entertaining	,	humbly	begs	leave
和	是	更多的	雄心勃勃	的	存在	有用	比	娱乐	,	谦卑地	乞求	离开

[tuː; tə] ['ɒfə(r)] ,

to	offer	,
到	提供	,

他更渴望有所作为而非仅仅娱乐大众，谦卑地请求允许他提供以下服务：

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [æz; əz] [siːm]

at	the	end	of	this	second	edition	,	such	reasons	and	explanations	as	seem
在	这	结尾	的	这	第二	版	,	这样的	原因	和	解释	作为	似乎

['nesəsəri] ,

necessary	,
必要的	,

在本第二版的结尾，将给出必要的理由和解释。

['aɪðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [daut] , [ɔː(r)] [klɪə(r)] [əb'skjuriti] ; [hiː; hi] ['flætəz] [hɪm'self] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]

either	to	remove	doubts	,	or	clear	obscurities	;	he	flatters	himself	they	will	be
任何一个	到	消除	疑虑	,	或者	清除	晦涩之处	;	他	奉承者	他自己	他们	将要	是

[faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

found	sufficient	,
成立	充足的	,

无论是为了消除疑虑还是澄清疑点；他自认为这些理由足以令人信服。

[ænd; ənd] [sɜːv] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [ɪts] [truː] , [ɪts] [məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [lait] .

and	serve	to	place	the	work	in	its	true	,	its	most	advantageous	light	.
和	服务	到	地方	这	工作	在	它是	真的	,	它是	最多	有利	光	.

并有助于将作品以其真实、最有利的方式呈现出来。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ɪˌlʌs'treʃən] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

Of	these	illustrations	he	saw	the	necessity	some	time	ago	,
的	这些	插图	他	锯	这	必要性	一些	时间	前	,

他很早就意识到这些插图的必要性。

[ænd; ənd] [freɪmd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	framed	them	into	a	Discourse	supposed	to	be
和	框	他们	进入	一个	话语	据称	到	是

并将它们纳入一种所谓的论述框架中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[prə'naʊnst] [baɪ] [tʃet] - [kweɪ; kwɑː] , [ðen] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [dʒʌdʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

pronounced	by	Chet	-	qua	,	then	in	England	;	judging	it	,	at	that	time	,
发音	经过	切特	-	qua	,	然后	在	英格兰	;	评判	它	,	在	那	时间	,

由当时在英国的切特夸（Chet-qua）发音；当时对此的评判是：

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

a	sort	of	propriety	to	put	in	the	mouth	of	a	Chinese	,
一个	种类	的	礼	到	放	在	这	嘴	的	一个	中国人	,

放在中国人嘴里是一种礼仪，

[wɒt] ['fɑːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ['relətɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

what	farther	information	was	wanted	relative	to	his	country	.
什么	更远	信息	曾是	通缉	相对的	到	他的	国家	.

还需要了解哪些与他所在国家相关的信息？

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'gaɪz] ,

But	as	there	is	now	no	longer	any	necessity	for	disguise	,
但	作为	那里	是	现在	不	更长	任何	必要性	为了	伪装	,

但由于现在已经没有必要再伪装了，

[bəuθ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'splænət(ə)ri] ['dɪskɔːs] [ɔːt] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðeə(r)]

both	the	Dissertation	and	Explanatory	Discourse	ought	certainly	to	appear	in	their
两个都	这	论文	和	解释性	话语	应该	当然	到	出现	在	他们的

['nætʃ(ə)rəl] [dres] .

natural	dress	.
自然的	裙子	.

论文正文和说明性论述当然都应该以其自然的形式呈现。

[tuː; tə] [njuː] - ['mɒd(ə)l] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

To	new	-	model	them	,	however	,	would	require	more	time	than	the	Author
到	新的	-	模型	他们	,	然而	,	会	要求	更多的	时间	比	这	作者

[kæn; kən] ['pɒsəbli] [speə(r)] ;

can	possibly	spare	;
能	可能	空闲的	;

然而，要对它们进行重新建模，需要的时间远远超过作者所能抽出的时间；

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [hæz; həz] [ˌriː'pʌbliʃ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] ,

he	therefore	has	republished	the	Dissertation	,	in	its	original	form	,
他	所以	有	重新发布	这	论文	,	在	它是	原来的	形式	,

因此，他以原文形式重新出版了这篇论文。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] ; ['həʊpɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['riːdə(r)]

and	the	Discourse	as	it	was	originally	written	;	hoping	the	indulgent	reader
和	这	话语	作为	它	曾是	起初	书面	;	希望	这	放纵的	读者

[wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ðiːz] [dɪ'fekts] ,

will	pardon	these	defects	,
将要	赦免	这些	缺陷	,

以及该论述的原始版本；希望宽容的读者能够原谅这些缺陷。

[ænd; ənd] ['gæðə(r)] [ðə; ði] [fruːt] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ,

and	gather	the	fruit	,	if	there	be	any	to	gather	,
和	收集	这	水果	,	如果	那里	是	任何	到	收集	,

如果有果子可摘，就摘下来。

[wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .

without	minding	the	trees	on	which	it	grows	.
没有	介意	这	树木	在	哪个	它	生长	.

丝毫不在意它赖以生长的树木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

Introduction	.
介绍	.

介绍。

[ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [nju:] [tʃet] - [kweɪ; kwɑ:] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [æt; ət] [kwɑ:ŋ] - [tʃu:]
All **the** **world** **knew** **Chet** **-** **qua** **,** **and** **how** **he** **was** **born** **at** **Quang** **-** **chew**
全部 这 世界 知道 切特 - qua , 和 如何 他 曾是 出生 在 广 - 嚼
- ['fu:] ,
- **fu** **,**
- 福 ,

全世界都知道切特夸，也知道他出生在广洲府。

[-] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:θ] [mu:n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ['twenti] - [eɪt] ; ['ɔ:lsəʊ] [haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][bred]
[**20** **]** **in** **the** **fourth** **moon** **of** **the** **year** **twenty** **-** **eight** **;** **also** **how** **he** **was** **bred**
[-] 在 这 第四 月亮 的 这 年 二十 - 八 ; 还 如何 他 曾是 繁殖
[ə; eɪ] [feɪs] - ['meɪkə(r)] ,
a **face** **-** **maker** **,**
一个 脸 - 制造商 ,

[20] 二十八年第四个月；以及他如何被培养成一个造脸师，

[ænd; ənd][hæd; həd] [θri:] [waɪvz] , [tu:] [ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [kə'res] ['veri] [mʌtʃ] ; [ðə; ði] [θɜ:d]
and **had** **three** **wives** **,** **two** **of** **whom** **he** **caressed** **very** **much** **;** **the** **third**
和 有 三 妻子们 , 二 的 谁 他 被爱抚 非常 很多 ; 这 第三
[bʌt; bət] ['seldəm] ,
but **seldom** **,**
但 很少 ,

他有三个妻子，其中两个他非常宠爱；对第三个则很少，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɪ'rɑ:gəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɑ:dʒ] [fi:t] .
for **she** **was** **a** **virago** **,** **and** **had** **large** **feet** **.**
为了 她 曾是 一个 泼妇 , 和 有 大的 脚 .

因为她是个泼妇，而且脚很大。

[hi:; hi] [drest] [wel] , ['ɒf(ə)n][ɪn] [θɪk] ['sætɪn] ; [wɔ:(r)][naɪn] ['wɪskəs] [ænd; ənd][fɔ:(r)] [lɒŋ] [neɪlz] ,
He **dressed** **well** **,** **often** **in** **thick** **sattin** **;** **wore** **nine** **whiskers** **and** **four** **long** **nails** **,**
他 穿着 出色地 , 经常 在 厚的 缎子 ; 穿着 九 胡须 和 四 长的 指甲 ,

他衣着考究，常穿厚缎子衣服；留着九根胡须和四根长指甲。

[wɪð] [sɪlk] [bu:ts] , ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɔ:nəmənt] [ðæt] [m'ændəˌɪnz][ɑ:(r); ə(r)]
with **silk** **boots** **,** **callico** **breeches** **,** **and** **every** **other** **ornament** **that** **Mandarins** **are**
和 丝绸 靴子 , 卡利科 马裤 , 和 每一个 其他 装饰品 那 柑橘 是
[wəʊnt][tu:; tə][weə(r)] ;
wont **to** **wear** **;**
惯于 到 穿 ;

身穿丝绸靴子、印花布马裤，以及官员们常佩戴的各种饰物；

['i:kwəlɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] [praɪm] - , [ænd; ənd] - [vivʁ] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [kwɑ:ŋ] -
equalling **therein** **the** **prime** **macarones** **,** **and** **sçavoir** **vivres** **,** **not** **only** **of** **Quang** **-**
等于 其中 这 主要的 - , 和 - 生活 , 不是 仅有的 的 广 -
[tʃu:] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɒv; əv] [kjæŋ] - ['nɪŋ] ,
chew **,** **but** **even** **of** **Kyang** **-** **ning** **,**
嚼 , 但 甚至 的 基扬 - 宁 ,

其中不乏顶级的马卡龙和生活智慧，不仅来自广州，甚至来自庆宁。

[ɔ:(r)] [ʃʌn] - [ti:n] - ['fu:] .
or **Shun** **-** **tien** **-** **fu** **.**
或者 回避 - 天 - 福 .

或顺天府。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]
Of **his** **size** **;** **he** **was**
的 他的 尺寸 ; 他 曾是

就他这个体型而言；他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ə; eɪ] [wel] - [ˈspəʊkən] [ˈpɔːtli] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] ; [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈskɒlə(r)] ;
a well - spoken portly man , for a Chinese ; a pretty general scholar ;
一个 出色地 - 说 肥胖的 男人 , 为了 一个 中国人 ; 一个 漂亮的 一般的 学者 ;
[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhiːðn] ,
and , for a heathen ,
和 , 为了 一个 异教徒 ,

对于一个中国人来说，他是一位谈吐得体的胖子；一位博学多才的学者；而对于一个异教徒来说，他.....

[ə; eɪ] [ˈveri] [kəmˈpliːt] [ˈdʒentlmən] .
a very compleat gentleman .
一个 非常 完成 绅士 .

一位非常完美的绅士。

[hiː; hi] [kəmˈpəʊzd] [ə; eɪ] [tiː] - [tiːˈɛsˈiː] , [ɔː(r)] [ˈbɪlɪt] - [duː] , [æt; ət] [ˈpleʒə(r)] ; [ri'sait] [ˈvɜːrsəz] , [ˈaɪðə(r)]
He composed a tieh - tse , or billet - doux , at pleasure ; recited verses , either
他 由 一个 铁 - 谢 , 或者 坯料 - doux , 在 乐趣 ; 背诵 诗句 , 任何一个
[ɪn] [ɔː(r)] [ˌtʃaɪˈniːz] ,
in Mantchou or Chinese ,
在 满洲 或者 中国人 ,

他随心所欲地创作铁书或情书；吟诵诗歌，有时用满语，有时用汉语。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [lʌv] - [sɔːŋz] [ɪn] [ˈmeni] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
and sung love - songs in many languages .
和 唱 爱 - 歌曲 在 许多 语言 .

并用多种语言演唱情歌。

[hiː; hi] [ˈlaɪkwaɪz] [dɑːnst] [ə; eɪ][fænˈdæŋgəʊ] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [njuːɪst] [teɪst] [ɒv; əv][məˈkaʊ] , [pleɪd]
He likewise danced a fandango , after the newest taste of Macao , played
他 同样地 跳舞 一个 凡丹戈 , 后 这 最新 品尝 的 澳门 , 玩
[dɪˈvaɪnli] [əˈpɒn][ðə; ði][bæg] - [paɪp] ,
divinely upon the bag - pipe ,
神圣地 之上 这 包 - 管道 ,

他也跳了一段凡丹戈舞，感受着澳门最新潮流的魅力，同时还用风笛演奏出美妙的乐曲。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈeksələnt] [rɪˈmɑːrks] ; [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [lɒdʒd] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [mɑːrz] , [ɪn][ðə; ði]
and made excellent remarks ; which , when he lodged at Mr . Marr's , in the
和 制成 出色的 评论 ; 哪个 , 什么时候 他 已提交 在 先生 . 马尔的 , 在 这
[strænd] ,
Strand ,
斯特兰德 ,

他发表了精彩的评论；当他住在斯特兰德街马尔先生家时，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][paɪp] , [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ;
he would repeat to his friends over a pipe , as often as they pleased ;
他 会 重复 到 他的 朋友们 超过 一个 管道 , 作为 经常 作为 他们 高兴 ;

他会一边抽着烟斗，一边向朋友们重复这些话，只要他们愿意，他就会经常这样做；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] [smoʊkɪŋ] , [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði][təˈbækəʊ][wɒz; wəz] [gʊd] ; [ænd; ənd]
for he was fond of smoaking , provided the tobacco was good ; and
为了 他 曾是 喜爱 的 吸烟 , 假如 这 烟草 曾是 好的 ; 和
, [əˈpɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] ,
, upon these occasions ,
, 之上 这些 场合 ,

因为他喜欢抽烟，前提是烟草要好；而且，在这些情况下，

[wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['vɑ:stli] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['veri] [kə'mju:nɪkətɪv] .

was	always	vastly	pleasant	,	and	very	communicative	.
曾是	总是	非常	令人愉快的	,	和	非常	沟通	.

他一直都非常和蔼可亲，而且很善于沟通。

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑ:pɪks][wɜ:(r); wə(r)] ['peɪntɪŋ] , ['mju:zɪk] , ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] ['gɑ:dnɪŋ]

Amongst	his	favourite	topics	were	painting	,	music	,	architecture	and	gardening
在	他的	最喜欢的	主题	是	绘画	,	音乐	,	建筑学	和	园艺

;

;

;

他最喜欢的话题包括绘画、音乐、建筑和园艺；

[tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [məʊst] [ə'fektɪd] , ['ɒf(ə)n] [dɪ'sɜ:t] [ˌðeər'ɒn] [tɪl] [hi:; hi]

to	the	last	of	which	he	seemed	most	affected	,	often	disserting	thereon	till	he
到	这	最后的	的	哪个	他	似乎	最多	做作的	,	经常	断言	其上	直到	他

[wɒz; wəz]['taɪəd] ,

was	tired	,
曾是	疲劳的	,

其中他似乎对最后一点最为关注，经常就此滔滔不绝地讲个不停，直到筋疲力尽为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [fɑ:st] [ə'sli:p] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][laɪk]

and	the	audience	fast	asleep	;	for	the	tone	of	his	voice	was	like
和	这	观众	快速地	睡着了	;	为了	这	语气	的	他的	嗓音	曾是	喜欢

['əʊpiəm][tu:; tə][ðə; ði] ['hɪərə(r)] ;

opium	to	the	hearers	;
鸦片	到	这	听众	;

听众都睡着了；因为他的声音对听众来说就像鸦片一样；

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [wɒz; wəz] [dɪ'fju:s] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [nɒt]['dʒen(ə)rəli]

his	method	was	diffuse	,	and	the	subject	,	though	a	good	one	,	not	generally
他的	方法	曾是	扩散	,	和	这	主题	,	尽管	一个	好的	一	,	不是	一般来说

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

他的方法比较散漫，而且主题虽然不错，但总体来说并不有趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [lɔ:ntʃt] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:stən] ['gɑ:dnz] ,

One	day	he	launched	out	into	a	long	description	of	the	Eastern	Gardens	,
一	天	他	发射	出去	进入	一个	长的	描述	的	这	东	花园	,

有一天，他突然开始长篇大论地描述东方花园，

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['pɑ:ʃ(ə)l] ;

especially	those	of	his	own	country	,	to	which	he	was	exceedingly	partial	;
尤其	那些	的	他的	自己的	国家	,	到	哪个	他	曾是	非常	部分的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

尤其是他本国的同胞，他极其偏爱他们的国家；

[ɪn][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] , [kəm'peəd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ]['splendɪd] [fi:st] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

in	the	conclusion	,	compared	them	to	a	splendid	feast	,	at	which	there
在	这	结论	,	比较的	他们	到	一个	灿烂	盛宴	,	在	哪个	那里

[wɜ:(r); wə(r)] ['pleʒəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [sens] ,

were	pleasures	for	every	sense	,
是	快乐	为了	每一个	感觉	,

在结论中，作者将它们比作一场盛大的宴会，每一种感官都能从中获得愉悦。

[ænd; ənd] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['fænsi] ; [waɪlst] ['aʊə(r)] ['ga:dnz] , [hi:; hi] [sed] , [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk]

and	food	for	every	fancy	;	whilst	our	Gardens	,	he	said	,	were	like
和	食物	为了	每一个	想要	;	而	我们的	花园	,	他	说	,	是	喜欢

['spɑ:t(ə)n] [brɒθ] ,

Spartan	broth	,
斯巴达	肉汤	,

他说，我们的花园里有各种各样的美食，却像斯巴达人的肉汤一样寡淡无味。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstfʊl] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət]['spɑ:t(ə)n] ['pælət] ; [ɔ:(r)][laɪk][ðə; ði]['pɑ:ʃ(ə)l] ['nɪgədli]

which	was	disgustful	to	all	but	Spartan	palates	;	or	like	the	partial	niggardly
哪个	曾是	令人作呕	到	全部	但	斯巴达	味蕾	;	或者	喜欢	这	部分的	吝啬的

[tri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

treats	of	the	fable	,
款待	的	这	寓言	,

除了斯巴达人的口味之外，所有人都觉得这种食物令人作呕；或者就像寓言故事中吝啬地给予的部分款待一样。

[ə'dæptɪd] ['əʊnli][tu:; tə]['ɔ:rgənz][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [kən'strʌkʃn] : [hi:; hi] [əd'vɑ:nst] ['meni] ['ʌðə(r)]

adapted	only	to	organs	of	a	peculiar	construction	:	he	advanced	many	other
改编	仅有的	到	器官	的	一个	奇特	建造	:	他	先进的	许多	其他

[ɒd] [pə'zɪʃnz] ,

odd	positions	,
奇怪的	职位	,

仅适用于结构特殊的器官：他还提出了许多其他奇特的姿势。

[spəʊk] ['veri] ['fri:li] , [æz; əz] [wel] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gɑ:dnəz] , [æz; əz] ['ga:dnz] , [ænd; ənd] [endid]

spoke	very	freely	,	as	well	of	our	Gardeners	,	as	Gardens	,	and	ended
辐	非常	自由	,	作为	出色地	的	我们的	园丁	,	作为	花园	,	和	结束

[ˌrekə'mendɪŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [teɪst] ,

recommending	the	Chinese	taste	,
推荐	这	中国人	品尝	,

他畅所欲言地谈论了我们的园丁和花园，最后还推荐了中国菜的味道。

[ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ɔ:l]['ʌðə(r)z] .

in	preference	to	all	others	.
在	偏爱	到	全部	其他的	.

优于其他所有选项。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][daɪ'vɜ:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪskɔ:s] , [frɒm; frəm][ɪts][ˌsɪŋgju'lærəti] ,

We	were	diverted	with	the	discourse	,	from	its	singularity	,
我们	是	改道	和	这	话语	,	从	它是	奇点	,

我们被这种讨论分散了注意力，使其偏离了其独特性。

[ænd; ənd][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] [nju:] [aɪ'diəz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baund] ;

and	the	variety	of	new	ideas	in	which	it	abounded	;
和	这	种类	的	新的	想法	在	哪个	它	大量	;

以及其中涌现的各种新思想；

[jet] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ræn][ɪn][də'rekt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] [ænd; ənd]['ju:sɪdʒ][ɒv; əv]

yet	as	it	ran	in	direct	opposition	to	the	general	opinion	and	usage	of
然而	作为	它	跑	在	直接的	反对	到	这	一般的	观点	和	用法	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

然而，由于它与英国的普遍观点和惯例直接相悖，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ju: 'es]['rɑ:ðə(r)] ['vɪʒənri] [ðæn; ðən]

and	recommended	a	system	which	appeared	to	us	rather	visionary	than
和	受到推崇的	一个	系统	哪个	出现	到	我们	相当	有远见的	比

['præktɪkəbl] ,

practicable	,
切实可行的	,

他们推荐的这套系统，在我们看来，与其说是切实可行的，不如说是富有远见的。

[wiː; wi] [ˌænimæd'vəːt] [ə'pɒn] [ɔːl] [ɪts] [pɑːts] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['friːdəm] ;

we	animadverted	upon	all	its	parts	with	the	utmost	freedom	;
我们	动画	之上	全部它是		部分	和	这	极致	自由	;

我们以最大的自由度关注了它的所有部分;

['naɪðə(r)] ['speərɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [nɔː(r)] ['spiːkə(r)] [ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] .

neither	sparing	the	speech	nor	speaker	in	any	particular	.
两者都不	节省	这	演讲	也不	扬声器	在	任何	特别的	.

既没有对演讲者本人进行任何形式的宽容，也没有对演讲内容进行任何形式的批评。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] [æt; ət] [fɜːst] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃet] - [kweɪ; kwɑː] , [huː]

The	severity	of	our	criticism	at	first	disconcerted	poor	Chet	-	qua	,	who
这	严重性	的	我们的	批评	在	第一的	不安	贫穷的	切特	-	qua	,	WHO

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

remained	silent	,
剩余	沉默的	,

我们严厉的批评起初让可怜的切特夸感到不安，他一直保持沉默。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

广秋府谭哲夸的解释(An Explanatory Discourse by Tan Chet-qua of)

[ænd; ənd][ɪn] [ə'pærənt] [kən'fjuːʒn] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , [hiː; hi] [ˌriːə'suːmd] [hɪz; ɪz]
and **in** **apparent** **confusion** **;** **but** **,** **after** **a** **short** **pause** **,** **he** **reassumed** **his**
和 在 明显 困惑 ; 但 , 后 一个 短的 暂停 , 他 重新承担 他的
['juːʒuəl] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
usual **good** **humour** **,**
通常 好的 幽默 ,

他起初显得有些困惑；但短暂的停顿之后，他又恢复了往常的好心情。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [klɪəd] [ʌp] , [hiː; hi][ə'rəʊz] , [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ]
his **countenance** **cleared** **up** **,** **he** **arose** **,** **bowed** **to** **the** **company** **,** **and** **stroking**
他的 面容 已清除 向上 , 他 出现 , 鞠躬 到 这 公司 , 和 抚摸
[hɪz; ɪz][naɪn] ['wɪskəs] ,
his **nine** **whiskers** **,**
他的 九 胡须 ,

他脸色一好，站起身来，向众人鞠躬，抚摸着他的九根胡须。

[bɪ'gæn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dɪskɔːs] .
began **the** **following** **discourse** **.**
开始 这 下列的 话语 .

开始了以下对话。

['dɪskɔːs] , & [siː] .
DISCOURSE **,** **&** **c** **.**
话语 , & c .

论述，等等。

[tæn] [luː] [taɪ; ti] - - [-]
Tan **lou** **ty** **tchan** **yué** **[** **21** **]**
谭 卢 ty - - [-]

Tan lou ty tchan yué[21]

[ˌkeɪ 'əʊ][əʊ] , [puː] [ˌkeɪ 'əʊ] - .
Ko **ou** **,** **pou** **ko** **choué** **.**
柯 你的 , pou ko - .

Ko ou, pou ko choué.

[əʊ] [jʌn] [kɪŋ] [taɪ][pæn]
Ou **yun** **king** **tai** **pan**
你的 云 国王 泰 平底锅

欧云王大盘

[fuː] [fuː] -
Fou **fou** **teou**
福 福 -

福福特奥

[ləʊ][taɪ; ti]
lo **ty**
洛 ty

低 ty

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [tʃet] - [kweɪ; kwɑː][hæz; həz] [juːst]
If , in the hurry and warmth of speaking , Chet - qua has used
如果，在 这 匆忙 和 温暖 的 请讲 ， 切特 - qua 有 用过的
[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðæt] [siːmd] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ,
expressions that seemed disrespectful ,
表达式 那 似乎 不尊重 ，

如果切特夸在急切热情的说话中用了些显得不敬的措辞，

[ɔː(r)] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ['stɑːtɪd] ['nəʊʃ(ə)nz] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪk'strævəgənt] , [æz; əz][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] ,
or inadvertently started notions that appeared extravagant , as you , Gentlemen ,
或者 无意中 开始 概念 那 出现 靡 ， 作为 你 ， 先生们 ，
[ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ,
are pleased to assert ,
是 高兴 到 断言 ，

或者，正如各位先生所乐于断言的那样，无意中萌生了一些看似过分的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ;
it is more than he intended ;
它 是 更多的 比 他 故意的 ；

这比他预想的还要多；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[hɪz; ɪz][səʊl][eɪm][æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,
his sole aim at this meeting ,
他的 唯一 目的 在 这 会议 ，

他此次会面的唯一目的，

[hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [jʊrz] ;
has been to point out a style of Gardening preferable to your's ;
有 到过 到 观点 出去 一个 风格 的 园艺 优选 到 你的 ；

目的是指出一种比你的园艺风格更可取的风格；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [ɑːt] ,
and to shew how much more may be done in that Art ,
和 到 展示 如何 很多 更多的 可能 是 完毕 在 那 艺术 ，

为了展示这门艺术还有多少可以发挥的空间，

[ðæn; ðən][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [θɔːt] [ɒn] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][ˌjʊərə'piːən]['neɪʃ(ə)n] :
than has hitherto been thought on , by your or any other European nation :
比 有 迄今为止 到过 想法 在 ， 经过 你的 或者 任何 其他 欧洲的 国家 ：

比你们或其他任何欧洲国家迄今为止所考虑的都要多：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiː] , [ɔː(r)][ə'mjuːz][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] ['gəʊldən] [driːmz] [ænd; ənd]
to enumerate impossibilities , or amuse an audience with golden dreams and
到 枚举 不可能的事 ， 或者 娱乐 一个 观众 和 金的 梦境 和
['glɪtərɪŋ] ['ʃædəʊz] ,
glittering shadows ,
闪闪发光 阴影 ，

列举不可能之事，或用美好的梦想和闪亮的影子来取悦观众，

[wʊd] ['ɑːnsə(r)][nəʊ]['juːsf(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['naɪðə(r)][biː; bi][ðə; ði]

would	answer	no	useful	purposes	;	and	could	,	therefore	,	neither	be	the
会	回答	不	有用	目的	;	和	可以	,	所以	,	两者都不	是	这

['bɪznəs] [nɔː(r)][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃet] - [kweɪ; kwɑː] ,

business	nor	intention	of	Chet	-	qua	,
商业	也不	意图	的	切特	-	qua	,

这样做没有任何实际意义；因此，这既不可能是切特夸的业务，也不可能是他的意图。

[huː] [spiːks] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]

who	speaks	not	for
WHO	说话	不是	为了

谁不代表

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [nɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['tɪk(ə)lɪŋ][ðə; ði][ɪə(r)] ,

the	pleasure	of	speaking	,	nor	with	a	desire	of	tickling	the	ear	,
这	乐趣	的	请讲	,	也不	和	一个	欲望	的	挠痒痒	这	耳朵	,

说话的乐趣，而非出于挠耳朵的欲望，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ; [hiː; hi][ləˈment][hɪz; ɪz][wɒnt][ɒv; əv][ˌpɜːspɪ'kjuːəti] ,

but	with	the	hope	of	being	serviceable	;	he	laments	his	want	of	perspicuity	,
但	和	这	希望	的	存在	可用	;	他	哀叹	他的	想	的	明晰	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][jɔː(r); jə(r)]

to	which	alone	your
到	哪个	独自的	你的

但他怀着一丝希望，希望能有所作为；他哀叹自己缺乏洞察力，而你对此却一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ˌmɪsæprɪ'henʃn] [mʌst; məst][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd] ; [ænd; ənd][beg] [liːv] [tuː; tə] ['trespəs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

misapprehensions	must	be	imputed	;	and	begs	leave	to	trespass	on	your
误解	必须	是	估算	;	和	乞求	离开	到	侵入	在	你的

['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [lɒŋgə(r)] ,

patience	a	few	moments	longer	,
耐心	一个	很少	时刻	更长	,

误会必定是咎由自取；恳请您再耐心等待片刻。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪm'self][mɔː(r)] ['klɪəli] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)]['predʒədɪsɪz]

to	explain	himself	more	clearly	,	and	endeavour	to	remove	your	prejudices
到	解释	他自己	更多的	清楚地	,	和	努力	到	消除	你的	偏见

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

他应该更清楚地解释自己的行为，并努力消除你对他的偏见。

[hiː; hi][ɪz] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['senʃərɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

He	is	sorry	to	have	been	under	a	necessity	of	censuring	,	even	in	a
他	是	对不起	到	有	到过	在下面	一个	必要性	的	谴责	,	甚至	在	一个

['dɪstənt]['mænə(r)] ,

distant	manner	,
遥远	方式	,

他很遗憾自己不得不以这种间接的方式进行谴责。

[wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ɪmˈpɜːfɪkt] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][huːˈevə(r)] [wʊd] [biː; bi][ˌɪnstrəˈment(ə)l]

what	seemed	to	him	imperfect	amongst	you	;	but	whoever	would	be	instrumental
什么	似乎	到	他	不完善	在	你	;	但	谁	会	是	乐器演奏

[ɪn][ðə; ði] [ədˈvɑːnsmənt] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] ,

in	the	advancement	of	science	,
在	这	进步	的	科学	,

在他看来，你们当中哪些人不够完美；但凡愿意为科学进步做出贡献的人，

[mʌst; məst][dɪˈkleə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈfriːli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈfɔːs] [hɪz; ɪz] [pɹˈiːsɛpts] [baɪ]

must	declare	his	mind	freely	,	and	sometimes	enforce	his	precepts	by
必须	宣布	他的	头脑	自由	,	和	有时	执行	他的	戒律	经过

[ɪgˈzæmpl] [ðæt] [ɪgˈzɪst] :

examples	that	exist	:
示例	那	存在	:

必须自由地表达自己的想法，有时还要通过现有的例子来强化自己的原则：

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [pəˈmɪt] ;

his	observations	have	been	as	general	as	the	subject	would	permit	;
他的	观察	有	到过	作为	一般的	作为	这	主题	会	允许	;

他的观察已尽可能地概括了该主题的范畴；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nevə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [gɪv] [əˈfens] ; [jet] [weə(r)] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

for	it	is	never	his	inclination	to	give	offence	;	yet	where	truth	is	to	be
为了	它	是	绝不	他的	倾角	到	给	罪行	;	然而	在哪里	真相	是	到	是

[ɪnˈvestɪgeɪtɪd] ,

investigated	,
调查	,

因为他从不愿冒犯他人；然而，当需要探究真相时，

[ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi][təʊld] ; [els] [ˈlɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['prəʊgres][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi]

the	truth	must	necessarily	be	told	;	else	little	or	no	progress	can	ever	be
这	真相	必须	一定	是	讲述	;	别的	小的	或者	不	进步	能	曾经	是

[meɪd] :

made	:
制成	:

必须说出真相；否则，就很难取得任何进展：

[weə(r)] [men] [pleɪ] [ðə; ði][ˈsikəfənt, -fænt] , [ænd; ənd]['tæsɪtli]['sʌfə(r)] , [ɔː(r)] ['miːnli] [əˈplɔːd] , [wɒt]

where	men	play	the	sycophants	,	and	tacitly	suffer	,	or	meanly	applaud	,	what
在哪里	男人	玩	这	谄媚者	,	和	默许地	遭受	,	或者	卑鄙地	鼓掌	,	什么

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [əˈpruːv] ;

they	do	not	approve	;
他们	做	不是	批准	;

在那里，人们阿谀奉承，默默忍受，或者卑鄙地为他们不赞同的事物鼓掌；

[nəʊ] [əˈmendmənt] [kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .

no	amendment	can	ever	be	expected	.
不	修正案	能	曾经	是	预期的	.

不可能有任何修改。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [dɪˈsɛnʃənz] [ɪn][əˈpɪnjən] , [haʊˈevə(r)] [wel] [ment] , [wɪl] ['ɒf(ə)n][beə(r)][æn; ən]

It	is	true	,	that	dissentions	in	opinion	,	however	well	meant	,	will	often	bear	an
它	是	真的	,	那	异议	在	观点	,	然而	出色地	意思是	,	将要	经常	熊	一个

[ɪnˈvɪdiəs] ['æspekt] ,

invidious	aspect	,
令人厌恶的	方面	,

诚然，意见分歧，无论初衷多么良好，往往都会带有令人不快的意味。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][mʌst; məst] [əˈfend] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ; [jet] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	always	must	offend	some	interested	individuals	;	yet	,	to	the
和	总是	必须	得罪	一些	感兴趣的	个人	;	然而	,	到	这

而且总是会得罪一些感兴趣的人；然而，对于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[kə'mjuːnəti] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] ,

community	,	they	are	generally	advantageous	,	and	should	always	be	favourably	received	,
社区	,	他们	是	一般来说	有利	,	和	应该	总是	是	有利	已收到	,

在社区中，它们通常是有利的，应该始终受到欢迎。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [njuː] [dɪs'kʌvəri] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [haɪɪst] [pə'fekʃ(ə)n] :

as	they	give	birth	to	new	discoveries	,	and	ultimately	point	out	the	highest	perfection	:
作为	他们	给	出生	到	新的	发现	,	和	最终	观点	出去	这	最高	完美	:

它们孕育新的发现，并最终指出最高的完美境界：

[hæd; həd][nəʊ][mæn]['evə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,

had	no	man	ever	ventured	to	dissent	from	his	neighbour	,
有	不	男人	曾经	冒险	到	异议	从	他的	邻居	,

如果从来没有人敢于反对他的邻居，

['aʊə(r)][eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌef 'əʊ] - [hiː] , [ʃɪŋ] [tɒŋ] ,

our	age	would	be	as	dark	as	were	those	of	Fo	-	hii	,	Shing	tong	,
我们的	年龄	会	是	作为	黑暗的	作为	是	那些	的	福	-	嗨	,	盛	童	,

我们的时代将如同佛熙、新堂的时代一样黑暗。

[ɔː(r)] - - [ˌtiː'aɪ'aɪ] ; [-] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] ,

or	Whoang	-	tii	;	[	22	]	and	I	am	firmly	persuaded	,
或者	-	-	tii	;	[	-	]	和	我	是	牢牢	被说服	,

或 Whoang-tii；[22] 我深信不疑，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːdnɪŋ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ,

that	your	English	Gardening	would	now	have	been	much	more	perfect	,
那	你的	英语	园艺	会	现在	有	到过	很多	更多的	完美的	,

这样一来，你的英式园艺就更加完美了。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [deəd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ɪts] ['eksələns] : [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'sent] , [ɪz][æn; ən] [ʌn'θæŋkfʊl] ['bɪznəs] ;

had	any	one	ever	dared	to	dispute	its	excellence	:	but	to	dissent	,	is	an	unthankful	business	;
有	任何	一	曾经	敢于	到	争议	它是	卓越	:	但	到	异议	,	是	一个	忘恩负义	商业	;

曾有人胆敢质疑它的卓越之处：但反对，是忘恩负义的事；

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tɔːk] , [ðæt] [fjuː] [hæv; həv] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] , [pə'tɪkjələli] [weə(r)] ['pɑːti] - [reɪdʒ][ɪz]['vaɪələnt] ,

a	dangerous	talk	,	that	few	have	spirits	to	undertake	,	particularly	where	party	-	rage	is	violent	,
一个	危险的	讲话	,	那	很少	有	烈酒	到	承担	,	特别	在哪里	派对	-	愤怒	是	暴力	,

这是一场危险的谈话，很少有人有勇气去做，尤其是在聚会狂怒演变成暴力事件的情况下。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] . — [bʌt; bət][ai] [kʌm] [tuː; tə]

at	it	now	and	then	seems	to	be	amongst	you	.	—	But	I	come	to
在	它	现在	和	然后	似乎	到	是	在	你	.	—	但	我	来	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

偶尔似乎你们当中也有这种情况。——但我言归正传。

[ɪn] ['tʃaɪnə] , ['aʊə(r)] [lɑːdʒ] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [əb'teɪnd] [æt; ət][æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪk'spɛns] ,

In	China	,	our	large	Gardens	are	obtained	at	an	almost	incredible	expence	,
在	中国	,	我们的	大的	花园	是	获得	在	一个	几乎	极好的	费用	,

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [wɪð] ['meni] - :

and	attended	with	many	inconveniencys	:
和	参加	和	许多	-	:

在中国，我们的大型花园往往要花费巨资才能建成，而且还会带来许多不便：

[ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , [huːz] ['pɒləsi] , [huːz] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz] ,

amongst	you	,	whose	policy	,	whose	manners	are	totally	different	from	ours	,
在	你	,	谁	政策	,	谁	礼仪	是	完全	不同的	从	我们的	,

你们当中，有些人的政策和行事方式与我们截然不同，

[ðeɪ] [mait] ['ɒf(ə)n][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] ['mɒdərət] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

they	might	often	be	had	at	a	moderate	charge	,	and	without	much	trouble
他们	可能	经常	是	有	在	一个	缓和	收费	,	和	没有	很多	麻烦

; [fɔː(r); fə(r)]

;	for
;	为了

它们通常价格适中，而且很容易买到；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[fə'mɪdəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [æt; ət][fɜːst] [ə'pɪə(r)] ,

formidable	as	they	may	at	first	appear	,
强大	作为	他们	可能	在	第一的	出现	,

尽管它们乍看之下可能很强大，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['siːnəri] [ɪz] ['iːzəli] ['eksɪkjuːtɪd] , [wen] ['prɒpə(r)]

it	is	certain	that	most	of	their	scenery	is	easily	executed	,	when	proper
它	是	肯定	那	最多	的	他们的	风景	是	容易地	执行	,	什么时候	恰当的

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ə'kɜː(r)] ,

opportunities	occur	,
机会	发生	,

可以肯定的是，只要机会合适，他们的大部分场景都很容易实现。

[wɪtʃ] [ɪz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['jʊərəp] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs]

which	is	frequently	the	case	in	Europe	,	particularly	in	England	;	where	your	illustrious
哪个	是	频繁地	这	案件	在	欧洲	,	特别	在	英格兰	;	在哪里	你的	杰出

['fæmɪlɪz] [hæv; həv] [lɑːdʒ] [də(ʊ)'meɪns] ;

families	have	large	domains	;
家庭	有	大的	域名	;

这种情况在欧洲，尤其是在英国，经常发生；在那里，你们的显赫家族拥有大片领地；

[weə(r)] ['ægrɪkʌltʃə(r)][ɪz]['niːtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['veərɪəs] [ðæn; ðən][ɪn]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ;

where	agriculture	is	neater	and	more	various	than	in	other	countries	;
在哪里	农业	是	更整洁	和	更多的	各种各样的	比	在	其他	国家	;

那里的农业比其他国家更规范、更多样化；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][mɔː(r)][lʌg'ʒʊəriənt] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	where	the	face	of	nature	is	in	general	more	luxuriant	;	as	well	as
和	在哪里	这	脸	的	自然	是	在	一般的	更多的	茂盛的	;	作为	出色地	作为

['betə(r)] ['kɔntræstid] .

better	contrasted	.
更好的	对比	.

而且那里的自然景观通常更加繁茂，对比也更加鲜明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dæzld] [wɪð] [ðə; ði]['splendə(r)]

It	is	natural	enough	for	a	stranger	to	be	dazzled	with	the	splendor
它	是	自然的	足够的	为了	一个	陌生人	到	是	眼花缭乱	和	这	辉煌

[ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌɔːri'ent(ə)l] [plæn'teɪʃən] ;

of	our	Oriental	plantations	;
的	我们的	东方	种植园	;

陌生人被我们东方种植园的壮丽景色所震撼，这是人之常情；

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɜːsəri] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðem; ðəm] [tuː] [vɑːst] , [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [tuː]

upon	a	cursory	inspection	,	to	conclude	them	too	vast	,	too	magnificent	,	too
之上	一个	粗略地	检查	,	到	结束	他们	也	广阔的	,	也	壮丽	,	也

[ɪk'spensɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjʊərə'piːən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ;

expensive	for	European	imitation	;
昂贵的	为了	欧洲的	模仿	;

粗略一看，结论是它们规模太大、太宏伟、太昂贵，欧洲人无法模仿；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	that	,	in	your	part	of	the	world	,
和	那	,	在	你的	部分	的	这	世界	,

而在你们那边，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɪnsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , ['kælkjuleɪtɪd] ,

the	greatest	princes	should	not	be	indulged	with	such	articles	of	luxury	,	calculated	,
这	最	王子们	应该	不是	是	沉溺其中	和	这样的	文章	的	奢华	,	计算	,

即使是最伟大的君主也不应该沉溺于这种精心策划的奢侈品之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːm] , [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðeə(r)] ['treʒəz] , [weɪst] [ðeə(r)][lændz] , [rɒb][ænd; ənd] [ə'pres]

as	they	seem	,	to	exhaust	their	treasures	,	waste	their	lands	,	rob	and	oppress
作为	他们	似乎	,	到	排气	他们的	宝藏	,	浪费	他们的	土地	,	抢	和	压迫

[ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] :

their	subjects	:
他们的	主题	:

他们似乎在耗尽财富，荒芜土地，掠夺和压迫子民：

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'tentɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] ['prɒbəbli] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l]

but	a	more	attentive	examination	will	probably	give	birth	to	more	favourable
但	一个	更多的	细心	考试	将要	大概	给	出生	到	更多的	有利

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

但更仔细的考察或许会得出更有利的结论。

[ænd; ənd] [sɜːv] [tuː; tə] [pruːv] , [ðæt] [nɒt]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['prɪnsɪz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət]

and	serve	to	prove	,	that	not	only	your	princes	,	but	even	your	private
和	服务	到	证明	,	那	不是	仅有的	你的	王子们	,	但	甚至	你的	私人的

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

这足以证明，不仅是你们的王子，甚至你们的普通绅士，

[meɪ] ['emjuleɪt] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['veri] ['seɪfli] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ]
may **emulate** **us** **in** **this** **particular** **very** **safely** **;** **and** **that** **our** **style** **of** **Gardening**
可能 仿真 我们 在 这 特别的 非常 安全 ; 和 那 我们的 风格 的 园艺
[meɪ] [biː; bi] [ə'dɒptɪd]
may **be** **adopted**
可能 是 已采用

可以非常安全地效仿我们这种做法；并且我们的园艺风格可以被采纳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [həʊl] [ɪk'stent] ,
amongst **you** **,** **even** **in** **its** **whole** **extent** **,**
在 你 , 甚至 在 它是 所有的 程度 ,

在你们中间，即使在其全部范围内，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'tendɪd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌinkən'viːnjəns] [dʒʌst] [naʊ] [ri'sait] .
without **being** **attended** **with** **any** **of** **the** **inconveniences** **just** **now** **recited** **.**
没有 存在 参加 和 任何 的 这 不便之处 只是 现在 背诵 .

没有遇到刚才提到的任何不便之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [fens] [ðæt] [kˈɒnstɪtˌjuːts] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; ['kɒbəm] , ['stɜːtn̩] , ['blenɪm] ,
It **is** **not** **the** **fence** **that** **constitutes** **the** **Garden** **;** **Cobham** **,** **Stourton** **,** **Blenheim** **,**
它 是 不是 这 栅栏 那 构成 这 花园 ; 科巴姆 , 斯托顿 , 布伦海姆 ,

构成花园的并非围栏；科巴姆、斯托顿、布伦海姆，

[wʊd] [stɪl] [biː; bi] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
would **still** **be** **what** **they** **are** **,**
会 仍然 是 什么 他们 是 ,

它们依然会是它们本来的样子。

[ðəʊ] [ðə; ði] [peɪlz] [ɔː(r)] [wɔːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kləʊzd] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] :
though **the** **pales** **or** **walls** **by** **which** **they** **are** **enclosed** **were** **taken** **away** **:**
尽管 这 苍白 或者 墙壁 经过 哪个 他们 是 内 是 已采取 离开 :

即使围住它们的栅栏或墙壁被拆除了：

['naɪðə(r)][ɪz] ['prɪvəsi] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ;
neither **is** **privacy** **necessary** **to** **the** **essence** **of** **a** **Garden** **;**
两者都不 是 隐私 必要的 到 这 本质 的 一个 花园 ;

隐私对于花园的本质而言并非必要条件；

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] [kjuː] [ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [seɪm] , [wen] ['əʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
for **Richmond** **and** **Kew** **are** **surely** **the** **same** **,** **when** **open** **to** **all** **the**
为了 里士满 和 邱园 是 一定 这 相同的 , 什么时候 打开 到 全部 这
[wɜːld] ,
world **,**
世界 ,

当里士满和邱园向全世界开放时，它们无疑是同一个地方。

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ;
as **when** **they** **are** **only** **accessible** **to** **the** **Royal** **Family** **;**
作为 什么时候 他们 是 仅有的 可访问 到 这 皇家 家庭 ;

例如，只有皇室成员才能进入这些场所；

[nɔː(r)][ɪz]['juːsf(ə)l][ɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l]['kʌltʃə(r)][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]
nor **is** **useful** **or** **profitable** **culture** **incompatible** **with** **the** **idea** **,** **either** **of** **our**
也不 是 有用 或者 有利可图 文化 不相容 和 这 主意 , 任何一个 的 我们的
[ˌtʃaɪ'niːz] ,
Chinese **,**
中国人 ,

有用或有利可图的文化与这种理念并不矛盾，无论是我们中国人的这种理念，

[ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑ:dnɪŋ] .
or your English Gardening .
或者 你的 英语 园艺 .

或者你的英式园艺。

['eni] [trækt][ɒv; əv][lænd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hu:z] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [hæv; həv] [bi:n]
Any tract of land , therefore , whose characteristick expressions have been
任何 通道 的 土地 , 所以 , 谁 特征 表达式 有 到过
['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ɑ:t] ,
strengthened by art ,
加强 经过 艺术 ,

因此，任何一块土地，其特征表达因艺术而得到强化，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] ,
and in which the spontaneous arrangements of nature have been corrected ,
和 在 哪个 这 自发的 安排 的 自然 有 到过 已更正 ,

其中，自然界的自发性安排已被纠正，

[ɪm'pru:vd] [ænd; ənd] [ɐd'ɔ:nd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [teɪst] , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz]
improved and adorned by the hand of taste , ought to be considered as
改进 和 装饰 经过 这 手 的 品尝 , 应该 到 是 经过考虑的 作为
[ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] ,
a Garden ,
一个 花园 ,

经过品味之手的改良和装饰，应该被视为一座花园。

[ðəʊ] ['əʊnli] [fenst] [wɪð] ['kɒmən] ['hedʒɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɔ:(r)] [pɑ:ðz] ['pɑ:sɪŋ]
though only fenced with common hedges , and although the roads or paths passing
尽管 仅有的 围栏 和 常见的 对冲 , 和 虽然 这 道路 或者 路径 通过
[θru:] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['pʌblɪk] ,
through it be publick ,
通过 它 是 公众 ,

虽然只用普通的树篱围起来，而且穿过它的道路或小路是公共的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pəʊzd] ['kʌltɪveɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]
and the grounds of which it is composed cultivated to the utmost
和 这 理由 的 哪个 它 是 由 栽培 到 这 极致
[əd'vɑ:ntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

构成它的土地也得到了最充分的开发利用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðen] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ɹ'aɪvəlˌɪŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,
There remains then no obstacle to your rivalling the Chinese ,
那里 遗迹 然后 不 障碍 到 你的 竞争对手 这 中国人 ,

那么，你与中国竞争就没有任何障碍了。

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɔ:(r)][ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɑ:dnz] : [ɪn] [wɪtʃ] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fɪks] ,
either in the grandeur or extent of their Gardens : in which , you seem to fix ,
任何一个 在 这 宏伟 或者 程度 的 他们的 花园 : 在 哪个 , 你 似乎 到 使固定 ,

无论是花园的宏伟壮丽还是广阔无垠：而你似乎执着于此，

[ðə; ði][ɪn'su:pərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ; [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [p'ɑ:ks] , ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts]

the	insuperable	difficulties	of	the	imitation	;	since	you	have	parks	,	forests
这	不可逾越	困难	的	这	模仿	;	自从	你	有	公园	,	森林

, ['mænə(r)][ænd; ənd] ['rɔɪəltiz] ,

,	manors	and	royalties	,
,	庄园	和	版税	,

模仿的难点在于：既然你们拥有公园、森林、庄园和皇室成员，

[sʌm; səm]['i:v(ə)n][ɪn] ['praɪvət] [hændz] , [mɔ:(r)] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ði:z]

some	even	in	private	hands	,	more	extensive	than	is	necessary	;	and	since	these
一些	甚至	在	私人的	双手	,	更多的	广泛的	比	是	必要的	;	和	自从	这些

[meɪ] [bi:; bi][səʊ] [ɪm'pru:vd] ,

may	be	so	improved	,
可能	是	所以	改进	,

有些甚至在私人手中，规模也超过了必要范围；既然这些都可以改进，

[ænd; ənd] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:] ['ga:dnz] [ə'pɒn][ðə; ði][plæn] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] , [wɪ'ðaʊt] [weɪst] [ɒv; əv][lænd]

and	converted	into	gardens	upon	the	plan	now	mentioned	,	without	waste	of	land
和	转换	进入	花园	之上	这	计划	现在	提及	,	没有	浪费	的	土地

,

,
,

并按照上述计划将其改建为花园，没有浪费土地。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒpəti] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪəns] [ɔ:(r)][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

without	invasion	of	property	,	without	annoyance	or	seclusion	of	the	public	,
没有	入侵	的	财产	,	没有	烦恼	或者	隔离	的	这	民众	,

不侵犯财产，不扰乱或妨碍公众生活，

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [wɪð] [les] ['dæmɪdʒ] [ɔ:(r)] [ɪk'spens] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)] ,

and	certainly	with	less	damage	or	expence	to	the	owner	,
和	当然	和	较少的	损害	或者	费用	到	这	所有者	,

而且对业主来说，损失和费用肯定也更少。

[ðæn; ðən][ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'kɜ:d] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒmən] ['gɑ:dnɪŋ] ;

than	are	usually	incurred	in	the	article	of	your	common	Gardening	;
比	是	通常	已发生	在	这	文章	的	你的	常见的	园艺	;

比你在日常园艺活动中通常遇到的情况要多；

[æz; əz][nəʊ] ['tʃɑ:dʒəbl] ['ki:pɪŋ] [ɔ:(r)] ['fensɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] , [nəʊ] [graʊndz] [ʌn'prɒfɪtəbli]

as	no	chargeable	keeping	or	fencing	would	be	necessary	,	no	grounds	unprofitably
作为	不	收费	保持	或者	击剑	会	是	必要的	,	不	理由	无利可图

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

因为无需收费的圈养或围栏，也没有造成场地利用不盈利的情况，

[nəʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ɑ:t] ['wɒntɪd] : [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv]['ri:əl]['neɪtʃə(r)]

no	considerable	assistance	from	art	wanted	:	for	the	features	of	real	nature
不	大量	协助	从	艺术	通缉	:	为了	这	特征	的	真实的	自然

,

,
,

无需借助任何艺术手段：对于真实自然的特征，

['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] ['dʒen(ə)rəli][mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst]

being	in	themselves	generally	more	perfect	,	as	well	as	greater	than	the	finest
存在	在	他们自己	一般来说	更多的	完美的	,	作为	出色地	作为	更大的	比	这	最好的

[ˌimi'teiʃən] ,

imitations	,
仿制品	,

本身通常更完美，也比最好的仿制品更出色，

[rɪ'kwaɪə(r)] ['veri] [fjuː] [helps] ; ['seldəm] ['eni] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spensɪv] .

require	very	few	helps	;	seldom	any	that	are	expensive	.
要求	非常	很少	帮助	;	很少	任何	那	是	昂贵的	.

几乎不需要任何帮助；也很少需要昂贵的帮助。

['evri] ['ɑːtɪst] , ['ðeəfɔː(r)] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['peɪtrənz][ɒv; əv] [lɑːdʒ]

Every	artist	,	therefore	,	who	has	the	fortune	to	meet	with	patrons	of	large
每一个	艺术家	,	所以	,	WHO	有	这	财富	到	见面	和	顾客	的	大的

[pə'zeʃənz] ,

possessions	,
财产	,

因此，每一位有幸结识拥有大量财产的赞助人的艺术家，

[ænd; ənd]['lɪbərəl] ['sentɪmənts] , [meɪ] [gɪv] [fʊl] [skəʊp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['bəʊldli]

and	liberal	sentiments	,	may	give	full	scope	to	his	imagination	,	and	boldly
和	自由主义	情感	,	可能	给	满的	范围	到	他的	想像力	,	和	大胆地

[ə'plai]

apply
申请

自由主义思想或许能充分发挥他的想象力，并让他大胆运用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] , [hɜːd] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsi] [meɪ] [hæv; həv] [sə'dʒestid] , [ðæt] [ɪz]

whatever	he	has	seen	,	heard	,	or	his	own	fancy	may	have	suggested	,	that	is
任何	他	有	已见	,	听到	,	或者	他的	自己的	想要	可能	有	建议	,	那	是

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

无论他看到了什么、听到了什么，或者他自己的想象产生了什么想法，那都很棒。

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] : [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['eɪkəz] ,

extraordinary	,	or	surprising	:	instead	of	confining	his	views	to	a	few	acres	,
非凡的	,	或者	奇怪	:	反而	的	限制	他的	浏览	到	一个	很少	英亩	,

[tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

to	form	a	trifling	composition	,
到	形式	一个	琐事	作品	,

非凡的，或者说令人惊讶的：他没有将视野局限于几英亩土地，从而形成一幅微不足道的作品，

['skeəsli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] [æt; ət][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

scarcely	superior	to	the	desert	at	a	festival	;	and	which	,	insignificant
几乎	优越的	到	这	沙漠	在	一个	节日	;	和	哪个	,	微不足道

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

as	it	would	be	,
作为	它	会	是	,

几乎和节日期间的沙漠没什么两样；而且，尽管这微不足道，

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [kʊd; kəd]['evə(r)] [siː] ;

none	but	the	healthful	and	vigorous	could	ever	see	;
没有任何	但	这	健康的	和	蓬勃	可以	曾经	看	;

只有身体健康、精力充沛的人才能看到；

[hiː; hi] [meɪ] [kən'vɜːt] [ə; eɪ] [həʊl] ['prɒvɪns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ; [weə(r)] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , [ɪn'sted]

he	may	convert	a	whole	province	into	a	Garden	;	where	the	spectator	,	instead
他	可能	转变	一个	所有的	省	进入	一个	花园	;	在哪里	这	旁观者	,	反而

[ɒv; əv] [tɔil] [ɒn] [fʊt] ,

of	toiling	on	foot	,
的	辛勤劳作	在	脚	,

他或许能将整个省份变成一座花园；在那里，观赏者无需徒步跋涉，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] ['nʌθiŋ] , [ænd; ənd] [pə'fɔːmɪŋ] [mɔː(r)] [ˌrevə'lʊʃən] [ðæn; ðən]

as	usual	,	to	see	a	few	nothings	,	and	performing	more	revolutions	than
作为	通常	,	到	看	一个	很少	什么也没有	,	和	表演	更多的	革命	比

[ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] ,

a	horse	in	a	mill	,
一个	马	在	一个	磨	,

像往常一样，什么也没看到，却比磨坊里的马转得还快。

[meɪ] ['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['kʌntri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [ɪn] [ʃɪps] [ɔː(r)][ɪn]['bɑːrdʒɪz] ,

may	wander	over	a	whole	country	at	his	ease	,	in	ships	or	in	barges	,
可能	漫步	超过	一个	所有的	国家	在	他的	舒适	,	在	船舶	或者	在	驳船	,

他可以悠闲地乘船或驳船游遍整个国家，

[ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ɔː(r)][ɒn] [hɔːs] - [bæk] , ['fiːstɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [wɪð] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst]

in	carriages	or	on	horse	-	back	,	feasting	the	sight	with	scenes	of	the	boldest
在	马车	或者	在	马	-	后退	,	盛宴	这	视线	和	场景	的	这	最勇敢的

[daɪ'menʃ(ə)nz] ,

dimensions	,
方面	,

乘坐马车或骑马，饱览气势恢宏的壮丽景色，

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt]['veərid] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd]

and	contemplating	the	luxuriant	varied	productions	of	Nature	,	improved	and
和	沉思	这	茂盛的	多种多样	作品	的	自然	,	改进	和

['nəʊbli] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ɑːt] .

nobly	enriched	by	Art	.
高贵地	富含	经过	艺术	.

并欣赏大自然丰富多彩的产物，以及艺术如何使它们更加完善和高贵。

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , [wʊd] [nɒt]['əʊnli][biː; bi][mɔː(r)]

And	permit	me	to	say	,	that	Gardens	of	this	sort	,	would	not	only	be	more
和	允许	我	到	说	,	那	花园	的	这	种类	,	会	不是	仅有的	是	更多的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

magnificent	,
壮丽	,

恕我直言，这样的花园不仅会更加壮丽，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

but	also	much	more	beautiful	and	perfect	in	every	respect	,
但	还	很多	更多的	美丽的	和	完美的	在	每一个	尊重	,

但它在各方面都更加美丽完美。

[ðæn; ðən] ['eni] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][best] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] .

than	any	even	amongst	the	best	of	your	artificial	performances	.
比	任何	甚至	在	这	最好的	的	你的	人造的	表演	.

甚至比你最好的那些人工表演还要好。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [staɪl] [ɒv; əv] ['gaːdnɪŋ] , ['niːtnəs] [ɪz][nɒt]['əʊnli] [suː'pɜːfluəs] , [bʌt; bət] [dɪ'strʌktɪv]

In	the	great	style	of	Gardening	,	neatness	is	not	only	superfluous	,	but	destructive
在	这	伟大的	风格	的	园艺	,	整洁	是	不是	仅有的	多余	,	但	破坏性的

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn'tent] :

of	the	principal	intent	:
的	这	主要的	意图	:

在伟大的园艺风格中，整洁不仅是多余的，而且会破坏其主要目的：

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['kɒmən] [rəʊdz] , [bɹ'aɪdəlwˌeɪz][ænd; ənd] [pɑːðz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [haʊ'evə(r)][waɪld] , [ɑː(r); ə(r)]
common roads , bridleways and paths , of a country , however wild , are
常见的 道路 , 马道 和 路径 , 的 一个 国家 , 然而 荒野 , 是
['ɔːlweɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɪf] ,
always preferable to the stiff ,
总是 优选 到 这 僵硬的 ,

即使在偏远地区，公共道路、马道和小径也总是比崎岖不平的道路要好。

['fɔːm(ə)l] , [meɪd] [wɔːks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ðəm'selvz] , ['grændə(r)] , [mɔː(r)]
formal , made walks of a Garden ; they are , in themselves , grander , more
正式的 , 制成 散步 的 一个 花园 ; 他们 是 , 在 他们自己 , 更宏伟 , 更多的
['nætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

花园中正式的步道；它们本身更宏伟、更自然。

[ænd; ənd] [meɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] ; [ə; eɪ] [fjuː] - , [biː; bi] [meɪd] [æz; əz]
and may , with a very little assistance ; a few accompanyments , be made as
和 可能 , 和 一个 非常 小的 协助 ; 一个 很少 - , 是 制成 作为
[kə'məʊdiəs] ,
commodious ,
宽敞的 ,

而且只需少量帮助和一些佐料，就能变得十分便利。

[æz; əz] [rɪtʃ] , [æz; əz] ['veərid] , [ænd; ənd][æz; əz] ['plez(ə)nt] .
as rich , as varied , and as pleasant .
作为 富有的 , 作为 多种多样 , 和 作为 令人愉快的 .

丰富多彩，令人愉悦。

['fiːldz] ['kʌvəd] [wɪð] [kɔːn] , , [biːnz] , [pə'teɪtəʊz] , [hemp] , [ɔː(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Fields covered with corn , turneps , beans , potatoes , hemp , or productions of a
田野 涵盖 和 玉米 , 芜菁 , 豆子 , 土豆 , 麻 , 或者 作品 的 一个
['sɪmələ(r)]['nɛɪtʃə(r)] ;
similar nature ;
相似的 自然 ;

田野里种满了玉米、芜菁、豆类、土豆、大麻或类似作物；

[medəuz] , ['pɑːstʃə(r)][lændz] , [hɒp] [graʊndz] , ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
meadows , pasture lands , hop grounds , orchards , and other parts of English
草地 , 牧场 土地 , 跳 理由 , 果园 , 和 其他 部分 的 英语
['kʌltʃə(r)] ; [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] ['kɒmən] ['hedʒɪz] ,
culture ; interwoven with common hedges ,
文化 ; 交织 和 常见的 对冲 ,

草地、牧场、啤酒花田、果园以及其他英国文化组成部分；与常见的树篱交织在一起，

[ɔː(r)] ['blendɪd] [wɪð] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [plæn'teɪən] , [rɪ'kwaɪə(r)]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] [ɑːt] ,
or blended with accidental plantations , require little , if any assistance from Art ,
或者 混合 和 偶然 种植园 , 要求 小的 , 如果 任何 协助 从 艺术 ,

或者与偶然形成的种植园混合在一起，几乎不需要艺术的帮助，或者根本不需要艺术的帮助。

[tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] [lɔːnz] [ðə; ðɪ][məʊst] ['kjʊəriəsli] ['dɒtɪd] [wɪð] [klʌmps] ;
to be more picturesque than lawns the most curiously dotted with clumps ;
到 是 更多的 如画 比 草坪 这 最多 奇怪的是 虚线 和 团块 ;
[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ,
and villages ,
和 村庄 ,

比点缀着奇特丛生植物的草坪更风景如画；还有村庄，

['kʌntri] [tʃɜ:tʃɪz] , [fɑ:m] - ['haʊzɪz] [ɔ:(r)] ['kɔtidʒz] , [wen] [pleɪst] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]

country	churches	,	farm	-	houses	or	cottages	,	when	placed	with	judgement	,	and
国家	教堂	,	农场	-	房屋	或者	小屋	,	什么时候	放置	和	判断	,	和

[dɪ'zaɪnd] [wɪð] [teɪst] ,

designed	with	taste	,
设计	和	品尝	,

乡村教堂、农舍或小屋，如果选址得当，设计雅致，

[ɪn'rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'dɔ:n] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔ:(r)] [ɪk'spensɪv] [st'rʌktʃəz] .

enrich	and	adorn	a	landscape	as	well	as	more	expensive	structures	.
丰富	和	装饰	一个	景观	作为	出色地	作为	更多的	昂贵的	结构	.

丰富和美化景观以及更昂贵的建筑物。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [fləʊ] [ɪn] [fɔ:mz] [ðæt] [ɑ:t] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['i:kwəl] : [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl]

The	rivers	of	Nature	flow	in	forms	that	Art	can	never	equal	:	their	natural
这	河流	的	自然	流动	在	表格	那	艺术	能	绝不	平等的	:	他们的	自然的

[ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz] ,

modifications	,
修改	,

大自然的河流以艺术永远无法企及的形式流动：它们的自然演变，

[pə'tɪkjələli] [ɪn] ['maʊntənəs] ['pleɪsɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] ['nju:mərəs] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

particularly	in	mountainous	places	,	are	sufficiently	numerous	;	a	little
特别	在	多山	地方	,	是	足够	很多的	;	一个	小的

尤其是在山区，数量相当多；少量

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['mænɪdʒmənt] ['haɪt(ə)n] [ɔ:(r)] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , ['veəriz] [ðeə(r)] [ɐp'iəɹənsɪz] ,

management	heightens	or	diminishes	all	their	expressions	,	varies	their	appearances	,
管理	增强	或者	减少	全部	他们的	表达式	,	变化	他们的	外貌	,

管理层可以增强或减弱他们的所有表情，改变他们的外貌，

[ænd; ənd] [ə'dæpts] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [si:nz] [ɒv; əv] ['eni] ['kærəktə(r)] : [ðeə(r)] [bæŋks] [ɑ:(r); ə(r)] [su:n]

and	adapts	them	to	scenes	of	any	character	:	their	banks	are	soon
和	适应	他们	到	场景	的	任何	特点	:	他们的	银行	是	很快

[ɐd'ɔ:nd] ,

adorned	,
装饰	,

并将它们调整以适应任何角色的场景：它们的河岸很快就被装饰一新，

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['mænə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['rəʊzɪz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [məʊst]

even	in	the	richest	manner	;	for	roses	,	a	thousand	other	shrubs	,	and	most
甚至	在	这	最富有的	方式	;	为了	玫瑰	,	一个	千	其他	灌木	,	和	最多

[pə'reniəl] ['flaʊəz] ,

perennial	flowers	,
多年生	花朵	,

即使以最丰富的方式；对于玫瑰、其他上千种灌木以及大多数多年生花卉，

[wɪl] [grəʊ] [æz; əz] ['i:zəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['kʌltʃə(r)] , [æz; əz] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['braɪə(r)]

will	grow	as	easily	,	and	with	as	little	culture	,	as	primroses	and	briars
将要	生长	作为	容易地	,	和	和	作为	小的	文化	,	作为	报春花	和	荆棘

[du:; də] .

do	.
做	.

它会像报春花和荆棘一样容易生长，而且几乎不需要照料。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plɑːntɪŋ] ['prɒpəli] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] ['blendɪd] [wɪð] ['rʊərəl]

A	few	of	these	,	a	little	planting	properly	employed	,	and	blended	with	rural
一个	很少	的	这些	,	一个	小的	种植	适当地	受雇	,	和	混合	和	乡村的

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

其中几处，如果种植得当，并与乡村建筑融为一体，

['brɪdʒɪz] , ['ruːɪnz] , [ˌmɒnju'ment(ə)l][ɜːrnz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['traɪflɪŋ] [ˌdekə'reɪʃnz] , [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

bridges	,	ruins	,	monumental	urns	,	and	other	trifling	decorations	,	spread	over	the
桥梁	,	废墟	,	宏伟的	骨灰瓮	,	和	其他	琐事	装饰	,	传播	超过	这

[həʊl] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ðæt] ['iːkwəlz] ,

whole	an	appearance	that	equals	,
所有的	一个	外貌	那	等于	,

桥梁、废墟、巨型瓮和其他琐碎的装饰，遍布整个区域，呈现出一种.....的景象。

['iːv(ə)n][sə'pɑːs, -'pæs][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

even	surpasses	the	most	elaborate	cultivation	.
甚至	超越	这	最多	精心制作的	栽培	.

甚至超越了最精细的栽培。

[ɪn] ['evri] [lɑːdʒ] [trækt][ɒv; əv][lænd] , [ðeə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd]

In	every	large	tract	of	land	,	there	generally	are	some	places	abundantly	supplied
在	每一个	大的	通道	的	土地	,	那里	一般来说	是	一些	地方	大量	供应

[wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

with	water	,
和	水	,

在每一片广袤的土地上，通常都会有一些水源充足的地方。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [fləʊz] [θruː] [ʌn'kuːθ] ['mɑːʃi] ['bɒtəms] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][ɔː(r)]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði]

which	often	flows	through	uncouth	marshy	bottoms	of	little	use	or	value	to	the
哪个	经常	流量	通过	粗野	沼泽地	底部	的	小的	使用	或者	价值	到	这

['əʊnə(r)] :

owner	:
所有者	:

它通常流经对所有者几乎没有任何用处或价值的荒凉沼泽地底：

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [hedz] [æt; ət][ðeə(r)] [iks'tremitis] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [ˌəʊvəfl'əʊd] ;

by	raising	heads	at	their	extremities	,	these	are	easily	overflowed	;
经过	提高	头部	在	他们的	四肢	,	这些	是	容易地	溢出	;

它们抬起头，露出四肢末端，很容易被水淹没；

[ænd; ənd] [leɪks] [ɒv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] [əb'teɪnd] , ['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

and	lakes	of	very	considerable	dimensions	may	thus	be	obtained	,	often	without
和	湖泊	的	非常	大量	方面	可能	因此	是	获得	,	经常	没有

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

much	trouble	,
很多	麻烦	,

因此，往往无需太多麻烦，就能形成面积相当大的湖泊。

['ɔːlweɪz] [wɪð] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['prɒfɪt][æz; əz][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;

always	with	great	advantages	,	as	well	in	point	of	profit	as	of	pleasure	;
总是	和	伟大的	优势	,	作为	出色地	在	观点	的	利润	作为	的	乐趣	;

无论从经济利益还是娱乐角度来看，都总能带来巨大的好处；

[ænd; ənd][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][dɪg] ,

and	wherever	it	may	be	necessary	to	dig	,
和	无论	它	可能	是	必要的	到	挖	,

凡有必要挖掘的地方，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [depθ] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

in	order	to	give	a	proper	depth	to	the	water	,
在	命令	到	给	一个	恰当的	深度	到	这	水	,

为了使水体达到合适的深度，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ɜ:θ] [meɪ] [bi:; bi] [reɪzd] ['ɪntu:]['aɪlənds][ɒv; əv] ['veəriəs] [ʃeɪps] , [wɪtʃ] [sɜ:v] [tu:; tə] ['kɒmplɪkeɪt]

earth	may	be	raised	into	islands	of	various	shapes	,	which	serve	to	complicate
地球	可能	是	提高	进入	岛屿	的	各种各样的	形状	,	哪个	服务	到	复杂化

[ðə; ði] [fɔ:mz] ,

the	forms	,
这	表格	,

泥土可以隆起形成各种形状的岛屿，这使得地形更加复杂。

[tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bju:tɪfaɪ] [ðə; ði] ['si:nəri] .

to	enrich	and	beautify	the	scenery	.
到	丰富	和	美化	这	风景	.

丰富和美化景观。

[ðəʊ] [wʊdz] , [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['kɔ:zɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [mɔ:(r)][reə(r)][ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔ:(r)]

Though	woods	,	from	various	causes	,	are	now	more	rare	than	heretofore
尽管	树林	,	从	各种各样的	原因	,	是	现在	更多的	稀有的	比	此前

[ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] ,

amongst	you	,
在	你	,

虽然由于各种原因，你们这里的树木现在比以前更加稀少，

[jet] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ɪn][məʊst] [pɑ:ts] , [sʌm; səm] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ; [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [bj'u:tɪz] [ɑ:(r); ə(r)]

yet	are	there	,	in	most	parts	,	some	still	remaining	;	their	natural	beauties	are
然而	是	那里	,	在	最多	部分	,	一些	仍然	其余的	;	他们的	自然的	美女	是

['meni] ,

many	,
许多	,

然而，在大部分地区，仍然保留着一些自然景观；它们拥有许多自然美景。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ɪz][left][fɔ:(r); fə(r)][ɑ:t][tu:; tə][du:; də][ɪn][ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [fɔ:m] [rəʊdz] ,

and	little	more	is	left	for	art	to	do	in	them	,	than	to	form	roads	,
和	小的	更多的	是	左边	为了	艺术	到	做	在	他们	,	比	到	形式	道路	,

艺术在其中所能发挥的作用，也就仅限于形成道路了。

[tu:; tə] [θɪn] [ɔ:(r)] ['θɪkən] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] ; [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['wɒntɪŋ] , [tu:; tə]

to	thin	or	thicken	them	occasionally	;	where	it	may	be	wanting	,	to
到	薄的	或者	加厚	他们	偶尔	;	在哪里	它	可能	是	想要	,	到

[ˌɪntə'spɜ:s] ,

intersperse	,
穿插	,

偶尔使其变稀或变稠；在不足之处，穿插添加。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [plæn'teɪʃən] , [ə; eɪ] [fju:] ['prɒpə(r)] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ; [tu:; tə]['əʊpən] [rɪ'sesɪz] ,

amongst	the	plantations	,	a	few	proper	shrubs	and	flowers	;	to	open	recesses	,
在	这	种植园	,	一个	很少	恰当的	灌木	和	花朵	;	到	打开	凹陷处	,

在种植园中，点缀着一些合适的灌木和花卉；在开阔的凹处，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ɒbdʒɪkts] ; [ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli]

and	to	decorate	them	with	objects	;	this	done	,	they	will	be	infinitely
和	到	装饰	他们	和	对象	;	这	完毕	,	他们	将要	是	无限地

[suː'pɪəriə(r)] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

superior	,	in	every	respect	,
优越的	,	在	每一个	尊重	,

并用物品装饰它们；这样做，它们在各方面都将无比优越。

[tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːdi] ['traɪflɪŋ] [kən'fjuːzd] [plæn'teʃən] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] -

to	any	of	the	gaudy	trifling	confused	plantations	with	which	all	your	English	-
到	任何	的	这	艳丽的	琐事	使困惑	种植园	和	哪个	全部	你的	英语	-

[meɪd] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kraʊdɪd] .

made	Gardens	are	so	crouded	.
制成	花园	是	所以	拥挤的	.

去看看你们所有英式花园里那些俗艳、琐碎、杂乱的种植园吧。

['ɪŋglənd] [ə'baund] [wɪð] ['kɒmənz] [ænd; ənd][waɪldz] , ['drɪəri] , ['bærən] ,

England	abounds	with	commons	and	wilds	,	dreary	,	barren	,
英格兰	很多	和	公共领域	和	荒野	,	凄凉	,	荒芜	,

英格兰遍布公共用地和荒野，荒凉、贫瘠。

[ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	serving	only	to	give	an	uncultivated	appearance	to	the	country	,
和	服务	仅有的	到	给	一个	未开垦的	外貌	到	这	国家	,

[pə'tɪkjələli] [nɪə(r)][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] :

particularly	near	the	metropolis	:
特别	靠近	这	都会	:

而这只会使乡村，特别是靠近大都市的地区，显得荒凉落后：

[tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðiːz] [vɑːst][trækts][ɒv; əv][lænd] , [ɪz][nekst][tuː; tə][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ;

to	beautify	these	vast	tracts	of	land	,	is	next	to	an	impossibility	;
到	美化	这些	广阔的	小册子	的	土地	,	是	下一个	到	一个	不可能	;

美化这片广袤的土地几乎是不可能的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [freɪmd] ['ɪntuː] [siːnz] [ɒv; əv]

but	they	may	easily	be	framed	into	scenes	of
但	他们	可能	容易地	是	框	进入	场景	的

但它们很容易被构图成以下场景：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['terə(r)] , [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]['nəʊb(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'blaɪmɪst][kɑːst] , [ænd; ənd] , [baɪ][æn; ən]

terror	,	converted	into	noble	pictures	of	the	sublimest	cast	,	and	,	by	an
恐怖	,	转换	进入	高贵	图片	的	这	至高无上的	投掷	,	和	,	经过	一个

['ɑːtfl] ['kɒntrɑːst] ,

artful	contrast	,
巧	对比	,

恐惧被转化为崇高而庄严的画面，并通过巧妙的对比，

[sɜːv] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['geɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][lʌg'ʒʊəriənt]['prɒspekts] .

serve	to	enforce	the	effect	of	gayer	and	more	luxuriant	prospects	.
服务	到	执行	这	影响	的	更gay	和	更多的	茂盛的	前景	.

旨在强化更美好、更奢华的前景效果。

[ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ˈdʒibit] , [wɪð] [retʃ] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [tɛrərɛm] [əˈpɒn]

On	some	of	them	are	seen	gibbets	,	with	wretches	hanging	in	terrorem	upon
在	一些	的	他们	是	已见	绞刑架	,	和	可怜虫	绞刑	在	恐怖	之上

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

其中一些可以看到绞刑架，上面吊着一些可怜的人，他们惊恐万分；

[ɒn] [ˈʌðə(r)z] , [ˈfɔːdʒɪz] , [ˈkɔljəri] , [maɪnz] , [kəʊl] [trækts] , [brɪk] [ɔː(r)] [laɪm] [ˈkɪlnz] , [glɑːs] - * [wɜːks] ,

on	others	,	forges	,	collieries	,	mines	,	coal	tracts	,	brick	or	lime	kilns	,	glass	-	*	works	,
在	其他的	,	锻造厂	,	煤矿	,	矿井	,	煤炭	小册子	,	砖	或者	酸橙	窑炉	,	玻璃	-	*	作品	,

其他方面，例如锻造厂、煤矿、矿山、煤矿区、砖窑或石灰窑、玻璃厂等。

[ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [ˈɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [kaɪnd] : [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪz]

and	different	objects	of	the	horrid	kind	:	what	little	vegetation	they	have	,	is
和	不同的	对象	的	这	可怕的	种类	:	什么	小的	植被	他们	有	,	是

[ˈdɪzməl] ;

dismal	;
惨淡	;

还有各种各样的可怕物体：那里仅有的少量植被也十分凄凉；

[ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ðæt] [fiːd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑː(r); ə(r)] [hɑːf] - [ˈfæmɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪsts] [hændz] ;

the	animals	that	feed	upon	it	,	are	half	-	famished	to	the	artist's	hands	;
这	动物	那	喂养	之上	它	,	是	一半	-	饥饿	到	这	艺术家的	双手	;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒə(r)] ,

and	the	cottagers	,
和	这	农舍	,

以它为食的动物，在艺术家的手中显得饥肠辘辘；而农舍的居民们，

[wɪð] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwel] , [wɒnt] [nəʊ] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] , [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðeə(r)]

with	the	huts	in	which	they	dwell	,	want	no	additional	touches	,	to	indicate	their
和	这	小屋	在	哪个	他们	住	,	想	不	额外的	触摸	,	到	表明	他们的

[ˈmɪzəri] :

misery	:
苦难	:

他们居住的茅屋本身就足以表明他们的悲惨境遇，无需任何额外的装饰。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌnˈkuːθ] [ˈstræglɪŋ] [triːz] , [sʌm; səm] [ˈruːɪnz] , [ˈkævənz] , [rɒks] , [tˈɒɹənts] , [əˈbændənd]

a	few	uncouth	straggling	trees	,	some	ruins	,	caverns	,	rocks	,	torrents	,	abandoned
一个	很少	粗野	零散的	树木	,	一些	废墟	,	洞穴	,	岩石	,	种子	,	弃

[ˈvɪlɪdʒ] , [ɪn] [pɑːt] [kənˈsjuːmd] [baɪ] [ˈfaɪə(r)] ,

villages	,	in	part	consumed	by	fire	,
村庄	,	在	部分	消耗	经过	火	,

几棵杂乱无章的树木，一些废墟，洞穴，岩石，溪流，废弃的村庄，部分被火烧毁，

[ˈsɒlətri] [ˈhɜːmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈsɪmələ(r)] [ˈɒbdʒɪkts] , [ˈɑːtfəli] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ænd; ənd] [ˈblendɪd]

solitary	hermitages	,	and	other	similar	objects	,	artfully	introduced	and	blended
孤	隐居处	,	和	其他	相似的	对象	,	巧妙地	介绍	和	混合

[wɪð] [ˈgluːmi] [plænˈteɪʃən] ,

with	gloomy	plantations	,
和	阴沉	种植园	,

孤零零的隐居处和其他类似的物品，巧妙地融入到阴森的种植园中。

[wʊd] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] , [ænd; ənd] [sɜːv] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [maɪnd] ,

would	compleat	the	aspect	of	desolation	,	and	serve	to	fill	the	mind	,
会	完成	这	方面	的	荒凉	,	和	服务	到	充满	这	头脑	,

这将使荒凉的景象更加完整，并有助于填满心灵。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsensɪz] .

where	there	was	no	possibility	of	gratifying	the	senses	.
在哪里	那里	曾是	不	可能性	的	可喜	这	感官	.

在那里，感官享受完全不可能。

[ɪn] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] ['neɪtʃə(r)] , ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wʊd]

In	prosecuting	a	plan	of	this	extensive	nature	,	many	other	opportunities	would
在	起诉	一个	计划	的	这	广泛的	自然	,	许多	其他	机会	会

['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪb(ə)l]

present	themselves	to	the	able
展示	他们自己	到	这	有能力的

在推行如此庞大的计划过程中，有能力的人将会获得许多其他机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 132]

[页 -]

['ɑːtɪst] , [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['haɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

artist	,	of	dignifying	nature	,	and	of	heightening	his	compositions	with	all	the
艺术家	,	的	尊严	自然	,	和	的	提高	他的	作品	和	全部	这

[fɔːs] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd]['grændʒə(r)] ;

force	of	novelty	and	grandeur	;
力量	的	新奇	和	宏伟	;

艺术家，具有高贵的气质，并以新颖和宏伟的力量提升他的作品；

[stəʊn] ['kwɔːriːz] , [tʃɔːk] [pɪts] , [maɪnz] , [mait] [æz; əz] ['iːzəli] [biː; bi] [freɪmd] ['ɪntuː][vɑːst]

stone	quarries	,	chalk	pits	,	mines	,	might	as	easily	be	framed	into	vast
石头	采石场	,	粉笔	坑	,	矿井	,	可能	作为	容易地	是	框	进入	广阔的

['æmfɪθɪətə(r)] ,

amphitheatres	,
露天剧场	,

采石场、白垩坑、矿井，都可以轻松地被设计成巨大的圆形剧场。

['rʌstɪk] [ɑː'keɪdz] [ænd; ənd] - , [ɪk'stensɪv] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [g'rɒtəʊz] , ['vɔːltɪd]

rustic	arcades	and	perystiles	,	extensive	subterraneous	habitations	,	grottos	,	vaulted
乡村	街机	和	-	,	广泛的	地下的	居住地	,	洞穴	,	拱形

[rəʊdz] , [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] , [æz; əz]['ɪntuː]['ʌðə(r)] [ʃeɪps] ;

roads	,	and	passages	,	as	into	other	shapes	;
道路	,	和	段落	,	作为	进入	其他	形状	;

乡村风格的拱廊和竖框、广阔的地下住所、洞穴、拱形道路和通道，以及其他形状；

[hɪlz] [mait] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [stjuː'pendəs] [rɒks] , [baɪ]['pɑːʃ(ə)l]

hills	might	,	without	much	difficulty	,	be	transformed	into	stupendous	rocks	,	by	partial
丘陵	可能	,	没有	很多	困难	,	是	转变	进入	惊人的	岩石	,	经过	部分的

[ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

incrustations	of	stone	,
结壳	的	石头	,

山丘很容易就会因为部分石质结壳而变成巨大的岩石。

[dʒu'dɪʃəsli] [mɪkst] [wɪð] [tɜːf] , [fɜːn] , [waɪld] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [triːz] ; ['græv(ə)l][pɪts] , [ɔː(r)]

judiciously	mixed	with	turf	,	fern	,	wild	shrubs	and	forest	trees	;	gravel	pits	,	or
谨慎地	混合	和	草皮	,	蕨类	,	荒野	灌木	和	森林	树木	;	碎石	坑	,	或者

['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)][,ekskə'veiʃən] ,

other	similar	excavations	,
其他	相似的	挖掘	,

与草皮、蕨类植物、野生灌木和森林树木巧妙地混合；砾石坑或其他类似的挖掘坑，

[mait] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk] ['siːnəri] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n]

might	be	converted	into	the	most	romantic	scenery	imaginable	,	by	the	addition
可能	是	转换	进入	这	最多	浪漫的	风景	可以想象的	,	经过	这	添加

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['plɑːntɪŋ] ,

of	some	planting	,
的	一些	种植	,

只要增添一些植物，这里就可以变成你能想象到的最浪漫的景色。

[ˌintə'miks] [wɪð] ['ruːɪnz] , ['frægmənts] [ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] , [ɪn'skrɪpʃnz] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]

intermixed	**with**	**ruins**	**,**	**fragments**	**of**	**sculpture**	**,**	**inscriptions**	**,**	**or**	**any**	**other**	**little**
混合	和	废墟	,	片段	的	雕塑	,	铭文	,	或者	任何	其他	小的

[im'beliʃmənts] ; [ænd; ənd] ,

embellishments	**;**	**and**	**,**
装饰	;	和	,

混杂着废墟、雕塑碎片、铭文或其他小型装饰物；以及，

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ˌdiːviˈeɪʃn] , [haʊˈevə(r)] ['traɪflɪŋ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [mɑːtʃ]

in	**short**	**,**	**there**	**would**	**be**	**no**	**deviation**	**,**	**however**	**trifling**	**,**	**from**	**the**	**usual**	**march**
在	短的	,	那里	会	是	不	偏差	,	然而	琐事	,	从	这	通常	行进

[ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

of	**nature**	**,**
的	自然	,

总之，不会出现任何偏离自然正常规律的偏差，哪怕是微不足道的偏差。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [sə'dʒest] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fruːtf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

but	**what**	**would**	**suggest**	**,**	**to**	**a**	**fruitful**	**imagination**	**,**	**some**	**extraordinary**
但	什么	会	建议	,	到	一个	卓有成效	想像力	,	一些	非凡的

[ə'reɪndʒmənt] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [vʌl'gærəti] ,

arrangement	**,**	**something**	**to**	**disguise**	**her**	**vulgarity**	**,**
安排	,	某物	到	伪装	她	粗俗	,

但对于一个想象力丰富的人来说，什么会暗示着某种非同寻常的安排，某种掩盖她庸俗行为的手段呢?

[tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] ,

to	**rouse**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**spectator**	**,**
到	唤醒	这	注意力	的	这	旁观者	,

引起观众的注意，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [sen'seiʃən]

and	**to**	**excite**	**in**	**his**	**mind**	**a**	**succession**	**of**	**strong**	**and**	**opposite**	**sensations**
和	到	激发	在	他的	头脑	一个	演替	的	强的	和	对面的	感觉

.

:

.

并在他的脑海中激起一系列强烈而相反的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gaːdnz] ,

It	**is**	**thus**	**that**	**far**	**the**	**noblest**	**part**	**of**	**our**	**Chinese**	**Gardens**	**,**
它	是	因此	那	远的	这	最高贵	部分	的	我们的	中国人	花园	,

因此，它是我们中国园林中最崇高的部分。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ə'pɪə(r)] [məʊst] [ɪm'præktɪkəbl] ,

and	**those**	**which**	**at**	**first**	**sight**	**appear**	**most**	**impracticable**	**,**
和	那些	哪个	在	第一的	视线	出现	最多	不切实际	,

以及那些乍看之下最不切实际的那些，

[meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɒmən] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃə(r)] ;

may	**be**	**obtained**	**even**	**amongst**	**the**	**common**	**dispositions**	**of**	**English**	**nature**	**;**
可能	是	获得	甚至	在	这	常见的	性情	的	英语	自然	;

即使是英国人常见的性格特征也可能出现这种情况；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mait] [ðʌs] [hæv; həv] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] , [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

and	the	great	might	thus	have	pleasure	-	grounds	,	extensive	and	extraordinary
和	这	伟大的	可能	因此	有	乐趣	-	理由	,	广泛的	和	非凡的

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] ,

as	those	of	the	East	,
作为	那些	的	这	东方	,

因此，强权者也能拥有像东方那样广阔而非凡的游乐园。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɛns] : [men] [ɒv; əv] [les] [nəʊt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪmɪteɪt] [ðeə(r)]

without	any	very	considerable	expence	:	men	of	less	note	would	naturally	imitate	their
没有	任何	非常	大量	费用	:	男人	的	较少的	笔记	会	自然	模拟	他们的

[sju'piəriəz] ,

superiors	,
上级	,

无需花费太多钱：地位较低的人自然会模仿他们的上级。

[baɪ] [im'beliʃ] [ðeə(r)] [pə'zeʃənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ;

by	embellishing	their	possessions	in	the	same	manner	;
经过	润饰	他们的	财产	在	这	相同的	方式	;

以同样的方式装饰他们的物品；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [lɑ:dʒ] [sʌmz] [tu:; tə] [fens] [ænd; ənd][tu:; tə][lɑ:d][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fi:ld]

and	instead	of	spending	large	sums	to	fence	and	to	lard	a	little	field
和	反而	的	开支	大的	总和	到	栅栏	和	到	猪油	一个	小的	场地

[wɪð] [twɪgz] ,

with	twigs	,
和	树枝	,

与其花费大笔资金建造围栏，并用树枝覆盖一小块田地，

[tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] ['bju:tɪfaɪ] [ðeə(r)] [həʊl] [ɪ'steɪt] ;

to	give	it	the	name	of	a	Garden	,	they	would	beautify	their	whole	estate	;
到	给	它	这	姓名	的	一个	花园	,	他们	会	美化	他们的	所有的	财产	;

为了将其命名为花园，他们会美化整个庄园；

[wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [pɹ'i:sɛpts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌtʃaɪ'ni:z]

which	,	by	a	proper	attention	to	the	œconomical	precepts	of	our	Chinese
哪个	,	经过	一个	恰当的	注意力	到	这	经济的	戒律	的	我们的	中国人

['gɑ:dnəz] ,

Gardeners	,
园丁	,

通过适当遵循中国园丁的经济原则，

[mait] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tu:; tə] [ɛn'kri:s] [ɪts]['vælju:] ,

might	be	done	in	such	a	manner	as	to	encrease	its	value	,
可能	是	完毕	在	这样的	一个	方式	作为	到	增加	它是	价值	,

可以采取某种方式来增加其价值，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪm'pru:v] [ɪts] [ə'pɪərəns] .

as	well	as	improve	its	appearance	.
作为	出色地	作为	提升	它是	外貌	.

并改善其外观。

[baɪ] [ði:z] [mi:nz] [ðɪs] [həʊl] ['kɪŋdəm] [mait] [su:n] [bɪ'kʌm] [wʌn][mæg'nɪfɪs(ə)nt][vɑ:st]['gɑ:d(ə)n] ,

By	these	means	this	whole	kingdom	might	soon	become	one	magnificent	vast	Garden	,
经过	这些	方法	这	所有的	王国	可能	很快	变得	一	壮丽	广阔的	花园	,

通过这些方法，整个王国或许很快就能变成一个壮丽广阔的花园。

['baʊndɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði] ['meni] ['nəʊb(ə)l] [siːts] [ænd; ənd] ['vɪləz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

bounded	only	by	the	sea	;	the	many	noble	seats	and	villas	with	which	it
有界	仅有的	经过	这	海	;	这	许多	高贵	座位	和	别墅	和	哪个	它

[ə'baund] ,

abounds	,
很多	,

它仅与大海接壤；遍布着许多贵族府邸和别墅，

[wʊd] [gɪv] [ʌn'kɒmən] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːnəri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [stɪl] [biː; bi]

would	give	uncommon	consequence	to	the	scenery	;	and	it	might	still	be
会	给	罕见	结果	到	这	风景	;	和	它	可能	仍然	是

['rendəd] [mɔː(r)] ['splendɪd] ,

rendered	more	splendid	,
渲染	更多的	灿烂	,

这将赋予风景非凡的意义；而且它或许还能变得更加壮丽。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪs'fɪgərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [wɪð] ['mɔnjuməntsˌ] ['aʊə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz]

if	,	instead	of	disfiguring	your	churches	with	monuments	,	our	Chinese
如果	,	反而	的	毁容	你的	教堂	和	纪念碑	,	我们的	中国人

如果，我们的中国人不是用纪念碑破坏你们的教堂，而是用其他方式来改变你们的现状，那么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪ'rektɪŋ] [mɔːsə'liːəmz] [baɪ][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊdz][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst]

manner	of	erecting	mausoleums	by	the	sides	of	the	roads	was	introduced
方式	的	竖立	陵墓	经过	这	侧面	的	这	道路	曾是	介绍

[ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ;

amongst	you	;
在	你	;

在你们中间引入了在路边建造陵墓的方法；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['pʌblɪk] ['brɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ed'ɔːnd] [wɪð] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːtʃɪz] , ['rɒstr(ə)l]

and	if	all	your	public	bridges	were	adorned	with	triumphal	arches	,	rostral
和	如果	全部	你的	民众	桥梁	是	装饰	和	凯旋的	拱门	,	吻部

['pɪlər] ,

pillars	,
柱子	,

如果你们所有的公共桥梁都装饰着凯旋门、船首柱，

[bʌs] - [rɪ'liːf] , [s'tætʃuːz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs]

bas	-	reliefs	,	statues	,	and	other	indications	of	victory	,	and	glorious
基础	-	救济	,	雕像	,	和	其他	症状	的	胜利	,	和	辉煌

[ɪn][wɔː(r)] :

atchievements	in	war	:
成就	在	战争	:

浮雕、雕像和其他象征胜利和战争辉煌成就的物品：

[æn; ən]['empaɪə(r)] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['splendɪd]['gɑːd(ə)n] ,

an	empire	transformed	into	a	splendid	Garden	,
一个	帝国	转变	进入	一个	灿烂	花园	,

一个帝国蜕变为一座壮丽的花园，

[wɪð] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['mænʃ(ə)n] ['taʊərɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

with	the	imperial	mansion	towering	on	an	eminence	in	the	center	,
和	这	帝国	大厦	参天	在	一个	卓越	在	这	中心	,

皇家宫殿巍然耸立于中央的高地上，

[-] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublz] ['skætəd] [laɪk] ['pleʒə(r)] - [pə'vɪliənz] [ə'mʌŋst]
[23] and the palaces of the nobles scattered like pleasure - pavilions amongst
[-] 和 这 宫殿 的 这 贵族 疏散 喜欢 乐趣 - 亭子 在
[ðə; ði] [plæn'teʃən] ,
the plantations ,
这 种植园 ,

[23]贵族的宫殿像游乐亭一样散落在种植园中，

['ɪnfɪnətli] [sə'pɑ:s, -'pæs]['eni] [θɪŋ] [ðæt]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['evə(r)] [ə'temptɪd] : [jet] [vɑ:st][æz; əz]
infinitely surpasses any thing that even the Chinese ever attempted : yet vast as
无限地 超越 任何 事物 那 甚至 这 中国人 曾经 尝试过 : 然而 广阔的 作为
[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ə'pɪəz] ,
the design appears ,
这 设计 出现 ,

它远远超越了中国人曾经尝试过的任何事物：尽管设计看起来十分宏大，

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ri:tʃ] .
the execution is certainly within your reach .
这 执行 是 当然 之内 你的 抵达 .

执行起来肯定在你能力范围之内。

[sʌtʃ] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ] , [kən'tɪnju:d] ['aʊə(r)]['ɒrətə(r)] ,
Such , as far as I am able to judge , continued our Orator ,
这样的 , 作为 远的 作为 我 是 有能力的 到 法官 , 持续 我们的 演说者 ,

据我判断，我们的演说家继续说道：

[ɪz][ðə; ði] [tru:] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tu:; tə] ['hɔ:tɪkʌltʃə(r)] ;
is the true application of nature to horticulture ;
是 这 真的 应用 的 自然 到 园艺 ;

是将自然规律真正应用于园艺；

[pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'temptɪd] [wɪð] [sək'ses] : [weər'evə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] [meɪd]
perhaps the only one that can be attempted with success : wherever she is made
也许 这 仅有的 一 那 能 是 尝试过 和 成功 : 无论 她 是 制成
[ɪn]['lɪt(ə)l] ,
in little ,
在 小的 ,

也许唯一能成功尝试的方法就是：无论她被造得多么渺小，

[ɔ:(r)] [ˌɪntrə'dju:st] [ə'pɒn][ə; eɪ][kən'faɪnd][plæn] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['traɪflɪŋ][ænd; ənd][bæd] ,
or introduced upon a confined plan , the effect is always trifling and bad ,
或者 介绍 之上 一个 受限 计划 , 这 影响 是 总是 琐事 和 坏的 ,

如果将其应用于有限的计划中，其效果总是微不足道且糟糕的。

[æz; əz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə]['eni][mæn][ɒv; əv]['ri:əl] [teɪst] ,
as will appear to any man of real taste ,
作为 将要 出现 到 任何 男人 的 真实的 品尝 ,

任何有品位的人都会明白这一点。

[hu:] [in'spekt][ðə; ði][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['si:nəri] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][məʊst] [ə'pru:vd] ['ga:dnz] : ['neɪtʃə(r)]
who inspects the artificial scenery even of your most approved gardens : Nature
WHO 检查 这 人造的 风景 甚至 的 你的 最多 得到正式认可的 花园 : 自然

谁会检查你最满意的花园里的人工景观呢？答案是：大自然。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[əd'mit][ɒv; əv][nəʊ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][daɪ'menʃ(ə)nz] ; [tri:z] [wɪl] [nɒt] [grəʊ] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] ;
admits of no reduction in her dimensions ; trees will not grow in miniature ;
承认 的 不 减少 在 她 方面 ; 树木 将要 不是 生长 在 微型 ;

她的体型不容缩小；树木不会长成微型树。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)][bəʊld] ['muːvmənts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

nor	are	her	bold	movements	to	be	expressed	upon	the	surface	of	a
也不	是	她	大胆的	移动	到	是	表达	之上	这	表面	的	一个

[fjuː] ['eɪkəz] :

few	acres	:
很少	英亩	:

她的大胆举动也绝非仅仅局限于几英亩的土地上：

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['eni][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] ,

and	not	to	mention	any	of	your	performances	,
和	不是	到	提到	任何	的	你的	表演	,

更不用说你的任何演出了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kən'sʌmət] [ɑːt] , [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['neɪtʃə(r)]

it	is	scarcely	in	the	power	of	the	most	consummate	art	,	to	imitate	nature
它	是	几乎	在	这	力量	的	这	最多	完善	艺术	,	到	模拟	自然

['pɜːfɪktli] ;

perfectly	;
完美	;

即使是最精湛的艺术，也很难完美地模仿自然；

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [kʊd; kəd][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] [ə'rendʒmənts] [ə'kwaɪə(r)][ðeə(r)] [truː]

nor	were	it	possible	,	could	the	most	skilful	arrangements	acquire	their	true
也不	是	它	可能的	,	可以	这	最多	熟练	安排	获得	他们的	真的

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

即使是最巧妙的安排，也无法达到其真正的效果。

[tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] : ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

till	after	the	expiration	of	many	years	:	our	children	may	see	the	perfection	of
直到	后	这	到期日	的	许多	年	:	我们的	孩子们	可能	看	这	完美	的

[wɒt] [wiː; wi][plɑːnt] ;

what	we	plant	;
什么	我们	植物	;

直到多年以后：我们的孩子才能看到我们播种的种子最终长成。

[wiː; wi]['nevə(r)][kæn; kən] .

we	never	can	.
我们	绝不	能	.

我们永远不可能做到。

['aʊə(r)] ['iːstən] ['ɑːtɪsts] , ['ðeəfɔː(r)] , ['seldəm] [ə'tempt] [tuː; tə] [kri'eɪt] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]

Our	eastern	artists	,	therefore	,	seldom	attempt	to	create	,	but	rather	imitate	the
我们的	东	艺术家	,	所以	,	很少	试图	到	创造	,	但	相当	模拟	这

['tɑːnsər] ,

tonsor	,
理发师	,

因此，我们东方的艺术家很少尝试创作，而是模仿理发师。

[ðə; ði]['hæbɪt] - ['meɪkə(r)] , [ðə; ði]['pɒstʃə(r)] - ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɒlɪʃə(r)] [ɒv; əv][mæn]

the	habit	-	maker	,	the	posture	-	master	,	and	all	the	other	polishers	of	man
这	习惯	-	制造商	,	这	姿势	-	掌握	,	和	全部	这	其他	抛光机	的	男人

; [huː] [dɪ'spəʊz] ,

;	who	dispose	,
;	WHO	处置	,

习惯的塑造者、姿态的掌控者，以及所有其他塑造人性的人；他们决定着，

['dekəreɪt] , [klenz] , [klɪp] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [greɪs] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [ɔːl'redi] [fɔːmd] [tuː; tə][ðeə(r)]
decorate , cleanse , clip , and add grace to what is already formed to their
装饰 , 洁净 , 夹子 , 和 添加 优雅 到 什么 是 已经 形成 到 他们的
[hændz] :
hands :
双手 :

装饰、清洁、修剪，并为手中已有的器物增添优雅：

[tuː; tə] [meɪk] ['neɪtʃə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'jɒnd] [kən'sepʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
to make nature , they say , is tedious and difficult beyond conception ; but she
到 制作 自然 , 他们 说 , 是 乏味 和 难的 超过 概念 ; 但 她
[meɪ] [suːn] [biː; bi] [ɪm'belɪʃt] ,
may soon be embellished ,
可能 很快 是 修饰过的 ,

他们说，塑造自然是件极其繁琐困难的事；但她或许很快就会被美化。

[hɜː(r); hə(r)] - [sə'prest] , [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [kə'rektɪd] , [hɜː(r); hə(r)]['wɒnts] [sə'plaɪd] ,
her redundancys suppressed , her faults corrected , her wants supplied ,
她 - 被抑制 , 她 故障 已更正 , 她 想要 供应 ,
[hɜː(r); hə(r)] [bj'uːtɪz] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd][set][tuː; tə] [vjuː] .
her beauties improved , and set to view .
她 美女 改进 , 和 放 到 看法 .

她的冗余之处被消除，她的缺点被纠正，她的需求被满足，她的美貌被提升，并被展示出来。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'pærənt] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs]
The truth of these assertions is , I think , apparent in many of your famous
这 真相 的 这些 断言 是 , 我 思考 , 明显 在 许多 的 你的 著名的
[plæn'teʃən] ;
plantations ;
种植园 ;

我认为，这些说法的正确性在你们许多著名的种植园中都显而易见；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]
but the beauties of
但 这 美女 的

但这些美丽之处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ɪm'pruːvd] ['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] , [ðə; ðɪ] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [weə(r)] [səʊ] ['strɒŋli]
improved natural scenery , the defects of artificial , are no where so strongly
改进 自然的 风景 , 这 缺陷 的 人造的 , 是 不 在哪里 所以 强烈
[mɑːkt] [æz; əz][æt; ət][biː] — — [em] ,
marked as at B — — m ,
标记 作为 在 B — — 米 ,

自然景观的改善和人工景观的缺陷，在B——m处表现得最为明显。

[ðə; ðɪ][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siːt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [siːn] [ɪn] ['jʊərəp] .
the most magnificent seat I have yet seen in Europe .
这 最多 壮丽 座位 我 有 然而 已见 在 欧洲 .

这是我在欧洲见过的最壮观的座位。

[ɒn] ['aʊə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɑːk] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
On our entrance into the Park , we were astonished at the sight of a
在 我们的 入口 进入 这 公园 , 我们 是 惊讶 在 这 视线 的 一个
[stjuː'pendəs] ['pæləs] ,
stupendous palace ,
惊人的 宫殿 ,

进入公园后，我们被一座宏伟壮丽的宫殿所震撼。

[sə'raʊndɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [siːnz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ;

surrounded	with	one	of	the	noblest	scenes	of	nature	that	can	be	imagined	;
包围	和	一	的	这	最高贵	场景	的	自然	那	能	是	想象	;

周围环绕着你能想象到的最壮丽的自然景色之一；

[ðə; ði][ɪk'stent][ɪz][vɑːst] , [ðə; ði] [pɑːts] [ʌn'kɒmənli] [lɑːdʒ] , [ðə; ði] [graʊndz] ['nætʃ(ə)rəli] [wel] ['kɔntræstid]

the	extent	is	vast	,	the	parts	uncommonly	large	,	the	grounds	naturally	well	contrasted
这	程度	是	广阔的	,	这	部分	不寻常地	大的	,	这	理由	自然	出色地	对比

,

,

,

面积广阔，各部分异常巨大，地貌自然对比鲜明。

[ðə; ði] [træn'zɪʃnz] [bəʊld] , [ðə; ði] [plæn'teʃən] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [mə'tʃʊərəti] : [wɒt] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz]

the	transitions	bold	,	the	plantations	in	perfect	maturity	:	what	assistance	was
这	过渡	大胆的	,	这	种植园	在	完美的	到期	:	什么	协助	曾是

['nesəsəri] [frɒm; frəm][ɑːt] ,

necessary	from	art	,
必要的	从	艺术	,

大胆的过渡，完美的成熟种植园：艺术还需要什么帮助呢?

[hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [dʒu'dɪʃəsli] [əd'mɪnɪstəd] ; [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] [triːz] ,

has	hitherto	been	judiciously	administered	;	the	removal	of	some	trees	,
有	迄今为止	到过	谨慎地	管理	;	这	移动	的	一些	树木	,

迄今为止，管理一直十分谨慎；移除一些树木，

[hæz; həz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] [bj'uːtɪz] [ðæt] [siːm] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kən'siːld] ; [ðə; ði]

has	exposed	to	view	beauties	that	seem	before	to	have	been	concealed	;	the
有	裸露	到	看法	美女	那	似乎	前	到	有	到过	暗	;	这

[ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] ,

addition	of	some	others	,
添加	的	一些	其他的	,

它展现了以前似乎被隐藏的美；此外还有一些其他的美，

[hæz; həz] [ɪn'rɪtʃt] [pɑːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ,

has	enriched	parts	that	were	bare	;	and	the	trifling	,
有	富含	部分	那	是	裸	;	和	这	琐事	,

它丰富了原本贫瘠的部分；而微不足道的，

[ðəʊ] ['veri] [dʒuː'dɪʃəs] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['væli] ,

though	very	judicious	circumstance	of	raising	a	head	at	the	end	of	a	valley	,
尽管	非常	明智的	环境	的	提高	一个	头	在	这	结尾	的	一个	谷	,

虽然是在山谷尽头抬起头来，这是一个非常明智的时机，

[hæz; həz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leɪk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪn'rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪn'laɪvən]

has	obtained	a	very	considerable	lake	of	water	,	which	enriches	and	enlivens
有	获得	一个	非常	大量	湖	的	水	,	哪个	丰富	和	活跃

[ɔːl][ðə; ði] ['prɒspekts] ;

all	the	prospects	;
全部	这	前景	;

已经获得了一个相当大的湖泊，这丰富和活跃了所有前景；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][bent][ɔː(r)]['waɪndɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [hæz; həz]

and	which	,	by	following	the	natural	bent	or	windings	of	the	valley	,	has
和	哪个	,	经过	下列的	这	自然的	弯曲	或者	绕组	的	这	谷	,	有

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

并且，它顺着山谷的自然弯曲或蜿蜒而行，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] [ɑːt] , [ðə; ði] [məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [fɔːmz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]
without any **assistance** **from** **art** , **the** **most** **picturesque** **forms** **that** **could** **be**
没有 任何 协助 从 艺术 , 这 最多 如画 表格 那 可以 是
[dɪ'zaɪəd] :
desired :
想要的 :

无需任何艺术的辅助，便能呈现出人们所能想象的最美的形态：

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [naʊ] ['ædmərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wen] [ɪm'pruːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ,
in **short** , **the** **whole** **is** **now** **admirable** ; **and** , **when** **improved** **to** **the** **utmost** ,
在 短的 , 这 所有的 是 现在 令人钦佩的 ; 和 , 什么时候 改进 到 这 极致 ,

总之，整体而言，现在已经非常出色了；而且，当它被改进到极致时，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
according **to** **the** **design** **of** **the**
根据 到 这 设计 的 这

根据设计

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['əʊnə(r)] , [wɪl] [jet] [biː; bi] [mɔː(r)] [səʊ] .
munificent **owner** , **will** **yet** **be** **more** **so** .
慷慨 所有者 , 将要 然而 是 更多的 所以 .

慷慨的主人，将来会更加慷慨。

['ɔːrnəmənts] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [mɔː(r)] ['strɒŋli] , [ɑː(r); ə(r)] [jet] ['wɒntɪŋ] ,
Ornaments **to** **characterize** **the** **Garden** **more** **strongly** , **are** **yet** **wanting** ,
装饰品 到 描述 这 花园 更多的 强烈 , 是 然而 想要 ,

目前还缺少一些能更鲜明地体现花园特色的装饰品。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['mɑːstəli] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [stɪl] ['veri] ['nesəsəri] : [wʌn] ['əʊnli] ['lɪt(ə)l] ['twaɪnɪŋ]
and **some** **masterly** **finishing** **touches** **still** **very** **necessary** : **one** **only** **little** **twining**
和 一些 精湛 精加工 触摸 仍然 非常 必要的 : 一 仅有的 小的 缠绕
[pɑːθ] ,
path ,
小路 ,

还有一些精妙的收尾工作仍然非常必要：例如一条蜿蜒的小路，

[wɪ'ðɪn] [ten] ['kjuːbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] , [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv]
within **ten** **cubits** **of** **the** **fence** , **is** **certainly** **not** **in** **character** **with** **the** **grandeur** **of**
之内 十 肘尺 的 这 栅栏 , 是 当然 不是 在 特点 和 这 宏伟 的
[ðə; ði] [pleɪs] ;
the **place** ;
这 地方 ;

离围栏十肘之内，与这地方的宏伟气势实在不符；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fens] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
but **the** **fence** **may** **be** **removed** ; **and** **there** **is** **room** , **even** **now** ,
但 这 栅栏 可能 是 已移除 ; 和 那里 是 房间 , 甚至 现在 ,

但是围栏可以拆除；而且现在还有空间。

[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋks] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
on **the** **declivity** **of** **the** **banks** , **and** **by** **the** **sides** **of** **the** **lake** ,
在 这 斜坡 的 这 银行 , 和 经过 这 侧面 的 这 湖 ,

在河岸的斜坡上，以及湖的两侧，

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [wɔːks] , [wɪð] ['meni] [rɪ'sesɪz] , [wɪtʃ] , [wen] [meɪd] [ænd; ənd]

for	more	considerable	walks	,	with	many	recesses	,	which	,	when	made	and
为了	更多的	大量	散步	,	和	许多	凹陷处	,	哪个	,	什么时候	制成	和

['dekəreɪtɪd] , [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][və'raɪəti][tuː; tə]['grændʒə(r)] ,

decorated	,	will	add	variety	to	grandeur	,
装饰	,	将要	添加	种类	到	宏伟	,

对于更长的步行路线，可以设置许多凹室，这些凹室经过建造和装饰后，将为宏伟的路线增添多样性。

[ænd; ənd]['rendə(r)][ðə; ði] [həʊl] [æz; əz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd]['splendɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [naʊ] [greɪt] .

and	render	the	whole	as	entertaining	and	splendid	,	as	it	is	now	great	.
和	使成为	这	所有的	作为	娱乐	和	灿烂	,	作为	它	是	现在	伟大的	.

并使整个作品像现在这样精彩绝伦、引人入胜。

[juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l]['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] ;

You	enjoy	the	sight	of	this	noble	prospect	for	more	than	a	mile	;
你	享受	这	视线	的	这	高贵	前景	为了	更多的	比	一个	英里	;

一英里多的范围内，你都能欣赏到这壮丽的景色；

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] , [wens] ,

when	the	little	path	is	suddenly	turned	into	a	little	wood	,	whence	,
什么时候	这	小的	小路	是	突然	转向	进入	一个	小的	木头	,	何处	,

当小路突然变成了一片小树林，由此，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [juː; jʊ][bɪ'həʊld][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['siːnəri] , [ɔːl] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

after	having	advanced	a	few	paces	,	you	behold	a	piece	of	scenery	,	all	artificial	,
后	拥有	先进的	一个	很少	步幅	,	你	看哪	一个	片	的	风景	,	全部	人造的	,

走了几步之后，你会看到一处风景，完全是人造的。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)ns] : [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] ,

which	I	cannot	venture	to	describe	in	this	presence	:	some	of	you	,	Gentlemen	,
哪个	我	不能	风险投资	到	描述	在	这	在场	:	一些	的	你	,	先生们	,

我无法在这种场合描述的事情：你们当中有些人，先生们，

[hæv; həv] [siːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['næʃ(ə)nəl][ˌpɑːʃi'æləti] , [mʌst; məst] [ə'laʊ] ,

have	seen	what	it	is	;	and	,	with	all	your	national	partiality	,	must	allow	,
有	已见	什么	它	是	;	和	,	和	全部	你的	国家的	偏袒	,	必须	允许	,

我已经看清了它的本质；而且，即便出于你们的民族偏见，也必须承认，

['aɪðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

either	that	it	proves	the	impossibility	of	creating	nature	with	any	degree	of
任何一个	那	它	证明	这	不可能	的	创建	自然	和	任何	程度	的

[sək'ses] ;

success	;
成功	;

要么证明人类不可能成功地创造自然；

[ɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [hæv; həv]

or	,	that	the	ablest	of	your	countrymen	have
或者	,	那	这	最有能力	的	你的	同胞们	有

或者说，你们同胞中最有能力的人已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[nəʊ]['tælənt] [ðæt] [wei] ; [tuː; tə] [kri'eɪt] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['veri] ['dɪfrənt]

no	talent	that	way	;	to	create	,	or	to	improve	,	are	indeed	very	different
不	天赋	那	方式	;	到	创造	,	或者	到	提升	,	是	的确	非常	不同的

[ɑːpə'reɪʃnz] ;

operations	;
运营	;

在这方面我没有天赋；创造和改进确实是截然不同的操作；

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] ['ɪnfɪnətli] [ðə; ði][məʊst] [skɪl] :

the	former	of	which	requires	infinitely	the	most	skill	:
这	以前的	的	哪个	需要	无限地	这	最多	技能	:

其中前者需要的技巧最多:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ten] [taɪmz] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [dʒʌdʒ] ,

it	is	ten	times	more	difficult	to	paint	a	picture	,	than	to	judge	,
它	是	十	时代	更多的	难的	到	画	一个	图片	,	比	到	法官	,

画一幅画比评判一幅画难十倍。

[ɔ:(r)] [sə'dʒest] [ɪm'prʊvmənt] , [ɪn][wʌn] [ɔ:l'redi] ['peɪntɪd] .

or	suggest	improvements	,	in	one	already	painted	.
或者	建议	改进	,	在	一	已经	绘	.

或者提出改进建议，在一幅已经上漆的作品上。

[ˌhɪðə'tu:] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [dɪ'skraɪbd] [ɒv; əv][bi:] — — [em] , [wɒt] ['strendʒər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [si:] ;

Hitherto	I	have	only	described	of	B	—	—	m	,	what	strangers	usually	see	;
迄今为止	我	有	仅有的	描述	的	B	—	—	米	,	什么	陌生人	通常	看	;

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [pɑ:k] ,

but	the	whole	park	,
但	这	所有的	公园	,

迄今为止，我只描述了B——m，也就是陌生人通常看到的部分；但整个公园，

[ə'bʌv] [twelv] [maɪlz][ɪn] [sə'kʌmfərəns] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [fɑ:rmz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:(r); ə(r)]

above	twelve	miles	in	circumference	,	and	several	farms	adjoining	to	it	,	are
多于	十二	英里	在	圆周	,	和	一些	农场	相邻的	到	它	,	是

[ʌn'kɒmənli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

uncommonly	beautiful	,
不寻常地	美丽的	,

周长超过十二英里，周围还有几处农场，景色异常优美。

[rɪtʃ] [ɪn][əʊld] ['plɑ:ntɪŋ] , [ɪn]['wɔ:tə(r)] ,

rich	in	old	planting	,	in	water	,
富有的	在	老的	种植	,	在	水	,

富含古老植物，水源充足

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪts][ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vju:] ; [səʊ] [ðæt] ,

and	in	a	great	variety	of	picturesque	sites	and	points	of	view	;	so	that	,
和	在	一个	伟大的	种类	的	如画	网站	和	积分	的	看法	;	所以	那	,

而且，在各种风景如画的地点和视角中；因此，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪstə(r)] [a:ts] [ɒv; əv]

with	a	very	little	dressing	,	with	some	assistance	from	the	sister	arts	of
和	一个	非常	小的	敷料	,	和	一些	协助	从	这	姐姐	艺术	的

['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] ['skʌlptʃə(r)] ,

architecture	and	sculpture	,
建筑学	和	雕塑	,

几乎无需任何修饰，并借助建筑和雕塑等姊妹艺术的帮助，

[ðə; ði] [həʊl] [mait] ['i:zəli] [bi:; bi] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:][wʌn] [lɑ:dʒ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['gɑ:d(ə)n] .

the	whole	might	easily	be	converted	into	one	large	magnificent	Garden	.
这	所有的	可能	容易地	是	转换	进入	一	大的	壮丽	花园	.

整个区域完全可以改造成一个宏伟壮丽的大花园。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] , [ðæt] [ði:z] [əd'væntɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz]

And	give	me	leave	to	observe	,	that	these	advantages	are	by	no	means
和	给	我	离开	到	观察	,	那	这些	优势	是	经过	不	方法

[pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][bi:] — — [em] ;

peculiar	to	B	—	—	m	;
奇特	到	B	—	—	米	;

请允许我指出，这些优势绝不是 B——m 所独有的;

['ɪŋgləɪnd] [bəʊsts] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , ['meni] [æz; əz] [ɪk'stensɪv] ,
England **boasts** **at** **least** **a** **hundred** **other** **places** **,** **many** **as** **extensive** **,**
英格兰 吹嘘 在 至少 一个 百 其他 地方 , 许多 作为 广泛的 ,

英格兰至少还有一百个其他地方，其中许多地方面积同样广阔。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] , [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] ; [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)]
most **of** **them** **as** **capable** **of** **improvement** **,** **in** **various** **ways** **;** **which** **,** **under**
最多 的 他们 作为 有能力的 的 改进 , 在 各种各样的 方式 ; 哪个 , 在下面
[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [truː] ['ɑːtɪsts] ,
the **management** **of** **true** **artists** **,**
这 管理 的 真的 艺术家 ,

它们中的大多数都有改进的空间，而且改进的方式多种多样；在真正艺术家的指导下，它们就能更好地发挥这些优势。

[mait] [suːn]
might **soon**
可能 很快

可能很快就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði][tiː'ɛs'iː] - [haɪ'uː][ænd; ənd] [tʃɑːŋ] - [lɪn] [-] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,
be **made** **to** **rival** **the** **Tse** **-** **hiu** **and** **Chang** **-** **lin** **[** **24** **]** **of** **ancient** **days** **,**
是 制成 到 竞争对手 这 谢 - hiu 和 张 - 林 [-] 的 古老的 天 ,
[ðə; ði] - [mɪŋ] ,
the **Yven** **ming** **,**
这 - 明 ,

力求与古代的《子虚》和《长林》[24]相媲美，即《伊文明》

[ðə; ði] [tʃɑːŋ] - - , [-] [ɔː(r)]['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['splendɪd] ['pleʒə(r)] ['gaːdnz] [ɒv; əv]
the **Tchang** **tchun** **yven** **,** **[** **25** **]** **or** **any** **of** **the** **present** **splendid** **pleasure** **Gardens** **of**
这 昌 - - , [-] 或者 任何 的 这 展示 灿烂 乐趣 花园 的
['aʊə(r)] [sə'blaɪm] ['empərə(r)] ,
our **sublime** **Emperor** **,**
我们的 升华 皇帝 ,

昌春园[25]，或我们崇高皇帝现今任何一座壮丽的游乐园，

- - [lɒŋ] ; [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [truː] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [teɪ] - [tsɔɪ] , [ðə; ði]
Kieng **-** **long** **;** **the** **torch** **of** **the** **east** **,** **and** **true** **descendant** **of** **Tay** **-** **tsoy** **,** **the**
- - 长的 ; 这 火炬 的 这 东方 , 和 真的 后裔 的 泰 - 崔 , 这
['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
providence **of** **Heaven** **,**
普罗维登斯 的 天堂 ,

坚龙；东方之光，天意之子，泰祖的真正后裔

[huːm] [dʒɒs] [-] [prɪ'zɜːv] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪt] .
whom **Joss** **[** **26** **]** **preserve** **in** **flesh** **and** **good** **spirits** **.**
谁 乔斯 [-] 保存 在 肉 和 好的 烈酒 .

约斯[26]保全他们的肉体和精神。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [kən'fest] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɪnkən'viːnjənsɪ] [səb'sɪstɪŋ]
It **must** **,** **however** **,** **be** **confessed** **,** **that** **there** **is** **an** **inconveniency** **subsisting**
它 必须 , 然而 , 是 坦白 , 那 那里 是 一个 不便 生存
[ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,
amongst **you** **,**
在 你 ,

然而，必须承认的是，你们之间存在着一种不便之处。

[wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɑːd] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] [plæn]
which **will** **always** **retard** **,** **and** **often** **prevent** **the** **execution** **of** **this** **extensive** **plan**
哪个 将要 总是 减速 , 和 经常 防止 这 执行 的 这 广泛的 计划
[ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] ;
of **Gardening** **;**
的 园艺 ;

这将总是延缓，并且常常会阻止这项大规模园艺计划的实施；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ,
it **is** **the** **licentiousness** **of** **your** **youth** **and** **common** **people** **,**
它 是 这 放荡 的 你的 青年 和 常见的 人们 ,

这是你们年轻人和普通民众的放荡行为。

[huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] [di'strɔi] ['evri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] :
who **delight** **in** **destroying** **every** **extraordinary** **thing** **that** **comes** **in** **their** **way** **:**
WHO 喜 在 摧毁 每一个 非凡的 事物 那 来 在 他们的 方式 :

他们以摧毁一切阻挡在他们面前的非凡事物为乐：

[ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][plɑːnts] [triːz] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ə; eɪ][rəʊd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌt]
if **a** **great** **man** **plants** **trees** **to** **shade** **and** **beautify** **a** **road** **,** **the** **people** **cut**
如果 一个 伟大的 男人 植物 树木 到 阴影 和 美化 一个 路 , 这 人们 切
[ðem; ðəm] [daʊn] ;
them **down** **;**
他们 向下 ;

如果一位伟人栽种树木来遮荫美化道路，人们却将它们砍伐掉；

[ɪf] [s'tætʃuːz] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['skʌlptʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][set][tuː; tə] [ə'dɔːn] ['pleɪsɪz][ɒv; əv]['pʌblɪk]
if **statues** **,** **or** **other** **pieces** **of** **sculpture** **,** **are** **set** **to** **adorn** **places** **of** **public**
如果 雕像 , 或者 其他 件 的 雕塑 , 是 放 到 装饰 地方 的 民众
[rɪ'zɔːt] ,
resort **,**
采取 ,

如果雕像或其他雕塑作品被放置在公共场所进行装饰，

[ðə; ði] [bɔɪz] [pelt][æt; ət]
the **boys** **pelt** **at**
这 男孩们 毛皮 在

男孩们向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[wɪð] [stəʊnz] ,
with **stones** **,**
和 石头 ,

用石头

[tɪl] [ɔːl][ðeə(r)] [iks'tremitis] [ɑː(r); ə(r)] [di'mɔlɪʃt] : [weər'evə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋz] , [ɔː(r)] [siːts] ,
till **all** **their** **extremities** **are** **demolished** **:** **wherever** **there** **are** **buildings** **,** **or** **seats** **,**
直到 全部 他们的 四肢 是 已拆除 : 无论 那里 是 建筑物 , 或者 座位 ,
['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] ,
even **in** **your** **Royal** **Gardens** **,**
甚至 在 你的 皇家 花园 ,

直到它们的所有末端都被摧毁：无论哪里有建筑物或座位，即使是在你的皇家花园里，

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ['kɒnstəntli] [dɪs'fɪgəd] [wɪð] ['skʌrələs] [ɪn'skrɪpʃnz] , [ɔː(r)] [əb'siːn] [raɪmz] ;

we	see	them	constantly	disfigured	with	scurrilous	inscriptions	,	or	obscene	rhimes	;
我们	看	他们	不断地	毁容	和	卑鄙的	铭文	,	或者	猥亵	韵脚	;

我们经常看到它们被涂上下流的文字或淫秽的韵文；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ʌn'kɒmən] [triːz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv] ['evri]

and	where	there	are	any	uncommon	trees	,	they	are	divested	of	every
和	在哪里	那里	是	任何	罕见	树木	,	他们	是	剥离	的	每一个

[brɑːntʃ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ;

branch	within	reach	;
分支	之内	抵达	;

凡是有珍稀树木的地方，都要把所有够得着的树枝都砍掉；

[ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɑː(r); ə(r)] [rɔb] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['blɒsəm] ; [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['trɒdn] ['ʌndə(r)] [fʊt]

the	shrubs	are	robbed	of	their	blossom	;	the	flowers	are	trodden	under	foot
这	灌木	是	被抢劫	的	他们的	开花	;	这	花朵	是	践踏	在下面	脚

;

;

;

灌木丛的花朵被夺走；花朵被践踏；

[ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] : [ɪn] [ʃɔːt] , [nəʊ] ['mɪstʃɪf] ,

the	birds	and	animals	are	destroyed	:	in	short	,	no	mischief	,
这	鸟类	和	动物	是	损毁	:	在	短的	,	不	恶作剧	,

鸟兽被消灭：总之，没有发生任何破坏行为。

[ðæt] ['drʌŋkən] [mɜːθ] [ɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] [mə'levələns] [kæn; kən] [sə'dʒest] , [ɪz] [left] [ʌn'dʌn] .

that	drunken	mirth	or	deliberate	malevolence	can	suggest	,	is	left	undone	.
那	醉	欢笑	或者	商榷	恶意	能	建议	,	是	左边	未完成	.

醉酒后的嬉笑或蓄意的恶意所暗示的，都没有发生。

[wɒt] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'strʌktɪv] [bruː'tæləti] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [səʊ] [pə'tɪkjələli]

What	pity	that	such	destructive	brutality	should	exist	in	a	country	so	particularly
什么	遗憾	那	这样的	破坏性的	残酷	应该	存在	在	一个	国家	所以	特别

['feɪvəd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ,

favoured	by	Nature	,
受青睐	经过	自然	,

如此残暴的破坏行为竟然存在于一个自然条件如此优越的国家，真是令人痛惜。

[ænd; ənd] [səʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] ; [waɪlst] , [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)]

and	so	capable	of	improvement	in	the	highest	degree	;	whilst	,	in	every	other
和	所以	有能力的	的	改进	在	这	最高	程度	;	而	,	在	每一个	其他

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

part	of	the	world	,
部分	的	这	世界	,

因此，它在最大程度上能够得到改进；而世界其他地区，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] !

it	is	unknown	,	almost	unheard	of	!
它	是	未知	,	几乎	闻所未闻	的	!

这是闻所未闻的！

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['tɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːbɑːb] [ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)nz] ;

But	there	is	a	strong	tincture	of	the	rhubarb	in	all	human	competitions	;
但	那里	是	一个	强的	酊剂	的	这	大黄	在	全部	人类	比赛	;

但在所有人类竞争中，都存在着浓厚的竞争氛围；

[ænd; ənd] ['lɪbəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] ['meni] [əd'væntɪdʒ] , [ɪz] , [ˌnevəðə'les] , [ə'tendɪd] [wɪð]
and **liberty** **,** **which** **has** **so** **many** **advantages** **,** **is** **,** **nevertheless** **,** **attended** **with**
和 自由 , 哪个 有 所以 许多 优势 , 是 , 尽管如此 , 参加 和
[sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniənsiz] ,
some **inconveniencies** **,**
一些 不便之处 ,

自由虽然有很多优点，但也伴随着一些不便之处。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] ; [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] ,
of **a** **very** **serious** **nature** **;** **amongst** **which** **,**
的 一个 非常 严肃的 自然 ; 在 哪个 ,

性质非常严重；其中包括：

[ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][ɪts] [ləʊɪst] ['vəutəri] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [fə'mɪdəb(ə)l] .
the **ferocity** **of** **its** **lowest** **votaries** **is** **none** **of** **the** **least** **formidable** **.**
这 恶 的 它是 最低 选民 是 没有任何 的 这 至少 强大 .

即使是其最底层信徒的狂热程度也丝毫不逊色。

[sɪns] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)][lɑːst][dʒʊ'laɪ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn]
Since **our** **arrival** **here** **last** **July** **,** **I** **have** **seen**
自从 我们的 到达 这里 最后的 七月 , 我 有 已见

自从去年七月我们来到这里以来，我已经看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

[æt; ət] [liːst] ['twenti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɔɪstərəs] [præŋks] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [nɒt][tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði]
at **least** **twenty** **of** **their** **boisterous** **pranks** **;** **in** **which** **,** **not** **to** **enumerate** **the**
在 至少 二十 的 他们的 喧闹的 恶作剧 ; 在 哪个 , 不是 到 枚举 这
['brəʊkən] ['wɪndəʊz] ,
broken **windows** **,**
破碎的 视窗 ,

他们至少策划了二十次喧闹的恶作剧；其中，被打碎的窗户不计其数，

[ðə; ði] ['blʌdi] ['nəʊzɪz] , [ðə; ði] [kɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbæstɪ'neɪdəʊ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ,
the **bloody** **noses** **,** **the** **kicks** **,** **and** **the** **bastinadoes** **of** **other** **gentlemen** **,**
这 血腥 鼻子 , 这 踢 , 和 这 棍刑 的 其他 先生们 ,

其他绅士们打得我鼻青脸肿、拳打脚踢，还用棍子抽打我。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [biːn] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['sʌfərə(r)] [ə'pɒn] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] ; [pə'tɪkjələli] [æt; ət]
I **have** **myself** **been** **a** **melancholy** **sufferer** **upon** **various** **occasions** **;** **particularly** **at**
我 有 我 到过 一个 忧郁 患者 之上 各种各样的 场合 ; 特别 在
['pɔːtsməθ] ,
Portsmouth **,**
朴茨茅斯 ,

我本人也曾多次陷入忧郁之中；尤其是在朴茨茅斯的时候。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['draʊnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]
where **I** **was** **thrown** **into** **the** **sea** **,** **and** **narrowly** **escaped** **drowning** **,** **for**
在哪里 我 曾是 抛掷 进入 这 海 , 和 勉强 逃脱 溺水 , 为了
[ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
the **diversion** **of** **the** **company** **.**
这 导流 的 这 公司 .

为了逗大家开心，我被扔进了海里，差点溺水身亡。

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! — [æz; əz][ai] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [tʃet] - [kwɑːz][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] —
Would **to** **Heaven** **!** **—** **as** **I** **say** **to** **the** **mistress** **Chet** **-** **quas** **in** **a** **morning** **—**
会 到 天堂 ! — 作为 我 说 到 这 情妇 切特 - quas 在 一个 早晨 —
[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
would **to** **Heaven** **,**
会 到 天堂 ,

真希望如此！——就像我早上对女主人切特夸斯说的那样——真希望如此，

[maɪ] [dʌks] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wel] [æt; ət] [kwɑːŋ] - [tʃuː] - ['fuː] [ə'gen] , [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [lɒŋ] [neɪlz] ,
my **ducks** **,** **we** **were** **well** **at** **Quang** **-** **chew** **-** **fu** **again** **,** **with** **all** **our** **long** **nails** **,**
我的 鸭子 , 我们 是 出色地 在 广 - 嚼 - 福 再次 , 和 全部 我们的 长的 指甲 ,

我的鸭子们，我们又回到了广洲府，我们都留着长长的指甲。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] ['wɪskəs] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] !
and **all** **our** **whiskers** **about** **us** **!**
和 全部 我们的 胡须 关于 我们 !

还有我们周围的胡须！

[ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['empərə(r)][ɑː(r); ə(r)] [les] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['frɔlik]
The **rigours** **of** **an** **Emperor** **are** **less** **frightful** **to** **me** **,** **than** **the** **frolics**
这 严酷 的 一个 皇帝 是 较少的 可怕 到 我 , 比 这 嬉戏
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [mɒb] ,
of **a** **savage** **mob** **,**
的 一个 野蛮的 暴民 ,

相比之下，暴民的嬉闹更令我感到恐惧，皇帝的严酷统治对我来说则不那么可怕。

['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] ['mædnəs] [wɪð] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [tʌnz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [bɪə(r)] :
elevated **to** **madness** **with** **songs** **of** **freedom** **,** **and** **tons** **of** **strong** **beer** **:**
升高 到 疯狂 和 歌曲 的 自由 , 和 吨 的 强的 啤酒 :

伴随着自由之歌和大量烈性啤酒，人们被推向了疯狂的边缘：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [wʌn] [gʊd] [hed] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [wɪð] [ten]
it **is** **easier** **to** **please** **a** **man** **with** **one** **good** **head** **,** **than** **a** **monster** **with** **ten**
它 是 更轻松 到 请 一个 男人 和 一 好的 头 , 比 一个 怪物 和 十
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand **,**
千 ,

取悦一个只有一颗聪明脑袋的人比取悦一个拥有万颗脑袋的怪物容易得多。

[ɔːl][bæd][wʌnz] .
all **bad** **ones** **.**
全部 坏的 一个 .

都是坏的。

['miau][keɪˌeɪ'oʊ] [fɑːn] - [keɪ] [-]
Miao **kao** **faan** **-** **quai** **[** **27** **]**
苗 高 范 - 码头 [-]

苗考发魁[27]

[pɑːt] [keɪ] - [tsaɪ]
Tsat **paat** **quai** **-** **tsai**
察特 帕特 码头 - 蔡

萨帕特奎蔡

['pɑːd(ə)n] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv]
Pardon **this** **digression** **,** **which** **the** **terrors** **of** **a** **disturbed** **imagination** **have**
赦免 这 题外话 , 哪个 这 恐怖 的 一个 不安 想像力 有
[drɔːn] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ;
drawn **me** **into** **;**
绘制 我 进入 ;

请原谅我这番离题之语，这都是因为我想象力紊乱，恐惧不安，才让我陷入其中的；

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ə'sju:m] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s] .

and	permit	your	servant	to	re	-	assume	the	thread	of	his	Discourse	.
和	允许	你的	仆人	到	关于	-	认为	这	线	的	他的	话语	.

并允许你的仆人继续他的论述。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 142]

[页 -]

[第142页]

[weər'evə(r)][ðə; ði][ɪk'stent][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][lændz] ['prɒpəli] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Wherever	the	extent	is	considerable	,	and	the	lands	properly	formed	for	the
无论	这	程度	是	大量	,	和	这	土地	适当地	形成	为了	这

['pɜ:pəs] ,

purpose	,
目的	,

凡面积相当大，且土地已为此目的妥善规划之处，

[ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑ:dnɪŋ] , [dʒʌst] [ˌrekə'mendɪd] , [ɔ:t] ['sɜ:t(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi]

the	mode	of	natural	Gardening	,	just	recommended	,	ought	certainly	to	be
这	模式	的	自然的	园艺	,	只是	受到推崇的	,	应该	当然	到	是

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

employed	in	preference	to	any	other	,
受雇	在	偏爱	到	任何	其他	,

刚才推荐的自然园艺方式，当然应该优先于其他任何方式。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][sə'pɑ:s, -'pæs][ɔ:l]['ʌðə(r)z][ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [jet] [məʊst] ['i:zəli] ['eksɪkju:tɪd] :

as	it	surpasses	all	others	in	perfection	,	and	is	yet	most	easily	executed	:
作为	它	超越	全部	其他的	在	完美	,	和	是	然而	最多	容易地	执行	:

因为它在完美程度上超越了所有其他方法，而且执行起来也最容易：

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:(r)][nɪə(r)] [greɪt] ['sɪtɪz] , [weə(r)] ['prɒpəti] [ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] , [ɒn][flæts] ,

but	in	or	near	great	cities	,	where	property	is	much	divided	,	on	flats	,
但	在	或者	靠近	伟大的	城市	,	在哪里	财产	是	很多	分割	,	在	公寓	,

但在大城市或附近，财产被分割得很厉害，大多是公寓楼，

[weə(r)] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz][nəʊ] [pleɪ] , [ɪn][ɔ:l] [teɪm] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ;

where	nature	has	no	play	,	in	all	tame	situations	;
在哪里	自然	有	不	玩	,	在	全部	驯服	情况	;

在自然界没有玩耍的地方，在所有驯服的环境中；

[ðə; ði] [rɪtʃə] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]['mænə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gɑ:dnɪŋ] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] :

the	richer	and	more	artificial	manner	of	our	Gardening	is	preferable	:
这	更富有	和	更多的	人造的	方式	的	我们的	园艺	是	优选	:

我们更喜欢那种更丰富、更人工化的园艺方式：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'teɪn] [mʌtʃ] [və'raɪəti][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌmpəs] ,

because	it	may	contain	much	variety	in	a	small	compass	,
因为	它	可能	包含	很多	种类	在	一个	小的	罗盘	,

因为在一个很小的范围内，它可能包含很多不同的种类。

[ænd; ənd] [kə'rekts] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [mɔ:(r)] ['spi:dəli] , [mɔ:(r)] [ɪ'fektʃuəli] ,

and	corrects	the	natural	defects	of	the	ground	more	speedily	,	more	effectually	,
和	更正	这	自然的	缺陷	的	这	地面	更多的	迅速地	,	更多的	有效地	,

并能更快、更有效地纠正地面的自然缺陷。

[wɪð] [les] [tʃɑ:dʒ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] .

with	less	charge	than	any	other	.
和	较少的	收费	比	任何	其他	.

收费比其他任何产品都低。

[ðɪs] ['mænə(r)][ɪz]['ɔ:lsəʊ]['prɑ:pərɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [graʊndz] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] [sə'raʊnd] ['elɪgənt]
This manner is also properest for grounds that immediately surround elegant
这 方式 是 还 最 为了 理由 那 立即地 环绕 优雅的
[st'rʌktʃəz] ,
structures ,
结构 ,

这种方式也最适合环绕高雅建筑的场地。

[weə(r)] ['ɔ:də(r)][ænd; ənd] ['sɪmətri] [ɑ:(r); ə(r)] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['lɪt(ə)l]
where order and symmetry are absolutely necessary ; and for many little
在哪里 命令 和 对称 是 绝对地 必要的 ; 和 为了 许多 小的
[ɪn'kloʊʒərz] , [ɔ:(r)] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] ,
enclosures , or resting - places of various kinds ,
外壳 , 或者 休息 - 地方 的 各种各样的 种类 ,

在秩序和对称绝对必要的地方；以及许多小型围栏或各种类型的休息场所，

[ðæt] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [dɪ'spɜ:st] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] [plæn'teʃən] ; [weə(r)]
that must always be dispersed in different parts of extensive plantations ; where
那 必须 总是 是 分散的 在 不同的 部分 的 广泛的 种植园 ; 在哪里
['naɪsəti][ɒv; əv] [dres] ,
nicety of dress ,
友善 的 裙子 ,

必须始终分散在广阔种植园的不同区域；在那里，穿着的精致，

[ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['kærəktə(r)] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]
and excessive decoration are in character ; and where they may be
和 过多的 装饰 是 在 特点 ; 和 在哪里 他们 可能 是
[kən'vi:niəntli] [sɪ'kjʊəd] [wɪð] [strɒŋgə(r)] ['fensɪz] ,
conveniently secured with stronger fences ,
方便 安全 和 更强 栅栏 ,

过度装饰也符合其特色；而且，如果可以方便地用更坚固的围栏加以保护，

[tu:; tə] [gɑ:d] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['pʌblɪk][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
to guard them from public intrusion .
到 警卫 他们 从 民众 入侵 .

防止公众打扰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ði:z] [tʃɔɪs] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
These choice pieces of cultivation are appropriated to the owner and his
这些 选择 件 的 栽培 是 挪用 到 这 所有者 和 他的
[sɪ'lekt] [frendz] ;
select friends ;
选择 朋友们 ;

这些精选的栽培品种归主人及其精选的朋友所有；

[set] [ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)] [kən'vɪviəl] ['pleʒəz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi]['teɪstɪd]
set aside for convivial pleasures , and enjoyments that can only be tasted
放 旁边 为了 欢快的 快乐 , 和 享受 那 能 仅有的 是 尝过
[ɪn] ['praɪvət] :
in private :
在 私人的 :

专供欢聚娱乐，以及只能私下享受的乐趣：

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][mɔ:(r)] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:tmənts] ,
they may be considered as more spacious apartments ,
他们 可能 是 经过考虑的 作为 更多的 宽敞 公寓 ,

它们可以被视为更宽敞的公寓。

[æz; əz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['maɪldə(r)]['si:z(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

as	habitations	adapted	to	the	milder	seasons	of	the	year	,
作为	居住地	改编	到	这	较温和	季节	的	这	年	,

作为适应一年中较为温和季节的居住方式，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:t][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ju'naɪt][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ,

in	which	Art	and	Nature	unite	to	furnish	a	variety	of	whatever	is	beautiful	,
在	哪个	艺术	和	自然	团结	到	提供	一个	种类	的	任何	是	美丽的	,

艺术与自然在此结合，呈现出各种各样的美好事物。

['elɪgənt] , [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ɔ:(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ;

elegant	,	extraordinary	or	entertaining	;
优雅的	,	非凡的	或者	娱乐	;

优雅的、非凡的或令人愉悦的；

[waɪlst] [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [ɪm'prʊvmənt] [ɑ:(r); ə(r)]['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)]['əʊpən] [ˌə'mju:zmənts]

whilst	the	larger	improvements	are	suited	to	the	more	open	amusements
而	这	更大的	改进	是	适合	到	这	更多的	打开	娱乐

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] ,

of	the	owner	,
的	这	所有者	,

而规模较大的改进则更适合业主更开放的娱乐活动。

[kən'traɪvd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] ['sɪstəm] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)]['dɪstənt][ænd; ənd] ['kɜ:səri] [ɪn'spekʃ(ə)n]

contrived	upon	a	bolder	system	,	for	a	more	distant	and	cursory	inspection
人为的	之上	一个	更大胆	系统	,	为了	一个	更多的	遥远	和	粗略地	检查

:
:
:

基于更大胆的系统而设计，以便进行更远距离、更粗略的检查：

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnsɪkwəns] ; [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ,

they	are	a	noble	indication	of	his	consequence	;	a	benevolent	,
他们	是	一个	高贵	指示	的	他的	结果	;	一个	仁慈	,

它们是他重要性的高尚体现；一位仁慈的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑ:tfl] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ; [wɪtʃ] , [waɪlst] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvz] [tu:; tə]

as	well	as	artful	tribute	to	the	community	;	which	,	whilst	it	serves	to
作为	出色地	作为	巧	贡	到	这	社区	;	哪个	,	而	它	服务	到

['mʌltɪplaɪ][ðə; ði] - ,

multiply	the	conveniencys	,
乘	这	-	,

同时，这也是对社区的巧妙致敬；虽然这增加了便利性，

[ɔ:(r)] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mju:zmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [sɪ'kjuə] [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv]

or	promote	the	innocent	amusements	of	the	public	,	secures	the	popularity	of
或者	推动	这	清白的	娱乐	的	这	民众	,	确保	这	人气	的

[ðə; ði]['benɪfæktə(r)] ,

the	benefactor	,
这	恩人	,

或者，通过促进公众的无害娱乐活动，可以确保捐助者的声望。

[ænd; ənd][mɑ:rks] , [ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] ['kʌləs] , [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [welθ] [ænd; ənd][mju:'nɪfɪs(ə)ns] .

and	marks	,	in	the	strongest	colours	,	his	power	,	wealth	and	munificence	.
和	标记	,	在	这	最强	颜色	,	他的	力量	,	财富	和	慷慨	.

并用最鲜艳的色彩来标记他的权力、财富和慷慨。

[haʊ] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ['ɒpəreɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['kænɒt]
How these considerations operate in England , I , who am a stranger , cannot
如何 这些 考虑因素 操作 在 英格兰 , 我 , WHO 是 一个 陌生人 , 不能
[dɪ'tɜːmɪn] ;
determine ;
决定 ;

这些因素在英国是如何运作的，我作为一个外来者，无法确定；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] [weɪt] .
but in the kingdoms of the East they have great weight .
但 在 这 王国 的 这 东方 他们 有 伟大的 重量 .

但在东方王国，它们却举足轻重。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɔnə'sə:] [wɪl] , [aɪ] [nəʊ] , ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['aʊə(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['siːnəri] ; [wɪtʃ]
Your connoisseurs will , I know , object to our artificial scenery ; which
你的 鉴赏家 将要 , 我 知道 , 目的 到 我们的 人造的 风景 ; 哪个
[ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][æz; əz] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd]
they consider as unnatural , and
他们 考虑 作为 不自然 , 和

我知道，你们的鉴赏家们会反对我们的人造景观；他们认为那不自然，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ˌreprɪ'zent] [æz; əz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
represent as too expensive for imitation .
代表 作为 也 昂贵的 为了 模仿 .

标榜其价格昂贵，难以仿制。

[ɒn] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] [maɪ] ['sentɪmənts] ;
On the former of these points you have already heard my sentiments ;
在 这 以前的 的 这些 积分 你 有 已经 听到 我的 情感 ;

关于前一点，你们已经听过我的看法了；

[aɪ] [niːd] [nɒt] [naʊ] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] : [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [kən'vɪnst] , [meɪ] [stɪl] [fiːd] [ɒn]
I need not now repeat them : those who are not yet convinced , may still feed on
我 需要 不是 现在 重复 他们 : 那些 WHO 是 不是 然而 确信 , 可能 仍然 喂养 在
[kræbz] ,
crabs ,
螃蟹 ,

我无需赘述：那些尚未信服的人，仍然可以继续吃螃蟹。

[ænd; ənd] [liːv] [ə'naːnəs][tuː; tə]['betə(r)] [hedz] .
and leave ananas to better heads .
和 离开 凤梨 到 更好的 头部 .

把菠萝留给更优秀的人吧。

[tɪl] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ɑːt][wɒz; wəz]
Till my arrival in England , I never doubted but the appearance of art was
直到 我的 到达 在 英格兰 , 我 绝不 怀疑 但 这 外貌 的 艺术 曾是
[əd'mɪsəb(ə)l] ,
admissible ,
可采纳 ,

在我抵达英国之前，我从未怀疑过艺术的外表是可以接受的。

['i:v(ə)n] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['splendɪd]['gɑ:d(ə)n] : [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)]

even	necessary	to	the	essence	of	a	splendid	Garden	:	and	I	am	more
甚至	必要的	到	这	本质	的	一个	灿烂	花园	:	和	我	是	更多的

['fɜ:mli] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,

firmly	of	that	opinion	,
牢牢	的	那	观点	,

甚至对于一座壮丽花园的本质而言，它也是必不可少的：我对此观点更加坚定。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [si:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ga:dnz] ; [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪz][səʊ]['vaɪələntli]

after	having	seen	your	English	Gardens	;	though	the	contrary	is	so	violently
后	拥有	已见	你的	英语	花园	;	尽管	这	相反	是	所以	暴力

[meɪn'teɪnd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntrimən] ,

maintained	by	your	countrymen	,
维持	经过	你的	同胞们	,

在参观过你们的英国花园之后；尽管你们的同胞们强烈反对这种观点，

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ɔ:l]['ʌðə(r)] ['pɒlɪʃt]

in	opposition	to	the	rest	of	the	world	,	to	the	practice	of	all	other	polished
在	反对	到	这	休息	的	这	世界	,	到	这	实践	的	全部	其他	抛光

['neɪʃnz] ,

nations	,
国家	,

与世界其他国家，与所有其他文明国家的做法相反，

[ɔ:l] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['eɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ] , [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]

all	enlightened	ages	;	and	,	as	far	as	I	am	able	to	judge	,	in	opposition
全部	开明	年龄	;	和	,	作为	远的	作为	我	是	有能力的	到	法官	,	在	反对

[tu:; tə]['ri:z(ə)n] .

to	reason	.
到	原因	.

在所有开明时代；而且，就我所能判断的而言，是违背理性的。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['pi:p(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɛkstɹ'i:mz] ; [ænd; ənd] , [wen'evə(r)] [ðeɪ] [get][ə'pɒn][ə; eɪ] [nju:]

But	your	people	delight	in	extremes	;	and	,	whenever	they	get	upon	a	new
但	你的	人们	喜	在	极端情况	;	和	,	每当	他们	得到	之上	一个	新的

[sent] ,

scent	,
香味	,

但你们的人民喜爱极端；每当他们闻到新的气味，

[pə'sju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [sʌtʃ] [reɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ˌəʊvə'ʃu:t] [ðə; ði] [baʊndz] .

pursue	it	with	such	rage	,	that	they	always	overshoot	the	bounds	.
追求	它	和	这样的	愤怒	,	那	他们	总是	过冲	这	界限	.

他们如此狂热地追逐它，以至于总是越界。

[wi:; wi][əd'maɪə(r)]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] ; [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)]

We	admire	Nature	as	much	as	you	do	;	but	being	of	a	more
我们	钦佩	自然	作为	很多	作为	你	做	;	但	存在	的	一个	更多的

[ˌdɪspə'zɪʃn] ,

phlegmatick	disposition	,
冷静的	处置	,

我们和你们一样欣赏大自然；但我们性格比较冷静沉着，

['aʊə(r)] [ə'fekʃən] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['betə(r)]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] : [wi:; wi][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ]

our	affections	are	somewhat	better	regulated	:	we	consider	how	she	may
我们的	情感	是	有些	更好的	受监管	:	我们	考虑	如何	她	可能

[bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] , [ə'pɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tu:; tə]

be	employed	,	upon	every	occasion	,	to
是	受雇	,	之上	每一个	场合	,	到

我们的情感表达方式稍加克制：我们会考虑如何才能在任何情况下都让她发挥作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[məʊst] [ədˈvɑːntɪdʒ] ; [ænd; ənd][duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gɑːb] ;
most advantage ; and do not always introduce her in the same garb ;
最多 优势 ; 和 做 不是 总是 介绍 她 在 这 相同的 外衣 ;

最有利的做法；而且不要总是让她穿着同样的衣服出场；

[bʌt; bət] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [fɔːmz] ; ['sʌmtaɪmz] ['neɪkɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [əˈtempt]
but show her in a variety of forms ; sometimes naked , as you attempt
但 展示 她 在 一个 种类 的 表格 ; 有时 裸 , 作为 你 试图
[tuː; tə][duː; də] ;
to do ;
到 做 ;

但要以各种形式展现她；有时要让她裸体，就像你试图做的那样；

['sʌmtaɪmz] [dɪs'gaɪzd] ; ['sʌmtaɪmz] ['dekəreɪtɪd] , [ɔː(r)] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ɑːt] ; ['skruːpjələsli] [ə'vɔɪdɪŋ] , [ɪn]
sometimes disguised ; sometimes decorated , or assisted by art ; scrupulously avoiding , in
有时 伪装 ; 有时 装饰 , 或者 协助 经过 艺术 ; 一丝不苟地 避免 , 在
['aʊə(r)][məʊst] ['ɑːtləs] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,
our most artless dispositions ,
我们的 最多 不矫揉造作 性情 ,

有时伪装；有时装饰，或借助艺术；即使在我们最天真的性情中，也小心翼翼地避免。

[ɔːl] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz]
all resemblance to the common face of the country , with which the Garden is
全部 相似 到 这 常见的 脸 的 这 国家 , 和 哪个 这 花园 是
[ɪˈmiːdiətli] [sə'raʊndɪd] ;
immediately surrounded ;
立即地 包围 ;

与花园周围乡村的普通面貌完全相似；

['biːɪŋ] [kənˈvɪnst] , [ðæt] [ə; eɪ][rɪˈmuːv(ə)l][frɒm; frəm][wʌn] [fiːld] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
being convinced , that a removal from one field to another , of the same
存在 确信 , 那 一个 移动 从 一 场地 到 其他 , 的 这 相同的
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

确信，从一个领域到另一个外观相同的领域，

[kæn; kən]['nevə(r)] [əˈfɔːd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['pleʒə(r)] , [nɔː(r)]['evə(r)] [ɪk'saɪt] ['paʊəf(ə)l] [sen'seiʃən] [ɒv; əv]
can never afford any particular pleasure , nor ever excite powerful sensations of
能 绝不 买得起 任何 特别的 乐趣 , 也不 曾经 激发 强大的 感觉 的
['eni] [kaɪnd] .
any kind .
任何 种类 .

永远无法享受任何特别的快乐，也无法激起任何强烈的感觉。

[ɪf] [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ][maɪnd] ['friːli] , ['dʒentlmən] ,
If I must tell you my mind freely , Gentlemen ,
如果 我 必须 告诉 你 我的 头脑 自由 , 先生们 ,

如果我必须坦诚地告诉你们我的想法，先生们，

[bəuθ][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] [ˌkɔnə'sə:] [siːm] [tuː; tə] [leɪ] [tuː] [mʌtʃ] [stres] [ɒn]['neɪtʃə(r)]
both your artists and connoisseurs seem to lay too much stress on nature
两个都 你的 艺术家 和 鉴赏家 似乎 到 躺 也 很多 压力 在 自然
[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ;
and simplicity ;
和 简单 ;

你们的艺术家和鉴赏家似乎都过于强调自然和简约；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt] [kraɪ][ɒv; əv] ['evri] [hɑːf] - ['wɪtɪd] ['dæblə(r)] , [ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv] ['evri]
they **are** **the** **constant** **cry** **of** **every** **half** **-** **witted** **dabbler** **,** **the** **burthen** **of** **every**
他们 是 这 持续的 哭 的 每一个 一半 - 机智的 半瓶醋 , 这 负担 的 每一个
[sɒŋ] ,
song **,**
歌曲 ,

它们是每个半吊子浅尝辄止者的永恒呐喊，是每首歌的沉重负担。

[ðə; ði] [tjuːn] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sensəbli] [lʌl] ['ɪntuː] ['dʌlnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] .
the **tune** **by** **which** **you** **are** **insensibly** **lulled** **into** **dullness** **and** **insipidity** **.**
这 调 经过 哪个 你 是 无意识地 昏昏欲睡 进入 乏味 和 乏味 .

那首让你不知不觉陷入沉闷乏味的曲调。

[ɪf] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['wæksn] ['fɪgəz]
If **resemblance** **to** **nature** **were** **the** **measure** **of** **perfection** **,** **the** **waxen** **figures**
如果 相似 到 自然 是 这 措施 的 完美 , 这 蜡质 数据
[ɪn] [fliːt] - [striːt] ,
in **Fleet** **-** **street** **,**
在 舰队 - 街道 ,

如果以与自然的相似程度来衡量完美，那么舰队街上的蜡像，

[wʊd] [biː; bi][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][bwoʊnɜˊoʊti] ; [ðə; ði] [traʊt]
would **be** **superior** **to** **all** **the** **works** **of** **the** **divine** **Buonarotti** **;** **the** **trouts**
会 是 优越的 到 全部 这 作品 的 这 神圣的 布奥纳罗蒂 ; 这 鳟鱼
[ænd; ənd] [wʊd] - [kɒks] [ɒv; əv]['elmə(r)] ,
and **wood** **-** **cocks** **of** **Elmer** **,**
和 木头 - 公鸡 的 埃尔默 ,

将会胜过神圣的布奥纳罗蒂的所有作品；埃尔默的鳟鱼和丘鹬，

['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑː'tuːnz] [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] : [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tuː] [mʌtʃ]
preferable **to** **the** **cartoons** **of** **Raphael** **:** **but** **,** **believe** **me** **,** **too** **much**
优选 到 这 卡通 的 拉斐尔 : 但 , 相信 我 , 也 很多

比拉斐尔的漫画好一些：但是，相信我，太多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

['neɪtʃə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][æz; əz][bæd][æz; əz] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [di'djuːst] [frɒm; frəm] ['meni]
nature **is** **often** **as** **bad** **as** **too** **little** **,** **as** **may** **be** **deduced** **from** **many**
自然 是 经常 作为 坏的 作为 也 小的 , 作为 可能 是 推断 从 许多
[ɪg'zæmpl] ,
examples **,**
示例 ,

自然资源匮乏往往和资源不足一样糟糕，这一点可以从许多例子中看出。

['ɒbviəs] [tuː; tə] ['evri] [mæn][kən'vɜːs(ə)nt][ɪn][pə'laɪt] ['nɒlɪdʒ] .
obvious **to** **every** **man** **conversant** **in** **polite** **knowledge** **.**
明显的 到 每一个 男人 熟人 在 有礼貌的 知识 .

对于任何懂礼仪的人来说，这都是显而易见的。

[wɒt'evə(r)] [ɪz][fə'mɪliə(r)] , [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['fiːlɪŋz] ;
Whatever **is** **familiar** **,** **is** **by** **no** **means** **calculated** **to** **excite** **the** **strongest** **feelings** **;**
任何 是 熟悉的 , 是 经过 不 方法 计算 到 激发 这 最强 情怀 ;

凡是熟悉的事物，都绝不会激起最强烈的情感；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ][kləʊz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] [meɪ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['ɪgnərənt] ,

and	though	a	close	resemblance	to	familiar	objects	may	delight	the	ignorant	,
和	尽管	一个	关闭	相似	到	熟悉的	对象	可能	喜	这	无知	,

[jet] ,

yet	,
然而	,

虽然与熟悉物体的相似之处可能会让无知者感到高兴，但是，

[tu:; tə][ðə; ði] ['skɪlfl] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][bʌt; bət] [fju:] [tʃɑ:ms] , ['nevə(r)]['eni][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['elɪveɪtɪd]

to	the	skilful	,	it	has	but	few	charms	,	never	any	of	the	most	elevated
到	这	熟练	,	它	有	但	很少	魅力	,	绝不	任何	的	这	最多	升高

[sɔ:t] ;

sort	;
种类	;

对于技艺高超的人来说，它几乎没有什么魅力，更谈不上什么高雅的魅力；

[ænd; ənd][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [dɪs'gʌstɪŋ] : [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ɑ:t] , ['neɪtʃə(r)]

and	is	sometimes	even	disgusting	:	without	a	little	assistance	from	art	,	nature
和	是	有时	甚至	令人作呕	:	没有	一个	小的	协助	从	艺术	,	自然

[ɪz] ['seldəm] ['tɒlərəb(ə)l] ;

is	seldom	tolerable	;
是	很少	可容忍的	;

有时甚至令人作呕：如果没有艺术的帮助，大自然很少能让人忍受；

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə]['sɜ:t(ə)n]['vaɪəndz] , ['aɪðə(r)] ['teɪstləs] , [ɔ:(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn]

she	may	be	compared	to	certain	viands	,	either	tasteless	,	or	unpleasant	in
她	可能	是	比较的	到	肯定	菜肴	,	任何一个	无味	,	或者	令人不快的	在

[ðəm'selvz] :

themselves	:
他们自己	:

她就像某些菜肴，本身就淡而无味，或者令人不快：

[wɪtʃ] , [ˌnevəðə'les] , [wɪð] [sʌm; səm] ['si:zənɪŋ] , [bɪ'kʌm] ['pælətəb(ə)l] ; [ɔ:(r)] , [wen] ['prɒpəli]

which	,	nevertheless	,	with	some	seasoning	,	become	palatable	;	or	,	when	properly
哪个	,	尽管如此	,	和	一些	调料	,	变得	可口的	;	或者	,	什么时候	适当地

[prɪ'peəd] , [kəm'pəʊz] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪʃ] .

prepared	,	compose	a	most	exquisite	dish	.
准备	,	撰写	一个	最多	精美的	盘子	.

然而，经过一些调味，它们就变得可口了；或者，如果烹饪得当，它们可以成为一道非常美味的菜肴。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [sɪm'plɪsəti] , [weə'evə(r)][mɔ:(r)][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæn; ðən] [meɪ] [bi:; bi]

And	with	respect	to	simplicity	,	wherever	more	is	admitted	than	may	be
和	和	尊重	到	简单	,	无论	更多的	是	承认	比	可能	是

['rekwɪzɪt] [tu:; tə] ['kɒnstɪtju:t] ['grændʒə(r)] ,

requisite	to	constitute	grandeur	,
必需品	到	构成	宏伟	,

至于简洁性，凡是允许的程度超过了构成宏伟所必需的程度，

[ɔ:(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [kən'sepʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [fɔ:lt] .

or	necessary	to	facilitate	conception	,	it	is	always	a	fault	.
或者	必要的	到	促进	概念	,	它	是	总是	一个	过错	.

或为促进受孕所必需，始终是一种缺陷。

[tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] , [sʌm; səm] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['nesəsəri] : [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

To	the	human	mind	,	some	exertion	is	always	necessary	:	it	must	be
到	这	人类	头脑	,	一些	用力	是	总是	必要的	:	它	必须	是

['ɒkjupaɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] ;

occupied	to	be	pleased	;
占领	到	是	高兴	;

对于人类的思维来说，总需要付出一些努力：它必须处于活跃状态才能感到快乐；

[ænd; ənd][ɪz][mɔː(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [triːt] , [ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l][rɪ'pɑːst] :

and	is	more	satisfied	with	a	treat	,	than	with	a	frugal	repast	:
和	是	更多的	使满意	和	一个	对待	,	比	和	一个	节俭	餐饮	:

比起简单的饭菜，他更喜欢丰盛的犒劳：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [nɒt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['intrikəsiz] , [jet] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ,

for	though	it	doth	not	delight	in	intricacies	,	yet	,	without	a	certain	,
为了	尽管	它	确实	不是	喜	在	错综复杂	,	然而	,	没有	一个	肯定	,

虽然它不热衷于繁复的细节，但是，如果没有某种.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['iːv(ə)n][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [nəʊ]['greɪtf(ə)l] [sen'seiʃən] [kæn; kən]['evə(r)]

even	a	considerable	degree	of	complication	,	no	grateful	sensations	can	ever
甚至	一个	大量	程度	的	并发症	,	不	感激的	感觉	能	曾经

[biː; bi][ɪk'saɪtɪd] .

be	excited	.
是	兴奋的	.

即使情况相当复杂，也无法激起任何感激之情。

[ɪk'sesɪv] [sɪm'plɪsəti] [kæn; kən]['əʊnli] [pliːz] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɔː(r)] [wiːk] , [huːz] [ˌkɔmpri'henʃən]

Excessive	simplicity	can	only	please	the	ignorant	or	weak	,	whose	comprehensions
过多的	简单	能	仅有的	请	这	无知	或者	虚弱的	,	谁	理解

[ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] ,

are	slow	,
是	慢的	,

过于简单只会取悦无知或意志薄弱、理解力迟钝的人。

[ænd; ənd] [huːz] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] .

and	whose	powers	of	combination	are	confined	.
和	谁	权力	的	组合	是	受限	.

并且其组合能力受到限制。

[sɪm'plɪsəti] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [juːst] [wɪð] [dɪ'skreʃn] ,

Simplicity	must	therefore	be	used	with	discretion	,
简单	必须	所以	是	用过的	和	审慎	,

因此，必须谨慎使用简洁的原则。

[ænd; ənd][ðə; ði][dəʊs][biː; bi][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] , [ə'mʌŋst]

and	the	dose	be	adapted	to	the	constitution	of	the	patients	,	amongst
和	这	剂量	是	改编	到	这	宪法	的	这	患者	,	在

['sævɪdʒɪz][ænd; ənd] ['hɔtəntɔt] ;

savages	and	Hottentots	;
野蛮人	和	霍屯督人	;

剂量应根据患者的体质进行调整，包括野蛮人和霍屯督人；

[weə(r)] [aːts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [rɪ'faɪnmənts] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] , [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['pɔːʃ(ə)n] [meɪ]

where	arts	are	unknown	,	refinements	unheard	of	,	an	abundant	portion	may
在哪里	艺术	是	未知	,	改进	闻所未闻	的	,	一个	丰富	部分	可能

[biː; bi] ['nesəsəri] ;

be	necessary	;
是	必要的	;

在艺术不为人知、精妙技艺闻所未闻的地方，可能需要大量的.....

[bʌt; bət][weər'evə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæz; həz] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði]['ment(ə)l]['fæk(ə)ltɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð]

but	wherever	civilization	has	improved	the	mental	faculties	,	a	little	,	with
但	无论	文明	有	改进	这	精神的	学院	,	一个	小的	,	和

['prɒpə(r)] ['mænɪdʒmənt] ,

proper	management	,
恰当的	管理	,

但是，凡是文明通过适当的管理，稍微提高过人们的智力的地方，

[wɪl] [gəʊ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wei] : [ni:d] [ai] [pru:v] [wɒt] [ðə; ði]['mju:zɪk] , ['pəʊətri] ,

will	go	a	very	great	way	:	need	I	prove	what	the	music	,	poetry	,
将要	去	一个	非常	伟大的	方式	:	需要	我	证明	什么	这	音乐	,	诗	,

这将大有裨益：我需要证明音乐、诗歌的意义吗?

['læŋgwɪdʒ] , [a:ts] [ænd; ənd] ['mænəz] , [ɒv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ['demənstreɪt] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ]

language	,	arts	and	manners	,	of	every	nation	demonstrate	,	beyond	the	possibility
语言	,	艺术	和	礼仪	,	的	每一个	国家	证明	,	超过	这	可能性

[ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

of	a	doubt	.
的	一个	怀疑	.

各个国家的语言、艺术和礼仪都毫无疑问地展现了这一点。

[ə'nʌðə(r)] ['feɪvərɪt] [wɜ:d] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˌvɜ:tjʊ'əʊzəʊsi:] , [ɪz]['pjʊərəti] ; [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

Another	favourite	word	of	your	virtuosi	,	is	purity	;	a	word	of	which	,
其他	最喜欢的	单词	的	你的	大师	,	是	纯度	;	一个	单词	的	哪个	,

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

being	a	stranger	,
存在	一个	陌生人	,

你们这些大师们另一个钟爱的词是纯洁；作为一个对这个词感到陌生的人，

[ai][du:; də][nɒt] [pə'hæps] [nəʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['vælju:] ;

I	do	not	perhaps	know	the	full	value	;
我	做	不是	也许	知道	这	满的	价值	;

我或许并不完全了解它的价值；

[nɔ:(r)][ɪg'zæktlɪ][ɪn] [wɒt] [sens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:t][ɪn] ['kwestʃən] .

nor	exactly	in	what	sense	it	is	applied	to	the	art	in	question	.
也不	确切地	在	什么	感觉	它	是	应用	到	这	艺术	在	问题	.

也没有具体说明它在何种意义上适用于所讨论的艺术。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] ['gɑ:dnɪŋ] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] ['i:kwəld]

We	are	told	,	that	in	the	purity	of	Gardening	,	you	were	never	equalled
我们	是	讲述	,	那	在	这	纯度	的	园艺	,	你	是	绝不	等于

[baɪ] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] ;

by	any	nation	;
经过	任何	国家	;

据说，在园艺的纯粹性方面，你们没有哪个国家能与你们匹敌；

['i:v(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['bəʊstɪd] ['pjʊərəti]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] ['eni]

even	that	this	boasted	purity	never	appeared	in	any
甚至	那	这	吹嘘	纯度	绝不	出现	在	任何

甚至这种自诩的纯洁性也从未在任何场合出现过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

['kʌntri]	[bʌt; bət]	['ɪŋgləɳd]	:	[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]	[bi:; bi][səʊ]	;	[jɔ:(r); jə(r)]	['ga:dnz]	[hæv; həv]	['sɜ:t(ə)nli]	[bi:n]
country	**but**	**England**	**:**	**it**	**may**	**be**	**so**	**;**	**your**	**Gardens**	**have**	**certainly**	**been**
国家	但	英格兰	:	它	可能	是	所以	;	你的	花园	有	当然	到过

[pɜ:rdʒd]	[tu:; tə][ðə; ði]	[kwɪk]	,
purged	**to**	**the**	**quick**	**,**
已清除	到	这	快的	,

国家，但英格兰：也许是这样；你的花园肯定已经被彻底清理过了。

[fri:d]	[ɒv; əv]	['evri]	[ɛn'kʌmbərəns]	,	[ænd; ənd]	[klenzd]	[ɒv; əv]	['evri]	[rɪ'dʌndənsi]	;
freed	**of**	**every**	**encumberance**	**,**	**and**	**cleansed**	**of**	**every**	**extrinsick**	**redundancy**	**;**
自由	的	每一个	负担	,	和	已清洗	的	每一个	外源性	冗余	;

摆脱了所有束缚，清除了所有外在的冗余；

[səʊ]	[ðæt]	['nʌθɪŋ]	[naʊ]	[rɪ'meɪnz]	[bʌt; bət][ðə; ði]	['dʒenjuɪn]	['kɑ:kəs]	,	[ɪn][ɪts]	['neɪtɪv]	['pjʊərəti]	:
so	**that**	**nothing**	**now**	**remains**	**but**	**the**	**genuine**	**carcass**	**,**	**in**	**its**	**native**	**purity**	**:**
所以	那	没有什么	现在	遗迹	但	这	真的	尸体	,	在	它是	本国的	纯度	:

因此，现在只剩下真正的尸体，保持着它原本的纯净状态：

[jet]	['weðə(r)]	[ðɪs]	['kwɒləti]	,	[wɪtʃ]	[ai]	[ˌæprɪ'hend]	[ɪz][ðə; ði]	['əʊnli][wʌn]	[ðæt]	[kæn; kən]	['pɒzətɪvli]	[bi:; bi]
yet	**whether**	**this**	**quality**	**,**	**which**	**I**	**apprehend**	**is**	**the**	**only**	**one**	**that**	**can**	**positively**	**be**
然而	无论	这	质量	,	哪个	我	逮捕	是	这	仅有的	一	那	能	积极地	是

[ɪm'plaɪd]	,
implied	**,**
暗示	,

然而，我所理解的这种品质是否是唯一可以肯定地推断出来的品质，

[ɪz][ə; eɪ]	[pə'fekʃ(ə)n]	[ɔ:(r)][ə; eɪ]	['blemɪʃ]	,	[wɪl]	['ɔ:lweɪz]	[bi:; bi][dɪ'spju:tɪd]	;	[fɔ:(r); fə(r)]	[ðəʊ]	[pjʊə(r)]	[waɪn]
is	**a**	**perfection**	**or**	**a**	**blemish**	**,**	**will**	**always**	**be**	**disputed**	**;**	**for**	**though**	**pure**	**wine**
是	一个	完美	或者	一个	缺陷	,	将要	总是	是	争议	;	为了	尽管	纯的	葡萄酒

[-]	[ɪz]	,
[28]	**is**	**,**
[-]	是	,

是完美还是瑕疵，永远都会有争议；因为虽然纯正的葡萄酒[28]是，

[wɪ'ðaʊt]	[daʊt]	,	[ə; eɪ]	[dɪ'lɪʃəs]	['bevərɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	['prefrəb(ə)l]	[tu:; tə]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[mɪkst]	,
without	**doubt**	**,**	**a**	**delicious**	**beverage**	**,**	**and**	**preferable**	**to**	**that**	**which**	**is**	**mixed**	**,**
没有	怀疑	,	一个	可口的	饮料	,	和	优选	到	那	哪个	是	混合	,

毫无疑问，这是一种美味的饮料，比混合饮料更好喝。

[jet]	[pjʊə(r)]	['wɔ:tə(r)]	[ɪz]	['veri]	[ɪn'sɪpɪd]	,	[ænd; ənd]	[meɪ]	[bi:; bi]	[mʌtʃ]	['mendɪd]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'dɪʃən]
yet	**pure**	**water**	**is**	**very**	**insipid**	**,**	**and**	**may**	**be**	**much**	**mended**	**,**	**by**	**the**	**additions**
然而	纯的	水	是	非常	平淡	,	和	可能	是	很多	已修复	,	经过	这	新增内容

[ɒv; əv]	['ærək; ə'ræk]	,
of	**arrack**	**,**
的	亚力酒	,

然而，纯水味道寡淡，加入亚力酒后可以大大改善其口感。

['leɱən]	[ænd; ənd]	['ʃʊgə(r)]	,	[tu:; tə]	[tɜ:n]	[ˌaɪ 'ti:]	['ɪntu:]	[pʌntʃ]	;	[ænd; ənd]	['naɪnti]	-	[naɪn]	[p'ɜ:sənz]	[ɪn][ə; eɪ]
lemon	**and**	**sugar**	**,**	**to**	**turn**	**it**	**into**	**punch**	**;**	**and**	**ninety**	**-**	**nine**	**persons**	**in**	**a**
柠檬	和	糖	,	到	转动	它	进入	冲床	;	和	九十	-	九	人	在	一个

['hʌndrəd]	[wɪl]	[meɪn'teɪn]	,
hundred	**will**	**maintain**	**,**
百	将要	维持	,

柠檬和糖，可以做成潘趣酒；一百个人中有九十九个人会坚持认为，

[ðæt]	[jɔ:(r); jə(r)]	[pjʊə(r)]	['ga:dnz]	[mait]	[bi:; bi]	[mʌtʃ]	[ɪm'pru:vd]	[baɪ][ðə; ði]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]
that	**your**	**pure**	**Gardens**	**might**	**be**	**much**	**improved**	**by**	**the**	**addition**	**of**
那	你的	纯的	花园	可能	是	很多	改进	经过	这	添加	的

[im'beliʃmənts]	['prɒpə(r)][tu:; tə]	[prə'dju:s]	[və'raɪəti]	,
embellishments	**proper**	**to**	**produce**	**variety**	**,**
装饰	恰当的	到	生产	种类	,

通过添加适当的装饰来增加多样性，您的纯花园可以得到大大提升。

[ænd; ənd][set] [ɒf] [ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ] : [fɔ:(r); fə(r)] ['veəri] [jɔ:(r); jə(r)] [tri:z] [ænd; ənd]

and	set	off	the	vegetation	to	advantage	:	for	vary	your	trees	and
和	放	离开	这	植被	到	优势	:	为了	各不相同	你的	树木	和

[ʃrʌbz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

shrubs	as	much	as	possible	,
灌木	作为	很多	作为	可能的	,

并充分利用植被的优势：尽可能让你的树木和灌木种类繁多。

[kəm'baɪn] [ðem; ðəm][ɪn]

combine	them	in
结合	他们	在

将它们结合起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ə'reɪndʒmənt] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [bʌt; bət] [tri:z] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ;

every	imaginable	arrangement	,	they	are	still	but	trees	and	shrubs	;
每一个	可以想象的	安排	,	他们	是	仍然	但	树木	和	灌木	;

无论如何排列，它们仍然只是树木和灌木；

[ðeɪ] [kæn; kən] [ɪm'pres] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['ɪmɪdʒɪz][ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,

they	can	impress	but	a	very	few	images	upon	the	mind	of	the	spectator	,
他们	能	令人印象深刻	但	一个	非常	很少	图片	之上	这	头脑	的	这	旁观者	,

它们只能在观众心中留下寥寥几个印象。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð] ['veri] [slaɪt] [pər'sepʃən] .

and	only	affect	his	senses	with	very	slight	perceptions	.
和	仅有的	影响	他的	感官	和	非常	轻微	感知	.

而且只会对他的感官产生非常轻微的影响。

[ðæt] ['aʊə(r)][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv] ['gɑ:dnɪŋ] [ɪz] [ɪk'spensɪv] , [ɪz] ['daʊtləs] [tru:] ; [jet] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt]

That	our	artificial	stile	of	Gardening	is	expensive	,	is	doubtless	true	;	yet	certainly	not
那	我们的	人造的	风格	的	园艺	是	昂贵的	,	是	毫无疑问	真的	;	然而	当然	不是

['ru:ɪnəsli] [səʊ] .

ruinously	so	.
毁灭性的	所以	.

毫无疑问，我们这种人为的园艺方式成本很高；但肯定不会高到令人破产的地步。

[ɪn][maɪ]['fɔ:mə(r)] ['vɔɪɪdʒ] , [ai] [nju:] [æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] [prɪns] , [hu:] ,

In	my	former	voyage	,	I	knew	an	unfortunate	prince	,	who	,
在	我的	以前的	航程	,	我	知道	一个	不幸	王子	,	WHO	,

在我之前的航行中，我认识一位不幸的王子，他

[ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] [ə'laʊəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [sə'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ] [kɔ:t] [ɪn]

on	a	very	moderate	allowance	from	his	relations	,	supported	a	court	in
在	一个	非常	缓和	津贴	从	他的	关系	,	有	一个	法庭	在

['splendə(r)] ;

splendour	;
辉煌	;

他靠亲戚们提供的微薄津贴，维持了一个奢华的宫廷；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:pləs] , [fɔ:md] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ,

and	,	with	the	surplus	,	formed	one	of	the	most	extraordinary	,
和	,	和	这	剩余	,	形成	一	的	这	最多	非凡的	,

并且，加上剩余资金，形成了一个极其特殊的组织。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['ga:dnz] [ai]['evə(r)] [sɔ:] .

as	well	as	magnificent	artificial	Gardens	I	ever	saw	.
作为	出色地	作为	壮丽	人造的	花园	我	曾经	锯	.

以及我见过的最壮观的人工花园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪz] [wɒt] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] [wɪl] [duː; də] , [weə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɪz] ['nesəsəri] ;

It	is	surprizing	what	good	management	will	do	,	where	management	is	necessary	;
它	是	令人惊讶	什么	好的	管理	将要	做	,	在哪里	管理	是	必要的	;

好的管理能够带来意想不到的效果，尤其是在需要管理的情况下；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪtʃ] ['evə(r)][tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni] [θɪŋ] .

but	you	are	too	rich	ever	to	need	it	in	any	thing	.
但	你	是	也	富有的	曾经	到	需要	它	在	任何	事物	.

但你太富有了，根本不需要它。

[ai][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɪk'spendɪd] [hɪə(r)] , [ɪn] ['dɪgɪŋ] [æn; ən] ['ʌgli] [pɒnd] ,

I	have	seen	more	money	expended	here	,	in	digging	an	ugly	pond	,
我	有	已见	更多的	钱	已支出	这里	,	在	挖掘	一个	丑陋的	池塘	,

我见过花更多钱在这里挖一个难看的池塘。

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [həʊl] ['gɑːd(ə)n] [ˌels'weə(r)] ; [jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]

than	would	have	compleated	a	whole	Garden	elsewhere	;	yet	,	after	all	,	the
比	会	有	已完成	一个	所有的	花园	别处	;	然而	,	后	全部	,	这

[pɒnd] [wʊd] ['nevə(r)][həʊld]['wɔːtə(r)] .

pond	would	never	hold	water	.
池塘	会	绝不	抓住	水	.

如果放在别处，这足以建成一座完整的花园；然而，说到底，这个池塘永远也蓄不住水。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [prə'siːd] — [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [siːn] [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət]

But	,	to	proceed	—	You	have	all	seen	what	the	French	have	done	at
但	,	到	继续	—	你	有	全部	已见	什么	这	法语	有	完毕	在

[vɛə'sai] ,

Versailles	,
凡尔赛	,

但是，接下来——你们都看到了法国人在凡尔赛宫的所作所为，

['mɑːli] , [ˌtriːə'nɒn] , [seɪnt] [klaʊd] , ['liːənˌkɔːrt] , [ænd; ənd] - ; [ðə; ði][ɪ'tæljənz][nɪə(r)] [rəʊm] , [æt; ət]

Marli	,	Trianon	,	Saint	Cloud	,	Liancourt	,	and	Chanilly	;	the	Italians	near	Rome	,	at
玛丽	,	特里亚农	,	圣	云	,	利安库尔	,	和	-	;	这	意大利人	靠近	罗马	,	在

['tiːvəʊli] ,

Tivoli	,
蒂沃利	,

马尔利、特里亚农、圣克卢、利昂库尔和沙尼利；罗马附近的意大利人，在蒂沃利，

[æt; ət] - , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪtəli] : [ai]

at	Frescati	,	and	in	many	other	parts	of	Italy	:	I
在	-	,	和	在	许多	其他	部分	的	意大利	:	我

在弗雷斯卡蒂以及意大利其他许多地方：我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[duː; də][nɒt][hɪə(r)]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli]

do	not	here	enter	into	the	merit	of	these	works	;	but	they	are	certainly
做	不是	这里	进入	进入	这	优点	的	这些	作品	;	但	他们	是	当然

[æz; əz] ['kɒstli] ,

as	costly	,
作为	昂贵	,

这里暂且不讨论这些作品的优劣；但它们的价格确实不菲。

[pə'hæps] [mɔː(r)][səʊ] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]['aʊəz] ; [jet] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [baɪ] ['fɒrənəz] ,

perhaps	more	so	,	than	any	of	ours	;	yet	these	were	done	by	foreigners	,
也许	更多的	所以	,	比	任何	的	我们的	;	然而	这些	是	完毕	经过	外国人	,

或许比我们任何人的都更甚；然而这些都是外国人完成的。

[ɒv; əv] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ; [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [help] [ɒv; əv]['mædʒɪk] : [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

of	different	denominations	;	all	without	the	least	help	of	magick	:	you	are
的	不同的	面额	; 全部	没有	这	至少	帮助	的	魔法	:	你	是	

[rɪtʃə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ;

richer	than	they	;
更富有	比	他们	;

不同教派；无需丝毫魔法帮助：你比他们富有；

[ju:; jʊ] [meɪ] , [wɪð] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ə'kwaɪə(r)][ðeə(r)] [skɪl] ;

you	may	,	with	some	trouble	,	acquire	their	skill	;
你	可能	,	和	一些	麻烦	,	获得	他们的	技能	;

你或许费些周折也能掌握他们的技能；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]['spɪrɪt] : [bi:; bi][nɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

it	is	hoped	you	have	already	more	than	their	spirit	:	be	not	,	therefore	,
它	是	希望	你	有	已经	更多的	比	他们的	精神	:	是	不是	,	所以	,

希望你们拥有的精神已经超越了他们：因此，不要.....

[ə'freɪd][tu:; tə] [ə'tempt] , [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [lɒŋ] [sɪns] [ə'kʌmplɪʃt] .

afraid	to	attempt	,	what	they	have	already	long	since	accomplished	.
害怕的	到	试图	,	什么	他们	有	已经	长的	自从	完成	.

他们不敢尝试去做他们早已完成的事情。

[ai][hæv; həv] ['fɔ:məli] [təʊld][ju:; jʊ] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ɑ:t][wi:; wi] [ɪm'plɔɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['gɑ:dnɪŋ]

I	have	formerly	told	you	what	sort	of	art	we	employ	in	our	Chinese	Gardening
我	有	以前	讲述	你	什么	种类	的	艺术	我们	采用	在	我们的	中国人	园艺

;
;
;

我之前已经告诉过你们，我们在中式园林中运用的是哪种艺术；

[ai] [naʊ] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ;

I	now	recommend	it	to	your	imitation	;
我	现在	推荐	它	到	你的	模仿	;

我现在推荐你模仿它；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][jɔ:(r); jə(r)][ˌjʊərə'pi:ən][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]['mænə(r)] [ə'pɪəz] [nɒt][tu:; tə][ˌem 'i:]

and	though	in	general	your	European	artificial	manner	appears	not	to	me
和	尽管	在	一般的	你的	欧洲的	人造的	方式	出现	不是	到	我

['pɜ:fɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

虽然总的来说，你那种欧洲人矫揉造作的举止在我看来并不完美，

[jet] [dʌθ] [ˌaɪ 'ti:][kən'teɪn] ['meni] [θɪŋz] ['haɪli] [dɪ'zɜ:vɪŋ] ['nəʊtɪs] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]

yet	doth	it	contain	many	things	highly	deserving	notice	,	which	you	have
然而	确实	它	包含	许多	事物	高度	值得	注意	,	哪个	你	有

[ɪm'pru:dntli] [leɪd][ə'saɪd] ,

imprudently	laid	aside	,
轻率地	铺设	旁边	,

然而，其中确实包含许多非常值得注意的内容，而你却草率地将其搁置一旁。

[wɪ'ðaʊt] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] ['eni] [ɪ'kwɪvələnt] .

without	substituting	any	equivalent	.
没有	替换	任何	相等的	.

不进行任何等效替换。

[tuː; tə] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [frɑːns] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] , [sə'fɪʃntli]
To instance the Gardens of France ; they are , I will allow , sufficiently
到 实例 这 花园 的 法国 ; 他们 是 , 我 将要 允许 , 足够
[ɪk'strævəgənt] :
extravagant :
靡 :

以法国的园林为例；我承认，它们的确足够奢华：

[juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aɪləndz][ɒv; əv] [lʌv] , [ɔː(r)] [hɔːlz] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] ;
you hear of nothing but islands of love , or halls of festivity ;
你 听到 的 没有什么 但 岛屿 的 爱 , 或者 大厅 的 节日 ;

你听到的全是爱情之岛，或是欢庆的殿堂；

['evri] ['riːses; rɪ'ses][ɪz][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] , ['evri] ['prɒspekt][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]
every recess is the retreat of a God , every prospect a scene of
每一个 凹陷处 是 这 撤退 的 一个 上帝 , 每一个 前景 一个 场景 的
[ɪn'tʃɑːntmənt] :
enchantment :
魅力 :

每一处隐蔽之处都是神的隐居之所，每一处景致都是令人陶醉的景色：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[laɪk] [ðeə(r)] ['petɪ] ['meɪtrəz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɔːl] [ˌæfek'teɪʃn] ;
like their petit maitres , they are all out of nature , all affectation ;
喜欢 他们的 小 领班 , 他们 是 全部 出去 的 自然 , 全部 做作 ;

就像他们的小主人一样，他们都脱离了自然，充满了矫揉造作；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] ['ɒf(ə)n] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [əb'sɜːdəti] ['dʒen(ə)rəli] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð]
yet it is an affectation often delightful , and absurdity generally overflowing with
然而 它 是 一个 做作 经常 愉快 , 和 荒谬 一般来说 溢出 和
[teɪst] [ænd; ənd]['fænsi] :
taste and fancy :
品尝 和 想要 :

然而，这种矫揉造作往往令人愉悦，这种荒诞通常充满了品味和想象力：

[ɪn][ðeə(r)] [best] [wɜːks] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] , ['pliːzɪŋ] ['ɪntrɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
in their best works there is such a mysterious , pleasing intricacy in the disposition ,
在 他们的 最好的 作品 那里 是 这样的 一个 神秘 , 令人愉悦 复杂 在 这 处置 ,

在他们最好的作品中，有一种神秘而令人愉悦的复杂性，这种复杂性体现在人物性格的塑造上。

[sʌtʃ] [və'raɪəti][ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] , [səʊ] [mʌtʃ] ['splendə(r)] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] ,
such variety in the objects , so much splendour and animation in the scenery ,
这样的 种类 在 这 对象 , 所以 很多 辉煌 和 动画片 在 这 风景 ,

物品种类如此繁多，景色如此壮丽生动！

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [skɪl] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [pɑːt] ,
and so much skill apparent in the execution of every part ,
和 所以 很多 技能 明显 在 这 执行 的 每一个 部分 ,

每个部分的执行都展现出极高的技巧，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)]['nevə(r)][flægz] ; [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɪz][səʊ]['ræpɪd] ,
that the attention of the spectator never flags ; the succession is so rapid ,
那 这 注意力 的 这 旁观者 绝不 旗帜 ; 这 演替 是 所以 迅速的 ,

观众的注意力始终集中；画面切换如此迅速，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hʌrid] [ɒn][frɒm; frəm][wʌn][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['kɒnstəntli]

that	he	is	hurried	on	from	one	exhibition	to	another	,	with	his	mind	constantly
那	他	是	慌忙	在	从	一	展览	到	其他	,	和	他的	头脑	不断地

[ə'pɒn][ðə; ði] [stretʃ] :

upon	the	stretch	:
之上	这	拉紧	:

他被匆匆忙忙地从一个展览赶往另一个展览，心思始终放在展览上：

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

he	has	only	time	to	be	pleased	;	there	is	no	leisure	to	reflect	,
他	有	仅有的	时间	到	是	高兴	;	那里	是	不	闲暇	到	反映	,

他只有时间取悦自己，没有闲暇思考。

[nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] .

none	to	be	disgusted	with	the	extravagance	of	what	he	sees	.
没有任何	到	是	厌恶	和	这	奢侈	的	什么	他	看到	.

没有人会对眼前所见的奢华感到反感。

[ɪf] [ðeə(r)] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['ræʃ(ə)nəl][ðæn; ðən] [jɔːz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

If	their	Gardens	are	less	rational	than	yours	,	they	are	certainly	much	more
如果	他们的	花园	是	较少的	合理的	比	你的	,	他们	是	当然	很多	更多的

[ˌentə'teɪnɪŋ] ;

entertaining	;
娱乐	;

如果他们的花园不如你的花园理性，那它们肯定更有趣；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðeɪ] [kæn; kən][baɪ][nəʊ] [miːnz] [biː; bi] [prə'pəʊzd] [æz; əz]

and	though	,	upon	the	whole	,	they	can	by	no	means	be	proposed	as
和	尽管	,	之上	这	所有的	,	他们	能	经过	不	方法	是	建议的	作为

['mɒdlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

models	for	imitation	,
模型	为了	模仿	,

但总的来说，它们绝不能被推荐为模仿的典范，

[jet] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

yet	are	there	many	things	to	be	borrowed	from	them	,
然而	是	那里	许多	事物	到	是	借来的	从	他们	,

然而，我们仍然可以从他们身上借鉴很多东西。

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] [baɪ][juː; jʊ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] .

which	might	be	adopted	by	you	with	considerable	advantage	.
哪个	可能	是	已采用	经过	你	和	大量	优势	.

你或许可以采纳这些建议，并从中获得相当大的优势。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gaːdnz] ,

I	may	say	the	same	with	regard	to	the	Italian	Gardens	,
我	可能	说	这	相同的	和	看待	到	这	意大利语	花园	,

对于意大利花园，我也可以这么说。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [les] [ə'fektɪd] , [les] [ɪk'strævəgənt][ðæn; ðən]

of	which	the	style	is	less	affected	,	less	extravagant	than
的	哪个	这	风格	是	较少的	做作的	,	较少的	靡	比

其中，其风格较为朴素，不那么铺张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [frɑːns] : [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['klaɪmət][ə'blaidʒz][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [tuː; tə] [siːk]
in **those** **of** **France** **:** **the** **heat** **of** **the** **climate** **obliges** **the** **inhabitants** **to** **seek**
在 那些 的 法国 : 这 热 的 这 气候 义务 这 居民 到 寻找
[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪd] ;
for **shade** **;**
为了 阴影 ;

在法国，炎热的气候迫使居民寻找阴凉处；

[ðə; ði] [wɔːks] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeltəd] , [ðə; ði] [plæn'teʃən] [kləʊz] , [wens] [ðeə(r)] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [hæv; həv]
the **walks** **are** **sheltered** **,** **the** **plantations** **close** **,** **whence** **their** **compositions** **have**
这 散步 是 避难所 , 这 种植园 关闭 , 何处 他们的 作品 有
[ə; eɪ] [gluːm] ,
a **gloom** **,**
一个 愁云 ,

步道幽静，林木葱郁，因此景色略显阴郁。

[ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['sɒlətjuːd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːf(ə)l] .
and **an** **air** **of** **solitude** **that** **are** **exceedingly** **awful** **.**
和 一个 空气 的 孤独 那 是 非常 可怕 .

还有一种极其可怕的孤独感。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['grændʒə(r)][ɒv; əv]['mænə(r)][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [wɜːks] , ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð]
There **is** **a** **grandeur** **of** **manner** **in** **all** **their** **works** **,** **seldom** **to** **be** **met** **with**
那里 是 一个 宏伟 的 方式 在 全部 他们的 作品 , 很少 到 是 遇见 和
[ˌels'weə(r)] ;
elsewhere **;**
别处 ;

他们的所有作品都有一种其他地方很少见到的宏伟气势；

[wɪtʃ] , [ə'baʊt] [rəʊm] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
which **,** **about** **Rome** **,** **and** **in** **some** **other** **parts** **of** **Italy** **,**
哪个 , 关于 罗马 , 和 在 一些 其他 部分 的 意大利 ,

而罗马以及意大利其他一些地区的情况，

[ɪz] ['greɪtli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [freɪmd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [skeɪl]
is **greatly** **heightened** **by** **the** **majestick** **face** **of** **Nature** **,** **framed** **upon** **a** **larger** **scale**
是 非常 增强 经过 这 威严的 脸 的 自然 , 框 之上 一个 更大的 规模
,
,
,

在大尺度背景下，大自然的雄伟壮丽更增添了这种美感。

[ænd; ənd]['brəʊkən]['ɪntuː]['nəublə] [fɔːmz] , [ðæn; ðən][ɪn][məʊst]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .
and **broken** **into** **nobler** **forms** **,** **than** **in** **most** **other** **countries** **.**
和 破碎的 进入 更高贵 表格 , 比 在 最多 其他 国家 .

并且比大多数其他国家更显高贵。

[ðeə(r)][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [tuː] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪð] [wɪtʃ]
Their **vegetation** **too** **is** **uncommonly** **picturesque** **;** **the** **abundance** **of** **water** **with** **which**
他们的 植被 也 是 不寻常地 如画 ; 这 丰富 的 水 和 哪个
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [weə(r)] [sə'plaɪd] ,
they **are** **every** **where** **supplied** **,**
他们 是 每一个 在哪里 供应 ,

那里的植被也格外美丽；到处都有充足的水源，

[i'neibl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pliːzɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l]
enables **them** **to** **form** **a** **thousand** **pleasing** **combinations** **;** **and** **the** **venerable**
启用 他们 到 形式 一个 千 令人愉悦 组合 ; 和 这 可敬
['vestɪdʒɪz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [st'rʌktʃəz] ,
vestiges **of** **ancient** **structures** **,**
残余 的 古老的 结构 ,

使它们能够形成上千种令人愉悦的组合；以及古老建筑的古老遗迹，

[wɪtʃ] [rɪə(r)][ðeə(r)] [dɪ'keɪɪŋ] [hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [plæn'teʃən] , [ˌeɪ di: 'di:] - [tu:; tə][ðə; ði]

which	rear	their	decaying	heads	above	the	plantations	,	add	surprizingly	to	the
哪个	后部	他们的	腐烂的	头部	多于	这	种植园	,	添加	-	到	这

['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] .

dignity	of	the	scenery	.
尊严	的	这	风景	.

它们腐朽的树冠从种植园上方探出，出人意料地为这景色增添了一份庄严感。

[æt; ət] ['evri] [step] , [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ɪz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][s'tætʃu:z] , [θɜ:m] ,

At	every	step	,	the	admiration	of	the	spectator	is	excited	by	statues	,	therms	,
在	每一个	步	,	这	钦佩	的	这	旁观者	是	兴奋的	经过	雕像	,	热力学	,

每走一步，雕像、温泉浴场，都会激起观众的赞叹之情。

[bʌs] - [rɪ'li:f] , [sɑ:'kɒfəgaɪ] [ɜ:rnz] , [vɑ:zɪs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['splendə(r)] ;

bas	-	reliefs	,	sarcophagi	urns	,	vases	,	and	other	remains	of	ancient	splendour	;
基础	-	救济	,	石棺	骨灰瓮	,	花瓶	,	和	其他	遗迹	的	古老的	辉煌	;

浮雕、石棺、瓮、花瓶和其他古代辉煌遗迹；

[ɔ:(r)][hi:; hi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['ɑ:tɪsts] , [ɪn'dʒi:niəsli]

or	he	is	delighted	with	the	productions	of	modern	artists	,	ingeniously
或者	他	是	高兴极了	和	这	作品	的	现代的	艺术家	,	巧妙地

或者，他很欣赏现代艺术家们的巧妙作品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ɪ'mædʒɪnd] , [wel] ['eksɪkju:tɪd] , [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [dɪ'spəʊzd] .

imagined	,	well	executed	,	and	skilfully	disposed	.
想象	,	出色地	执行	,	和	巧妙地	处置	.

构思巧妙，执行精良，布局精妙。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'si:v] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] ,

It	is	not	easy	to	conceive	any	thing	more	entertaining	,	to	a	man	of	taste	,
它	是	不是	简单的	到	构想	任何	事物	更多的	娱乐	,	到	一个	男人	的	品尝	,

对于有品位的人来说，很难想象还有什么比这更有趣的事情了。

[ðæn; ðən][æn; ən][ɪ'tælіən]['gɑ:d(ə)n] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'mɪdst][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['pli:zɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] ,

than	an	Italian	Garden	;	in	which	,	amidst	a	profusion	of	pleasing	objects	,
比	一个	意大利语	花园	;	在	哪个	,	在……之中	一个	丰富	的	令人愉悦	对象	,

[ðə; ði] [seɪm] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ,

the	same	elegance	of	choice	,
这	相同的	优雅	的	选择	,

比意大利花园更胜一筹；其中，在琳琅满目的赏心悦目之物中，同样体现着优雅的选择，

[ðə; ði] [seɪm] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [staɪl] [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði]['skʌlptʃə(r)][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv]

the	same	elevation	of	style	so	conspicuous	in	the	sculpture	and	painting	of
这	相同的	海拔	的	风格	所以	显眼的	在	这	雕塑	和	绘画	的

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tælіən] [sku:lz] ,

the	great	Italian	schools	,
这	伟大的	意大利语	学校	,

与意大利伟大艺术流派的雕塑和绘画作品中显著的风格提升一样，

[ɪz] ['evri] [weə(r)] ['prevələnt] .

is	every	where	prevalent	.
是	每一个	在哪里	流行	.

无处不在。

[tuː; tə] [brɑːntʃ] [aʊt] ['ɪntuː] ['fɑːðə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['gaːdnz] , [ɪz] [pə'hæps]
To **branch** **out** **into** **farther** **descriptions** **of** **your** **continental** **Gardens** **,** **is** **perhaps**
到 分支 出去 进入 更远 描述 的 你的 大陆 花园 , 是 也许

[suː'pɜːfluəs] ,
superfluous **,**
多余 ,

再赘述您在欧洲大陆的花园或许有些多余。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] ['fɒrən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] ;
and **may** **be** **thought** **foreign** **to** **the** **present** **purpose** **;**
和 可能 是 想法 外国的 到 这 展示 目的 ;

而且可能被认为与目前的目的无关；

[æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['dɪfə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ; [ænd; ənd]
as **some** **of** **them** **differ** **very** **little** **from** **those** **just** **mentioned** **;** **and**
作为 一些 的 他们 不同 非常 小的 从 那些 只是 提及 ; 和

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['traɪflɪŋ] ,
others **are** **too** **trifling** **,**
其他的 是 也 琐事 ,

因为其中一些与刚才提到的那些差别很小；而另一些则微不足道。

[ɔː(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] , [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ['eni] ['nəʊtɪs] : [jet] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['fɪnɪʃ] ,
or **imperfect** **,** **to** **deserve** **any** **notice** **:** **yet** **permit** **me** **,** **before** **I** **finish** **,**
或者 不完善 , 到 应得 任何 注意 : 然而 允许 我 , 前 我 结束 ,

或者说，它并不完美，不值得任何关注：然而，请允许我在说完之前，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['gɑːdnɪŋ] ;
to **give** **a** **slight** **sketch** **of** **the** **Dutch** **Gardening** **;**
到 给 一个 轻微 草图 的 这 荷兰语 园艺 ;

简要概述荷兰园艺；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æpt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [staɪl] [ɑː(r); ə(r)]
from **which** **I** **am** **apt** **to** **believe** **your** **ideas** **of** **the** **artificial** **style** **are**
从 哪个 我 是 易于 到 相信 你的 想法 的 这 人造的 风格 是

['tʃiːfli] [kə'lektɪd] ,
chiefly **collected** **,**
主要 集 ,

我倾向于认为，你关于人造风格的想法主要来源于此。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪnsəpli] ['əʊɪŋ] .
and **your** **extraordinary** **aversion** **to** **it** **principally** **owing** **.**
和 你的 非凡的 厌恶 到 它 主要 欠款 .

而你对它表现出的异常厌恶主要源于此。

[ɪn] ['hɒlənd] , [pɑː'teə(r)] , [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] [bɒks] , [brɪk] - [dʌst] , [siː] - [kəʊl] , [ænd; ənd] ['brəʊkən]
In **Holland** **,** **parterres** **,** **embroidered** **in** **box** **,** **brick** **-** **dust** **,** **sea** **-** **coal** **,** **and** **broken**
在 荷兰 , 花坛 , 绣花 在 盒子 , 砖 - 灰尘 , 海 - 煤炭 , 和 破碎的

['pɔːsəlɪn] , [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [weə(r)] [əd'maɪəd] .
porcelain **,** **are** **every** **where** **admired** **.**
瓷 , 是 每一个 在哪里 钦佩 .

在荷兰，用黄杨木、砖粉、海煤和碎瓷片绣成的花坛随处可见，备受赞赏。

[nəʊ] ['gɑːd(ə)n] [ɪz] ['pɜːfɪkt] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wet]
No **Garden** **is** **perfect** **,** **that** **is** **not** **surrounded** **with** **a** **wet**
不 花园 是 完美的 , 那 是 不是 包围 和 一个 湿的

没有哪个花园是完美的，除非它被潮湿的环境所包围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **154** **]**
[页 -]

[dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['meni] - ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sməʊkɪŋ] [tə'bækəʊ] ; [nɔ:(r)][ɪz]

ditch	,	and	many	lusthouses	hanging	over	it	,	for	smoking	tobacco	;	nor	is
沟	,	和	许多	-	绞刑	超过	它	,	为了	吸烟	烟草	;	也不	是

[ðeə(r)] ['eni] ['elɪgəns] ,

there	any	elegance	,
那里	任何	优雅	,

沟渠旁，以及许多悬挂在沟渠上的烟馆，供人吸烟；这里也没有任何优雅之处。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [tʌnz] [ɒv; əv] [li:d] , [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] ['skeɪtɪŋ] ['dʌtʃmən] , [h'ɑ:lɪkwˌɪnz] ,

without	some	tons	of	lead	,	transformed	into	skating	Dutchmen	,	Harlequins	,
没有	一些	吨	的	带领	,	转变	进入	溜冰	荷兰人	,	小丑	,

[ænd; ənd] ['flu:tɪŋ] ['ʃepədis] ,

and	fluting	Shepherdesses	,
和	凹槽	牧羊女	,

没有几吨铅，他们变成了滑冰的荷兰人、丑角和吹笛的牧羊女。

[ɔ:l] ['rɪtʃli] ['peɪntɪd] , [ɪn]['prɒpə(r)] ['kʌləs] : ['æʒə(r)]['flaʊə(r)] - [pɒts] , [wɪð] [gɪlt]['hænd(ə)lz] , [ɑ:(r); ə(r)]

all	richly	painted	,	in	proper	colours	:	azure	flower	-	pots	,	with	gilt	handles	,	are
全部	丰富	绘	,	在	恰当的	颜色	:	蔚蓝	花	-	锅	,	和	镀金	把手	,	是

[si:n] [ɪn] ['evri] ['kɔ:nə(r)] ;

seen	in	every	corner	;
已见	在	每一个	角落	;

所有画作都色彩鲜艳，用料考究：每个角落都能看到带有镀金把手的天蓝色花盆；

[ænd; ənd]['gəʊldən] ['mɜ:kjəri] [ɑ:(r); ə(r)] [pɜ:tʃt] , [laɪk] [bɜ˞dz] , [ə'pɒn] ['evri] ['pɪnək(ə)l] : ['evri] [pɑ:s] [ɪz]

and	golden	mercury	are	perched	,	like	birds	,	upon	every	pinnacle	:	every	pass	is
和	金的	汞	是	栖息	,	喜欢	鸟类	,	之上	每一个	巅峰	:	每一个	经过	是

['gɑ:dɪd] [baɪ] ['peɪstbɔ:d] [ˌgrenə'dɪə(r)] ;

guarded	by	pasteboard	Grenadiers	;
守卫	经过	纸板	掷弹兵	;

金色的水银像鸟儿一样栖息在每个山峰之巅；每个隘口都有纸板掷弹兵把守；

[ænd; ənd] [feɪm] , ['stræd(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['entrəns] , [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['leɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

and	Fame	,	straddling	over	the	entrance	,	displays	a	Dutch	label	to	the
和	名声	,	跨骑	超过	这	入口	,	显示器	一个	荷兰语	标签	到	这

['pæsɪndʒə(r)] ,

passenger	,
乘客	,

而"名望"雕塑则横跨在入口处，向乘客展示着荷兰语标签。

['telɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði]['vɜ:tju:z][ænd; ənd]['mɒrəl] [ə'pɪnjənz]

telling	the	name	and	beauties	of	the	place	,	the	virtues	and	moral	opinions
讲述	这	姓名	和	美女	的	这	地方	,	这	美德	和	道德	意见

[ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

of	the	proprietor	.
的	这	业主	.

讲述这个地方的名字和美景，以及主人的品德和道德观念。

[ði:z] [pəˌtikju'læritiz] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['fɔ:m(ə)l] [əb'sɜ:d] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gɑ:dnɪŋ] , [meɪk]

These	particularities	,	with	all	the	formal	absurd	parts	of	the	French	Gardening	,	make
这些	特点	,	和	全部	这	正式的	荒诞	部分	的	这	法语	园艺	,	制作

[æn; ən] ['i:dn] [ɪn] ['hɒlənd] ;

an	Eden	in	Holland	;
一个	伊甸园	在	荷兰	;

这些特点，加上法国园艺所有形式上的荒诞之处，在荷兰造就了一座伊甸园；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

广秋府谭哲夸的解释(An Explanatory Discourse by Tan Chet-qua of)

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [wɪð] ['eni] [weə(r)] ;
a **thing** **too** **ridiculous** **to** **be** **out** **of** **humour** **with** **any** **where** **;**
一个 事物 也 荒谬的 到 是 出去 的 幽默 和 任何 在哪里 ;

一件荒诞到让人无法不觉得好笑的事情;

- [tɪz][ə; eɪ]['pɪti][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][səʊ] ['sɪəriəs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
' **tis** **a** **pity** **it** **has** **had** **so** **serious** **an** **effect** **upon** **you** **.**
- 的 一个 遗憾 它 有 有 所以 严肃的 一个 影响 之上 你 .

很遗憾这件事对你造成了如此严重的影响。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][waɪz]['piːp(ə)l] ; [jet] , [ɪn][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] ,
You **are** **a** **wise** **people** **;** **yet** **,** **in** **the** **reformation** **of** **Gardening** **,**
你 是 一个 明智的 人们 ; 然而 , 在 这 改革 的 园艺 ,

你们是智慧的民族；然而，在园艺改革中，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['biːt(ə)n][rəʊd][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] : [tuː; tə][ə'vɔɪd][wʌn] [fɔːlt] ,
you **have** **followed** **the** **beaten** **road** **of** **ignorance** **:** **to** **avoid** **one** **fault** **,**
你 有 随后 这 被打败 路 的 无知 : 到 避免 一 过错 ,

你走上了无知的老路：为了避免犯一个错误，

[juː; jʊ][hæv; həv][rʌn] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] , [ɪts] ['ɒpəzɪt] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['gɑːdnɪŋ]
you **have** **run** **headlong** **into** **another** **,** **its** **opposite** **:** **because** **,** **in** **the** **Old** **Gardening**
你 有 跑步 一头扎 进入 其他 , 它是 对面的 : 因为 , 在 这 老的 园艺
,
,
,

你一头撞上了另一个，它的对立面：因为，在古老的园艺中，

[ɑːt] , ['ɔːdə(r)][ænd; ənd][və'raɪəti] , [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'strævəgənt] [ɪk'ses] , [juː; jʊ]
art **,** **order** **and** **variety** **,** **were** **carried** **to** **an** **extravagant** **excess** **,** **you**
艺术 , 命令 和 种类 , 是 携带 到 一个 靡 过量的 , 你
[hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] ,
have **,** **in** **the** **New** **,**
有 , 在 这 新的 ,

艺术、秩序和多样性被推向了极致，在新时代，你会看到.....

['ɔːlməʊst]['təʊtəli][ɪk'skluːdɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [θriː] : [tuː; tə][mend][æn; ən][ɪg'zjuːbərənt] ,
almost **totally** **excluded** **them** **all** **three** **:** **to** **mend** **an** **exuberant** **,**
几乎 完全 排除 他们 全部 三 : 到 修补 一个 旺盛 ,

几乎完全排除了他们三者：为了弥补过度的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[dres] , [juː; jʊ][hæv; həv] [strɪpt] [stɑːk] ['neɪkɪd] : [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hiːl] [ə; eɪ] [dɪs'tempəd]
fantastick **dress** **,** **you** **have** **stripped** **stark** **naked** **:** **and** **,** **to** **heal** **a** **distempered**
太棒了 裙子 , 你 有 脱衣舞 斯塔克 裸 : 和 , 到 愈合 一个 失控的
[lɪm] ,
limb **,**
肢 ,

你穿着华丽的礼服，却一丝不挂：而且，为了治愈受伤的肢体，

[juː; jʊ][hæv; həv] , [laɪk][sʌm; səm] ['feɪməs] ['sɜːdʒənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] , [tʃɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [ɒf] .

you	have	,	like	some	famous	surgeons	of	our	day	,	chopped	it	entirely	off	.
你	有	,	喜欢	一些	著名的	外科医生	的	我们的	天	,	切碎	它	完全	离开	.

你就像我们这个时代一些著名的外科医生一样，把它完全切除了。

[ɔːl] [ˌkɔnə'sə:] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ə'griː] [ɪn] [di'spaiz] ['aʊə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,

All	connoisseurs	amongst	you	,	and	even	amongst	us	,	agree	in	despising	our	enchanted	,
全部	鉴赏家	在	你	,	和	甚至	在	我们	,	同意	在	鄙视	我们的	迷人的	,

你们当中所有鉴赏家，甚至包括我们当中的鉴赏家，都一致鄙视我们着迷的，

[ɔː(r)][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['siːnəri] ; [wɪtʃ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] ['traɪflɪŋ] , [əb'sɜːd] , [ɪk'strævəgənt] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [trɪks] ;

or	supernatural	scenery	;	which	,	they	say	,	is	trifling	,	absurd	,	extravagant	,	abounding	in	conceits	and	boyish	tricks	;
或者	超自然	风景	;	哪个	,	他们	说	,	是	琐事	,	荒诞	,	靡	,	丰富	在	奇想	和	男孩气	技巧	;

或者超自然的景色；他们说，这是琐碎的、荒谬的、奢侈的，充满了自负和幼稚的把戏；

[ðæt] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['tʃiːfli] [baɪ] [sə'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ɪ'fekt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fɜːst][ɔː(r)] ['sekənd] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

that	operating	chiefly	by	surprize	,	it	has	little	or	no	effect	,	after	a	first	or	second	inspection	,
那	操作	主要	经过	惊喜	,	它	有	小的	或者	不	影响	,	后	一个	第一的	或者	第二	检查	,

这种主要依靠出其不意的方式进行攻击，在经过一两次检查后，效果甚微或根本没有效果。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)] : [jet] ['aʊə(r)][best] ['ɑːtɪsts] ,

and	consequently	can	afford	no	pleasure	to	the	owner	:	yet	our	best	Artists	,
和	最后	能	买得起	不	乐趣	到	这	所有者	:	然而	我们的	最好的	艺术家	,

因此无法给拥有者带来任何乐趣：然而我们最优秀的艺术家们，

[huː] [hæv; həv][nəʊ] [ɪk'sesɪv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] [ˌkɔnə'sə:] [-] ,

who	have	no	excessive	reverence	for	the	decrees	of	connoisseurs	[	29	]	,
WHO	有	不	过多的	尊敬	为了	这	法令	的	鉴赏家	[	-	]	,

他们对鉴赏家的裁决没有过分的敬畏[29]，

[ænd; ənd] [huː] [θɪŋk] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] ,

and	who	think	the	owner	is	not	the	only	person	to	be	entertained	,
和	WHO	思考	这	所有者	是	不是	这	仅有的	人	到	是	娱乐	,

他们认为，招待客人的不仅仅是店主。

['ɒf(ə)n] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] ; ['aɪðə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][plæn][ɪz] [ɪk'stensɪv] , [ænd; ənd] [əd'mit] [ɒv; əv] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ;

often	introduce	it	;	either	where	the	plan	is	extensive	,	and	admits	of	many	changes	;
经常	介绍	它	;	任何一个	在哪里	这	计划	是	广泛的	,	和	承认	的	许多	变化	;

经常引入；要么是计划范围很广，允许进行许多更改；

[ɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['bærən] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [və'raɪətiz] : ['seɪɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

or	,	where	the	ground	is	barren	of	natural	varieties	:	saying	,	in	their	vindication	,
或者	,	在哪里	这	地面	是	荒芜	的	自然的	品种	:	说	,	在	他们的	平反	,

或者，在土地贫瘠、缺乏自然品种的地方：他们辩解说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntəluːd] [bɪ'twiːn] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ekspə'zɪʃnz] ;
that it serves as an interlude between more serious expositions ;
那 它 服务 作为 一个 插曲 之间 更多的 严肃的 展览 ;

它起到穿插在更严肃的论述之间的作用；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ] [triːt] , [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [miːts] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['pælət] ; [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɒv; əv]
that , at a treat , there should be meats for every palate ; in a shop of
那 , 在 一个 对待 , 那里 应该 是 肉类 为了 每一个 味蕾 ; 在 一个 店铺 的
['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zɔːt] ,
general resort ,
一般的 采取 ,

也就是说，在一家综合商店里，应该有各种肉类供顾客享用，以满足不同口味的需求。

[gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['fænsi] ; [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
goods for every fancy ; in a Garden , designed for publick inspection ,
商品 为了 每一个 想要 ; 在 一个 花园 , 设计 为了 公众 检查 ,
[ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ;
exhibitions of every kind ;
展览 的 每一个 种类 ;

各种各样的商品应有尽有；在一个专为公众参观而设计的花园里，举办各种展览；

[ðæt] [ɔːl] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [nʌn] [gəʊ] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɔː(r)]
that all may find something to their liking , and none go away disappointed or
那 全部 可能 寻找 某物 到 他们的 喜欢 , 和 没有任何 去 离开 失望的 或者
[dɪs'sætɪsfaɪd] :
dissatisfied :
不满 :

让每个人都能找到自己喜欢的东西，没有人会失望或不满地离开：

[ænd; ənd] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] , [men] [iːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [best] ['relɪʃ] ,
and , as at a feast , men eat of what they best relish ,
和 , 作为 在 一个 盛宴 , 男人 吃 的 什么 他们 最好的 尽情享用 ,

就像在宴会上一样，人们吃自己最喜欢的食物。

[wɪ'ðaʊt] ['mʌmblɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [bʌt; bət] [liːv] [ðem; ðəm] [ˌʌn'teɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]
without mumbling the rest of the dishes , but leave them untainted for
没有 喃喃自语 这 休息 的 这 菜肴 , 但 离开 他们 未受污染的 为了
['ʌðə(r)z][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɒn] ,
others to feed upon ,
其他的 到 喂养 之上 ,

不要对其他菜肴发出咕哝声，而是让它们保持原样，供其他人享用。

[səʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [tuː] [waɪz][tuː; tə] [lɑːf] , [ɔː(r)][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] ['traɪflz]
so , in a Garden , if a man be too wise to laugh , or be pleased with trifles
所以 , 在 一个 花园 , 如果 一个 男人 是 也 明智的 到 笑 , 或者 是 高兴 和 琐事
,
,
,

所以，在花园里，如果一个人太过聪明而不懂得欢笑，或者沉溺于琐事，

[hiː; hi] [meɪ] [pɑːs] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] : [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni]
he may pass them over unnoticed : amongst the multitude , there are many
他 可能 经过 他们 超过 未被察觉 : 在 这 民众 , 那里 是 许多
['fænsiz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] ;
fancies to gratify ;
幻想 到 满足 ;

他或许会视而不见：在众多事物中，有许多幻想需要满足；

['tʃɪldrən] , [əʊld] ['wɪmɪn] , ['juːnəks] , [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] - ['mɪsɪz] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːtɪd] ,
children , **old** **women** , **eunuchs** , **and** **pleasure** - **misses** , **ought** **to** **be** **diverted** ,
孩子们 , 老的 女性 , 太监 , 和 乐趣 - 错过 , 应该 到 是 改道 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz]['seɪdʒɪz] , , [ɔː(r)] [ˌkɔnə'seː] .
as **well** **as** **sages** , **mandarines** , **or** **connoisseurs** .
作为 出色地 作为 智者 , 柑橘 , 或者 鉴赏家 .

儿童、老妇人、太监和小姐，以及圣贤、文人雅士和鉴赏家，都应该被娱乐消遣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [wʌn] , [seɪ] [ðeɪ] , [ðæt] [ɪn'dʒɔi][ðə; ði] [fɔːs] [ɔː(r)] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][grænd]
It **is** **not** **every** **one** , **say** **they** , **that** **enjoys** **the** **force** **or** **fierceness** **of** **grand**
它 是 不是 每一个 一 , 说 他们 , 那 享受 这 力量 或者 凶猛 的 盛大
[ˌkɔmpə'ziʃənz] ;
compositions ;
作品 ;

他们说，并非每个人都能欣赏宏伟作品的力量或激情；

[tuː; tə][sʌm; səm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] ['terɪfaɪɪŋ] : [wiːk] [maɪndz] [dɪ'laɪt] [ɪn]['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkts] ,
to **some** **they** **are** **even** **terrifying** : **weak** **minds** **delight** **in** **little** **objects** ,
到 一些 他们 是 甚至 恐怖 : 虚弱的 思想 喜 在 小的 对象 ,

对某些人来说，它们甚至令人恐惧：意志薄弱的人会沉迷于小物件。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzɪɪst] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [kən'faɪnd] [ˌkɔmpri'henʃən] ; [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]
which **are** **easiest** **adapted** **to** **their** **confined** **comprehensions** ; **as** **children** **are**
哪个 是 最容易 改编 到 他们的 受限 理解 ; 作为 孩子们 是
['betə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] ,
better **pleased** **with** **a** **puppet** - **show** ,
更好的 高兴 和 一个 木偶 - 展示 ,

这些形式最容易适应他们有限的理解能力；例如，孩子们更喜欢木偶戏。

[ðæn; ðən] [wɪð] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ɔː(r)]['nəʊb(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] .
than **with** **more** **serious** **or** **noble** **performances** .
比 和 更多的 严肃的 或者 高贵 表演 .

比那些更严肃或更高尚的表演更甚。

[ðʌs] [ðeɪ] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [seɪ] [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] ,
Thus **they** **reason** ; **and** **say** **moreover** , **that** ,
因此 他们 原因 ; 和 说 而且 , 那 ,

他们如此推断；并且还说，

[æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['gɑːdnɪŋ] [kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ]
as **the** **principal** **parts** **of** **this** **supernatural** **Gardening** **consists** **in** **a**
作为 这 主要的 部分 的 这 超自然 园艺 由 在 一个

这种超自然园艺的主要部分包括：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **157** **]**
[页 -]

[第157页]

[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['meni] [sə'praɪz] [fə'nɒmɪnə] , [ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'fekts] , [prə'djuːst] [baɪ][eə(r)]
display **of** **many** **surprizing** **phenomena** , **and** **extraordinary** **effects** , **produced** **by** **air**
展示 的 许多 令人惊讶 现象 , 和 非凡的 效果 , 生产 经过 空气
, ['faɪə(r)] , ['wɔːtə(r)] ,
, **fire** , **water** ,
, 火 , 水 ,

展示了空气、火、水等产生的许多令人惊讶的现象和非凡的效果。

['məʊʃn] , [lait] , [ænd; ənd][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
motion , light , and gravitation , they may be considered at a collection of
运动 , 光 , 和 引力 , 他们 可能 是 经过考虑的 在 一个 收藏 的
[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
philosophical experiments ,
哲学 实验 ,

运动、光和引力，它们可以被视为一系列哲学实验的集合。

[ig'zibitid] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]['mænə(r)] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [ðæn; ðən][ɪz]
exhibited in a better manner , upon a larger scale , and more forcibly than is
展出 在 一个 更好的 方式 , 之上 一个 更大的 规模 , 和 更多的 强制 比 是
['kɒmən] :
common :
常见的 :

以更好的方式、更大的规模和更强的力度进行展示：

[ɪn] [ðæt] [lait] [ðeɪ] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n][men][ɒv; əv] [sens] [meɪ] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
in that light they think , even men of sense may venture to look at them ,
在 那 光 他们 思考 , 甚至 男人 的 感觉 可能 风险投资 到 看 在 他们 ,

他们认为，从这个角度来看，即使是明智的人也可能冒险去看它们。

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'piːtʃmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [tuː; tə][əd'maɪə(r)] [wɒt] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] , [njuː]
without impeachment of their understanding ; to admire what is ingenious , new
没有 弹劾 的 他们的 理解 ; 到 钦佩 什么 是 巧妙 , 新的
[ɔː(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ;
or extraordinary ;
或者 非凡的 ;

不质疑他们的理解能力；欣赏巧妙、新颖或非凡的事物；

[ænd; ənd][steə(r)][æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .
and stare at what they do not comprehend .
和 盯 在 什么 他们 做 不是 理解 .

他们凝视着自己无法理解的事物。

['weðə(r)] [ðə; ði] [ˌkɔnə'seː] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'saɪd]
Whether the connoisseurs or the artists are most in the wrong , I will not decide
无论 这 鉴赏家 或者 这 艺术家 是 最多 在 这 错误的 , 我 将要 不是 决定
;
;
;

鉴赏家和艺术家谁错得更多，我不予置评；

[juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [mʌst; məst] [dɪ'tɜːmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .
you , Gentlemen , must determine for yourselves .
你 , 先生们 , 必须 决定 为了 你们自己 .

各位先生，请自行决定。

[sʌm; səm] [friː] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , ['relətɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdnəz] , ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['hevi] [pɑːt]
Some free expressions , relative to your Gardeners , constitute a heavy part
一些 自由的 表达式 , 相对的 到 你的 园丁 , 构成 一个 重的 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ig'zibitid] [ə'genst] [ˌem 'iː] :
of the charge exhibited against me :
的 这 收费 展出 反对 我 :

一些与你们园丁有关的自由言论，构成了对我提出的指控的重要组成部分：

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ðeəfɔː(r)] ['nesəsəri] , [ɪn] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [haɪ] [ə'fens] , [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ,
it seems therefore necessary , in alleviation of this high offence , to declare ,
它 似乎 所以 必要的 , 在 缓解 的 这 高的 罪行 , 到 宣布 ,

因此，为了减轻这一严重罪行，似乎有必要宣布：

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,
that whatever has been said on that subject ,
那 任何 有 到过 说 在 那 主题 ,

无论之前就此主题发表过什么言论，

[wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frə'tɜːnəti] ;
was with an eye to the general character of the fraternity ;
曾是 和 一个 眼睛 到 这 一般的 特点 的 这 兄弟会 ;

着眼于兄弟会的整体性质；

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['lev(ə)ld] [æt; ət] [jɒn] ['steɪtli] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [blæk] - ,
and by no means levelled at yon stately gentleman in the black perriwig ,
和 经过 不 方法 平整 在 远 庄严 绅士 在 这 黑色的 - ,

当然，这绝不是针对那位戴着黑色假发的庄严绅士。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .
as he has been pleased to maintain .
作为 他 有 到过 高兴 到 维持 .

正如他一直乐于坚持的那样。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [mɑːk] [aʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['aɪðə(r)][baɪ] [ɪk'sesɪv] [preɪz] ,
It could not be my business to mark out individuals , either by excessive praise ,
它 可以 不是 是 我的 商业 到 标记 出去 个人 , 任何一个 经过 过多的 称赞 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps]
which was perhaps
哪个 曾是 也许

我不应该去评判一个人，无论是通过过度的赞扬，这或许.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ɪk'spektɪd] , [ɔː(r)][baɪ][mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] ['senʃə(r)] : [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['fɔːnɪŋ] [ɪn]
expected , or by more poignant censure : such conduct must have been fawning in
预期的 , 或者 经过 更多的 令人心酸的 谴责 : 这样的 执行 必须 有 到过 谄媚 在
[wʌn][ɪn] ['ɪnstəns] ,
one in instance ,
一 在 实例 ,

不出所料，或者更严厉地谴责：这种行为在某种情况下一定是谄媚的。

[ɪn'vɪdiəs] [ɪn][bəuθ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪg'zɔːltɪŋ] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [prə'pɔːrʃənəbli]
invidious in both ; for there is no exalting one phœnomenon , without proportionably
令人厌恶的 在 两个都 ; 为了 那里 是 不 令人振奋 一 现象 , 没有 按比例
[dɪ'greɪdɪŋ] [ðə; ði][rest] :
degrading the rest :
降级 这 休息 :

两者都存在矛盾；因为提升一种现象，必然会相应贬低其他现象。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [drɔː] - [wel] , [wʌn] ['bʌkɪt] [kæn; kən]['nevə(r)][raɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][sɪŋks] .
as in a draw - well , one bucket can never rise , but when the other sinks .
作为 在 一个 画 - 出色地 , 一 桶 能 绝不 上升 , 但 什么时候 这 其他 水槽 .

就像在抽水井里一样，一个桶永远不会上升，而另一个桶却会下沉。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][fɑː(r)] [ˌaʊt'strɪps] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [hiː; hi] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;
If a man far outstrips his brothers , he will of course be distinguished ;
如果 一个 男人 远的 超越 他的 兄弟 , 他 将要 的 课程 是 杰出的 ;

如果一个人远远超越他的兄弟们，他当然会出类拔萃；

[ɪf] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz]['seɪfɪst]['steɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði][kraʊd] .
if only a little , his safest station is in the croud .
如果 仅有的 一个 小的 , 他的 最安全 车站 是 在 这 人群 .

即使只是稍微躲藏一下，他最安全的地方也是在人群中。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒd] [ðæt] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ə'fɪʃəsli] [hæv; həv] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

And	really	it	is	odd	that	any	one	should	officiously	have	stepped	out	of	the
和	真的	它	是	奇怪的	那	任何	一	应该	专横地	有	步	出去	的	这

[ræŋks] ,

ranks	,
排名	,

确实很奇怪，竟然有人会正式退出队伍。

[ɪn'sɪstɪŋ] , [laɪk]['mɑːstə(r)]['dɒgb(ə)rɪ; -berɪ][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪk'skluːsɪv]['taɪt(ə)l] ;

insisting	,	like	master	Dogberry	in	the	play	,	upon	his	exclusive	title	;
坚持	,	喜欢	掌握	狗莓	在	这	玩	,	之上	他的	独家的	标题	;

就像剧中的道格贝里主人一样，坚持自己的专属头衔；

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] ['pɑːʃ(ə)l][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['dɪstəntli] [hint] [æt; ət] , [nəʊ] [nems] ['menʃ(ə)nd] , [nɔː(r)]

where	nothing	partial	was	even	distantly	hinted	at	,	no	names	mentioned	,	nor
在哪里	没有什么	部分的	曾是	甚至	遥远地	暗示	在	,	不	姓名	提及	,	也不

['eni] [θɪŋ] [sed] ,

any	thing	said	,
任何	事物	说	,

没有任何偏袒一方的迹象，没有提及任何人名，也没有说任何话。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [fʊl] [æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

that	was	not	full	as	applicable	to	the	brotherhood	in	general	,
那	曾是	不是	满的	作为	适用的	到	这	兄弟情	在	一般的	,

这并不完全适用于整个兄弟会，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['kleɪmənt] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] : [bʌt; bət]

as	to	the	sagacious	claimant	in	particular	:	but
作为	到	这	明智	索赔	在	特别的	:	但

至于那位睿智的索赔人，尤其如此：但是

[mæn][luːp]['dʒaʊ][kaɪ]

Man	lup	jao	kai
男人	卢普	jao	凯

Man lup jao kai

[taɪ] [kʌp] [daʊ; taʊ] - .

Tai	kup	tao	baï	.
泰	库普	道	-	.

Tai kup tao baï.

[ðeə(r)] [ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [frɒm; frəm] ['veəriəs] [hɪnts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [drɒpt] [baɪ]

There	is	reason	to	believe	,	from	various	hints	which	have	been	dropped	by
那里	是	原因	到	相信	,	从	各种各样的	提示	哪个	有	到过	掉落	经过

['dʒentlmən] [hɪə(r)]['prez(ə)nt] ,

Gentlemen	here	present	,
先生们	这里	展示	,

根据在座各位先生所透露的各种暗示，有理由相信：

[ðæt] [ðə; ði][və'ræsəti][ɒv; əv] [tʃet] - - [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] ['daʊtɪd] ; [neɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['gaːdnz]

that	the	veracity	of	Chet	-	qua's	description	is	doubted	;	nay	,	that	the	Gardens
那	这	真实性	的	切特	-	-	描述	是	怀疑	;	不	,	那	这	花园

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

人们怀疑切特夸的描述是否属实；不，甚至怀疑他所描述的花园的真实性。

[ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət][ɪn] [tʃet] - - [breɪn] : [biː; bi]

are	supposed	to	have	no	existence	but	in	Chet	-	qua's	brain	:	be
是	据称	到	有	不	存在	但	在	切特	-	-	脑	:	是

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

it	so	,
它	所以	,

它们本应只存在于切特夸的脑海中：即便如此，

[maɪ] [frendz] ; [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [wɒt] [juː; jʊ] [siːm] [səʊ] ['strɒŋli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]

my	friends	;	I	shall	not	seek	to	refute	what	you	seem	so	strongly	disposed	to
我的	朋友们	;	我	将	不是	寻找	到	反驳	什么	你	似乎	所以	强烈	处置	到

我的朋友们，我不会试图反驳你们似乎如此强烈认同的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[bɪ'liːv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt][mə'tɪərɪəl] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv]

believe	;	it	is	not	at	present	material	:	for	the	end	of	all	that	I	have
相信	;	它	是	不是	在	展示	材料	:	为了	这	结尾	的	全部	那	我	有

[sed] ,

said	,
说	,

相信；这目前并不重要：因为我所说的一切最终，

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst] , [tuː; tə][set][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][njuː] [staɪl] [ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] ;

was	rather	as	an	Artist	,	to	set	before	you	a	new	style	of	Gardening	;
曾是	相当	作为	一个	艺术家	,	到	放	前	你	一个	新的	风格	的	园艺	;

更像是一位艺术家，向你们展示一种全新的园艺风格；

[ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['trævələ(r)] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['riːəli] [siːn] : [ænd; ənd] ,

than	as	a	Traveller	,	to	relate	what	I	have	really	seen	:	and	,
比	作为	一个	游客	,	到	涉及	什么	我	有	真的	已见	:	和	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['striktʃə] ,

notwithstanding	your	strictures	,
虽然	你的	狭窄	,

与其说是作为一名旅行者，不如说是为了讲述我真正所见所闻：而且，尽管你有所批评，

[juː; jʊ][ɔːl] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] , ['iːv(ə)n] [entə'teɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] ,

you	all	seemed	satisfied	,	even	entertained	with	the	description	:	there	is	no	doubt	,
你	全部	似乎	使满意	,	甚至	娱乐	和	这	描述	:	那里	是	不	怀疑	,

你们似乎都很满意，甚至对描述感到有趣：这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][ri'æləti] , [laɪk][ɔːl]['ʌðə(r)] [ri'ælitiz] , [wʊd] [ə'fekt] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən]

but	the	reality	,	like	all	other	realities	,	would	affect	you	still	more	strongly	than
但	这	现实	,	喜欢	全部	其他	现实	,	会	影响	你	仍然	更多的	强烈	比

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

the	picture	.
这	图片	.

但现实，就像所有其他现实一样，对你的影响会比画面更强烈。

[ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] :

I	have	endeavoured	to	shew	,	how	that	may	be	obtained	:
我	有	努力	到	展示	,	如何	那	可能	是	获得	:

我已尽力说明如何才能获得它：

[ðə; ði][rest][ɪz][left][tuː; tə] [ðəʊz] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [kən'sɜːnz] ; [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] , [ðə; ði] ['welθi] ,

the	rest	is	left	to	those	it	most	concerns	;	the	ingenious	,	the	wealthy	,
这	休息	是	左边	到	那些	它	最多	担忧	;	这	巧妙	,	这	富裕	,

其余的事情就留给那些最关心此事的人去处理吧：有创造力的人、有钱人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ; [huː] [hæv; həv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ˌinkli'neiʃən] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [wɒt] [ai]

and	the	great	;	who	have	power	and	inclinations	to	execute	what	I
和	这	伟大的	;	WHO	有	力量	和	倾向	到	执行	什么	我

[ə'tempt] [tuː; tə][plæn] :

attempt	to	plan	:
试图	到	计划	:

还有那些有权有势的人；他们有能力也有意愿去执行我试图计划的事情：

[maɪ][pɑːt][ɪz] [dʌn] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

my	part	is	done	,	as	far	as	I	am	able	to	do	it	;
我的	部分	是	完毕	,	作为	远的	作为	我	是	有能力的	到	做	它	;

我已经尽力了；

[ðeəz] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [fɪt] .

theirs	may	begin	when	they	think	fit	.
他们的	可能	开始	什么时候	他们	思考	合身	.

他们的计划可能会在他们认为合适的时候开始。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [æt; ət][fɜːst][biː; bi] [ɪm'bærəst] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

And	although	they	may	at	first	be	embarrassed	in	the	execution	of	a
和	虽然	他们	可能	在	第一的	是	尴尬的	在	这	执行	的	一个

['sɪstəm] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɒn]['dʒiːniəs] ,

system	so	much	more	complicated	and	dependant	on	genius	,
系统	所以	很多	更多的	复杂的	和	依赖	在	天才	,

尽管他们起初可能会对执行一个如此复杂且依赖天才的系统感到尴尬，

[ɒn] [skɪl] , [ænd; ənd][ɒn][naɪs] ['dʒʌdʒmənt] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [pə'sjuːd] ;

on	skill	,	and	on	nice	judgement	,	than	that	which	has	hitherto	been	pursued	;
在	技能	,	和	在	好的	判断	,	比	那	哪个	有	迄今为止	到过	追击	;

比起以往所追求的，更注重技巧和良好的判断力；

[jet] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [wɪl] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [dɪ'spel]

yet	there	is	no	doubt	,	but	practice	and	perseverance	will	,	by	degrees	,	dispel
然而	那里	是	不	怀疑	,	但	实践	和	毅力	将要	,	经过	学位	,	打消

['evri] ['dɪfɪkəlti] :

every	difficulty	:
每一个	困难	:

然而毫无疑问，通过练习和坚持不懈，终将逐步消除一切困难：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['glɔːriəs] [tuː; tə]['hæzəd] ['ɑːdʒuəs] [ə'tempts] ; [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['iːv(ə)n]

it	is	at	least	glorious	to	hazard	arduous	attempts	;	and	more	honourable	even
它	是	在	至少	辉煌	到	冒险	艰巨	尝试	;	和	更多的	光荣的	甚至

[tuː; tə][feɪl][ɪn]

to	fail	in
到	失败	在

至少敢于冒险尝试是光荣的；即使失败也更值得尊敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['mænli] [pə'sjuːts] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['traɪflɪŋ] , ['tʃaɪldɪʃ] [ɛntɘ-praɪzɪz] .

manly	pursuits	,	than	to	succeed	in	trifling	,	childish	enterprizes	.
男子气概	追求	,	比	到	成功	在	琐事	,	幼稚	企业	.

比起在琐碎幼稚的事业上取得成功，男子汉气概更重要。

[let] [ðə; ði]['tɪmɪd][ɔː(r)][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['miːnli] [kriːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪð] ['juːnɪfɔːm] ,

Let	the	timid	or	the	feeble	meanly	creep	upon	the	earth	,	with	uniform	,
让	这	胆小	或者	这	微弱	卑鄙地	潜行者	之上	这	地球	,	和	制服	,

让胆怯或虚弱的人卑微地爬行在地上，穿着统一的，

['slʌgəd] [peɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['spɪrɪt][mʌst; məst] [ə'tempt] [ə; eɪ]['nəublə] [flaɪt] ,

sluggard	pace	;	but	the	towering	spirit	must	attempt	a	nobler	flight	,
懒汉	步伐	;	但	这	参天	精神	必须	试图	一个	更高贵	航班	,

步伐缓慢；但崇高的精神必须尝试更高尚的飞翔。

[ænd; ənd][klaɪm][ðə; ði][pɑːðz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [feɪm] : [naʊ] ['geɪlɪ] ['spɔːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri]

and	climb	the	paths	that	lead	to	fame	:	now	gayly	sporting	on	the	slippery
和	爬	这	路径	那	带领	到	名声	:	现在	同性恋地	体育	在	这	滑

['sɜːfɪs] ,

surface	,
表面	,

攀登通往名利的道路：如今在湿滑的表面上快乐地嬉戏，

[æz; əz] [dʌθ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] ['lɪzəd] ; [naʊ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['presəpɪs] , [wɪð] [ðə; ði]

as	doth	the	gentle	,	graceful	lizard	;	now	thundering	up	the	precipice	,	with	the
作为	确实	这	温和的	,	优美	蜥蜴	;	现在	雷鸣	向上	这	悬崖	,	和	这

[trə'mendəs] ['drægənz] [straɪd] ;

tremendous	dragon's	stride	;
巨大的	龙的	步幅	;

就像温顺优雅的蜥蜴一样；现在却以巨龙般的步伐，轰隆隆地冲上悬崖；

[naʊ] ['sɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , ['steɪtli] [ænd; ənd]['splendɪd][æz; əz][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl][bɜːd] ; [-]

now	soaring	to	the	top	,	stately	and	splendid	as	the	imperial	bird	;	[	30	]
现在	翱翔	到	这	顶部	,	庄严	和	灿烂	作为	这	帝国	鸟	;	[	-	]

[wen] ,

when	,
什么时候	,

如今它翱翔于顶峰，如同帝王之鸟般庄严辉煌；[30] 当，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [krest][ænd; ənd] [twelv] [ɪ'reɪdɪənt] [wɪŋz] , [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz]

with	his	glittering	crest	and	twelve	irradiant	wings	,	he	comes	upon	the	morning's
和	他的	闪闪发光	波峰	和	十二	辐射	翅膀	,	他	来	之上	这	早晨

[laɪt] ,

light	,
光	,

他头顶闪耀着光芒，背生十二只耀眼的翅膀，迎着晨光而来。

[waɪl] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːblɪŋ] [traɪbz] , [æt; ət]['ɔːf(ə)l] ['dɪstəns] , [kraʊd] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [eə(r)] ,

while	myriads	of	the	warbling	tribes	,	at	awful	distance	,	crowd	the	vaulted	air	,
尽管	无数	的	这	鸣唱	部落	,	在	可怕	距离	,	人群	这	拱形	空气	,

无数鸣啭的部族，在遥远的远处，挤满了高耸的天空。

[ə'dɔː(r)][ðeə(r)] [kɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [laʊd] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ʃeɪk] [ðə; ði][fɜːm] [ɜːθ] ,

adore	their	King	,	and	,	with	loud	songs	of	frantick	joy	,	shake	the	firm	earth	,
崇拜	他们的	国王	,	和	,	和	大声	歌曲	的	弗兰蒂克	喜悦	,	摇	这	公司	地球	,

他们崇拜他们的君王，欢呼雀跃，歌声震颤着坚实的大地。

[ænd; ənd][ɔːl] [jɒn] ['stɑːri] ['hev(ə)n] .

and	all	yon	starry	heaven	.
和	全部	远	繁星	天堂	.

还有那浩瀚的星空。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['tenə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌbstəns]

From	the	whole	tenour	of	this	Discourse	,	and	indeed	from	the	substance
从	这	所有的	男高音	的	这	话语	,	和	的确	从	这	物质

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] ,

of	the	first	Dissertation	,
的	这	第一的	论文	,

从这篇演讲的整体基调，乃至从第一篇论文的内容来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] ,
it **is** **evident** **,**
它 是 明显 ,

显而易见，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['dʒentlmən] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [tʃet] - [kweɪ; kwɑː][hæz; həz][nəʊ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]
Gentlemen **,** **that** **your** **servant** **Chet** **-** **qua** **has** **no** **aversion** **to** **natural**
先生们 , 那 你的 仆人 切特 - qua 有 不 厌恶 到 自然的
['gɑːdnɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪz] ,
Gardening **;** **but** **is** **,**
园艺 ; 但 是 ,

诸位先生，你们的仆人切特夸并不厌恶自然园艺；但是，

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ə; eɪ] ['zeləs] ['ædvəkeɪt] [ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] , [weə'evə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [tuː; tə]
on **the** **contrary** **,** **a** **zealous** **advocate** **in** **its** **favour** **,** **wherever** **there** **is** **room** **to**
在 这 相反 , 一个 热心 提倡 在 它是 偏爱 , 无论 那里 是 房间 到
[ɪk'spænd] ,
expand **,**
扩张 ,

相反，只要有扩张的空间，它就会成为其热情的拥护者。

[ænd; ənd] [wɜːk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kən'viːniəntli] , [ænd; ənd] [wɪð]
and **work** **upon** **a** **great** **scale** **,** **or** **where** **it** **can** **conveniently** **,** **and** **with**
和 工作 之上 一个 伟大的 规模 , 或者 在哪里 它 能 方便 , 和 和
[prə'praɪəti][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .
propriety **be** **introduced** **.**
礼 是 介绍 .

并大规模开展，或在方便且适当的情况下开展。

[ðə; ði] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [hæz; həz] [biːn] [ə'dɒptɪd] , ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
The **style** **which** **in** **England** **has** **been** **adopted** **,** **preferable** **to** **others** **,**
这 风格 哪个 在 英格兰 有 到过 已采用 , 优选 到 其他的 ,

英国采用的这种风格，比其他风格更受欢迎。

[ɪz][nɒt] [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hɪm] [ˌreprɪ'hensəbl] ;
is **not** **what** **appears** **to** **him** **reprehensible** **;**
是 不是 什么 出现 到 他 应受谴责的 ;

并非在他看来应受谴责的事情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lə'ment] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][juːz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'dɒpʃn] ,
but **he** **laments** **the** **little** **use** **you** **have** **made** **of** **your** **adoption** **,**
但 他 哀叹 这 小的 使用 你 有 制成 的 你的 采用 ,

但他遗憾你没有充分利用你的收养身份。

[ænd; ənd] [ˌæpri'hend] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɑːʃi'ælətɪ][ɪz] [tuː] [ɪk'sesɪv] ,
and **apprehends** **your** **partiality** **is** **too** **excessive** **,**
和 逮捕 你的 偏袒 是 也 过多的 ,

并且意识到你的偏袒过分了，

[waɪl] [juː; jʊ] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evrɪ] [ɪk'streɪniəs] [ɪm'belɪʃmənt]
while **you** **obstinately** **refuse** **the** **assistance** **of** **almost** **every** **extraneous** **embellishment**
尽管 你 顽固地 拒绝 这 协助 的 几乎 每一个 无关的 装饰
,
,
,

尽管你固执地拒绝几乎所有无关的修饰，

[ænd; ənd] [pə'sɪst] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [ə'pɒn][ɔːl]
and **persist** **in** **an** **indiscriminate** **application** **of** **the** **same** **manner** **,** **upon** **all**
和 坚持 在 一个 不加区分的 应用 的 这 相同的 方式 , 之上 全部
[ə'keɪʒnz] ,
occasions **,**
场合 ,

并且在任何情况下都坚持不加区分地采用同样的方法，

[haʊ'evə(r)] ['ɒpəzɪt] , [ɔː(r)] [ɪl] [ə'dæptɪd] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [weə(r)] [nəʊ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sək'ses]
however **opposite** **,** **or** **ill** **adapted** **;** **and** **often** **where** **no** **probability** **of** **success**
然而 对面的 , 或者 患病的 改编 ; 和 经常 在哪里 不 可能性 的 成功
[ə'pɪəz] .
appears **.**
出现 .

然而，相反的，或者不合适的；而且往往是在看起来没有成功可能的情况下。

['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːdnɪŋ] , [wen] ['triːtɪd] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [plæn] , [wen] [ɪm'plɔɪd] [wɪð]
Natural **Gardening** **,** **when** **treated** **upon** **an** **extensive** **plan** **,** **when** **employed** **with**
自然的 园艺 , 什么时候 治疗 之上 一个 广泛的 计划 , 什么时候 受雇 和
['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] [wɪð] [ɑːt] ,
judgement **,** **and** **conducted** **with** **art** **,**
判断 , 和 实施 和 艺术 ,

自然园艺，如果按照周密的计划进行，运用得当，并以艺术的方式进行，

[ɪz] [pə'hæps] [æz; əz][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)][sɔːrts][ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] ,
is **perhaps** **as** **superior** **to** **all** **other** **sorts** **of** **culture** **,**
是 也许 作为 优越的 到 全部 其他 排序 的 文化 ,

或许比其他任何文化都更胜一筹。

[æz; əz] [vɜːs] [ɪz][tuː; tə] ['evrɪ] ['ʌðə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['menɪ]
as **heroick** **verse** **is** **to** **every** **other** **species** **of** **writing** **;** **but** **there** **are** **many**
作为 英雄 诗 是 到 每一个 其他 物种 的 写作 ; 但 那里 是 许多
[ə'keɪʒnz] ,
occasions **,**
场合 ,

就像英雄诗之于其他所有类型的文学作品；但有很多时候，

[weə(r)] ['naɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][kæn; kən] , [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [prə'praɪətɪ] , [biː; bi]
where **neither** **the** **one** **nor** **the** **other** **can** **,** **with** **the** **least** **propriety** **,** **be**
在哪里 两者都不 这 一 也不 这 其他 能 , 和 这 至少 礼 , 是
[ɪm'plɔɪd] ;
employed **;**
受雇 ;

当这两种方法都不能以最恰当的方式使用时；

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnlɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['rɪdɪkjuːl][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl]
where **they** **would** **only** **serve** **to** **give** **a** **ridicule** **to** **the** **whole**
在哪里 他们 会 仅有的 服务 到 给 一个 嘲笑 到 这 所有的

它们只会给整个体系带来嘲笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[第162页]

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [weə(r)] ['dɪfrənt] [ɔː(r)] [les] ['elɪveɪtɪd] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒn]
composition **;** **and** **where** **different** **or** **less** **elevated** **modes** **of** **expression** **are** **,** **on**
作品 ; 和 在哪里 不同的 或者 较少的 升高 模式 的 表达 是 , 在
[ɔːl] [ə'kaʊnts] , ['prefrəb(ə)l] .
all **accounts** **,** **preferable** **.**
全部 账户 , 优选 .

构成；以及在各种情况下，采用不同的或不那么高雅的表达方式更为可取。

['ɑ:tɪsts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [prə'feʃnz] , ['veəri] [ðeə(r)] ['mænəz] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən]

Artists	of	other	professions	,	vary	their	manners	of	applying	to	the	human
艺术家	的	其他	职业	, 各不相同		他们的	礼仪	的	申请	到	这	人类

[ə'fekʃən] ;

affections	;
情感	;

其他行业的艺术家们，表达对人类情感的方式也各不相同；

['su:tɪŋ; 'sju:tɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɔ:(r)]['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][bɪ'fɔ:(r)]

suiting	them	to	the	circumstances	or	nature	of	the	subjects	before
适合	他们	到	这	情况	或者	自然	的	这	主题	前

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

使之适合它们所处的具体情况或主题的性质；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [ði:z] [ˌvɛrɪ'eʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [sək'ses] ;

and	they	are	oftenest	indebted	to	these	variations	for	their	success	;
和	他们	是	最常	负债累累	到	这些	变体	为了	他们的	成功	;

他们的成功往往要归功于这些变化；

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] ['gɑ:dnəz] ['ɔ:lweɪz] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [trækt] ,

why	then	should	Gardeners	always	confine	themselves	to	the	same	tract	,
为什么	然后	应该	园丁	总是	局限	他们自己	到	这	相同的	通道	,

那么，园丁为什么一定要局限于同一块地皮呢？

[ænd; ənd] ['tɔ:tʃə(r)] [ɔ:l] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [tu:; tə][ə'dæpt][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] , [laɪk] [ðæt]

and	torture	all	dispositions	to	adapt	them	to	the	same	method	,	like	that
和	酷刑	全部	性情	到	适应	他们	到	这	相同的	方法	,	喜欢	那

['taɪrənt][ɒv; əv][əʊld] ,

tyrant	of	old	,
暴君	的	老的	,

像古代那个暴君一样，折磨所有性情的人，使他们都服从同一种手段。

[hu:] [stretʃt] [ɔ:(r)]['mju:tɪleɪtɪd] ['evri] [gest] , [tɪl] [hi:; hi] ['fɪtɪd] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][bed] ?

who	stretched	or	mutilated	every	guest	,	till	he	fitted	a	particular	bed	?
WHO	拉伸	或者	残缺	每一个	客人	,	直到	他	适配	一个	特别的	床	?

谁把每个客人都折腾得变形或残害，直到他们能睡在特定的床上？

[kæn; kən] [ðeɪ] [həʊp][tu:; tə] [sək'si:d] [baɪ] [mi:nz] , [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [faʊnd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ;

Can	they	hope	to	succeed	by	means	,	which	others	have	found	ineffectual	;
能	他们	希望	到	成功	经过	方法	,	哪个	其他的	有	成立	无效	;

他们能否通过其他人已经证明无效的手段获得成功？

[ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:znəbl] [tu:; tə] [sə'pəʊz] , [ðæt] ['nɛɪtʃə(r)] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [tu:; tə]

or	is	it	reasonable	to	suppose	,	that	Nature	will	change	her	course	to
或者	是	它	合理的	到	认为	,	那	自然	将要	改变	她	课程	到

[pli:z] [ðeə(r)]['fænsi] ?

please	their	fancy	?
请	他们的	想要	?

或者，认为大自然会为了迎合他们的喜好而改变其运行规律，这种想法是否合理？

[və'raɪəti][ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['eɪdʒənt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['lɪt(ə)l][kæn; kən][bi:; bi]

Variety	is	a	powerful	agent	,	without	the	assistance	of	which	,	little	can	be
种类	是	一个	强大的	代理人	,	没有	这	协助	的	哪个	,	小的	能	是

[ɪ'fektɪd] ;

effected	;
受影响	;

多样性是一种强大的力量，没有多样性的帮助，就很难取得什么成就；

[ˌaɪ 'tiː] ['kæptiveit] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['traɪflz] ; [ænd; ənd] , [wen] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] , [hæz; həz]

it	captivates	even	with	trifles	;	and	,	when	united	to	perfection	,	has
它	引人入胜	甚至	和	琐事	;	和	,	什么时候	团结的	到	完美	,	有

[tʃɑːms] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] :

charms	which	nothing	can	resist	:
魅力	哪个	没有什么	能	抵抗	:

即使是微不足道的小事也能令人着迷；而当它们完美结合时，便拥有了任何事物都无法抗拒的魅力：

[ðə; ði][məʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [rɪ'siːv] [ə'dɪʃən(ə)l] [bj'uːtɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

the	most	exquisite	pictures	of	nature	,	receive	additional	beauties	from	a
这	最多	精美的	图片	的	自然	,	收到	额外的	美女	从	一个

[dʒuːˈdɪʃəs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɑːt] ;

judicious	opposition	of	art	;
明智的	反对	的	艺术	;

最精美的自然景象，若经艺术的巧妙衬托，更能增添其美感；

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈfaɪnd] , ['juːnɪfɔːm] , ['teɪstləs] [wɔːk] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	the	confined	,	uniform	,	tasteless	walk	of	imitation	,	which	you	have
和	这	受限	,	制服	,	无味	走	的	模仿	,	哪个	你	有

[ʌnˈfɔːtʃənətli] ['fɔːlən]['ɪntuː] ,

unfortunately	fallen	into	,
很遗憾	倒下	进入	,

而你不幸地陷入了那种狭隘、千篇一律、毫无品味的模仿之路。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] [helps] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['tɒlərəb(ə)l] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [in'laivən]

must	have	many	helps	to	make	it	even	tolerable	;	a	thousand	enlivening
必须	有	许多	帮助	到	制作	它	甚至	可容忍的	;	一个	千	活跃

[ə'dɪʃən] ,

additions	,
新增内容	,

必须有很多辅助手段才能勉强忍受；需要添加上千种令人愉悦的元素。

[tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ɪts] ['neɪtɪv] ['dʌlnis] .

to	animate	its	native	dulness	.
到	动画	它是	本国的	沉闷	.

使其原本的沉闷变得生动起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðʌs] [ai][hæv; həv] [kənˈsɪdəd] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] ['dɪskɔːs] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ɪn][ɪts]

Thus	I	have	considered	every	part	of	my	first	Discourse	,	and	offered	in	its
因此	我	有	经过考虑的	每一个	部分	的	我的	第一的	话语	,	和	提供	在	它是

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

vindication	,
平反	,

因此，我已经考察了我第一篇论述的每一部分，并提出了以下辩护：

[wɒt] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [pə'hæps] , [wɪð] [mɔː(r)] ['leʒə(r)] , [ai] [mait] [hæv; həv]

what	immediately	occurs	to	me	:	perhaps	,	with	more	leisure	,	I	might	have
什么	立即地	发生	到	我	:	也许	,	和	更多的	闲暇	,	我	可能	有

[kənˈtraɪvd] [ə; eɪ]['betə(r)] [spiːtʃ] ,

contrived	a	better	Speech	,
人为的	一个	更好的	演讲	,

我立刻想到：或许，如果我有更多空闲时间，我可以构思出一篇更好的演讲稿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [dɪ'fens] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] [feɪs] - ['meɪkɪŋ] [-] [ɪz] [sʌtʃ] ,

and	a	stronger	Defence	;	but	the	hurry	of	Face	-	making	[	31	]	is	such	,
和	一个	更强	防御	;	但	这	匆忙	的	脸	-	制作	[	-	]	是	这样的	,

以及更强有力的防御；但是，急于做面子[31]就是如此，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [raɪs] , [ɔː(r)] [drɪŋk] ['brændi] , [-] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [θɪŋk] :

that	there	is	scarcely	time	to	eat	rice	,	or	drink	brandy	,	[	32	]	much	less	to	think	:
那	那里	是	几乎	时间	到	吃	米	,	或者	喝	白兰地	,	[	-	]	很多	较少的	到	思考	:

人们几乎没有时间吃米饭，也没有时间喝白兰地[32]，更没有时间思考：

[ai]['nevə(r)] ['friːkwənt] [maɪ] [waɪvz] [bʌt; bət] [baɪ] [naɪt] ; [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [hɜːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

I	never	frequent	my	wives	but	by	night	;	I	have	only	heard	one	of	them
我	绝不	频繁	我的	妻子们	但	经过	夜晚	;	我	有	仅有的	听到	一	的	他们

[skəʊld] ,

scold	,
骂	,

我从不在晚上接近我的妻子们；我只听见其中一个骂过我。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] [baɪ] ['twaɪlaɪt] , [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] : [dʒʌdʒ] [ðen] , [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi]

and	seen	the	others	by	twilight	,	these	six	months	:	judge	then	,	what	can	be
和	已见	这	其他的	经过	暮	,	这些	六	几个月	:	法官	然后	,	什么	能	是

[ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [tʃet] - [kweɪ; kwɑː] ;

expected	from	Chet	-	qua	;
预期的	从	切特	-	qua	;

在这六个月里，我曾在黄昏时分见过其他人：那么，请判断一下，Chet-qua 能给我带来什么；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi] [hæz; həz] , [ɔː(r)] [θɪŋks] [hiː; hi] [hæz; həz] , [ɪz] ['friːli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]

the	little	knowledge	he	has	,	or	thinks	he	has	,	is	freely	communicated	to
这	小的	知识	他	有	,	或者	思考	他	有	,	是	自由	沟通	到

[hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ;

his	neighbours	;
他的	邻居	;

他那点可怜的知识，或者他自认为的知识，都会毫不犹豫地告诉邻居；

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] ; [jet] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

he	wishes	it	were	more	and	better	;	yet	such	as	it	is	,
他	愿望	它	是	更多的	和	更好的	;	然而	这样的	作为	它	是	,

他希望它能更好、更完善；然而，就目前而言，

[hiː; hi] ['flætəz] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kaɪndli] [rɪ'siːvd] ;

he	flatters	himself	it	will	be	kindly	received	;
他	奉承者	他自己	它	将要	是	亲切地	已收到	;

他自以为会受到欢迎；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [wɪl] [juːz] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪkɪŋ] [tuː]

and	that	his	neighbours	will	use	what	may	be	useful	,	without	kicking	too
和	那	他的	邻居	将要	使用	什么	可能	是	有用	,	没有	踢	也

['vaɪələntli] [æt; ət] [ðə; ði] [rest] .

violently	at	the	rest	.
暴力	在	这	休息	.

他的邻居们会利用其中有用的东西，而不会对其余的东西进行过分激烈的攻击。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

['fʊtnoʊt] : [-]

FOOTNOTES	:	[	20	]
脚注	:	[	-	]

脚注：[20]

[kwɑːŋ] - [tʃuː] - ['fuː] — ['kæntɒn] .

Quang	-	chew	-	fu	—	Canton	.
广	-	嚼	-	福	—	广州	.

Quang-chew-fu——广州。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɪˈrɑːgəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɑːdʒ] [fiːt] — [bəuθ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

For	she	was	a	virago	,	and	had	large	feet	—	Both	which	are
为了	她	曾是	一个	泼妇	,	和	有	大的	脚	—	两个都	哪个	是

[əˈkaʊntɪd] [greɪt] [dɪˈfekts] [ɪn][ˈtʃaɪnə] .

accounted	great	defects	in	China	.
已记录	伟大的	缺陷	在	中国	.

因为她是个泼妇，而且脚很大——这两点在中国都被认为是很大的缺陷。

[naɪn] [ˈwɪskəs] , & [siː] . — [ɔːl] [bəu] [weə(r)] [ˈwɪskəs] [ɪn][ˈtʃaɪnə] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ˈdʒentlmən] [lɒŋ]

Nine	whiskers	,	&	c	.	—	All	beaus	wear	whiskers	in	China	;	and	all	gentlemen	long
九	胡须	,	&	c	.	—	全部	帅哥	穿	胡须	在	中国	;	和	全部	先生们	长的

[neɪlz] ,

nails	,
指甲	,

九须等等——在中国，所有俊俏的男子都留着胡须；所有绅士都留着长指甲。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈaɪd(ə)l] .

to	shew	that	they	are	idle	.
到	展示	那	他们	是	闲置的	.

表明他们无所事事。

[kjæŋ] - [ˈnɪŋ] , [ɔː(r)] [nɑːŋ] - [kɪŋ] — [ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [kjæŋ] - [nɑːŋ] .

Kyang	-	ning	,	or	Nang	-	king	—	Capital	of	Kyang	-	nang	.
基扬	-	宁	,	或者	南	-	国王	—	首都	的	基扬	-	囊	.

江宁（Kyang-ning），或称南景（Nang-king）——江南的首府。

[ʃʌn] - [tiːn] - [ˈfuː] — [ˌpiːˈkɪŋ] . [-]

Shun	-	tien	-	fu	—	Peking	.	[	21	]
回避	-	天	-	福	—	北京	.	[	-	]

顺天府—北京。[21]

[tæn] [luː] [taɪ; ti] - - , & [siː] . — [ðə; ði][ˈmɒtəʊ] [wɪtʃ] [tʃet] - [kweɪ; kwɑː][hæz; həz] [meɪd] [tʃɔɪs]

Tan	lou	ty	tchan	yué	,	&	c	.	—	The	motto	which	Chet	-	qua	has	made	choice
谭	卢	ty	-	-	,	&	c	.	—	这	座右铭	哪个	切特	-	qua	有	制成	选择

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

Tan lou ty tchan yué, &c.—这是Chet-qua选择的格言，

[ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊɪm] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [kiːn] - [lɒŋ] , [ˈreɪnɪŋ] [ˈempərə(r)][ɒv; əv][ˈtʃaɪnə] , [ɪn] [preɪz]

is	part	of	a	poem	written	by	Kien	-	long	,	reigning	emperor	of	China	,	in	praise
是	部分	的	一个	诗	书面	经过	坚	-	长的	,	统治	皇帝	的	中国	,	在	称赞

[ɒv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] :

of	drinking	tea	:
的	喝	茶	:

这是中国古代皇帝坚隆所作的一首赞美饮茶的诗歌中的一段话：

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] , [baɪ][hɪz; ɪz][ɪmˈpɪəriəl]['iːdɪkt] , ['beərɪŋ] [deɪt] [ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði]

and	published	,	by	his	imperial	edict	,	bearing	date	the	twelfth	day	,	of	the
和	已发布	,	经过	他的	帝国	法令	,	轴承	日期	这	第十二	天	,	的	这

[naɪnθ] [muːn] ,

ninth	moon	,
第九	月亮	,

并由其皇帝诏令颁布，日期为九月初十二日。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] ; [ɪn] [ˈθɜːti] - [tuː] [ˈdɪfrənt] [taɪps] , [ɔː(r)] [ˈkærəktəz]

of	the	thirteenth	year	of	his	reign	;	in	thirty	-	two	different	types	,	or	characters
的	这	第十三	年	的	他的	在位	;	在	三十	-	二	不同的	类型	,	或者	人物

;

;
;

在他统治的第十三年；以三十二种不同的字体或字符写成；

['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv] [jʌn] - [luː] , [ænd; ənd] [hʌŋ] - [jen] , ['prɪnsɪz] , [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

under	the	inspection	of	Yun	-	lou	,	and	Houng	-	yen	,	princes	,	by	the	title
在下面	这	检查	的	云	-	卢	,	和	侯	-	日元	,	王子们	,	经过	这	标题

[ɒv; əv][tsɪn] - - ;

of	Tsin	-	ouang	;
的	秦	-	-	;

在云楼王子和雄彦王子的视察下，以辛旺之名；

- , [græn'diː] , [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - ; [kaʊnt] , [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['væliənt] ;

Fouheng	,	grandee	,	by	the	title	of	Taypao	;	Count	,	by	the	title	of	Valiant	;
-	,	贵族	,	经过	这	标题	的	-	;	数数	,	经过	这	标题	的	英勇	;

福亨，大臣，称泰保；伯爵，称勇者；

[ænd; ənd][fɜːst] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [traɪ'bjuːnəlz][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] :

and	first	president	of	almost	all	the	great	tribunals	of	the	empire	:
和	第一的	总统	的	几乎	全部	这	伟大的	法庭	的	这	帝国	:

以及帝国几乎所有重要法庭的首任院长：

[huːz] ['depjutiz] [wɜː(r); wə(r)] - [ænd; ənd] [tsɪŋ] - [puː] , [græn'diː] , [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]

whose	deputies	were	Akdoun	and	Tsing	-	pou	,	grandees	,	by	the	title	of
谁	副手们	是	-	和	青	-	pou	,	贵族	,	经过	这	标题	的

[teɪ] - [tsiː] - ;

Tay	-	tsee	Chaopao	;
泰	-	看到	-	;

其副手是阿克顿和青坡，两位大臣，头衔为泰子朝宝；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ɪ'sɑːn] , - , - , - , - ,

and	these	were	again	assisted	by	Isan	,	Fouki	,	Elguingue	,	Tetchi	,	Mingté	,
和	这些	是	再次	协助	经过	伊桑	,	-	,	-	,	-	,	-	,

- , - ,

Tsoungmin	,	Tchangyu	,
-	,	-	,

这些人再次得到了 Isan、Fouki、Elguingue、Tetchi、Mingté、Tsoungmin、Tchangyu、

- , [ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

Tounmin	,	and	about	a	dozen	other	mandarines	of	rank	and	reputation	;
-	,	和	关于	一个	打	其他	柑橘	的	秩	和	名声	;

敦敏，以及其他十几位有地位和声望的官员；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] .

so	that	there	is	no	doubt	but	the	work	is	perfectly	correct	.
所以	那	那里	是	不	怀疑	但	这	工作	是	完美	正确的	.

因此毫无疑问，这项工作完全正确。

[hɪə(r)] [fˈɒləʊz] [ðə; ði][ɪg'zækt]['kɒpi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Here	follows	the	exact	copy	of	it	,	with	an	English	translation	,
这里	跟随	这	精确的	复制	的	它	,	和	一个	英语	翻译	,

以下是原文及英文翻译：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs][ɪn]['pəʊətri] .

for	the	entertainment	and	instruction	of	the	curious	in	poetry	.
为了	这	娱乐	和	操作说明	的	这	好奇的	在	诗	.

为满足对诗歌的好奇心，提供娱乐和指导。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] , [baɪ]['fɑːðə(r)]['æmiːˌɑːt] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət]

There	is	a	French	translation	of	the	same	work	,	by	Father	Amiot	,	published	at
那里	是	一个	法语	翻译	的	这	相同的	工作	,	经过	父亲	阿米奥特	,	已发布	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

这部作品还有阿米奥神父的法文译本，在巴黎出版。

[ɪn] - , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ['teɪkən] ;

in	1770	,	from	which	the	present	Publication	is	in	a	great	measure	taken	;
在	-	,	从	哪个	这	展示	发布	是	在	一个	伟大的	措施	已采取	;

1770 年，本出版物很大程度上取材于此；

[ðə; ði]['edɪtə(r)] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['kɒpi] , [ðæn; ðən]

the	Editor	having	found	it	easier	to	translate	from	the	French	copy	,	than
这	编辑	拥有	成立	它	更轻松	到	翻译	从	这	法语	复制	,	比

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

from	the	Chinese	original	.
从	这	中国人	原来的	.

编辑发现从法文原稿翻译比从中文原稿翻译更容易。

[ˌem iː 'aɪ] - [həu] - [puː] [jaʊ]

Mei	-	hoa	ché	pou	yao
梅	-	花	-	pou	姚

美花车爆药

[ˌef 'əʊ] - - [ˌhɪ'æŋ] - - ,

Fo	-	cheou	hiang	tsie	kié	,
福	-	-	香	-	-	,

Fo-cheou hiang tsie kié,

[sʌŋ] - [ˌsiː eɪtʃ 'iː] [uːɪ] [fæŋ] [ˌen'waɪ] ;

Soung	-	che	ouei	fang	ny	;
宋	-	切	OUEI	方	纽约	;

Soung-che ouei fang ny;

[sæn; sɑːn][pɪn] [tsɪŋ] - ;

San	pin	tchou	tsing	kûé	;
圣	别针	秋	青	-	;

San pin tchout tsing kûé;

[pɒŋ] [waɪ] - ['kaɪoʊ] [tæŋ] ,

Pong	y	tché	kio	tang	,
乒乓	是	-	基奥	唐	,

Pong y tché kio tang,

[əʊ] - [tʃɛŋ] [koʊŋ] -

Ou	tché	tcheng	koang	hiué
你的	-	程	Koang	-

Ou tché tcheng koang hiué

- - [piːn] [ju] - ,

Houo	heou	pien	yu	hié	,
-	-	皮恩	yu	-	,

吼吼吼，

[tɪŋ] [jen] [waɪ] [tʃɛŋ] - .

Ting	yen	y	cheng	mié	.
婷	日元	是	程	-	.

Ting yen y cheng mié.

- - [ˌpiː 'əʊ][siːən][dʒuː] ,

Yué	ngueou	po	sien	jou	,
-	-	波	西恩	你的	,

Yué ngueou po sien jou,

[tæn] [luː] [taɪ; ti] - - ,

Tan	lou	ty	tchan	yué	,
谭	卢	ty	-	-	,

Tan lou ty tchan yué,

[əʊ] [jʌn] [kɪŋ] [taɪ][pæn]
Ou yun king tai pan
你的 云 国王 泰 平底锅

欧云王大盘

[ˌkeɪ ˈəʊ][əʊ] , [puː] [ˌkeɪ ˈəʊ] - .
Ko ou , pou ko choué .
柯 你的 , pou ko - .

Ko ou, pou ko choué.

[fuː] [fuː] -
Fou fou teou
福 福 -

福福特奥

[ləʊ][taɪ; ti]
lo ty
洛 ty

低 ty

[həʊ][həʊ] [jʌn] [kɪˈæŋ] -
Ho ho yun kiang tché
何 何 云 江 -

何浩云强

[əʊ] - [tsuːˈɛn][waɪ][ˌkeɪ ˈəʊ][tsæn]
Ou - tsuen y ko tsan
你的 - 村 是 ko 赞

欧津园和高赞

[lɪn] - [fuː] [tʃɑːŋ] - - .
Lin - fou chang ché pié .
林 - 福 变 - - .

Lin-fou chang ché pié.

[læn][kuː] [tʃaʊ] - - [ŋgæn]
Lan ku Tchao - tcheou ngan
兰 库 赵 - - ngan

Lan ku Tchao-tcheou ngan

- [ʃɑːˈɑːʊ] [ju] - - [ˈkɪə]
Pó siao Yu - tchouan kiu
- 小 于 - - kiu

萧玉全翘

[hæn][ʃɑːˈɑːʊ] [tɪŋ] [sɪŋ] -
Han siao ting sing leou
韩 小 ting 唱歌 -

韩小婷辛乐

[kaʊ] - [kæn] [hɪˈɛn] - ,
Kou yué kan hiuen tsué ,
kou - 坎 贤 - ,

Kou yué kan hiuen tsué,

[dʒəʊn][ˌpiː eɪ ˈoʊ] [tʃɛn] [ˌkeɪ ˈaɪ] [ju]
Joan pao tchen ki yu
琼 包 陈 ki yu

陈琪如

- [kɪŋ] [sɪŋ] [əʊ] - ,
Tsiao king sing ou kié ,
- 国王 唱歌 你的 - ,

Tsiao king sing ou kié,

[kiːn] - [lɒŋ] [pɪŋ] - [waɪˈɛn]
Kien - long ping - yn
坚 - 长的 ping - yn

建龙平英

[ʃɑːˈɑːʊ] , - [ju] [taɪ; ti] .
Siao , tchun yu ty .
小 , - yu ty .

Siao, tchun yu ty.

[trænzˈleɪʃ(ə)n]
TRANSLATION
翻译

翻译

[ðə; ði] [ˈkʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌem iː ˈaɪ][həu][ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)] [ˈbrɪliənt] , [jet] [ɪz][ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ˈɔːlweɪz]
The colours of the Mei hoa are never brilliant , yet is the flower always
这 颜色 的 这 梅 花 是 绝不 杰出的 , 然而 是 这 花 总是
[ˈpliːzɪŋ] :
pleasing :
令人愉悦 :

梅花的颜色虽然并不艳丽，但却总是令人赏心悦目：

[ɪn] [ˈfreɪgrəns] [ɔː(r)] [ˈniːtnəs] [ðə; ði][ˌef ˈəʊ] - - [hæz; həz][nəʊ][ˈiːkwəl] : [ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ðə; ði][paɪn]
in fragrance or neatness the fo - cheou has no equal : the fruit of the pine
在 香味 或者 整洁 这 fo - - 有 不 平等的 : 这 水果 的 这 松树
[ɪz] ,
is aromatick ,
是 芳香 ,

佛手柑在香气和洁净度方面无与伦比：松子的果实芳香四溢。

[ɪts][ˈəʊdə(r)] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .
its odour inviting .
它是 气味 邀请 .

它的气味很诱人。

[ɪn] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] , [ˈnʌθɪŋ] [ikˈsiːd] [ðiːz]
In gratifying at once the sight , the smell and the taste , nothing exceeds these
在 可喜 在 一次 这 视线 , 这 闻 和 这 品尝 , 没有什么 超过 这些
[θriː] [θɪŋz] :
three things :
三 事物 :

要同时满足视觉、嗅觉和味觉上的享受，没有什么比这三样东西更胜一筹了：

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [juː; jʊ][pʊt] , [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈfaɪə(r)] , [æn; ən][əʊld][pɒt] ,
and if , at the same time , you put , upon a gentle fire , an old pot ,
和 如果 , 在 这 相同的 时间 , 你 放 , 之上 一个 温和的 火 , 一个 老的 锅 ,

同时，如果你把一个旧锅放在小火上，

[wɪð] [θriː] [legz] , [grəʊn] [blæk] [ænd; ənd] [ˈbætəd] [wɪð] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] ,
with three legs , grown black and battered with length of service ,
和 三 腿 , 生长 黑色的 和 伤痕累累 和 长度 的 服务 ,

三条腿，因长期服役而变得黝黑破烂，

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [fɜːst] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɪmpɪd][ˈwɔːtə(r)][ɒv; əv] [ˈmeltɪd] [snəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,
after having first filled it with the limpid water of melted snow ; and if ,
后 拥有 第一的 已填 它 和 这 清澈的 水 的 融化 雪 ; 和 如果 ,

首先用清澈的融雪水将其注满；如果，

[wen] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɪz] [ˈhiːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ðæt] [wɪl] [bɔɪl][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
when the water is heated to a degree that will boil a fish ,
什么时候 这 水 是 加热 到 一个 程度 那 将要 熬 一个 鱼 ,

当水被加热到足以煮熟鱼的温度时，

[ɔː(r)]['red(ə)n] [ə; eɪ]['lɒbstə(r)] , [juː; jʊ][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [də'rektli]['ɪntuː][ə; eɪ][kʌp] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]

or	redden	a	lobster	,	you	pour	it	directly	into	a	cup	made	of	the	earth
或者	变红	一个	龙虾	,	你	倒	它	直接地	进入	一个	杯子	制成	的	这	地球

[ɒv; əv] - ,

of	yué	,
的	-	,

或者，要把龙虾弄红，就直接倒进用玉土制成的杯子里。

[ə'pɒn][ðə; ði]['tendə(r)] [liːvz] [ɒv; əv]['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] [tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː][rest][ðeə(r)]

upon	the	tender	leaves	of	superfine	tea	;	and	if	you	let	it	rest	there
之上	这	投标	树叶	的	超细	茶	;	和	如果	你	让	它	休息	那里

,

,

,

放在上等茶叶的嫩叶上；如果你让它静置在那里，

[tɪl] [ðə; ði] ['veɪpəz] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][æt; ət][fɜːst][ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] , ['fɔːmɪŋ] [θɪk] [klaʊdz] ,

till	the	vapours	which	rises	at	first	in	great	abundance	,	forming	thick	clouds	,
直到	这	蒸汽	哪个	上升	在	第一的	在	伟大的	丰富	,	成型	厚的	云	,

直到最初大量上升的水汽形成浓厚的云层，

['dɪsɪpeɪt] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ə'pɪə(r)] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [mɪst][ə'pɒn][ðə; ði]

dissipate	by	degrees	,	and	at	last	appear	merely	as	a	slight	mist	upon	the
消散	经过	学位	,	和	在	最后的	出现	仅仅	作为	一个	轻微	薄雾	之上	这

['sɜːfɪs] ;

surface	;
表面	;

逐渐消散，最后只在水面上显现出一层薄雾；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðen] [juː; jʊ]['dʒentli][sɪp] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['bevərɪdʒ] ,

and	if	then	you	gently	sip	this	delicious	beverage	,
和	如果	然后	你	轻轻地	啜饮	这	可口的	饮料	,

然后，如果你轻轻啜饮这美味的饮料，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪbərɪŋ] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][faɪv] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ]

it	is	labouring	effectually	to	remove	the	five	causes	of	discontent	which
它	是	劳动	有效地	到	消除	这	五	原因	的	不满	哪个

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'stɜːb] ['aʊə(r)]['kwaɪət] :

usually	disturb	our	quiet	:
通常	打扰	我们的	安静的	:

它正有效地努力消除通常扰乱我们平静生活的五大不满根源：

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪst] ,

you	may	feel	,	you	may	taste	,
你	可能	感觉	,	你	可能	品尝	,

你可能会感觉到，你可能会尝到，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [swiːt] [træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪkə(r)] , [ðʌs]

but	it	is	impossible	to	describe	the	sweet	tranquillity	which	a	liquor	,	thus
但	它	是	不可能的	到	描述	这	甜的	宁静	哪个	一个	酒	,	因此

[prɪ'peəd] , [prəu'kjuə] .

prepared	,	procures	.
准备	,	采购	.

但是，用这种方式调制的酒所带来的那种甜蜜的宁静，是无法用语言来形容的。

[rɪ'taɪəd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [aɪ][sɪt]

Retired	,	for	some	space	of	time	,	from	the	tumults	of	business	,	I	sit
退休	,	为了	一些	空间	的	时间	,	从	这	骚乱	的	商业	,	我	坐

[ə'ləʊn][ɪn][maɪ][tent] ,

alone	in	my	tent	,
独自的	在	我的	帐篷	,

退休后，我暂时远离了商业的喧嚣，独自一人坐在帐篷里。

[æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [ˌʌnmə'lestɪd] : [ɪn][wʌn][hænd]['həʊldɪŋ][ə; eɪ][ˌef 'əʊ] - - ,

at	liberty	to	enjoy	myself	unmolested	:	in	one	hand	holding	a	fo	-	cheou	,
在	自由	到	享受	我	未受干扰	:	在	一	手	保持	一个	fo	-	-	,

我可以自由自在地享受生活，不受打扰：一手拿着一把佛牌，

[wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] ['nɪərə(r)][tu:; tə][maɪ][nəʊz] , [ɔ:(r)][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['fɑ:ðə(r)] [ɒf] , [æt; ət] ['pleʒə(r)] ;

which	I	bring	nearer	to	my	nose	,	or	put	it	farther	off	,	at	pleasure	;
哪个	我	带来	更近	到	我的	鼻子	,	或者	放	它	更远	离开	,	在	乐趣	;

我可以随意将它靠近鼻子，或把它推远；

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd]['həʊldɪŋ][maɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ti:] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['prɪti] ['kɜ:lɪŋ] ['veɪpəz]

in	the	other	hand	holding	my	dish	of	tea	,	upon	which	some	pretty	curling	vapours
在	这	其他	手	保持	我的	盘子	的	茶	,	之上	哪个	一些	漂亮的	冰壶	蒸汽

[stɪl] [ə'pɪə(r)] :

still	appear	:
仍然	出现	:

另一只手端着我的茶碟，碟面上还冒着缕缕美丽的蒸汽：

[aɪ] [teɪst] , [baɪ] ['ɪntərvlz] [ðə; ði]['lɪkə(r)] ; [baɪ] ['ɪntərvlz] ,

I	taste	,	by	intervals	the	liquor	;	by	intervals	,
我	品尝	,	经过	间隔	这	酒	;	经过	间隔	,

我时不时地品尝这酒；时不时地，

[aɪ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˌem i: 'aɪ] - [həu] — [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['fɪlɪp][tu:; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	consider	the	mei	-	hoa	—	I	give	a	fillip	to	my	imagination	,
我	考虑	这	梅	-	花	—	我	给	一个	菲利普	到	我的	想像力	,

我考虑美华——我激发我的想象力，

[ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['seɪdʒɪz][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] . — [aɪ]

and	my	thoughts	are	naturally	turned	towards	the	sages	of	antiquity	.	—	I
和	我的	想法	是	自然	转向	向	这	智者	的	古代	.	—	我

['fɪgə(r)][tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['feɪməs] [əʊ] - [tsu:'ɛn] ,

figure	to	myself	the	famous	Ou	-	tsuen	,
数字	到	我	这	著名的	你的	-	村	,

我的思绪自然而然地转向了古代的圣贤们——我想起了那位著名的王津苑。

[hu:z] ['əʊnli] ['nʌrɪʃmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fru:t][ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] ; [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self][ɪn]

whose	only	nourishment	was	the	fruit	of	the	pine	;	he	enjoyed	himself	in
谁	仅有的	营养	曾是	这	水果	的	这	松树	;	他	享受	他自己	在

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

他唯一的食物是松树果实；他享受着宁静的生活。

[ə'mɪdst] [ðɪs] ['rɪdʒɪd][fru:'gælətɪ] !

amidst	this	rigid	frugality	!
在……之中	这	死板的	节俭	!

在这种严格的节俭之中！

[aɪ] ['envi] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] . — [aɪ][pʊt][ə; eɪ][fju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rnl] ['ɪntu:][maɪ]

I	envy	,	and	wish	to	imitate	him	.	—	I	put	a	few	of	the	kernels	into	my
我	嫉妒	,	和	希望	到	模拟	他	.	—	我	放	一个	很少	的	这	内核	进入	我的

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

我羡慕他，也想效仿他。——我把几粒玉米粒放进嘴里；

[aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [dɪ'lɪʃəs] .

I	find	them	delicious	.
我	寻找	他们	可口的	.

我觉得它们很好吃。

['sʌmtaɪmz] , [mɪ'θɪŋks] , [ai] [si:] [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] [lɪn] - [fu:] , ['bendɪŋ] ['ɪntu:] [fɔ:m] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Sometimes , methinks , I see the virtuous Lin - fou , bending into form , with his own
有时 , 我觉得 , 我 看 这 有德行的 林 - 福 , 弯曲 进入 形式 , 和 他的 自己的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

有时，我觉得我仿佛看到了品德高尚的林福，用自己的双手弯腰塑形。

[ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌem i: 'aɪ] - [həu] - [ʃu:] .
the branches of the mei - hoa - chou .
这 分支 的 这 梅 - 花 - 周 .

梅花椒的枝条。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] , [seɪ] [ai][tu:; tə][maɪ'self] , [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'li:vd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
It was thus , say I to myself , that he relieved his mind ,
它 曾是 因此 , 说 我 到 我 , 那 他 松了口气 他的 头脑 ,

我心想，他就是这样舒缓心情的。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] .
after the fatigues of profound meditation , on the most interesting subjects .
后 这 疲劳 的 深刻的 冥想 , 在 这 最多 有趣的 主题 .

在经过一番深入冥想的疲惫之后，思考一些最有趣的话题。

[ðen] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ʃrʌb] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sɪstɪŋ]
Then I take a look at my shrub , and it seems as if I were assisting
然后 我 拿 一个 看 在 我的 灌木 , 和 它 似乎 作为 如果 我 是 协助
[lɪn] - [fu:] ,
Lin - fou ,
林 - 福 ,

然后我看了看我的灌木丛，感觉自己好像在帮林福的忙似的。

[ɪn] ['bendɪŋ] [ɪts] ['brɑ:ntʃɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nju:] [fɔ:m] . — [ai][skɪp][frɒm; frəm][lɪn] - [fu:] [tu:; tə] [tʃaʊ] -
in bending its branches into a new form . — I skip from Lin - fou to Tchao -
在 弯曲 它是 分支 进入 一个 新的 形式 . — 我 跳过 从 林 - 福 到 赵 -
- ,
tcheon ,
- ,

将它的枝干弯曲成新的形状。——我从林福跳到朝川，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ju] - - ; [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][fɜ:st][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑ:st] ['meni] [ti:] -
or to Yu - tchouan ; and see the first in the middle of a vast many tea -
或者 到 于 - - ; 和 看 这 第一的 在 这 中间 的 一个 广阔的 许多 茶 -
[kʌps] ,
cups ,
杯子 ,

或者去玉州；然后看到第一个茶杯位于一大堆茶杯的中间，

[fɪld] [wɪð] [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [ti:] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [teɪsts] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðə(r)]
filled with all kinds of tea , of which he sometimes tastes one , sometimes another
已填 和 全部 种类 的 茶 , 的 哪个 他 有时 口味 一 , 有时 其他
;
;
;

里面装满了各种各样的茶，他有时尝一种，有时尝另一种；

[ðʌs] ['veərɪɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [hɪz; ɪz][pəʊ'teɪʃən] : [waɪl] [ðə; ði]['sekənd] [drɪŋks] , [wɪð] [ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst]
thus varying incessantly his potation : while the second drinks , with the profoundest
因此 变化 不已 他的 一口 : 尽管 这 第二 饮料 , 和 这 最深邃
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

于是他不断地变换着自己的饮料：而第二个人则满不在乎地喝着，

[ðə; ði] [best] [tiː] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [dis'tiŋgwiʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['vaɪlɪst] [stʌf] . — [maɪ] [teɪst]

the	best	tea	,	and	scarcely	distinguishes	it	from	the	vilest	stuff	.	—	My	taste
这	最好的	茶	,	和	几乎	区别	它	从	这	最卑鄙的	东西	.	—	我的	品尝

[ɪz][nɒt] [ðɛrz] ;

is	not	their's	;
是	不是	他们的	;

最好的茶，和最劣质的茶几乎没什么区别。——我的口味和他们的不一样；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] ? — —

why	should	I	attempt	to	imitate	them	?	—	—
为什么	应该	我	试图	到	模拟	他们	?	—	—

我为什么要模仿他们？——

[bʌt; bət][ai][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bel] ; [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz]

But	I	hear	the	sound	of	the	evening	bell	;	the	freshness	of	the	night	is
但	我	听到	这	声音	的	这	晚上	钟	;	这	新鲜	的	这	夜晚	是

[ɔːg'mentɪd] ;

augmented	;
增强	;

但我听见了晚钟声；夜的清新更加浓郁了；

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [straɪk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][maɪ][tent] ,

already	the	rays	of	the	moon	strike	through	the	windows	of	my	tent	,
已经	这	射线	的	这	月亮	罢工	通过	这	视窗	的	我的	帐篷	,

月光已经透过帐篷的窗户照进来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)]['lʌstə(r)] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [fjuː] ['muːvəbl] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɐd'ɔːnd] .

and	with	their	lustre	brighten	the	few	moveables	with	which	it	is	adorned	.
和	和	他们的	光泽	提亮	这	很少	可移动的	和	哪个	它	是	装饰	.

它们的光泽照亮了它所装饰的少数可移动物品。

[ai][faɪnd][maɪ'self]['naɪðə(r)] [ʌn'iːzi] [nɔː(r)] [fə'tiːgd] ; [maɪ] ['stʌmək] [ɪz] ['empti] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] ,

I	find	myself	neither	uneasy	nor	fatigued	;	my	stomach	is	empty	,	and	I	may	,
我	寻找	我	两者都不	不安	也不	疲劳	;	我的	胃	是	空的	,	和	我	可能	,

我既不感到不安也不感到疲倦；我的胃是空的，而且我可能，

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [gəʊ][tuː; tə][rest] . — — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] , [wɪð] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'bɪlətiz] , [ai]

without	fear	,	go	to	rest	.	—	—	It	is	thus	that	,	with	my	poor	abilities	,	I
没有	害怕	,	去	到	休息	.	—	—	它	是	因此	那	,	和	我的	贫穷的	能力	,	我

[hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] ['vɜːrsəz] ,

have	made	these	verses	,
有	制成	这些	诗句	,

无所畏惧，安息吧。——我以我微薄的才能，如此创作了这些诗句。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [muːn] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [pɪŋ] - [waɪ'ɛn] , [ɒv; əv][maɪ] [reɪn]

in	the	little	spring	of	the	tenth	moon	of	the	year	Ping	-	yn	,	of	my	reign
在	这	小的	春天	的	这	第十	月亮	的	这	年	平	-	yn	,	的	我的	在位

[kiːn] - [lɒŋ] . [-]

Kien	-	long	.	[	22	]
坚	-	长的	.	[	-	]

在我坚隆年平年十月初一小春。[22]

[ˌef 'əʊ] - [hiː] , [ʃɪŋ] - [tɒŋ] , [ɔː(r)] - - [ˌtiː'aɪ'aɪ] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['empərəz] [ɒv; əv]

Fo	-	hii	,	Shing	-	tong	,	or	Whoang	-	tii	—	Some	of	the	first	emperors	of
福	-	嗨	,	盛	-	童	,	或者	-	-	tii	一	一些	的	这	第一的	皇帝们	的

['tʃaɪnə] ; [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [eɪt] - ,

China	;	who	invented	the	eight	qua's	,
中国	;	WHO	发明	这	八	-	,

佛熙、圣统、王帝——中国最早的几位皇帝；他们发明了八卦。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [keɪ] - [tiː'ɛs'iː] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] - . [-]
together **with** **the** **kay** **-** **tse** **,** **and** **created** **colsus** **.** **[** **23** **]**
一起 和 这 凯 - 谢 , 和 创建 - . [-]

与 kay-tse 一起，创造了 colsus。[23]

[æn; ən] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] — ['miːnɪŋ] ['wɪnzə(r)] , ['prɒbəbli] . [-]
An **eminence** **in** **the** **center** **—** **Meaning** **Windsor** **,** **probably** **.** **[** **24** **]**
一个 卓越 在 这 中心 — 意义 温莎 , 大概 . [-]

中心的高地——可能指的是温莎。[24]

[tiː'ɛs'iː] - [haɪ'uː][ænd; ənd] [tʃɑːŋ] - [lɪn] — [tuː] ['selɪbreɪtɪd] [p'ɑːks] , [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]
Tse **-** **hiu** **and** **Chang** **-** **lin** **—** **Two** **celebrated** **parks** **,** **which** **belonged** **to** **the**
谢 - hiu 和 张 - 林 — 二 著名 公园 , 哪个 属于 到 这
['empərəz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪ; ti] . [-]
emperors **of** **the** **Ty** **.** **[** **25** **]**
皇帝们 的 这 泰 . [-]

谢孝和长林——两座著名的公园，属于泰朝皇帝。[25]

- - [mɪŋ] - - , [ænd; ənd] [tʃɑːŋ] - - - - — [ɑː(r); ə(r)] ['gaːdnz] [nɪə(r)][peɪ] - [kɪŋ] ,
Yven **-** **ming** **-** **yven** **,** **and** **Tchang** **-** **tchun** **-** **yven** **—** **Are** **Gardens** **near** **Pe** **-** **king** **,**
- - 明 - - , 和 昌 - - - - — 是 花园 靠近 佩 - 国王 ,
[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['empərəz] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] . [-]
belonging **to** **the** **present** **Emperors** **of** **China** **.** **[** **26** **]**
属于 到 这 展示 皇帝们 的 中国 . [-]

伊文明园和长春园是北京附近的园林，属于中国现任皇帝。[26]

[dʒɒs] — [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]['daɪɑːs] , [gɒd] . [-]
Joss **—** **A** **corruption** **of** **Dios** **,** **God** **.** **[** **27** **]**
乔斯 — 一个 腐败 的 神 , 上帝 . [-]

Joss——Dios（上帝）的讹误。[27]

['mɪau][keɪˌeɪ'oʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — ['mʌtərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [hwɑːŋ] - [fuː] - [tiː'ɛs'iː] ,
Miao **kao** **,** **etc** **.** **—** **Muttering** **expressions** **from** **Hoang** **-** **fou** **-** **tse** **,**
苗 高 , ETC . — 喃喃自语 表达式 从 黄 - 福 - 谢 ,
[ɔː(r)] [kən'fjuːʃəs] . [-]
or **Confucius** **.** **[** **28** **]**
或者 孔子 . [-]

苗高等——黄福子或孔子的低语。[28]

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [pjʊə(r)][waɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
For **though** **pure** **wine** **,** **etc** **.** **—** **It** **is** **remarkable** **,**
为了 尽管 纯的 葡萄酒 , ETC . — 它 是 卓越 ,

虽然是纯葡萄酒等等——这很了不起，

[ðæt] ['aʊə(r)]['ɒrətə(r)] [drɔːz] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmɪlɪz] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
that **our** **Orator** **draws** **most** **of** **his** **similes** **and** **allusions** **either** **from** **the**
那 我们的 演说者 平局 最多 的 他的 明喻 和 暗示 任何一个 从 这
['kɪtʃɪn] [ɔː(r)][ðə; ði]['selə(r)] ;
kitchen **or** **the** **cellar** **;**
厨房 或者 这 地窖 ;

我们的演说家的大部分比喻和典故都来自厨房或地窖；

['weðə(r)] [ðɪs] [pəˌtɪkjə'lærəti] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] ['eni] [skɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] - [ɑːt] ,
whether **this** **particularity** **proceeded** **from** **any** **skill** **of** **his** **in** **the** **culenary** **art** **,**
无论 这 特殊性 继续 从 任何 技能 的 他的 在 这 - 艺术 ,

这种独特之处是否源于他在烹饪技艺方面的任何技巧，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['lɪvɪŋ] , [ɔː(r)][frɒm; frəm]['eni]['ʌðə(r)]['hɪd(ə)n]['məʊtɪv] ;
from **his** **affection** **for** **good** **living** **,** **or** **from** **any** **other** **hidden** **motive** **;**
从 他的 感情 为了 好的 活的 , 或者 从 任何 其他 隐 动机 ;

出于他对美好生活的喜爱，还是出于其他任何隐藏的动机？

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] , [ðə; ði]['edɪtə(r)]['nevə(r)][kʊd; kəd] [lɜ:n] [wɪð] ['eni]

or	whether	it	was	merely	accidental	,	the	Editor	never	could	learn	with	any
或者	无论	它	曾是	仅仅	偶然	,	这	编辑	绝不	可以	学习	和	任何

[dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)nti] . [-]

degree	of	certainty	.	[	29	]
程度	的	肯定	.	[	-	]

或者这是否纯属偶然，编辑始终无法确定。[29]

[ɪn]['tʃaɪnə] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [ˌkɔnə'sə:] [ænd; ənd] ;

In	China	they	have	an	innumerable	multitude	of	connoisseurs	and	criticks	;
在	中国	他们	有	一个	无数	民众	的	鉴赏家	和	评论家	;

[hu:] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,

who	,	with	a	very	superficial	knowledge	,
WHO	,	和	一个	非常	浅	知识	,

在中国，有数不胜数的鉴赏家和评论家；他们凭借非常肤浅的知识，

[ə; eɪ] [fju:] ['dʒen(ə)rəl]['mæksɪmz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [hɑ:d] [wɜ:dz] , ['bəʊldli] [dɪ'saɪd] [ɒn]['sʌbdʒɪkts] [ðeɪ]

a	few	general	maxims	,	and	some	hard	words	,	boldly	decide	on	subjects	they
一个	很少	一般的	格言	,	和	一些	难的	字	,	大胆地	决定	在	主题	他们

[du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] :

do	not	understand	:
做	不是	理解	:

凭借几条普遍适用的格言和一些生硬的措辞，就对他们不了解的领域妄下断言：

[hens] [ðə; ði] [həʊl] [frə'tɜ:nəti] [ɪz]['fɔ:lən]['ɪntu:] [ˌdɪsrɪ'pju:t] .

hence	the	whole	fraternity	is	fallen	into	disrepute	.
因此	这	所有的	兄弟会	是	倒下	进入	名誉受损	.

因此，整个兄弟会都蒙受了耻辱。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪn'di:d] , [laɪk][ˌju: 'es] , [sʌm; səm]['ri:əl] [ˌkɔnə'sə:] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]

They	have	,	indeed	,	like	us	,	some	real	connoisseurs	amongst	them	;	but
他们	有	,	的确	,	喜欢	我们	,	一些	真实的	鉴赏家	在	他们	;	但

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [reə(r)][ɪn]['tʃaɪnə] . [-]

these	are	very	rare	in	China	.	[	30	]
这些	是	非常	稀有的	在	中国	.	[	-	]

他们当中确实有一些像我们一样的真正鉴赏家；但在中国，这样的人非常少见。[30]

[ðə; ði][ɪm'pɪəriəl][bɜ:d] , [ɔ:(r)] [faʊŋ] [hwɑ:ŋ] , [ɪz][ə; eɪ] ['fæbjələs] ['bi:ɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

The	imperial	bird	,	or	foung	hoang	,	is	a	fabulous	being	,	of	the	nature	of
这	帝国	鸟	,	或者	方	黄	,	是	一个	太棒了	存在	,	的	这	自然	的

[ðə; ði] ,

the	phœnix	,
这	凤凰	,

帝王鸟，或称凤王，是一种神话般的生物，其本质与凤凰相似。

[baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['poʊəts] , [ə'kaʊntɪd] [ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv][bɜ:dz] ,

by	the	Chinese	poets	,	accounted	the	emperor	of	birds	,
经过	这	中国人	诗人	,	已记录	这	皇帝	的	鸟类	,

中国诗人笔下的百鸟之王

[æz; əz][ðə; ði]['drægən][ɪz][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['skeɪli] [traɪb] : [hi:; hi][ɪz] [sed] ['nevə(r)][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ,

as	the	dragon	is	of	all	the	scaly	tribe	:	he	is	said	never	to	appear	,
作为	这	龙	是	的	全部	这	鳞片状的	部落	:	他	是	说	绝不	到	出现	,

就像所有鳞甲生物中的龙一样：据说它从不现身。

[bʌt; bət][ɪn] [greɪt] [pɒmp] ,

but	in	great	pomp	,
但	在	伟大的	盛大场面	,

但盛大隆重地

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nju:mərəs] [treɪn][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ɒv; əv]
attended **by** **a** **numerous** **train** **of** **all** **the** **most** **brilliant** **and** **extraordinary** **of**
参加 经过 一个 很多的 火车 的 全部 这 最多 杰出的 和 非凡的 的
[ðə; ði]['vɒlətaɪl] [reɪs] . [-]
the **volatile** **race** **.** **[** **31** **]**
这 易挥发的 种族 . [-]

众多杰出的、非凡的民族精英也参加了此次活动。[31]

['hʌri] [ɒv; əv] [feɪs] - ['meɪkɪŋ] — [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kɔ:l] ['pɔ:treɪt] ['peɪntɪŋ] , [ɔ:(r)] ['mɒdəlɪŋ] ['pɔ:rtrəts] [ɪn]
Hurry **of** **face** **-** **making** **—** **The** **Chinese** **call** **portrait** **painting** **,** **or** **modelling** **portraits** **in**
匆忙 的 脸 - 制作 — 这 中国人 称呼 肖像 绘画 , 或者 造型 肖像 在
['kʌləd] [kleɪ] ,
coloured **clay** **,**
有色 黏土 ,

匆忙作画——中国人称肖像画或用彩色黏土塑造肖像为肖像画。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tʃet] - - [pə'tɪkjələ(r)] [prə'feʃn] , [feɪs] - ['meɪkɪŋ] . [-]
which **was** **Chet** **-** **qua's** **particular** **profession** **,** **face** **-** **making** **.** **[** **32** **]**
哪个 曾是 切特 - - 特别的 职业 , 脸 - 制作 . [-]

而这正是切特夸的特殊职业——做脸。[32]

[i:t] [raɪs][ɔ:(r)][drɪŋk] ['brændi] — [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kɔ:l]['daɪnɪŋ] , ['i:tɪŋ] [raɪs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒmən]
Eat **rice** **or** **drink** **brandy** **—** **The** **Chinese** **call** **dining** **,** **eating** **rice** **;** **and** **their** **common**
吃 米 或者 喝 白兰地 — 这 中国人 称呼 用餐 , 吃 米 ; 和 他们的 常见的
['lɪkəz] ,
liquors **,**
酒 ,

吃米饭或喝白兰地——中国人把吃饭叫做吃米饭；而他们常用的酒，

[æt; ət] [mi:lz] , [ɑ:(r); ə(r)] ['spɪrɪt] , [ɒv; əv] ['veəriəs] [sɔ:rts] .
at **meals** **,** **are** **spirits** **,** **of** **various** **sorts** **.**
在 餐 , 是 烈酒 , 的 各种各样的 排序 .

用餐时，会有各种各样的酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神